

# BLICKPUNKT CHINA 视界中国

Über die Arbeit der Hanns-Seidel-Stiftung in China  
汉斯·赛德尔基金会在华工作



Ländliche Entwicklung in China  
中国的农村发展

- ▶ Demografischer Wandel: Ideen zur Schaffung eines altersgerechten Pflegesystems  
人口变化：创建养老的护理系统的想法
- ▶ Aktueller Stand und Perspektiven der Deutsch-Chinesischen Beziehungen  
德中关系的现状和前景
- ▶ Wichtige Fortschritte in der Entwicklung ländlicher Räume  
农村发展取得重要进展

# 09

**BAND|期**

Ausgabe 2022

2022 年刊

## DIE HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA

汉斯·赛德尔基金会在中国

**Stiftungsweit:** Die Hanns-Seidel-Stiftung wurde 1967 gegründet. Als deutsche parteinahe Stiftung steht sie den Idealen der CSU nahe, ist aber wirtschaftlich, rechtlich und organisatorisch unabhängig. Im Dienste von Demokratie, Frieden und Entwicklung engagiert sie sich weltweit in über 60 Ländern.

Mit Bildungs-, Beratungs- und Dialogprogrammen unterstützt die Stiftung, die seit 1979 in China aktiv ist, gesellschaftspolitische Reformprozesse in Richtung Rechtsstaatlichkeit und gute Regierungsführung, Partizipation und Teilhabegerechtigkeit sowie soziale und ökologische Nachhaltigkeit. Im Mittelpunkt stehen folgende Arbeitsfelder:

**Bildung:** Im Bereich Bildung stehen die Qualifizierung von Lehrkräften, die Entwicklung bedarfsgerechter Bildungsgänge sowie die bildungspolitische Beratung im Fokus, mit Schwerpunkt berufliche Bildung. Der Bildungstransfer in strukturschwache Regionen trägt zur Chancengerechtigkeit und zum Abbau regionaler Gefälle bei. Durch Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) wird ein Beitrag zu einer chancengerechten und hochwertigen Bildung geleistet.

**Ländliche Entwicklung:** Durch Qualifizierungsmaßnahmen sowie die gemeinsame Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur Dorfentwicklung und Flurneuordnung zielen die Aktivitäten im Bereich ländliche Entwicklung auf eine nachhaltige Förderung ländlicher Räume und Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen ab.

**Gesellschaftspolitik:** Im Rahmen des gesellschaftspolitischen Dialogs findet ein akademischer Austausch zu einer großen Bandbreite aktueller Themen statt. Vor dem Hintergrund unterschiedlicher Gesellschaftssysteme und Weltbilder trägt der Austausch zum gegenseitigen Verständnis zwischen Deutschland und China bei. ♦

**基金会:** 汉斯·赛德尔基金会成立于1967年，是德国一个政党基金会。亲政党基社盟，以基社盟的基本价值观为基础开展工作，但从经济、法律及组织上是独立的。基金会以“民主、和平和发展服务”为使命，在全球六十多个国家开展项目工作。

自1979年起，汉斯·赛德尔基金会通过教育、咨询和对话项目支持中国以法治建设、善治、公民参与和社会参与公平以及社会和生态可持续发展为方向的社会政策改革进程。汉斯·赛德尔基金会主要致力于以下三个领域的工作：

**教育:** 在教育领域，主要开展师资培训与进修、发展以需求为导向的教育体系以及提供以职业教育为主的教育政策咨询。对中国贫困地区的教育辐射致力于促进机会平等以及缩小地区差距。可持续发展教育助力公平优质教育的实现。

**农村发展:** 在农村发展领域，通过开展培训以及制定农村发展和土地整理战略与方案不断促进农村地区的发展，改善农村的生活和工作条件。

**社会政策:** 在社会政策领域内，就当前各类热点议题进行学术交流。尽管社会制度和世界观不尽一致，但是通过这样的交流有助于加深中德两国的相互理解。♦

## INHALT 目录



- 05** Online-Diskussion über den Multilateralismus in Asien  
亚洲多边主义线上研讨会  
**Talking Asia Politics: The Age of Asia -  
China & India Dialogue**  
亚洲政策之探讨：亚洲时代——中国与印度对话

- 08** Dritter China-India Dialogue  
第三次中印对话  
**Actions against Plastic Waste in Rivers -  
a view from civil society**  
防治河流中的塑料垃圾行动 - 来自民间社会的观点

- 11** Vorträge an der CUPL  
与中国政法大学举办线上学术讲座  
**Verhältnis der Grundrechte des Bürgers zur  
Schutzpflicht des Staates bei Seuchengefahr**  
传染病危险下公民基本  
权利与国家保护义务间的关系

- 15** Vorträge an der CUPL  
与中国政法大学举办线上学术讲座  
**Bundesverfassungsgericht und  
Bundesstaatlichkeit der Bundesrepublik  
Deutschland**  
联邦宪法法院与德国的联邦国家原则

20

Konferenz an der CUPL  
与中国政法大学举办中德学术研讨会

### Jugendschutz im digitalen Zeitalter: Maßnahmen gegen sexuelle Gewalt mittels digitaler Medien

数字时代对未成年人的保护：网络色情治理

48

Internationales Forum zur Hauptstadtentwicklung mit der  
Renmin-Universität

与中国人民大学合作举办首都发展高端论坛

### Die Hauptstadt: Kulturelle Konstruktion, Governance und Entwicklung

文化建构与首都城市治理发展

26

Konferenz an der Peking-Universität  
与北京大学举办刑事法研讨会

### Strafrechtliche Regulierung des Web-Scraping im deutsch-chinesischen Rechtsvergleich

网络爬虫的刑事法规制

52

Digitaler Austausch mit der CUPL  
与中国政法大学的在线交流

### Anerkennung und Vollstreckung von Urteilen in Abwesenheit

缺席判决的承认和执行

32

Yangtse Delta Forum  
长三角论坛

### Neue Plattform zur Berufsbildung 职教新平台

34

Akademischer Dialog mit der Parteihochschule  
与中共中央党校（国家行政学院）举办学术交流

### Altersforschung in Deutschland und China

中国和德国老龄化研究

41

Altstipendiatenvereinigung  
奖学金生联谊会

### Berufliche Bildung und deutsch-chinesische Beziehung unter der neuen Bundesregierung

职业教育与新一届德国政府履新后的中德关系

43

Strafrechtlicher Dialog mit der UCASS  
与中国社会科学院大学举办刑事司法对话

### Zugriff der Strafverfolgungsbehörden auf private E-Mails

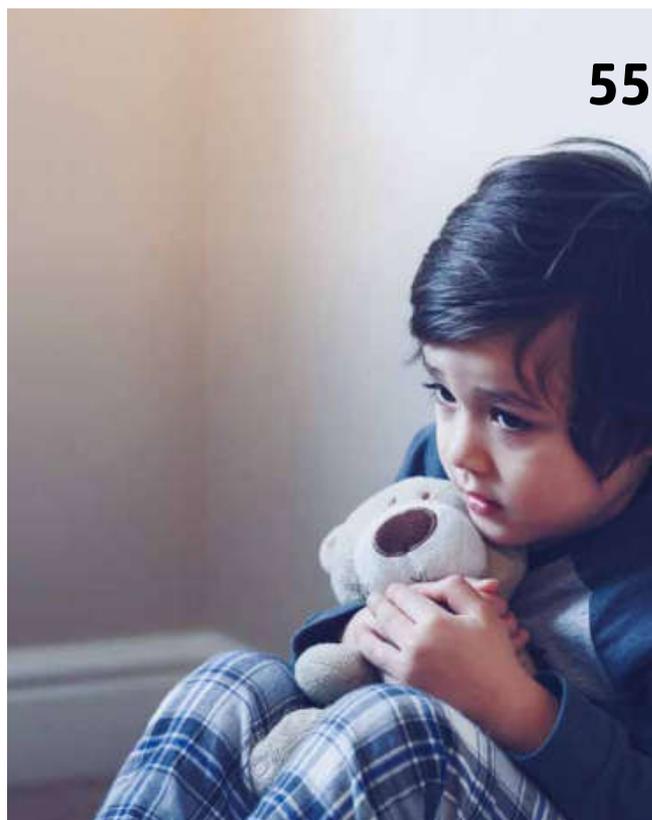
刑事追究机关对私人电子邮件的调取

55

Online-Konferenz mit der UCASS  
与中国社会科学院大学联合举办线上会议

### Bekämpfung von Kinderpornographie im Internet

打击互联网儿童色情问题



55

60

Online-Vortrag an der UCASS  
与中国政法大学举办网络研讨会

**Stärkung der Verfahrensrechte von  
Beschuldigten im Jugendstrafverfahren  
in Deutschland und China**  
如何强化少年在中德刑事程序中的权利

64

Austausch mit der CPAFFC  
与中国人民对外友好协会举办交流活动

**Stand und Perspektiven der Deutsch-  
Chinesischen und EU-China Beziehungen**  
中德及中欧关系的现状与前景

69

Deutsch-Chinesische Konferenz  
中德会议

**Zum Schutz personenbezogener Daten  
und Regulierung von Algorithmen aus der  
Perspektive der EU und China**  
从欧盟和中国的角度看个人数据保护和算法规制

74

Internationale Konferenz in der Provinz Zhejiang  
浙江省召开国际会议

**Bildung für nachhaltige Entwicklung und  
praxisorientiertes Lernen in Deutschland  
und China**  
中国和德国的可持续发展教育和劳动教育

77

Schüler- und Studentenwettbewerb zu den  
UN-Nachhaltigkeitszielen  
关于联合国可持续发展目标的学生竞赛

**Chancen und Herausforderungen auf dem  
Weg zur CO2-Neutralität**  
双碳的机遇与挑战

79

Beitrag zur Revitalisierung ländlicher Räume in China  
助力中国乡村振兴

**Fachbuch „Vitalitätscheck im ländlichen  
Raum in China: Theorie und Praxis“**  
专业书籍《中国乡村活力评价理论方法与实践》

82

Besondere Auszeichnung  
特别奖

**Ehrenbürgerwürde der Provinz Shandong  
für Dr. Michael Klaus**  
迈克尔·克劳斯博士被授予“山东省荣誉公民”称号

85

Internationales Online-Symposium  
线上国际研讨会

**Land Governance and  
Societal Development**  
土地治理和社会发展

90

Lernen für das Land  
为乡村学习

**Summerschool 2021 im Pilotprojekt  
Nanzhanglou**  
2021年暑期班在南张楼顺利举办



97

Entwicklung ländlicher Räume in China  
中国农村地区的发展

**Reflexionen der HSS Projektarbeit am Beispiel  
der Philosophie „Alles unter dem Himmel“**  
借“天下观”看项目工作之发展

China Indien Kooperation / Quelle: pixabay  
中印合作 / 图片来源: pixabay

## Online-Diskussion über den Multilateralismus in Asien

### 亚洲多边主义线上研讨会

# TALKING ASIA POLITICS: THE AGE OF ASIA - CHINA & INDIA DIALOGUE

## 亚洲政策之探讨：亚洲时代——中国与印度对话

Nicht nur aufgrund ihrer riesigen Bevölkerungen nimmt sowohl Chinas als auch Indiens geopolitisches Gewicht immer mehr zu. Mit diesem wachsenden Einfluss geht aber auch eine wachsende Verantwortung einher. In der mehrteiligen Veranstaltungsreihe „Talking Asia Politics: The Age of Asia - China & India Dialogue“ bringt die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) daher verschiedene Experten aus diesen beiden Ländern zusammen, um über wichtige Herausforderungen in der Region zu diskutieren. Am 29. April 2021 ging es um den Status Quo des Multilateralismus in Asien.

中国和印度的地缘政治影响力都在增加，这不仅仅是因为它们拥有庞大的人口，日益增长的影响力也带来了日益增长的责任。因此，在“亚洲政策之探讨：亚洲时代——中国和印度对话”系列活动中，汉斯·赛德尔基金会组织中印两国专家齐聚一堂，讨论亚洲地区面临的重要挑战。在2021年4月29日的线上活动中则探讨了亚洲多边主义现状。



Zusammen mit dem HSS-Büro in Neu-Delhi, Indien, und der Stiftungszentrale in München organisiert die Pekingener HSS-Vertretung in diesem Jahr die mehrteilige Diskussionsreihe „Talking Asia Politics: The Age of Asia - China & India Dialogue“. In diesem Rahmen wurden am 29. April 2021 Prof. Jiang Feng (Vorsitzender des Shanghai International Studies University Council), Asoke Mukerji (Indiens ehemaliger Ständiger Vertreter bei der UN) sowie Dr. Christian Wagner (Senior Fellow in der Stiftung Wissenschaft und Politik) eingeladen, um unter der Leitung von Moderatorin Dr. Saskia Hieber (Senior Lecturer International Affairs an der Akademie für

Politische Bildung) gemeinsam über das Thema „The (insecure) future of multilateralism in Asia“ zu diskutieren.

Die COVID-19-Pandemie hat wieder einmal deutlich gemacht, was schon durch viele andere Herausforderungen wie dem Klimawandel offenkundig geworden war – die größten Probleme der Menschheit können nur im globalen Miteinander gelöst werden. Um dieses Miteinander effektiv zu organisieren, bedarf es multilateraler Plattformen, die einen stetigen Austausch zwischen den Teilnehmern der Weltgemeinschaft ermöglichen.

Auf der globalen Ebene ist dies vor allem die UN, in Europa sticht die EU trotz der ▶

2021年4月29日汉斯·赛德尔基金会北京代表处与慕尼黑总部、驻印度新德里代表处共同举办了“亚洲政策之探讨：亚洲时代——中国和印度对话”系列活动之一，即以“多边主义”为大框架主题，由德国、中国和印度三国专家学者参加的线上联合研讨会，主要探讨了“亚洲多边主义的未来”问题。会议由德国政治教育研究院、雷根斯堡大学讲师赛斯吉娅·席柏尔博士主持，上海外国语大学党委书记姜峰教授、印度前驻联合国代表阿索克·穆克吉和德国科学与政治基金会高级研究员克里斯蒂安·瓦格纳博士参加了线上对话活动并分别做了主旨发言。

新冠疫情再次说明，人类最大的问题只能通过全球合作来解决，这已经是通过许多其他挑战（如气候变化）证实的事实。为了有效地▶



组织这种协作,需要有多边平台,使全球社会的参与者之间能够持续交流。

在全球范围内主要是指联合国;在欧洲主要是指欧盟,尽管其近年来面临着各种挑战。那么在世界范围内是如何看待亚洲多边主义的情况呢?几乎所有专家都认为这一问题越来越重要。

### 中国敦促以史为鉴

姜峰教授首先解释了中国对多边主义的看法,即非常强调历史的教训。欧洲的外交官曾经把这个词理解为“赢得战争,而不是避免战争”的一种手段。然而,最重要的是,两次具有毁灭性的世界大战表明了这种理解是有问题的。通过对话和全球治理的途径来避免战争的新思维的突出成果是创建了联合国——一个作为全球多边主义坚实基础

常设平台。

但最近以来 -- 不是第一次,特别是唐纳德·特朗普总统在任期间,世界在全球互联中仍然过于依赖美国对“多边主义”这个词的不断变化的解释。根据姜教授对过去几年的分析,他担心包括所有国家在内的全球多边主义可能逐渐被一种集团式的多边主义所取代。必须不惜一切代价防止这种情况的发生。要做到这一点,就必须摒弃任何霸权主义野心,接受每个国家选择适合其各自历史的发展道路。只有这样,才能继续培养出具有包容性而非选择性的多边主义。

### 用多方利益相关方和自下而上的方式代替霸权主义

穆克吉大使认为,世界大战后的非殖民化进程对今天的多边主义形式非常具有决定性。越来越多的新国家,以及随之而来的新观点和优先事项,进入了联合国。然而,不仅是新的国家,还有非国家行为主体,如非政府组织或其他组织,在全球讨论中获得了越来越多的话语权。特别是由于利益相关方的数量大大增加,使气候变化等重要问题得到了适当的关注,《巴黎协定》或可持续发展目标等协议可以在全球范围内达成一致。这一趋势也意味着,最初的使大国更容易推动其利益的自上而下的方式,已经越来越多地让位于自下而上的方式。在这点上穆克吉大使的观点与姜教授提到的霸

Angesichts zunehmender globaler Herausforderungen braucht es ein effektives Miteinander in Form multilateraler Plattformen  
面对日益严峻的全球挑战,需要以多边平台的形式进行有效合作

Herausforderungen in den letzten Jahren als Paradebeispiel hervor. Doch wie sieht es in der Weltregion aus, die laut fast einstimmiger Expertenmeinung in der Zukunft immer mehr an Gewicht gewinnen wird: Wie steht es um den Multilateralismus in Asien?

### China mahnt zum Lernen aus der Geschichte

Prof. Jiang erläuterte zunächst die chinesische Sichtweise auf den Multilateralismus, die großen Wert auf die Lektionen der Geschichte legt. Demnach hätten europäische Diplomaten den Begriff früher eher als ein Mittel verstanden, um „einen Krieg zu gewinnen, nicht um ihn zu verhindern“. Nicht zuletzt die verheerenden beiden Weltkriege haben dann aber die Problematik dieses Verständnisses verdeutlicht. Das herausragende Resultat der neuen Überlegungen, Kriege über den Weg des Dialogs und der Global Governance präventiv zu verhindern, war dann die Schaffung der Vereinten Nationen (UN) – eine ständige Plattform als solides Fundament für den globalen Multilateralismus.

Doch die jüngere Vergangenheit - nicht erst, aber vor allem Donald Trumps Präsidentschaft - hat gezeigt, dass die

Welt im globalen Miteinander immer noch zu abhängig von den wechselnden Interpretationen des Begriffs in Washington ist. Prof. Jiang befürchtet, basierend auf seiner Analyse der letzten Jahre, dass der weltweite, alle Länder einschließende Multilateralismus, schrittweise durch eine Art Block-Multilateralismus verdrängt werden könnte. Dies gelte es auf jeden Fall zu verhindern. Dafür müsse zum einen jeglichen hegemonistischen Ambitionen eine Absage erteilt werden und außerdem akzeptiert werden, dass jedes Land seinen eigenen zu seiner individuellen Geschichte passenden Entwicklungspfad wählt. Nur so könne wei- ▶

Prof. Jiang spricht sich für einen inklusiven Multilateralismus aus  
姜教授主张包容性多边主义



terhin ein inklusiver, anstatt eines selektiven Multilateralismus gepflegt werden.

### Multi-Stakeholder und Bottom-Up-Ansatz statt Hegemonie

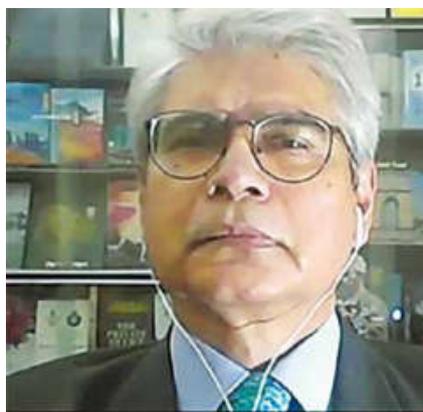
Botschafter a.D. Mukjeri sieht den Prozess der Entkolonialisierung nach den Weltkriegern als sehr entscheidend für die heutige Form des Multilateralismus. Denn dadurch drängten mehr und mehr neue Länder und mit ihnen automatisch auch neue Perspektiven und Prioritäten in die UN hinein. Es waren aber nicht nur neue Länder, sondern auch nichtstaatliche Akteure, wie NGOs oder andere Organisationen, die einen immer größeren Anteil an den globalen Diskursen gewannen. Nicht zuletzt durch diese viel höhere Anzahl an Stakeholdern erhielten wichtige Themen wie der Klimawandel die angemessene Aufmerksamkeit und Vereinbarungen wie das Paris-Abkommen oder die SDGs konnten auf globaler Ebene geschlossen werden. Durch diesen Trend ist der anfängliche Top-Down-Ansatz, mit dem größere Staaten ihre Interessen leichter durchbringen konnten, auch immer mehr einem Bottom-Up-Modell gewichen. Hier zieht Mukjeri eine Parallele zu der von Prof. Jiang erwähnten Hegemonie - auch er ist der Meinung, dass die Bildung von geopolitischen Hegemonen zu verhindern ist.

Für Indien ist Multilateralismus von essentieller Bedeutung, nur so können die größten Probleme des Landes, wie u.a. die Armut, gelöst werden. Wenn sich die einzelnen Länder nicht stärker für den Multilateralismus einsetzen, sei die logische Konsequenz „Plurilateralismus“ bzw. verschiedene regionale Kooperationen. Auch hier stimmt Mukjeri mit Prof. Jangs Warnung vor einem selektiven Multilateralismus überein.

Um einen funktionierenden Multilateralismus zu ermöglichen, ist für Mukjeri das Thema „Connectivity“ besonders wichtig. Nur durch die Erreichbarkeit, sowohl traditionell als auch digital, kann der stetige Austausch zwischen den Ländern funktionieren. Er sieht dabei auch die EU in der Pflicht, mehr für die Gewährleistung des globalen Multilateralismus-Systems zu tun.

### Deutschland und EU wollen ein starkes Asien

Während sowohl Prof. Jiang als auch Botschafter a.D. Mukjeri primär für einen



Botschafter a.D. Mukjeri betont die Notwendigkeit eines von der UN koordinierten globalen Multilateralismus-Systems.  
前大使穆克吉强调，需要一个由联合国协调的全球多边主义体系。

von der UN koordinierten Multilateralismus auf globaler Ebene eintreten, sieht Dr. Wagner eine große Notwendigkeit für einen regionalen Multilateralismus in Asien. Denn seiner Meinung nach sei nicht jedes Problem auf (global-)multilaterale Weise zu lösen. Für den Asien-Experten stellt sich diese Weltregion als sehr ambivalent dar: Einerseits ist sie das neue aufkommende globale Powerhouse, andererseits ist sie auch von etlichen regionalen Streitigkeiten geprägt. Zur Schlichtung solcher Konflikte können die Länder allerdings auf nur wenige regionale Kooperationsplattformen zurückgreifen, zuallererst natürlich ASEAN. Doch umfasst dieser südostasiatische 10-Staaten-Verband eben längst nicht alle Akteure, so fehlen z.B. nicht zuletzt China und Indien. Auch andere existierende Organisationen weisen diese Mängel auf. Der (regionale) Multilateralismus in Asien ist Dr. Wagner zufolge daher nicht „in guter Verfassung“ und müsse gestärkt werden. Deutschland und die EU, nicht zuletzt durch die neueste EU Strategy for Cooperation in the Indo-Pacific, würden die Bildung einer starken asiatisch-pazifischen Organisation befürworten, da diese effektiver für Frieden und Zusammenarbeit in der Region sorgen könnte. Davon würde wiederum natürlich auch Europa profitieren. Vor allem für die immer öfter auftretenden nicht-traditionellen Risiken, bei denen häufig nicht-staatliche Akteure über verschiedene Ländergrenzen hinweg agieren, ist ein geschlossenes koordiniertes Herangehen laut Dr. Wagner unabdingbar. ◆

Autor: Ole Engelhardt



Dr. Wagner plädiert für die Stärkung eines regionalen Multilateralismus in Asien.  
瓦格纳博士呼吁加强亚洲的区域多边主义。

权主义相似——他也认为，必须防止地缘政治霸权的形成。

对印度来说，多边主义是必不可少的，它是解决该国贫困等最大的问题的唯一途径。如果个别国家不对多边主义作出更有力的承诺，合乎逻辑的结果将是“诸边主义”或各种区域合作。在这点上，穆克吉大使也同意姜教授对选择性多边主义的警告。

为了使多边主义能够运行，穆克吉大使认为“连通性”尤其重要。只有通过传统方式和数字化的可及性，国家之间的不断交流才能发挥作用。他还认为欧盟有责任为保障全球多边主义体系做更多工作。

### 德国和欧盟期待一个强有力的亚洲

虽然姜峰教授和穆克吉大使倾向于建立联合国协调的全球层面的多边主义，但瓦格纳博士认为亚洲需要区域多边主义。他认为，并非每个问题都能以（全球）多边方式解决。对于这位亚洲专家来说，亚洲地区呈现出非常矛盾的状态。一方面，它拥有新出现的全球强国，另一方面，也存在着地区争端。然而，为了解决这些冲突，各国只能依靠少数区域合作平台，首先肯定是东盟。但这个由 10 个国家组成的东南亚联盟远远没有包括所有的国家行为主体，中国和印度就不在其中。其他现有的组织也显示出这些不足之处。因此瓦格纳博士认为，亚洲的（区域）多边主义并不是“状态良好”，而是必须得到加强。德国和欧盟，特别是通过最新的《欧盟印度洋 - 太平洋合作战略》，致力于建立一个强大的亚太组织，因为这可以更有效地确保该地区的和平与合作。当然，欧洲也将从中受益。特别是对于越来越常见的非传统风险，即非国家行为者经常跨越不同的国界进行活动，一个有凝聚力的协调方法是至关重要的。◆

作者：奥乐 | 翻译：张敬乐

## Dritter China-India Dialogue

## 第三次中印对话

Anblick eines von Plastik verschmutzten Ufers in Indien / Quelle: pixabay  
印度塑料污染海岸的景象 / 图片来源: pixabay

## ACTIONS AGAINST PLASTIC WASTE IN RIVERS - A VIEW FROM CIVIL SOCIETY

## 防治河流中的塑料垃圾行动 - 来自民间社会的观点

Die Themen Klimawandel und Umweltschutz sind in den letzten Jahren immer mehr ins Zentrum der medialen Aufmerksamkeit gerückt. Zumeist geht es in diesen Diskussionen um den CO<sub>2</sub>-Ausstoß oder steigende Meeresspiegel. Etwas weniger diskutiert, aber ebenso wichtig, ist das Thema Meeresverschmutzung. Durch den immer weiter steigenden Konsum wird auf der Welt auch immer mehr Abfall produziert, von dem ein Teil trotz aller Recycling-Bemühungen weiterhin im Meer landet. Der sogenannte „Pazifische Müllstrudel“ ist ein trauriges Zeugnis dafür. Als zwei große Volkswirtschaften und die weltweit bevölkerungsreichsten Länder sind China und Indien natürlich wichtige Akteure, wenn es darum geht, das Problem zu lösen.

近年来, 气候变化和环境保护问题日益成为媒体关注的焦点。这些讨论大多是关于二氧化碳排放或海平面上升。讨论较少, 但同样重要的是海洋污染问题。由于消费的不断增长, 世界上产生了越来越多的废物, 尽管作出了各种回收努力, 但其中一些废物仍然落入大海。所谓的“太平洋垃圾漩涡”就是一个可悲的证明。作为两大经济体和世界上人口最多的国家, 中国和印度在解决这一问题时自然是重要的参与者。

Am 29. Juni organisierten die beiden Regionalbüros der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) in China und Indien sowie die Stiftungszentrale in München gemeinsam den dritten „China-India-Dialogue“, der Teil der Reihe „The Age of Asia – Talking Asian Politics“ ist.

Als Experten wurden dieses Mal Xin Hao, Executive Director der NGO „Green Zhejiang“, und Kartikeya Sarabhai, „Direktor des „Centre for Environment Education India“, eingeladen. Unter der Moderation von Jesper Svensson, Senior Editor des Global Water Forum, diskutierten die beiden das Thema: „Actions against Plastic Waste in Rivers - a view from civil society“. Dabei wurden Antworten auf solche Fragen gesucht, wie „Welche Strategien wenden die beiden Länder an, um den Plastikmüll zu reduzieren?“ oder „Sind sich die Menschen des Problems und der langfristigen Folgen bewusst?“.

**Empowerment und Problembewusstsein steigern – der indische Weg**

Als aufstrebende Volkswirtschaften mit einer Milliardenbevölkerung ist die Frage, wie mit dem zunehmenden Abfall umzugehen ist, eine besonders wichtige Frage für China und Indien. Acht der zehn Flüsse, die weltweit am meisten Plastik in die Ozeane führen, liegen in Asien – vier davon in China, zwei in Indien. In den letzten Jahren wurden daher verschiedene neue Gesetze und Richtlinien erlassen, die zum Beispiel Einwegplastikprodukte oder Gratisplastiktüten in Supermärkten verbieten. Die Corona-Krise bedeutete ab 2020 jedoch einen Rückschlag für diese Bemühungen, da durch den erhöhten Einsatz von Schutzmitteln wie Gesichtsmasken oder das Angebot von Take-Away-Mahlzeiten große Mengen an Abfall produziert wurden. Das 1984 vom indischen Ministerium für Umwelt und Wälder ▶

2021年6月29日, 汉斯·赛德尔基金会中国和印度两个地区代表处及慕尼黑总部联合举办了第三次“中印对话”, 这是“亚洲时代 – 亚洲政策”之探讨“系列活动的一部分。非政府组织“绿色浙江”秘书长忻皓和“印度环境教育中心”主任卡尔凯蒂耶·萨拉巴伊作为受邀专家, 由德国全球水论坛高级编辑杰斯珀·斯文森主持, 就“防治河流中的塑料垃圾行动——来自民间社会的观点”这一主题进行了讨论。针对“两国减少塑料垃圾的战略”以及“人们是否意识到这个问题和长期后果”等问题寻求答案。

**提高权力和意识 – 印度的方式**

作为拥有数十亿人口的新兴经济体, 如何处理日益增长的废物问题对中国和印度来说是一个特别重要的问题。全世界携带塑料进入海洋最多的十条河流中有八条在亚洲 – 其中四条在中国, 两条在印度。因此, 近年来, 颁布了各种新的法律和准则, 例如, 禁止一次性塑料制品或超市的免费塑料袋。然而, 2020年 ▶



Die beiden Experten aus China und Indien diskutieren angeregt unter der Anleitung des Moderators.  
来自中国和印度的两位专家在主持人的引导下积极讨论。

(MoEF) gegründete „Centre for Environment Education India“ hat es sich daher zur Aufgabe gemacht, dazu beizutragen, die Gewässer vor der Verschmutzung zu beschützen. Kartikeya Sarabhai stellte die Arbeit des Zentrums anhand einiger beispielhafter Kampagnen vor. Bei der „Youth Initiative“ geht es zum Beispiel darum, das Problembewusstsein schon bei Kindern zu vergrößern. In diesem Zuge haben Tausende von Schülern an entsprechenden Kursen und Exkursionen teilgenommen, in denen sie lernen, wie die Gewässerverschmutzung entsteht und was für dramatische Folgen sie hat. In einem anderen Projekt wird in Kooperation mit der HSS versucht, Beamten auf unteren Verwaltungsebenen in ländlichen Regionen die Fähigkeiten zum Schutz der Gewässer („Water Governance“) zu vermitteln.

Die Idee, die sich durch die Programme des Zentrums zieht ist im Wesentlichen, dass die Menschen vor Ort mithilfe von solchen Capacity-Trainingskursen selbst die Initiative ergreifen (können) und ihre direkte Umwelt schützen.

### Der Multistakeholder-Ansatz als Schlüsselkomponente in China

Die öffentliche Aufmerksamkeit für das Problem der Wasserverschmutzung, das sich aus der rasanten Industrialisierung ergab, begann Xin Hao zufolge in den 1990ern deutlich zu steigen, was sich an der erhöhten Berichterstattung ablesen lässt. Seit

2006 bietet das Institute of Public and Environmental Affairs (IPE) die „China Water Pollution Map“ an, um die Herausforderungen zu visualisieren. 2013 hat dann die chinesische Regierung offiziell das Problem der Wasserverschmutzung anerkannt und dem Regierungshandeln dagegen Priorität eingeräumt. Die 2000 von Xin gegründete NGO „Green Zhejiang“ hat ihren Sitz in der östlichen Küstenprovinz Zhejiang, wo sich ▶

Anblick eines von Plastik verschmutzten Ufers in Indien / Quelle: pixabay  
印度被塑料污染的海岸景象 / 图片来源: pixabay



起, 新冠危机使这些努力受到挫折, 因为增加使用口罩等保护性产品或提供外卖餐, 产生了大量的废物。印度环境和森林部于 1984 年成立了印度环境教育中心, 其使命是保护水体免受污染。卡尔凯蒂耶·萨拉巴伊介绍了中心的工作和一些示范性的宣传活动。例如, 通过“青年倡议”活动提高儿童的认识。在此期间, 数以千计的学童参加了课程和考察, 以了解水污染是如何发生的, 以及它所带来的巨大后果。在另一个项目中, 该中心与赛会合作, 正在尝试向农村地区较低行政级别的官员传授水治理技能。

贯穿该中心项目的理念是, 在这种能力培训课程的帮助下, 当地人可以自己采取行动, 保护他们身边的环境。

### 多方参与是中国方法的关键组成部分

据忻皓介绍, 从报道的增加可以看出, 公众对快速工业化导致的水污染问题的关注在 20 世纪 90 年代开始显著增加。2006 年以来, 公共和环境事务研究所提供了“中国水污染地图”, 直观地显示了这些挑战。2013 年, 中国政府正式承认了水污染问题, 并将政府的防治行动列为优先事项。非政府组织“绿色浙江”成立于 2000 年, 总部设在东部沿海省份浙江, 当时, 那里的水质已经急剧恶化。例如, 可饮用水的比例在 2000 年短短一年内从 80% 下降到 50%。

“绿色浙江”的做法同样是为了提高当地居民的意识。例如, 通过“钱塘江污染地图”, 创建了一个互动平台, 直观地显示哪些水体受到了污染。平台鼓励公民提供当地的信息, ▶



Während Herr Sarabhai die Situation und die Maßnahmen in Indien vorstellt...  
期间萨拉巴伊先生介绍了印度的情况和措施……



...schildert Herr Xin Hao die aktuelle Situation in China  
忻皓先生描述了中国的现状

die Wasserqualität vor allem ab dieses Jahr dramatisch verschlechtert hat. Der Prozentsatz von trinkbarem Wasser sei zum Beispiel von 80 Prozent im Jahr 2000 innerhalb nur eines Jahres auf 50 Prozent gesunken.

Der Ansatz von „Green Zhejiang“ ist ebenfalls, das Bewusstsein in der lokalen Bevölkerung zu schärfen. Mit der „Qiantang River Pollution Map“ wurde zum Beispiel eine interaktive Plattform geschaffen, auf der visualisiert wird, welche Gewässer verschmutzt sind. Bürger sind dazu aufgerufen, mit Informationen vor Ort beizutragen. Diese Informationen werden mit der Umwelt-schutzbehörde der Provinz geteilt, was dazu beitrug, dass das Thema Wasserschutz ab 2014 zu einer der wichtigsten Aufgaben der Provinzregierung zählt. Seit 2011 wurden auf diese Weise fast 700 Fälle von Wasser-verschmutzung gesammelt, bei denen in 95 Prozent Abhilfe geschaffen werden konnte.

Ein Schlüssel bei der Arbeit von Green Zhejiang ist der „Multistakeholder-Ansatz“, mit dem ein Dialog zwischen den wichtigsten beteiligten Akteuren ermöglicht werden soll. Ein wichtiges Beispiel hierfür sind die regelmäßigen „Roundtable Meetings“, an denen Vertreter der Öffentlichkeit, der Regierung, der Medien sowie NGOs und Experten teilnehmen. Weitere wichtige Programme zur Herstellung solcher Multistakeholder-Plattformen sind die „River Chiefs“, die „Green College Students Alliance“ oder das von der UN ausgezeichnete „River Angles Project“, an dem mittlerweile über 100 Schulen teilnehmen, wodurch über 70.000 Kinder erreicht werden.

### NGOs mit unterstützender Funktion zur Mobilisierung der Bürger

Im Anschluss an die Vorstellung der Arbeit der beiden Einrichtungen wurden in einer lebhaften offenen Diskussion mit den Zuhörern weitere Fragestellungen debattiert.

Xin sagte, der Regierung komme die wichtigste Rolle beim Wasserschutz zu, NGOs könnten nur unterstützend wirken - vor allem bei der Mobilisierung der Bürger. In Sarabhais Augen kommen zivilgesellschaftlichen Einrichtungen darüber hinaus auch noch die Funktion als „Watchdog“, also Kontrollinstanz für die lokalen Beamten, zu. Wichtig ist in beiden Ländern zudem auch die Einbettung in internationale Projekte und Initiativen. So bilden die Sustainable Development Goals (SDG) zum Beispiel einen wichtigen Rahmen für die Bildung nachhaltiger Entwicklung in beiden Ländern. Dabei handelt es sich jedoch nicht um eine Einbahnstraße, stattdessen profitieren diese internationalen Initiativen gleichzeitig auch von den Erfahrungen aus den Ländern.

Beide sind sich einig, dass bei all den weiterhin bestehenden Problemen das öffentliche Bewusstsein für das Problem der Wasserverschmutzung in den letzten zwei Jahrzehnten deutlich gewachsen ist - der Trend von Teilen der Bevölkerung in einigen westlichen Ländern, Umweltprobleme als Fake News abzutun, sei weder in China noch in Indien verbreitet. Allerdings gelte es noch mehr zu kommunizieren, dass die Lösung des Problems zwingend auch eine Änderung des Verhaltens jedes einzelnen benötigt. ◆

Autor: Ole Engelhardt

Diese Informationen mit den Provinzbehörden zu teilen, ermöglichte es, dass diese Informationen mit den Provinzbehörden geteilt werden konnten. Diese Informationen werden mit der Umwelt-schutzbehörde der Provinz geteilt, was dazu beitrug, dass das Thema Wasserschutz ab 2014 zu einer der wichtigsten Aufgaben der Provinzregierung zählt. Seit 2011 wurden auf diese Weise fast 700 Fälle von Wasser-verschmutzung gesammelt, bei denen in 95 Prozent Abhilfe geschaffen werden konnte.

Green Zhejiang Arbeit eines Schlüssels ist „multistakeholder“, deren Zweck ist, den Dialog zwischen den wichtigsten beteiligten Akteuren zu fördern. Ein wichtiges Beispiel hierfür sind die regelmäßigen „Roundtable Meetings“, an denen Vertreter der Öffentlichkeit, der Regierung, der Medien sowie NGOs und Experten teilnehmen. Weitere wichtige Programme zur Herstellung solcher Multistakeholder-Plattformen sind die „River Chiefs“, die „Green College Students Alliance“ oder das von der UN ausgezeichnete „River Angles Project“, an dem mittlerweile über 100 Schulen teilnehmen, wodurch über 70.000 Kinder erreicht werden.

### 非政府组织具有动员公民的辅助功能

介绍完两个机构的工作后，专家和与会人员在热烈的讨论中，还就其他问题进行了探讨。

忻皓说，政府在水资源保护方面发挥着最重要的作用，而非政府组织只能发挥辅助作用，特别是在动员公民方面。在萨拉巴伊眼中，民间机构还具有“监督者”的功能，即对地方官员的监督机构。嵌入国际项目和倡议在中国和印度也很重要。例如，联合国可持续发展目标构成了两国可持续发展教育的一个重要框架。然而，这并不是一条单行道，相反，这些国际倡议也同时从各国的经验中受益。

两人都认为，在所有问题继续存在的情况下，公众对水污染问题的认识在过去 20 年里有了很大的提高 - 一些西方国家的部分民众将环境问题视为假新闻的趋势在中国和印度都没有普遍存在。然而，仍有必要更多地宣传，每个个体行为的改变才能最终解决问题。◆

作者：奥乐 | 翻译：贾晶晶

Vortrag an der Chinesischen Universität für Politik- und Rechtswissenschaften  
与中国政法大学举办线上讲座

# VERHÄLTNIS DER GRUNDRECHTE DES BÜRGERS ZUR SCHUTZPFLICHT DES STAATES BEI SEUCHENGEFAHR 传染病危险下公民基本权利与国家保 护义务间的关系

Die Pandemie prägt das Leben der Menschen weltweit. Zur Bekämpfung der Pandemie haben die Regierungen unterschiedliche Gesetze erlassen, mit denen sie stark in das Leben ihrer Bürger eingreifen. Deutschland hat jüngst zum vierten Mal sein Infektionsschutzgesetz so abgeändert, dass unter bestimmten Umständen eine nächtliche Ausgangssperre greift. Diese und andere Entscheidungen haben bereits zu Dutzenden Klagen beim Bundesverfassungsgericht geführt. Die Frage hinter diesen Klagen lautet: In welchem Umfang ist der Staat legitimiert, zum Schutz der Gesundheit der Bürger die in der Verfassung verankerten Grundrechte einzuschränken?

新冠疫情对全世界人民的生活造成了影响。为了对抗这一流行病，各国政府通过各种法律，强烈干预到公民的生活。德国近期第四次修订《传染病防治法》，并规定在某些情况下实行宵禁政策。这些决定与其他决定一起引发了在联邦宪法法院的几十起诉讼。这些诉讼背后的主要问题聚焦于：为了保护公民的健康，国家在多大程度上可以合法地限制宪法中规定的基本权利？

In China gibt es zur Prävention von neuen Ansteckungen allorts Stellen zum Temperaturmessen. / Quelle: unsplash  
在中国，为了防止新的感染到处都设有温度测量站。 / 图片来源: unsplash

Um die Frage, inwieweit der deutsche Staat die im Grundgesetz garantierten Grundrechte einschränken darf, zu beantworten, hat die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) in Zusammenarbeit mit der Chinesischen Universität für Politik- und Rechtswissenschaften (CUPL) Ende April 2021 die beiden renommierten deutschen Rechtsexperten Prof. Jörn Ipsen (emeritierter Ordinarius der Universität Osnabrück und Direktor des Instituts für Kommunalrecht) und Prof. Bernd Schünemann (emeritierter Professor für Strafrecht und Strafprozessrecht an der LMU München und Direktor des Instituts für Anwaltsrecht) dazu einge-

laden, in einer virtuellen Vortragsveranstaltung unter Leitung der Moderatorin Frau Prof. Zhao Hong, Professorin für Öffentliches Recht an der Law School der CUPL, die rechtlichen Hintergründe zu erläutern. Prof. Xie Libin, Leiter des Deutsch-Chinesischen Rechtsinstituts an der CUPL, fasste die gewonnenen Erkenntnisse am Ende in einer Abschlussrede zusammen.

## Die Grundrechte in Deutschland sind nicht außer Kraft gesetzt

Prof. Ipsen gab zunächst einen Überblick über die rechtliche Funktions-

在 德国，国家在多大程度上可以限制《基本法》中保障的基本权利？为了回答这一问题，汉斯·赛德尔基金会与中国政法大学合作，于2021年4月29日邀请了两位著名的德国法律专家——奥斯纳布吕克大学约恩·伊普森教授以及慕尼黑大学刑法和刑事诉讼法贝恩德·许乃曼教授，在中国政法大学法学院赵宏教授主持的线上讲座活动中，对相关法律背景进行阐释。中国政法大学中德法学院院长谢立斌教授在活动最后进行了总结。

## 德国的基本权利并未失效

伊普森教授首先概述了基本权利产生效力的路径。德国《基本法》在其第一部分（《基



Um die Ausbreitung der Pandemie zu bekämpfen, haben die einzelnen Regierungen unterschiedliche Gesetze erlassen und unterschiedliche Schutzmaßnahmen vor der Infektion angeordnet, mit denen sie stark sowohl in das öffentliche als auch private Leben der Bürger eingegriffen haben. 为了遏制新冠疫情的传播，不同的政府颁布了不同的法律，并采取了不同的预防感染的保护措施，严重干扰了公民的公共和私人生活。

weise der Grundrechte. Das deutsche Grundgesetz enthält in seinem ersten Abschnitt (Art. 1 – 19 GG) einen Katalog dieser besagten Grundrechte. Aus Art. 1 Abs. 3 GG geht hervor, dass die Grundrechte für alle Staatsorgane unmittelbar bindendes Recht sind. Grundrechte sind nach deutschem Verfassungsrecht nicht allein Deklamationen, Versprechungen oder Zielbestimmungen - sie sind ihrer Rechtsnatur nach subjektiv-öffentliche Rechte, auf die sich jeder Bürger gegenüber dem Staat berufen kann. Die materiell-rechtliche Qualität als subjektive Rechte wird ergänzt durch die Rechtsweggarantie (Art. 19 Abs. 4 GG). Bei einer Verletzung seiner Rechte - also auch der Grundrechte - steht also jedem der Weg zu den Gerichten offen.

Schützten die Grundrechte anfangs lediglich „Freiheit und Eigentum“, vergrößerte sich ihr Anwendungsbereich mit der Zeit. Vom Grundgesetz werden zahlreiche andere „Schutzgüter“ geschützt, etwa die Glaubens- und Gewissensfreiheit (Art. 4 GG) oder die Meinungs- und Pressefreiheit (Art. 5 GG). Hieraus ist zu entnehmen, dass die Grundrechte jeweils vor spezifischen Gefährdungen durch die staatliche Macht schützen sollen. Die Grundrechte erschöpfen sich nicht in ihrer Abwehrfunktion, sondern gewähren teilweise ausdrücklich Ansprüche. So hat jede Mutter einen Anspruch

auf den Schutz und die Fürsorge der Gemeinschaft (Art. 6 Abs. 4 GG). Politisch Verfolgte genießen Asylrecht (Art. 16 a Abs. 1 GG). In Rechtsprechung und Rechtswissenschaft hat sich daher im Laufe der Zeit die Auffassung durchgesetzt, dass den Grundrechten nicht nur dann eine Schutzfunktion eigen ist, wenn dies - wie bei den Müttern - ausdrücklich erwähnt wird, sondern dass allen Grundrechten eine derartige Schutzfunktion für den Bürger zukommt. Dieser Auslegung widerspricht Prof. Ipsen allerdings: Den Grundrechten ist vielmehr nur dann ein konkreter Anspruch auf staatliche Leistungen zu entnehmen, wenn diese ausdrücklich - wie beim Mutterschutz - genannt sind. Ansonsten handelt es sich um objektive Verpflichtungen des Staates, die der einzelne Bürger nicht durch Anrufung der Gerichte erstreiten kann.

Wie verhält es sich nun im aktuellen Pandemiefall? Die mit dem Auftreten des Coronavirus in Deutschland getroffenen Eindämmungsmaßnahmen haben tief in das öffentliche Leben und die Privatsphäre der Bürger eingegriffen. Es liegt auf der Hand, dass durch diese Maßnahmen eine Vielzahl von Grundrechten, z.B. die allgemeine Handlungsfreiheit (Art. 2 Abs. 1), die Versammlungsfreiheit (Art. 8), die Freizügigkeit (Art. 11) oder die Berufsfreiheit (Art. 12 GG) - eingeschränkt ▶

本法》第1-19条)中规定了基本权利。根据《基本法》第1条第3款，基本权利对所有国家机关都有直接的法律约束力。根据德国宪法，基本权利不仅仅是一种宣言、承诺或目标条款；从法律性质上讲，它们是每个公民都可以对国家援引的主观公权利。作为主观权利的实质性法律，它们又通过司法救济权利条款（《基本法》第19条第4款）而得到保障。因此，如果个人的权利受到侵犯（包括基本权利），诉诸法院的途径对所有人都是开放的。

虽然基本权利最初只保护“自由和财产”，但其保护范围随着时间的推移而扩大。大量其他“应受保护的权益”也受到《基本法》的保护，如信仰和良心自由（《基本法》第4条）或意见和新闻自由（《基本法》第5条）。由此可以看出，基本权利的目的都是为了保护人们免受来自国家权力的具体威胁。基本权利规定并没有止步于其防御功能，也在某些情况下明确地授予了（公民）权利请求权。例如，每个母亲都有权请求得到社会的保护和照顾（《基本法》第6条第4款）；或受到政治迫害的人享有的庇护权（《基本法》第16 a条第1款）。因此，在判例法和法学中，随着时间的推移，人们普遍认为基本权利不仅在明确规定的情况下具有保护功能——如上述母亲的情况——而是所有基本权利对公民都具有这种保护功能。然而，伊普森教授不同意这种解释。他认为：只有在明确规定的情况下，才能从这些基本权利中推断出获得国家福利的具体权利——如在生育保护的情况下。否则，它们只是国家的客观义务，公民个人不能通过诉诸法院请求强制执行。

在疫情期间基本权利如何发挥作用呢？随着新冠病毒在德国的出现，所采取的防疫措施深入干预公共生活和公民的私人领域。显然，这些措施限制了公民大量的基本权利，如一般行动自由（《基本法》第2条第1款）、集会自由（《基

wurden. Man sollte hierbei jedoch ausdrücklich betonen, dass die Geltung der Grundrechte nicht aufgehoben worden ist. Die Grundrechte gelten vielmehr uneingeschränkt weiter. Daher müssen sich die Einschränkungen zu jeder Zeit innerhalb des durch die Grundrechte selbst ermöglichten Eingriffsrahmens bewegen. Als Beispiel sei das Grundrecht der Freizügigkeit erwähnt (Art. 11 GG), die nach dem Wortlaut des Grundrechts zur Bekämpfung von Seuchengefahren eingeschränkt werden kann.

Bemerkenswert ist, dass es in den ersten Wochen nach Anordnung der Eindämmungsmaßnahmen nur vereinzelt zu Gerichtsverfahren gekommen ist. Das Bundesverfassungsgericht, das wegen des Verbots von Gottesdiensten angerufen worden ist, hat in mehreren Eilverfahren die Einschränkungen als verfassungsmäßig angesehen. Eine Grundsatzentscheidung steht allerdings noch aus.

Nach dieser ersten Phase wurden dann jedoch vermehrt die Verwaltungsgerichte gegen Einschränkungsmaßnahmen angerufen. Die Begründung der Klagen stimmte im Wesentlichen darin überein, dass die Einschränkungen nicht erforderlich gewesen seien. Hier sei der Gesetzesvorbehalt der Grundrechte, aufgrund dessen in das geschützte Rechtsgut im Einzelfall eingegriffen werden kann, näher erläutert: Diese grundrechtseinschränkende Maßnahmen müssen stets zur Verfolgung des betreffenden Zwecks – etwa der Seuchenbekämpfung – geeignet, erforderlich und verhältnismäßig sein. Der Staat hat also nicht schlechthin das Recht, in Grundrechte einzugreifen, ihm obliegt vielmehr die Pflicht zur Rechtfertigung seiner Maßnahmen, die vor den Gerichten eingeklagt werden kann. Inzwischen gab es bereits eine Vielzahl von Entscheidungen der Oberverwaltungsgerichte, in denen Rechtsverordnungen der Bundesländer auf die Erforderlichkeit der angeordneten Maßnahmen geprüft worden sind. Im Einzelfall sind Bestimmungen der Verordnung für nichtig erklärt worden – immer dann, wenn sie zum Schutz vor dem Coronavirus nicht gerechtfertigt werden konnten.

Zwar herrscht in Deutschland angesichts der Corona-Pandemie ein faktischer und auch rechtlicher Ausnahmezustand. Das bedeutet aber nicht, dass die gerichtliche Kontrolle der Exekutive in irgendeiner Weise eingeschränkt ist. Stattdessen können sich die Bürger sowohl gegen einzelne Maßnahmen, die zur Durchsetzung der Verbote ergriffen werden, als auch gegen deren Rechtsgrundlagen zur Wehr setzen.

Die insgesamt geringe Zahl der Gerichtsverfahren lässt indes den Schluss zu, dass der Ernst der Bedrohung durch die Pandemie erkannt worden ist und die Eindämmungsmaßnahmen auf breiten Konsens stoßen. Um die Einschränkung einiger Grundrechte, besonders der freien Berufsausübung (v.a. Produktion, Gastwirtschaft), etwas „abzufedern“, wurde das Mittel der Entschädigung gewählt. Auch auf diese Weise konnten größere soziale Probleme gemildert werden.

### Deutschlands Virusbekämpfung bislang ohne großen Erfolg

Im Anschluss an Prof. Ipsens Vortrag stellte zunächst Prof. Schünemann seine Bewertung der rechtlichen Lage in der derzeitigen Ausnahmesituation vor. Die jüngste Änderung des Infektionsschutzgesetzes, die bundesweit einheitliche Regelungen ermöglicht, begrüßt Prof. Schünemann, nennt sie aber auch „fast selbstverständlich“, da das Virus natürlich nicht von den Grenzen zwischen den einzelnen Bundesländern gestoppt wird. Der in Deutschland praktizierte Föderalismus erweist sich daher in der Virusbekämpfung an manchen Stellen als nicht effektiv.

Wie konnte dieses Gesetz (vereinfacht oft „Notbremengesetz“ genannt) schließlich beschlossen werden? Dazu musste festgestellt, dass „eine ernsthafte Gefahr für die öffentliche Gesundheit besteht“. Dies lässt sich wiederum auf zwei unterschiedliche Arten begründen. Erstens ist dies der Fall, wenn die Einschleppung einer bedrohlichen Krankheit droht. Zweitens kann es dadurch begründet werden, dass die WHO eine Pandemie ausruft oder die dynamische Ausbreitung einer Epidemie droht bzw. bereits stattfindet. ▶

本法》第8条)、迁徙自由(《基本法》第11条)或职业自由(《基本法》第12条)。然而,在此应明确强调的是,基本权利的效力并没有被废止。相反,基本权利继续不受限制地发生效力。因此,这些限制在任何时候都必须保持在基本权利本身所允许的干预范围内。例如迁徙自由的基本权利(《基本法》第11条),根据基本权利条款的规定,为了应对流行病的风险,可以对该基本权利进行限制。

值得注意的是,在下令采取限制措施的头几周,只出现个别起诉到法院的案件。由于对宗教仪式的禁止,一些案件起诉到联邦宪法法院,联邦宪法法院在几次简易诉讼中认为这些限制措施符合宪法。然而,仍未作出具有里程碑意义的判决。

但是,在第一阶段之后,越来越多针对限制措施的案件被提交到行政法院。起诉的理由基本上认为是认为这些限制并非必要。在这里,应该更详细地对基本权利的法律保留原则进行解释。在此基础上,受保护的合法权益只能在个别情况下受到干预。这些限制基本权利的措施必须始终为了达到特定目的——如防治流行病,并应符合适当性,必要性和相称性。因此,国家并非绝对拥有干涉基本权利的权力;相反,它有责任证明其采取的可能被诉至法院的措施的合理性。同时,高等行政法院已经作出了大量的裁决,在这些裁决中,高等行政法院对联邦各州的法令所采取的措施的必要性进行了审查。在个别情况下,即在无法证明其针对新冠病毒具有防护作用的情况下,法令的规定被宣布无效。

诚然,鉴于新冠疫情,德国普遍存在事实上的、也是法律上的特殊状态。然而,这并不意味着对行政部门的司法控制受到任何限制。相反,公民既可以针对为执行禁令而采取的个别措施,也可以针对禁令的法律依据进行自我辩护。

然而,诉至法院的案件的总体数量较少,这表明人们已经认识到这一流行病所带来的威胁的严重性,而且限制措施得到了广泛的共识。为了在一定程度上“缓和”对一些基本权利的限制,特别是对行使职业(特别是生产、餐饮行业)自由的限制,(国家)采取了补偿的方式。这样一来,主要的社会问题也可以得到缓解。

### 德国抗击病毒的斗争迄今尚未取得巨大成功

在伊普森教授的报告之后,许乃曼教授首先介绍了他对目前特殊情况下的法律状况的评估。许乃曼教授对最近的《传染病防治法》修正案表示欢迎。该修正案允许在整个德国实行统一的规定,但教授也称其“几乎是理所当然的”,因为病毒当然不会被各个联邦州之间的边界所阻碍。因此,从与病毒对抗的角度来看,在德国实行的联邦制在某些方面被证明是无效的。

这部法律(常简称为“紧急制动法”)如何能够最终获得通过?为此,必须首先确定存在“对公众健康的严重风险”。对此可以用两种不同的方式加以证明。首先,如果存在引入威胁性疾病▶



Vorträge an der Chinesischen Universität für Politik- und Rechtswissenschaften  
与中国政法大学举办线上学术讲座

# BUNDESVERFASSUNGSGERICHT UND BUNDESSTAATLICHKEIT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

## 联邦宪法法院与德国的联邦国家原则

Vor allem in den aktuellen Pandemiezeiten hört man in den Diskussionen in Deutschland häufig zwei Schlagwörter: Föderalismus und Bundesverfassungsgericht (BVG). Ersteres steht dabei oft steht es dabei sinnbildlich für langfristige und komplizierte Entscheidungsprozesse. Andererseits gilt das föderalistische Prinzip als eines der wichtigsten Charakteristiken der Bundesrepublik Deutschland. Das Verfassungsgericht in Karlsruhe hat dagegen das letzte Wort, wenn es um die Verfassungsmäßigkeit von Gesetzen geht. Doch was sind eigentlich die geschichtlichen Hintergründe und die politischen Details des Föderalismus und des BVG? Um chinesischen Master-Studierenden ein besseres Verständnis davon zu ermöglichen, hielten die renommierten Rechtswissenschaftler Prof. Dr. jur. Christian Walter am 20. Mai 2021 und Dr. Jürgen Harbich am 17. Juni jeweils einen Online-Vortrag.

在当今疫情时代的德国，联邦制和联邦宪法法院两个词汇经常出现在讨论中。其中，前者常常意味着漫长而复杂的决策程序。联邦国家原则被视为德意志联邦共和国最重要的特征之一。而在涉及法律合宪性的问题上，位于卡尔斯鲁厄的联邦宪法法院拥有最终发言权。联邦制和联邦宪法法院究竟有怎样的历史背景和政治细节？为了让中国的研究生对此有更多了解，著名法学家克里斯蒂安·瓦尔特教授和约根·哈贝西博士分别于2021年5月20日和6月17日开展了线上讲座。



Deutscher Bundestag / Quelle: 699pic  
德国联邦议院 / 图片来源: 699pic

**A**uf Einladung der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) und der Chinesischen Universität für Politik- und Rechtswissenschaften (CUPL) hielten Prof. Dr. jur. Christian Walter (juristische Fakultät der Ludwig-Maximilians-Universität München, LMU) und Dr. Dr. h. c. Jürgen Harbich (Vorstand der Bayerischen Verwaltungsschule a. D.) am 20. Mai bzw. am 17. Juni 2021 jeweils einen Online-Vortrag, in dem chinesischen Masterstudierenden der Rechtswissenschaften die Hintergründe des Bundesverfassungsgerichts und des bundesstaatlichen Prinzips der Bundesrepublik Deutschland erläutert wurden. Prof.

Xie Libin (Leiter des Deutsch-Chinesischen Rechtsinstituts an der CUPL) und Frau Prof. Zhao (Professorin für Öffentliches Recht an der Law School der CUPL) gaben anschließend Kommentare, in denen sie unter anderem auf Besonderheiten des chinesischen Systems eingingen. Im Anschluss konnten sich die Studierenden in einer Diskussionsrunde mit Fragen an die Experten wenden.

### BVG: Zentrale Verfahrensarten

Nach einer Vorstellung der historischen Zusammenhänge auch aus ver- ▶

**应** 汉斯·赛德尔基金会和中国政法大学的邀请，慕尼黑大学法学院克里斯蒂安·瓦尔特教授和巴伐利亚行政学院前院长约根·哈贝西博士分别于2021年5月20日和6月17日进行了线上讲座，讲解了德国联邦宪法法院的背景和联邦国家原则。随后，中国政法大学中德法学院院长谢立斌教授和中国政法大学法学院赵宏教授发表评论并谈到了中国制度的具体特点。最后，听众就讲座内容提出问题，专家们予以解答。

### 联邦宪法法院：主要诉讼类型

以美国最高法院于1803年通过“马伯里诉麦迪逊”案判决确定联邦法律必须接受合 ▶



Das Bundesverfassungsgericht prüft, ob infolge staatlicher gesetzlicher Regelungen die in der Verfassung festgeschriebenen Rechte weiterhin gewährleistet sind.

联邦宪法法院应审查，宪法规定的权利是否因州法律规定而继续得到保障。

gleichender Perspektive – zum Beispiel die Rechtsprechung im Fall „Marbury vs. Madison“, mit der der US Supreme Court 1803 festlegte, dass Bundesgesetze auf ihre Verfassungsmäßigkeit hin zu überprüfen sind - stellte Prof. Walter, der in der Vergangenheit selbst am Bundesverfassungsgericht als wissenschaftlicher Mitarbeiter tätig war, zunächst die zentralen Verfahrensarten am Bundesverfassungsgericht vor. Er ging dabei detailliert auf die Verfahren der Normenkontrolle (abstrakt und konkret), der Organstreitigkeit, der Bund-Länder-Streitigkeiten, sowie auf die Verfassungsbeschwerde ein.

Im Rahmen der Normenkontrolle prüft das Bundesverfassungsgericht sowohl Gesetze ohne (abstrakt) als auch mit (konkret) Bezug zu realen Rechtsfällen auf die Verfassungsmäßigkeit. Bei der konkreten Normenkontrolle erfolgt dabei eine dezentrale Vorprüfung durch das jeweilige Fachgericht, aber eine zentralisierte Entscheidung durch Karlsruhe. Bezüglich der abstrakten Normenkontrolle stellte Prof. Walter insbesondere den kontradiktorischen Charakter in der Praxis heraus. Damit ist gemeint, dass antragsberechtigte Organe eine Beeinträchtigung ihrer organschaftlichen Rechte geltend machen können. Ebenso ist dies für Streitfälle zwischen Bund und Ländern oder zwischen einzelnen Ländern möglich.

Während Karlsruhe nur noch selten in Bund-Länder-Streitigkeiten richtet, sind Organstreitigkeiten ein weiteres Tätigkeitsfeld für das Gericht. Diesbezüglich können insbesondere auch Fraktionen als Streitpartei auftreten. Einen besonderen Stellenwert hat die Verfassungsbeschwerde, die von jedermann bei Verdacht auf eine Grundrechtsverletzung erhoben werden kann. Ein Einblick in statistische Daten der letzten fünf bis zehn Jahre rundete den ersten Teil des Vortrags ab. Dabei zeigte sich, dass sich die Gesamtzahl aller Verfahren bei 5.000 - 6.000 pro Jahr eingependelt hat. Die Mehrheit der Verfahren sind Verfassungsbeschwerden, die jedoch wiederum im Ergebnis im Durchschnitt nur zu ca. 1-2% erfolgreich sind.

In seinem zweiten Vortragsteil ging Prof. Walter auf das Verhältnis des Verfassungsgerichts zu den drei Gewalten ein. Insbesondere die Beziehung zur Legislative ist durch die sogenannte „countermajoritarian difficulty“ - also die Annullierung von Entscheidungen der vom Volk gewählten Legislative durch die nicht gewählte Judikative - kritisch zu sehen, wobei jedoch formelles und materielles Recht dem Gericht Grenzen setzt. Im Bereich der Judikative kann jedes Urteil eines Fachgerichts durch das Verfassungsgericht angegriffen werden, wenn Verfassungsrecht verletzt ist. Das Zusammenspiel mit der Exekutive ist ▶

verfassungsrechtlich, die in der Verfassung festgeschriebenen Rechte weiterhin gewährleistet sind. 联邦宪法法院的主要诉讼类型。他详细介绍了规范审查（抽象规范审查和具体规范审查）、机关争议、联邦与州的争议和宪法诉愿四种诉讼类型。

在规范审查中，联邦宪法法院既审查不与具体案件相关的法律（抽象规范审查），也审查与具体真实的法律案件相关的法律（具体规范审查）是否符合宪法。在具体规范审查中，各专门法院进行分散的初步审查，但联邦宪法法院作出集中的裁决。关于抽象规范审查，瓦尔特教授特别强调了其在实践中的对抗性特征。这意味着有权提请审查的机关可以主张其机关权利受到了侵害。这在联邦与州之间或个别州之间的争议中都有可能出现。

联邦宪法法院很少审理联邦与州的争议，机关争议是其另一个活动领域。值得强调的是，议会党团也可以作为争议一方。最为重要的诉讼类型是宪法诉愿，任何认为其基本权利受到了侵犯的人都可以提出宪法诉愿。讲座第一部分的最后，瓦尔特教授解读了过去五到十年的统计数据，数据表明，所有诉讼类型的总数稳定在每年 5000-6000 件，其中大多数都是宪法诉愿，但只有 1-2% 的案件最终胜诉。

在讲座的第二部分，瓦尔特教授谈到了宪法法院与分权的关系。他特别讲到了所谓的“反多数难题”，即由非经选举产生的司法机关废除由人民选举产生的立法机关的决定的问题，尽管法律为法院设定了限制，但仍应批判性地看待其与立法机关的关系。在司法领域，专门法院的任何裁决如果违反宪法均会受到宪法法院审查。而与行政部门的互动则基本上不受质疑，这方面的司法审查在实践中也非常普遍。▶

weitgehend unproblematisch und die gerichtliche Kontrolle in diesem Bereich ist in der Praxis sehr üblich.

Zusammenfassend ist das Bundesverfassungsgericht einerseits rechtlicher Akteur und als solcher auch Schranken unterworfen. Das Gericht kann z.B. nicht von sich aus selbst tätig werden. Da es gleichzeitig jedoch andererseits auch in jeder beliebigen Frage aktiv werden kann ist es ebenfalls de facto ein politischer Akteur.

Im Rahmen der anschließenden Diskussion wurden grundsätzliche und aktuelle Fragestellungen besprochen. Auf Nachfrage von Frau Prof. Zhao erklärte Prof. Walter beispielsweise die Entscheidungslogik für das Urteil des Bundesverfassungsgerichts im Fall des „Containern“ von Lebensmitteln. Auf die Frage nach der Rolle der öffentlichen Meinung für das Gericht wies Prof. Walter auf die „Unabhängigkeit“ des Gerichts hin. Dies hat sich auch in der Vergangenheit an Urteilen und an der heftigen öffentlichen Reaktion wie im Fall des sogenannten „Kruzifixurteils“ gezeigt, mit dem 1995 klargestellt wurde, dass es keine Pflicht zur Aufhängung von Kruzifixen in Klassenzimmern geben dürfe.

### Föderalismus mit langer Tradition in Deutschland

In seinem Vortrag am 17. Juni machte Dr. Harbich eingangs klar, wie lange das föderative Prinzip in Deutschland bereits zurückreicht: Deutschland bzw. die Vorgängerstaaten wenden – mit Ausnahme während der Zeit des Nationalsozialismus – schon seit 150 Jahren in unterschiedlichen Ausprägungen ein föderatives System an. Nach 1949 war zunächst nur die westdeutsche Bundesrepublik ein föderaler Staat, nach der Wiedervereinigung wurde das System jedoch für die gesamtdeutsche Bundesrepublik übernommen.

Was genau meint der Begriff im rechtlichen Sinne aber? Ein Bundesstaat ist ein staatsrechtlicher Zusammenschluss von Staaten, in dem sowohl der Staatenverband als auch die einzelnen Glieder die rechtliche Qualität eines Staates haben. Der Bundesstaat ist demnach ein Staat, der aus einzelnen Teilstaaten zusammengesetzt ist. Der Bund – häufig auch Zentralstaat genannt – übt

ebenso wie die Gliedstaaten Hoheitsgewalt unmittelbar gegenüber den Angehörigen der Gliedstaaten aus. Auf die in einem Bundesstaat lebenden Menschen wirken daher zwei Staatsgewalten unmittelbar ein: die Bundesgewalt und die Gewalt eines Gliedstaates. Eine gesamtstaatliche Verfassung verteilt im Bundesstaat die Gesamtheit der staatlichen Aufgaben und Befugnisse zwischen Bund und Ländern.

In der Regel kennen die Bundesstaaten neben der gesamtstaatlichen Volksvertretung ein föderatives Organ, eine sog. Zweite Kammer, die die Aufgabe hat, die Interessen der Gliedstaaten zu vertreten. In Deutschland sind in diesem Bundesrat die Regierungen der 16 Länder vertreten. Über den Bundesrat ist den Ländern garantiert, bei der Gesetzgebung des Bundes mitzuwirken. Etwa 40 Prozent der Bundesgesetze bedürfen der Zustimmung des Bundesrates (Zustimmungsgesetze). In den übrigen Fällen kann der Bundesrat gegen ein vom Bundestag beschlossenes Gesetz lediglich Einspruch erheben, den der Bundestag allerdings zurückweisen kann (Einspruchsgesetz).

Nach dem Grundsatz des Art. 30 GG ist die Ausübung der staatlichen Befugnisse und die Erfüllung der staatlichen Aufgaben Sache der Länder, soweit das Grundgesetz keine andere Regelung trifft oder zulässt. Der Bund muss sich also, ▶

总之,一方面,联邦宪法法院是法律参与者并因此受到限制,其不能主动采取行动。另一方面,联邦宪法法院可以对很多问题作出裁决,因此也是事实上的政治参与者。

在随后的讨论中,在回答赵宏教授的问题时,瓦尔特教授举例说明了联邦宪法法院食品“集装箱”案裁决背后的逻辑。当被问及公众舆论对法院的影响时,瓦尔特教授指出了法院的“独立性”,过去的判决和公众的激烈反应证明了这一点,例如1995年澄清教室不应该有悬挂十字架的义务的“十字架判决”。

### 在德国具有悠久传统的联邦制

在6月17日的讲座中,哈贝西博士首先梳理了德国联邦国家原则的历史:除了纳粹时代,德国及其前身国家采用各种形式的联邦制已有150年之久。1949年之后,最初只有西德是联邦国家,而在统一后,整个德意志联邦共和国都采用了这一制度。

但这个词的法律意义到底是什么呢?联邦国家是宪法规定的国家联盟,其中国家联盟和其成员都具有国家的法律性质。因此,联邦国家是由其各个成员州组成的国家。联邦通常被称为中央国家,其与各成员州一样,直接对成员州的成员行使主权。所以,生活在联邦国家的人们直接受到两种国家权力的影响:联邦权力和一个成员州的权力。在联邦制国家,一部整体国家宪法在联邦和各州之间分配国家的全部任务和权力。

通常情况下,除整体国家人民代表机构外,联邦国家还有一个联邦机构,即所谓的第二院,其任务是代表各成员州的利益。在德国,16个州的政府在联邦参议院中都有代表。通过联邦参议院,各州参与联邦立法的权利得到保障。▶

Dr. Harbich erläutert die Funktion der Bundesstaatlichkeit als vertikale Gewaltenteilung  
哈贝西博士解释了联邦制作为垂直分权的功能



wenn er tätig werden will, auf eine konkrete Norm des Grundgesetzes stützen, während die Länder immer dann zuständig sind, wenn dem Bund keine Kompetenz zusteht.

Der Schwerpunkt des Gesetzgebungsrechts liegt beim Bund. Art. 73 GG enthält einen Katalog von etwa 20 Gebieten, über die der Bund das ausschließliche Gesetzgebungsrecht hat, z.B. auswärtige Angelegenheiten, die Verteidigung oder das Passwesen.

74 GG weist dem Bund auf mehr als 30 Gebieten das konkurrierende Gesetzgebungsrecht zu. Das bedeutet, dass die Länder in diesem Bereich das Gesetzgebungsrecht nur ausüben dürfen, „solange und soweit der Bund von seiner Gesetzgebungszuständigkeit nicht durch Gesetz Gebrauch gemacht hat“ (Art. 72 Abs. 1 GG). Dieser Artikel gilt u.a. für das bürgerliche Recht, das Strafrecht oder das Aufenthalts- und Niederlassungsrecht der Ausländer.

Wenn sich dem Grundgesetz eine Gesetzgebungskompetenz des Bundes nicht entnehmen lässt, steht das Gesetzgebungsrecht den Ländern zu - eine ausdrückliche Zuweisung an die Länder kennt das Grundgesetz nicht. In der Exekutive ist das föderative Prinzip besonders stark ausgeprägt, da man davon ausgeht, dass eine dezentralisierte Verwaltung diese sachgerechter und lebensnäher beurteilen kann als eine zentrale Verwaltung („Exekutivföderalismus“).

Auch die Judikative ist zwischen Bund und Ländern aufgeteilt. Die obersten Gerichtshöfe des Bundes bilden hier für die Rechtszüge der Gerichtsbarkeiten der Länder die Revisionsinstanzen und geben damit dem einzelnen Bürger eine Garantie, dass seine Rechte und Pflichten unabhängig davon sind, in welchem Land er seinen Prozess führt.

## Argumente für den Föderalismus

Es gibt diverse gute Gründe für die Anwendung des föderativen Prinzips. Das Subsidiaritätsprinzip geht zum Beispiel davon aus, dass das, was der einzelne aus eigener Initiative leisten kann, ihm nicht entzogen und der Gemeinschaft übertragen werden darf. Die Gemeinschaft ist jedoch zur Hilfeleistung verpflichtet, wenn sie der einzelne nötig hat. Dieser Gedanke wird als Strukturprinzip auch auf die staatliche Organisation übertragen.

Da in einem Bundesstaat die staatlichen Kompetenzen zwischen Bund und Ländern geteilt sind, wirkt die Bundesstaatlichkeit auch als vertikale Gewaltenteilung: Sie verhindert eine übermächtige Einheitsbürokratie und verstärkt damit die freiheitssichernde horizontale Gewaltenteilung. Auf den Gebieten der Länderzuständigkeiten können die Gliedstaaten eigene Wege beschreiten und auf diese Weise mit den anderen Gliedern des Bundesstaates um die beste Lösung ringen (Wettbewerbsföderalismus). Zudem bietet das föderative Modell mehr Chancen für politische Minderheiten. Ist zum Beispiel eine Partei auf Bundesebene über Jahre in der Opposition, kann sie unter Umständen auf Länderebene weiterhin an der (Länder-)Regierung beteiligt sein und so weiter Erfahrung und Selbstbewusstsein sammeln.

Auch für die Möglichkeit, die Verfassung (das Grundgesetz) zu ändern, ist Deutschlands Föderalismus wichtig, denn auf Erfahrungen und neue Entwicklungen in Staat und Gesellschaft oder Wissenschaft und Technik muss auch die staatliche Grundordnung reagieren können. Daher verlangt das Grundgesetz für eine Verfassungsänderung übereinstimmende Beschlüsse von Bundestag und Bundesrat, die mit qualifizierter Mehrheit (zwei Dritteln in beiden Kammern) zu fassen sind. Allerdings setzt das Grundgesetz, das aus der nationalsozialistischen Vergangenheit entsprechende Konsequenzen gezogen hat, dem verfassungsändernden Gesetzgeber ausdrücklich Schranken: Art. 79 Abs. 3 GG („Ewigkeitsklausel“) erklärt eine Änderung des Grundgesetzes, durch welche die Gliederung des Bundes in Länder, die grundsätzliche Mitwirkung der Länder bei der Gesetzgebung oder die in den Artikeln 1 (Unantastbarkeit der Menschenwürde) und 20 (wesentliche Prinzipien des demokratischen und sozialen Rechtsstaates) niedergelegten Grundsätze berührt werden, für unzulässig.

## China – ein komplett anderes System oder nur relative Unterschiede?

Prof. Xie Libin betonte, dass sich das föderale System in Deutschland stets in einem dynamischen Prozess befindet, ein Beispiel ist der (letztlich gescheiter-

etwa 40% der Bundesgesetzgebung durch die Länder (Gesetzgebungsrecht der Länder) zu sein. In den übrigen Fällen wird die Gesetzgebung durch den Bund (Gesetzgebungsrecht des Bundes) durchgeführt. In den übrigen Fällen wird die Gesetzgebung durch den Bund (Gesetzgebungsrecht des Bundes) durchgeführt. In den übrigen Fällen wird die Gesetzgebung durch den Bund (Gesetzgebungsrecht des Bundes) durchgeführt.

etwa 40% der Bundesgesetzgebung durch die Länder (Gesetzgebungsrecht der Länder) zu sein. In den übrigen Fällen wird die Gesetzgebung durch den Bund (Gesetzgebungsrecht des Bundes) durchgeführt. In den übrigen Fällen wird die Gesetzgebung durch den Bund (Gesetzgebungsrecht des Bundes) durchgeführt.

etwa 40% der Bundesgesetzgebung durch die Länder (Gesetzgebungsrecht der Länder) zu sein. In den übrigen Fällen wird die Gesetzgebung durch den Bund (Gesetzgebungsrecht des Bundes) durchgeführt. In den übrigen Fällen wird die Gesetzgebung durch den Bund (Gesetzgebungsrecht des Bundes) durchgeführt.

etwa 40% der Bundesgesetzgebung durch die Länder (Gesetzgebungsrecht der Länder) zu sein. In den übrigen Fällen wird die Gesetzgebung durch den Bund (Gesetzgebungsrecht des Bundes) durchgeführt. In den übrigen Fällen wird die Gesetzgebung durch den Bund (Gesetzgebungsrecht des Bundes) durchgeführt.

etwa 40% der Bundesgesetzgebung durch die Länder (Gesetzgebungsrecht der Länder) zu sein. In den übrigen Fällen wird die Gesetzgebung durch den Bund (Gesetzgebungsrecht des Bundes) durchgeführt. In den übrigen Fällen wird die Gesetzgebung durch den Bund (Gesetzgebungsrecht des Bundes) durchgeführt.

etwa 40% der Bundesgesetzgebung durch die Länder (Gesetzgebungsrecht der Länder) zu sein. In den übrigen Fällen wird die Gesetzgebung durch den Bund (Gesetzgebungsrecht des Bundes) durchgeführt. In den übrigen Fällen wird die Gesetzgebung durch den Bund (Gesetzgebungsrecht des Bundes) durchgeführt.

## 支持联邦制的论点

联邦制的适用有各种充分的理由。例如，辅助性原则假定，不得剥夺个人可以自主承担的事务而将其交由集体。但如果个人需要，集体有义务提供帮助。这一思想也作为一项结构性原则被运用到国家组织中。

在联邦制国家中，国家权限在联邦政府和各州之间划分，因此联邦制也起到了纵向划分权力的作用：它防止官僚机构过度统一，从而加强了对自由保障的横向的权力控制。在州的管辖范围内，各成员州可以自主发展，并以这种方式与联邦国家的其他成员竞争最佳解决方案（竞争性联邦主义）。此外，联邦模式为政治少数派提供了更多机会。例如，如果一个政党在联邦层面做了多年反对派，它还能继续参与州一级政府，从中获得更多经验和信心。

国家的基本秩序也必须能够对国家社会或科学技术的经验和新发展做出反应，因此，在修改宪法（基本法）的可能性方面，德国的联邦制也很重要。为此，《基本法》要求联邦议会和联邦参议院对宪法修正案作出一致的决议，并必须以特定多数（两院均达三分之二以上多数）通过。不过，《基本法》从纳粹过往中汲取了相应教训，明确规定了立法机关修改宪法的限制：《基本法》第79条第3款（“永久条款”）规定，不允许对《基



Prof. Xie weist darauf hin, dass es in China trotz des zentralen Staatsaufbaus föderalistische Elemente gibt  
谢教授指出，尽管中国有中央国家结构，但也利用了联邦制的因素

te) Versuch der Zusammenlegung von Berlin und Brandenburg. Auch Chinas Staatsgründer Mao Zedong hatte 1949 zunächst die Idee verfolgt, die Volksrepublik China als einen föderalen Staat zu gründen, nahm dann nach intensiven Untersuchungen und Beratungen jedoch Abstand davon. Doch trotzdem gibt es auch in China Elemente des föderalen Systems. Ein Beispiel sind Pilotprogramme für neue Wirtschafts- bzw. Verwaltungsmodelle oder Reform- und Öffnungsschritte, die häufig zunächst auf unteren Verwaltungsebenen getestet werden und bei Erfolg dann auf das ganze Land ausgeweitet werden. Auch im Steuersystem sind föderalistische Merkmale zu beobachten, da die Einnahmen aus bestimmten Steuerarten den Provinzen zugutekommen, wodurch ihnen eine gewisse finanzielle Unabhängigkeit ermöglicht wird. Auch die Autonomen Regionen ethnischer Minderheiten, wie zum Beispiel das Autonome Gebiet Guangxi der Zhuang-Nationalität, sind Beispiele für eine föderalistische Struktur. Noch weiter geht es bei den Sonderverwaltungszone Hongkong und Macao, die nur in den Bereichen Verteidigung und Außenpolitik nicht eigenständig sind, sonst aber sehr viele eigene Rechte genießen, inklusive eigener Währungen. Auch Prof. Zhao Hong betonte, wie wichtig das föderale Prinzip in Deutschland ist. Vor allem das Subsidiaritätsprinzip ist ein Bestandteil, der auch in China viel

diskutiert wird, vor allem in Zeiten der Pandemie. So wenden die unterschiedlichen Provinzen und Städte häufig unterschiedliche Epidemie-Bekämpfungsmaßnahmen an.

Wie Prof. Xie betont daher auch Prof. Zhao, dass China zwar ein Zentralstaat ist, jedoch gleichzeitig in vielen Fällen ebenfalls auf Elemente des Föderalismus zurückgreift. Die Frage, ob es sich um einen Zentral- oder Föderalstaat ist daher Prof. Zhao zufolge stets eine relative Frage.◆

Autor: Ole Engelhardt

Laut Prof. Zhao kommt dem Subsidiaritätsprinzip im Rahmen der Bekämpfung der Pandemie auch in China eine besondere Bedeutung zu. 赵教授认为，在中国抗击疫情的斗争中，辅助性原则也特别重要。



本法》的修改影响联邦对州的划分、各州对立法的基本参与以及第 1 条(人的尊严不可侵犯)和第 20 条(民主和社会法治国的基本原则)中规定的原则。

### 中国——完全不同的制度体系，还是只是相对有差异？

谢立斌教授强调，德国的联邦制度始终处于一个动态的过程中，其中一个例子就是柏林和勃兰登堡合并的尝试(最终失败)。在 1949 年，中国第一代国家领导人毛泽东最初也曾有建立一个联邦制的中华人民共和国的想法，但后来经过深入的研究和协商，中国没有这样做。不过，联邦制因素在中国也有体现。一个例子是在新的经济、行政管理模式或改革开放中制定试点方案的做法，这些方案通常首先在较低的行政级别层面进行尝试，如果成功，则扩展到整个国家。在税收制度中也可以看到联邦主义的一些特点，某些类型的税收收入使各省受益，允许它们有一定程度的财政独立性。少数民族自治区，如广西壮族自治区，也是有联邦制结构特点的例子。香港特别行政区和澳门特别行政区则更进一步，在国防和外交政策以外的诸多领域具有自主性，享有一定自主权，包括有权发行货币。赵宏教授也强调了联邦原则在德国的重要性。辅助性原则在中国也引起了广泛讨论，尤其是在疫情时期。例如，不同的省份和城市往往采用不同的防疫措施。

与谢教授一样，赵教授也强调，虽然中国是一个单一制国家，但在很多情况下也利用了联邦制的因素。因此，赵教授认为，中央国家和联邦国家的区分始终是一个具有相对性的问题。◆

作者：奥乐 | 翻译：谢立斌教授

Der Junge schaut auf den  
Computerbildschirm / Quelle: 699pic  
看着电脑屏幕的男孩 / 图片来源: 699pic

Konferenz an der Chinesischen Universität für Politik- und Rechtswissenschaften  
与中国政法大学举办中德学术研讨会

## JUGENDSCHUTZ IM DIGITALEN ZEITALTER: MASSNAHMEN GEGEN SEXUELLE GEWALT MITTELS DIGITALER MEDIEN

### 数字时代对未成年人的保护：网络色情治理

Über die Vorteile der Digitalisierung in Sachen Effizienz oder hinsichtlich der Überbrückung geografischer Distanzen wurde vor allem in den aktuellen Pandemiezeiten ausgiebig diskutiert. Dabei gilt es jedoch nicht zu vergessen, dass das digitale Zeitalter gleichzeitig auch gänzlich neue Gefahren mit sich bringt. „Cyber-Grooming“, die Anbahnung von sexuellen Kontakten zwischen Erwachsenen und Minderjährigen über das Internet, ist eine davon. Die Frage, die die chinesischen und deutschen Experten im Rahmen dieser Online-Konferenz diskutierten, lautete folglich: Wie kann sowohl in der rechtlichen als auch zivilen Sphäre gegen diese Gefahr vorgegangen werden?

数字化在效率和跨越地理距离上的优势一直以来都受到了广泛讨论，尤其是在当前的疫情背景下更为突出。但值得注意的是，数字化时代同时也带来了前所未有的新型风险。“网络性诱拐”就是其中之一，即成年人和未成年人通过网络建立性接触。本次网络研讨会上，中德专家围绕这一主题展开讨论：如何在法律和公民领域应对网络色情问题？

Um einerseits die Fragen zu klären, in welchen Ausmaßen Deutschland und China von dieser neuen Gefahr betroffen sind, und andererseits darzustellen, wie die nationalen Rechtsbehörden und sozialen Einrichtungen jeweils damit umgehen, lud die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) in Zusammenarbeit mit der Chinesischen Universität für Politik- und Rechtswissenschaften (CUPL) am 28. Mai 2021 sowohl renommierte Rechtsexperten als auch Praktikerinnen und Praktiker aus dem Bereich ein, um sich im Rahmen einer

Online-Konferenz auszutauschen. Unter der Leitung von Prof. Wang Zhenhui (Fakultät für Strafprozessrecht an der CUPL) skizzierten Prof. Dr. Marc Liesching (Hochschule für Technik, Wirtschaft und Kultur in Leipzig, Fakultät Informatik und Medien, Berufungsgebiet Medienrecht und Medientheorie), Tanja von Bodelschwingh (Nationale Infoline, Netzwerk und Anlaufstelle zu sexueller Gewalt an Mädchen und Jungen e.V., kurz: N.I.N.A. e.V.) sowie Julia von Weiler (Geschäftsführerin von ▶

2021年5月28日，德国汉斯·赛德尔基金会与中国政法大学邀请中德两国相关领域的知名法律专家和从业者，通过线上会议的形式展开交流，分别阐述这一新型危险对中德两国造成的影响，以及中德两国法制部门和社会机构所采取的应对措施。本次会议由中国政法大学诉讼法学研究院王贞会教授主持，莱比锡应用技术大学计算机科学和媒体学院媒体法和媒体理论专业马克·利辛教授、德国青少年性暴力问题国家信息热线、网络和联络点协会代表塔妮娅·冯·博德施温女士和公益组织“危险中的纯真”负责人朱莉娅·冯·韦勒女士介绍了德国的情况和相关法律。北京师范大学 ▶



Um die Jugend besser vor sexueller Gewalt durch das Internet zu schützen, muss die Wissenschaft gemeinsam mit staatlichen Entscheidungsträgern und zivilgesellschaftlichen Einrichtungen Lösungen erarbeiten und umsetzen.  
为了更好地保护年轻人不受互联网性暴力侵害，科学必须与政府决策者和民间社会机构合作，制定和实施解决方案。

„innocence in danger e.V.“) die Situation und die Rechtslage in Deutschland. Die Situation in China wurde von Prof. Song Yinghui (Institut für Strafrechtsforschung der Pädagogischen Universität Peking), Zhang Chao (Wissenschaftliche Mitarbeiterin des „Beijing Children's Legal Aid and Research Center“) sowie Li Han (stv. Leiterin der NGO „Jugendhilfebüro 'Chaoyue' Peking“) dargestellt. An den anschließenden Diskussionen beteiligte sich außerdem auch Prof. He Ting (stv. Dekan des Instituts für Strafrechtsforschung der Pädagogischen Universität Peking).

### Grundlagen des rechtlichen Schutzes in Deutschland und China

Prof. Liesching gab in seinem Vortrag einen Überblick über das Jugendschutzrecht mit einem speziellen Fokus auf der jüngsten Reform, die erst diesen Mai in Kraft trat. Grundsätzlich regelt das deutsche Jugendschutzrecht (JuSchG) Straftaten gegen Minderjährige in der Öffentlichkeit, zum Beispiel in Gaststätten oder Geschäften. Die illegale Ausgabe von Tabakwaren oder Alkohol ist ein klassischer Fall dieses Jugendschutzes, der in der Verantwortung des Bundes liegt. Der Jugendmedienschutz-Staatsvertrag (JMStV) regelt auf der anderen Seite den Jugendschutz im Rundfunk und bei Teleme-

dien. Hier sind die einzelnen Bundesländer zuständig. Der Fokus liegt auf den verbreiteten Inhalten - als Straftat gilt so zum Beispiel die Verbreitung von volksverhetzenden Botschaften. Man unterscheidet generell in „drei Körben“ von Verbrechen, deren Gefährdungsgrad schrittweise abnimmt. Zu den sogenannten „absoluten“ Verboten gehören u.a. Volksverhetzung oder die Darstellung von Minderjährigen in sexuellen Posen. Dies ist ausnahmslos strafbar. Bei den „relativen Verboten“ unterscheidet man dagegen die Empfänger: Während die Verbreitung und ▶

大学刑事法律科学研究院宋英辉教授、北京青少年法律援助与研究中心研究员张超女士和非政府组织北京超越青少年社工事务所副主任李涵女士介绍了中国的情况。北京师范大学刑事法律科学研究院副院长何挺教授也参加了随后的讨论。

### 中德两国法律保护的基本情况

利辛教授在报告中对德国青少年保护法进行了概述，重点介绍了5月刚刚实施的最新改革。德国《少年儿童保护法》对在餐厅或商店等公共场合针对未成年人实施的犯罪行为做出了基本规定。非法出售烟草制品或酒精就是联邦政府管辖范围内的典型青少年保护案 ▶

Prof. Liesching veranschaulichte, inwiefern die Reform des Jugendschutzgesetzes den neuen Risiken im Internet Rechnung trägt.

利辛教授阐释了《青年保护法》的改革在多大程度上考虑到了互联网上的新风险。



der Konsum dieser Inhalte für Erwachsene legal sind, gilt dies für Kinder nicht. Zum Beispiel können erwachsene einfach pornographische Inhalte (also nicht zoophiler oder pädophiler Art) untereinander teilen, an Kinder dürfen sie jedoch nicht verschickt werden. Als letzter „Korb“ schreiben die Verbreitungsbeschränkungen vor, dass bestimmte Inhalte nur für bestimmte Altersstufen zulässig sind. Um dies sicherzustellen, werden zum Beispiel Filme ab 16 erst ab 22 Uhr ausgestrahlt.

Um den neuen Gefahren im Zeitalter der Digitalisierung besser begegnen zu können, trat am 1. Mai 2021 eine umfassende Reform des Jugendschutzgesetzes in Kraft. Dieses berücksichtigt solch neue kriminelle Phänomene wie Cybermobbing oder Cybergrooming. In der Essenz führt die Reform dazu, dass der Bund zur besseren Regulierung des Internetbereichs verstärkt in den Bereich der Telemedien eindringt, was vorher hauptsächlich Ländersache war.

Unter den Neuerungen sind zwei Punkte besonders erwähnenswert. Einmal wird durch die Nutzungsrisiken (§10) erstmals anerkannt, dass Bundesstellen nicht nur auf Inhalte (rechtsextreme Inhalte, exzessive Gewaltdarstellung etc.) achten müssen, sondern dass sich allein aus dem Nutzen der Angebote im Internet schon Gefahren ergeben können. Zweitens werden mit den Vorsorgemaßnahmen in §24 auch die Host-Provider (z.B. Youtube oder Facebook) mehr in die Verantwortung genommen. Sie haben nun „durch angemessene und wirksame strukturelle Vorsorgemaßnahmen dafür Sorge zu tragen, dass die Schutzziele“ gewahrt werden, heißt es im Gesetzestext. Beispiele für die zahlreichen aufgelisteten Vorsorgemaßnahmen sind u.a. die Bereitstellung eines Melde- und Abhilfeverfahrens, mit dem Nutzerinnen und Nutzer Beschwerden melden können, oder die Bereitstellung eines Einstufungssystems für nutzer-generierte audiovisuelle Inhalte, um Inhalte erst „ab 18 Jahren“ verfügbar zu machen. Parallel dazu müssen auch technische Mittel zur Altersverifikation für nutzer-generierte audiovisuelle Inhalte bereitgestellt werden.

Allerdings sieht Prof. Liesching weiterhin mehrere nicht zu unterschät-

zende Herausforderungen. So ist ein Dienstanbieter von der Pflicht befreit, wenn er mit seinem Angebot im Inland weniger als eine Million Nutzerinnen und Nutzer erreicht. Kleinere Host-Provider werden davon also von den Bestimmungen ausgenommen, damit sie nicht von Compliance-Belastungen überfordert werden. Weitere Herausforderungen ergeben sich durch die Komplexität des Jugendschutzsystems: So regelt das Jugendschutzgesetz selbst, dass das Netzwerkdurchsetzungs-Gesetz (NetzDG) Priorität hat. Demnach sind einige Juristen der Ansicht, dass die Neuerungen des Jugendschutzgesetzes samt der Vorsorgemaßnahme im Bereich des Cybergrooming gar nicht greifen, da das NetzDG hier Vorrang habe. Darüber hinaus ergeben sich Schwierigkeiten daraus, dass jeder Staat in Europa über sein eigenes Jugendschutzgesetz verfügt. Da viele Plattformunternehmen wie Facebook ihren europäischen Hauptsitz in Dublin, Irland, haben, ist es aufgrund des geltenden Herkunftslandprinzips fraglich, ob die deutschen Bestimmungen überhaupt für sie gelten.

Auch in China sind mit dem Gesetz zur Prävention von Kriminalität bei Minderjährigen und der Reform des Jugendschutzgesetzes erst kürzlich wichtige neue Schritte im Kampf gegen die sexuelle Gewalt gegen Minderjährige unternommen worden, wie Prof. Song Yinghui in seinem Vortrag erläuterte. Der Schutz von Jugendlichen im Internet wird auch in China als immer größeres Problem angesehen. Die jüngsten Novellierungen waren laut Prof. Song von dem Gedanken geleitet, stets den größten Nutzen für Jugendliche zu erzielen. Dafür trägt der Staat in Form des Ministeriums für zivile Angelegenheiten die Verantwortung und muss bestimmte Schutzpflichten erfüllen. Zur konkreten Umsetzung dieser staatlichen Fürsorgepflicht sind dann die jeweils relevanten Behörden auf den unteren Ebenen zuständig, wodurch ein großer Koordinierungsbedarf entsteht. Zu diesem Zweck bestimmt das Gesetz, dass auf jeder Verwaltungsebene Einrichtungen zum Schutz von Jugendlichen geschaffen werden müssen. Jede Stadt, jede Gemeinde und selbst jedes Dorf hat somit seinen eigenen Jugend- ▶

Beispiel. 《青少年媒体保护国际协议》则规定了对广播和电信媒体中的青少年保护。这一职责由各联邦州履行，重点关注传播内容——例如，传播煽动民众的信息即构成犯罪。一般来说，犯罪分为三类，也称“三个篮子”，其危害程度逐级下降。所谓的“绝对”禁止包括煽动民众或展示未成年人性姿势等。此类行为无一例外将受到惩罚。“相对禁止”区分了不同的接收者：此类内容的传播和消费对于成年人来说是合法的，但对于儿童并不合法。例如成年人可以互相分享色情内容（非恋兽癖或恋童癖内容），但不可以发给儿童。最后一个“篮子”是传播限制，规定了特定内容只允许对特定年龄段的人群开放。例如，为满足上述要求，适合16岁以上人群观看的电影只能在22点以后播出。

为了更好地应对数字化时代的新型风险，德国对《少年儿童保护法》进行了全面改革，新法规于2021年5月1日起正式生效。新规涉及网络暴力、网络性诱拐等新型犯罪现象。电信媒体此前一直被视作各州事务，而此次改革的实质在于强化联邦政府在电信媒体领域的角色，从而更好地监管互联网领域。

新法规中有两点特别值得注意。第一，通过使用风险（第10条）首次明确，联邦政府须关注的不仅是内容（右翼极端主义内容、过度的暴力描写等），在互联网上使用这些服务本身就存在危险。第二，平台方（如Youtube或Facebook）也要通过第24条所规定的预防措施承担更多责任。该条款规定，服务提供方应“采取适当和有效的结构性预防措施，确保达到保护目标”。法规中列举了大量预防措施，比如提供举报和援助机制方便用户投诉举报，或为用户原创的视听内容建立分级系统，以便设置仅限“18岁以上”的内容。同时，还须提供技术手段，对用户原创视听内容的观看者进行年龄验证。

另一方面，利辛教授认为目前仍然存在很多不容小觑的挑战。例如，若服务提供方在德国国内的用户数量少于一百万，则可为其免除上述义务。也就是说，规模较小的平台方不受这些规定的限制，以免它们在合规性上不堪重负。此外，青少年保护体系的复杂性也带来了进一步的挑战：《少年儿童保护法》中本身就规定德国《网络执行法》具有优先效力。一些法律工作者认为，《少年儿童保护法》中包括预防措施在内的新规定在网络性诱拐方面根本无法发挥作用，因为《网络执行法》具有优先性。而且欧洲各国都有自己的青少年保护法，这也造成了一定困难，因为Facebook等多家平台将欧洲总部设在爱尔兰都柏林，根据现行的来源地原则，德国法规究竟是否对其适用很成问题。

宋英辉教授在报告中解释道，中国近期在打击针对未成年人的性暴力方面也迈出了新步伐，包括出台《中华人民共和预防未成年人犯罪法》以及对《中华人民共和国未成 ▶

schutzbeauftragten. Darüber hinaus betont der neue Gesetzestext ganz klar, dass nicht der Staat alleine, sondern sämtliche gesellschaftliche Träger und natürlich auch die Erziehungsberechtigten gemeinsam die Verantwortung tragen, für das Wohl der Kinder zu sorgen. Falls staatliche Einrichtungen nicht ausreichend für den Schutz der Minderjährigen sorgen können, sind die Justizbehörden dazu verpflichtet, entsprechende Verbesserungsvorschläge auszusprechen.

Während die neuen Gesetze zum Teil sehr detaillierte Vorgaben machen - so gibt es zum Beispiel die Pflicht, Kinder vor dem Ertrinken in einem Fluss zu schützen -, richtete Prof. Song seinen Fokus auf den Internetbereich. Hier wurden die Vorgaben noch einmal verschärft, was den Upload von persönliche Daten von Kindern unter 14 Jahren angeht. Hierfür ist nun ausnahmslos die Zustimmung der Eltern notwendig. Wenn es dabei um intime Informationen geht, sind die Anforderungen sogar noch strenger.

Auch die Bestimmungen für Plattformen sind deutlich strikter geworden. Plattformen, die Inhalte hochladen, mit denen z.B. der Drogenkonsum oder sexuelle Belästigungen von Kindern propagiert werden, werden sofort gelöscht.

Bei chinesischen Jugendlichen ist überdies der Bereich des Online-Gaming außerordentlich beliebt und führt in nicht wenigen Fällen zu einer regelrechten Internetsucht. Daher werden auch die Anbieter solcher Spiele strenger reguliert. Sie müssen zum Beispiel „aktiv dazu beitragen“, dass Kinder nicht internetsüchtig werden und daher zum Beispiel Vorkehrungen treffen, damit die Nutzungszeit für Kinder beschränkt wird. Auch dürfen die Anbieter keinerlei Werbung schalten, deren Inhalte Kinder gefährden bzw. verstören könnten. Die Kinder müssen sich zudem namentlich registrieren, bevor sie die Online-Spiele nutzen können.

Konten bei Livestreaming-Anbietern, ein weiterer beliebter Trend in China, können nur von Jugendlichen über 16 Jahren eröffnet werden. Das eigene Hochladen von Livestreams ist ihnen zudem nur mit Zustimmung der Eltern erlaubt.

Aus Prof. Songs Ausführungen wurde ersichtlich, dass China vor ähnlichen Problemen wie Deutschland steht und auf ähnliche Weise reagiert. Auch hier wird versucht, die Pflichten und Verantwortung der Plattformbetreiber zu erhöhen, um das Angebot an kindergefährdenden Inhalten einzuschränken.

### Einblicke aus der Praxis

Ergänzend zu der Darstellung der rechtlichen Grundlagen gaben Julia von Weiler und Tanja von Bodelschwing Einblicke in die deutsche und Li Han und Zhang Chao in die chinesische Praxis. Dabei wurde schnell ersichtlich, dass das Vorgehen in beiden Ländern deutliche Parallelen aufweist.

Seit 2002 widmet sich „Innocence in Danger“ weltweit der sexuellen Gewalt an Minderjährigen mittels digitaler Medien. Ging es anfangs noch primär um Kinderpornografie, vergrößerte sich das Aufgabenspektrum parallel zur Weiterentwicklung des digitalen Raums.

Mit der zunehmenden Vermischung aus Online- und Offline-Welt ist eine strikte Trennung in Analog und Digital mittlerweile nicht mehr zeitgemäß. Ein wichtiger Fund ist Frau von Weiler zufolge, dass 80-90% aller Fälle im sozialen Nahfeld stattfinden, zum Beispiel im Familien- oder Freundeskreis. ▶

Julia von Weiler konstatierte, dass sich sexueller Missbrauch von Minderjährigen meistens im eigenen Familien- und Freundeskreis ereignet.

朱莉娅·冯·韦勒表示,对未成年人的性虐待通常发生在自己的家人和朋友圈中。



少年保护法》进行改革等重大举措。对青少年的网络保护在中国也是一个日益严峻的问题。宋英辉教授指出,此次法律修订的指导思想是实现未成年人的最大利益。国家必须履行一定的保护义务,这主要由民政部负责。国家救济义务的实施则由下级相关部门负责,因此特别需要各级部门之间的沟通协作。为此,法律规定各级政府均要建立未成年人保护机构。各市、县、村指定专门人员负责未成年人保护工作。同时,新修订的《未成年人保护法》明确强调,保障儿童利益不仅是国家的职责,也需要所有社会机构、当然还有教育权人共同承担责任。如国家机构不能充分保护未成年人,司法机关有义务提出适当的改进建议。

新修订的法律对部分条款做了非常详细的规定,比如防范儿童溺水的义务等。而宋教授重点关注的是互联网领域。新法规再次收紧了对上传不满 14 周岁儿童个人信息的规定,即无论何时必须先征得其父母的同意。涉及私密信息时,要求更加严格。

针对网络平台的规定也明显升级。如平台上传的内容涉及宣传吸毒或儿童性骚扰,该平台将立刻被下架。

此外,网络游戏在中国青少年群体中非常受欢迎,且经常会导致青少年沉溺于网络。因此网络游戏的服务提供者要加强监管,例如必须为防止儿童沉迷网络“做出积极贡献”,为此可以采取预防措施限制儿童的使用时间等。网络服务提供者不得推送有可能对儿童产生危害或精神困扰的广告。此外,儿童在进入网络游戏之前必须实名注册。

网络直播在中国也是一大流行趋势。网络直播服务提供者不得为未满 16 周岁的未成年人注册账号,年满 16 周岁的未成年人必须征得父母同意后才能发布网络直播。▶

98% der Opfer sind jünger als 13 Jahre und in 96% der erfassten Fälle von kinderpornographischen Inhalten wurden Kinder alleine in häuslicher Umgebung gezeigt. Eltern können sich also nicht sicher sein, dass ihr Kind in Sicherheit ist, selbst wenn es sich direkt nebenan im Kinderzimmer aufhält. Doch ständige Überwachung kann nicht der Ausweg sein, da dies verhindert, dass Kinder zu mündigen Bürgern werden. Es gilt also, die richtige Balance aus Kontrolle und Loslassen zu finden.

Digitale Medien dienen Tätern und Täterinnen als Ort der Kontaktaufnahme, des Groomings, sexualisierter Gewalthandlungen und der Verbreitung von Missbrauchsdarstellungen, und sind daher längst Teil der Strategie von Tätern und Täterinnen. Für den Schutz von Kindern und Jugendlichen vor sexualisierter Gewalt heißt das aus von Weilers Sicht, dass Betroffene einfühlsame und informierte Ansprechpartner brauchen, die Aufklärung und Nachsorge gewährleisten. Zu diesem Zweck führt „Innocence in Danger“ eine Reihe von Maßnahmen durch, wie zum Beispiel innovative Interventionsschulungen, in deren Rahmen etwa Lehrer oder Angestellte von Sportclubs geschult werden. Zusammengefasst versucht „Innocence in Danger“ (digitale) Beziehungskompetenz zu vermitteln.

„NINA e.V.“ arbeitet seit 2005 sehr eng mit „innocence in danger“ zusammen, ist aber auch darüber hinaus sehr gut weltweit vernetzt. Der Aufgabenbereich des Vereins umfasst die drei Säulen Fachberatung und Öffentlichkeitsarbeit, Forschung und Wissenstransfer sowie Gremienarbeit & Politikberatung. Die erste Säule bildet den Arbeitsschwerpunkt. Dafür stehen drei Instrumente zur Verfügung: mit dem „Hilfetelefon Sexueller Missbrauch“ werden telefonische Hilfe und Beratung für Betroffene, Fachkräfte, besorgte Menschen aus dem sozialen Umfeld angeboten. Über „SAVE-ME-ONLINE.de“ wird auch eine Online-Beratung für Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene angeboten, da diese häufig bevorzugt, über Online-Kanäle Hilfe zu suchen. Mit „BERTA“ stehen darüber hinaus telefonische Hilfe und Beratungen für Betroffene organisierter sexualisierter und ritueller Gewalt zur Verfügung. Die Anrufenden bleiben dabei stets anonym, die Gespräche bleiben vertraulich und sind kostenlos. „NINA e.V.“ veranlasst im Anschluss nicht eigenständig Schritte, wie zum Beispiel das Kontaktieren der Polizei, sondern gibt nur Ratschläge. Dies entspricht der Funktion als Brücke oder auch „Türöffner“ in das Hilfesystem. ▶

从宋英辉教授的讲述中可以看出，中国面临着和德国类似的问题，也采取了相似的应对措施。和德国一样，中国也在尝试增加平台运营方的义务和责任，从而限制平台上有害儿童的内容。

### 实践观察

除了法律基础，塔尼亚·冯·博德施温、朱莉娅·冯·韦勒以及李涵、张超分别对德国和中国的实践情况进行了介绍。从双方的报告中很容易看出，两国采取的措施具有明显的相似性。

自2002年以来，公益组织“危险中的纯真”致力于在全球范围内保护未成年人不受数字媒体下的性暴力侵害。“危险中的纯真”一开始主要围绕儿童色情制品展开工作，但随着数字领域的不断蔓延，其工作范围也在逐渐扩大。由于网络世界和现实世界不断融合，如今已经没有必要再对实体与数字进行严格区分。冯·韦勒女士提到一项重要发现，80%-90%的性暴力都是熟人作案，比如亲人、朋友等。98%的受害者不到13岁，在有记录的儿童色情制品案件中，96%的案件内容都是儿童在家庭环境中单独出现。也就是说，即使孩子就在隔壁房间，家长也无法确定孩子的安全。但持续的监控并不解决问题，因为这会阻碍儿童成长为负责任的公民。因此，必须做到张弛有度。

数字媒体为犯罪分子接触受害者、实施性诱导和性暴力行为以及传播性虐待图片、视频或文字提供了场所，因此一直以来都是犯罪分子常用的手段。冯·韦勒女士认为，为了保护儿童和青少年免受性暴力侵害，需要有心思细腻且熟悉情况的联系人帮助他们进行解释说明并提供后续照顾。为此，“危险中的纯真”采取了一系列措施，如开展创新性干预培训，对教师或体育俱乐部的员工进行培训。总体而言，“危险中的纯真”努力在传授（数字）人际关系能力。

网络和联络点协会自2005年起与公益组织“危险中的纯真”展开了非常紧密的合作，此外还构建起非常完善的全球网络。协会工作分为三大支柱，即专业咨询与公共关系、研究与知识迁移、委员会工作与政策咨询，其中第一项是协会工作的重点。协会主要采用三项工具：通过“性虐待求助热线”为受害人、专业人士和感到担忧的人群提供电话援助和咨询；在“SAVE-ME-ONLINE.de”网站上为经常上网求助的儿童、青少年和年轻人提供在线咨询；此外，有组织的性暴力和仪式暴力的受害者还可以通过“BERTA”热线寻求电话援助和咨询。来电均为匿名，通话内容保密且不收费。协会只提供建议，而不会在事后联系警方或采取任何其他自主措施，这也符合协会作为桥梁或援助体系“开门人”的角色。

最常见的问题包括：我该如何识别性虐待/（网络）性诱拐？我在哪里可以获得帮 ▶

Mit ihrem Jugendhilfebüro unterstützt Frau Li Han sexuell missbrauchten Jugendlichen bei dem Wiedereinstieg in die Gesellschaft.

李涵女士的青年福利办公室支持遭受性虐待的年轻人重新融入社会。



Zu den häufigsten Fragen gehören solche wie: Woran erkenne ich sexuellen Missbrauch/ (Cyber-) Grooming? Wo finde ich Hilfe? Was mache ich, wenn mein Verdacht nicht stimmt?

„NINA e.V.“ folgt bei den Gesprächen stets drei Phasen: Nach dem aufmerksamen Zuhören folgt die sachliche Einordnung der Situation, bevor weitere Schritte besprochen werden.

Auch in China existieren solche zivilen Einrichtungen, die Kinder vor dem sexuellen Missbrauch schützen wollen und dabei ähnlich vorgehen wie die deutschen Einrichtungen. Das "Beijing Children`s Legal Aid and Research Center" zum Beispiel betreibt ähnlich wie „NINA e.V.“ empirische Studien, die ihre praktische Arbeit flankieren. Die wertvollen Erkenntnisse des Zentrums fließen regelmäßig in den Gesetzesarbeitungsprozess ein. Frau Zhang Chao betonte in ihrem Vortrag, wie wichtig auch die internationale Vernetzung sei und wies, wie ihre deutschen Vorrednerinnen, darauf hin, dass viele Taten grenzüberschreitender Natur seien und daher eine internationale Kooperation der Strafverfolgungsbehörden für die Prävention und Sanktion unabdingbar sei.

Die Vermischung aus Online- und Offline-Welt ist etwas, das völlig neue Anforderungen an die Schutzarbeit stellt. Auch in China haben Offline verübte Straftaten häufig eine Vorgeschichte im Internet – entsprechend sollten Cyber-Grooming und ähnliche Vergehen auch als Offline-Straftaten geahndet werden. Selbst wenn es am Ende nicht zu der eigentlichen Tat – zum Beispiel einer Vergewaltigung – kommt, sollte das Verhalten im Internet, mit denen die Tat herbeigeführt werden sollte, schon strafbar sein, so Zhang.

Das Jugendhilfebüro „Chaoyue“ in Peking arbeitet aktiv mit Gerichten, der Polizei und der Staatsanwaltschaft zusammen, um gegen sexualisierte Gewalt mittels digitaler Medien vorzugehen. Die Leiterin der NGO, Li Han, erklärte, dass man dabei seit 2013 systematisch mit klar formulierten Mechanismen vorgeht. Bislang sei so bereits über 200 Betroffenen – meistens minderjährige Mädchen – geholfen worden. Die wichtigste Aufgabe von Chaoyue besteht da-

rin, den Kindern einen Wiedereinstieg in die Gesellschaft zu ermöglichen und ihnen als „One-Stop“-Zentrum auf verschiedenen Ebene zu helfen. So geht es zum Beispiel um die akute Krisenbewältigung oder die langfristige Trauma-Beseitigung.

Ähnlich wie „Innocence in Danger“ greift Chaoyue jedoch nicht proaktiv ein, sondern wird von der Polizei, an die sich die Opfer zunächst wenden, beauftragt. Anschließend wird in ausgiebigen Gesprächen mit den Betroffenen erörtert, was diese nun brauchen.

Eine wichtige Vorgabe der NGO ist, dass ein Fall langfristig von Anfang bis Ende vom selben Facharbeiter bearbeitet wird, um vertraut mit allen Details zu sein. Die NGO stellt dann die Verbindung zu den notwendigen Stellen für die Betroffenen her, agiert also ebenfalls als eine Art „Türöffner“. Oft geht es dabei auch darum, das Opfer zu schützen, falls der Täter noch nicht gefasst wurde, oder eine neue Unterkunft zu finden, falls der Täter aus der eigenen Familie kommt.

Abschließend betont Frau Li, wie wichtig ist sei, „Awareness“ zu schaffen. Die sozialen Einrichtungen zum Schutz der Jugendlichen müssten immer wieder dafür werben, damit die Betroffene überhaupt von den Hilfsangeboten wissen.

In den anschließenden Diskussionen wurde deutlich, dass sowohl in China als auch in Deutschland vor allem in ländlichen Gebieten noch keine ausreichenden Strukturen existieren, damit sich die Opfer an die entsprechenden Hilfsstellen wenden oder dass diese zwar existieren, die Bereitschaft, die Taten zu melden, jedoch nicht immer vorhanden ist.

In seinem Schlusswort machte Prof. He Ting noch einmal deutlich, wie komplex der Schutz vor sexueller Gewalt im Internet ist. Denn natürlich ist es weder möglich, jegliche schädlichen Inhalte im Internet zu beseitigen, noch sei es wünschenswert oder praktikabel, die Internetnutzung der Kinder lückenlos zu kontrollieren. Daher sei es so wichtig, die Internetkompetenz sowohl von Kindern als auch von deren Eltern zu erhöhen. ◆

Autor: Ole Engelhardt

助? 如果我的怀疑没有得到证实, 我该怎么办?

协会在对话中始终遵循三段法: 首先认真倾听, 然后对情况进行客观梳理, 最后讨论接下来怎么办。

中国也有民间机构从事儿童虐待保护工作, 并采取了和德国机构类似的行动。例如, 北京青少年法律援助与研究中心也和网络和联络点协会一样, 通过开展实证研究支持其实践工作。研究中心的宝贵发现也经常收到立法过程中。张超女士在报告中强调了国际网络的重要性, 正如冯·博德施温此前所讲, 很多犯罪具有跨国性质, 因此各国执法机关之间的国际合作对于预防犯罪和实施制裁非常重要。

网络世界与现实世界的融合对青少年保护工作提出了全新的要求。在中国, 现实世界里的违法犯罪行为也常常发端于网络——网络性诱拐等类似犯罪应与现实犯罪一样受到相应的处罚。张超认为, 网络上可能导致犯罪的行为, 即使最终没有演变为真正的犯罪——例如强奸——也应受到惩罚。

北京超越青少年社工事务所作为一家非政府组织, 与公安机关、检察机关和司法机关紧密配合, 共同打击利用数字媒体实施的性暴力。李涵主任解释道, 社工所自2013年以来一直系统地开展工作, 并且有明确的机制。截至目前, 已有超过200名受害者得到帮助, 其中大多数为未成年少女。超越社工事务所最重要的任务是帮助儿童重新进入社会, 并且作为“一站式”中心为儿童提供各个层面的援助, 如心理危机的紧急应对或心理创伤的长期修复等。

与公益组织“危险中的纯真”类似, 超越社工事务所并不会主动干预, 而是由受害人向警方求助, 然后再由警方委托社工所, 通过与受害者的充分谈话, 了解他们的需求。

超越社工事务所有一项重要规定, 即每个案件从头到尾都由同一名专业人员负责, 以便掌握所有细节。社工所随后会为受害者联系相关部门, 因而也充当了一种“开门人”的角色。此外, 如果罪犯尚未被抓, 社工所还会为受害者提供保护; 如果罪犯是自己的家人, 社工所也会帮助受害者寻找新的住处。

李涵主任还强调, 树立“意识”非常重要。从事青少年保护的社会机构必须不断地进行宣传, 否则受害者可能根本不知道有这些援助措施。

在随后的讨论中可以明显发现, 无论是在中国还是在德国, 农村地区的结构尤其不完善, 导致受害者无法向相应的援助机构求助, 即使存在, 也经常缺乏报案的意愿。

何挺教授在最后的总结发言中再次明确指出, 网络色情治理是一项极其复杂的工作。网络上的不良内容不可能删除殆尽, 无时无刻监控儿童上网既不可取又不切实际。因此, 提高儿童和家长的网络素养至关重要。◆

作者: 奥乐 | 翻译: 窦涵雯

Konferenz an der Peking-Universität  
与北京大学举办刑事法研讨会

# STRAFRECHTLICHE REGULIERUNG DES WEB-SCRAPING IM DEUTSCH-CHINESISCHEN RECHTSVERGLEICH 网络爬虫的刑事法规制

Da das Internet immer weitere Bereiche des täglichen Lebens durchdringt, verlagern sich ganz natürlich auch immer mehr kriminelle Handlungen in die digitale Sphäre. Aufgrund der Neuartigkeit vieler dieser Handlungen stellt der strafrechtliche Umgang die nationalen Strafverfolgungsbehörden vor große Probleme. Häufig ist nicht einmal eindeutig, ob einzelne Handlungen überhaupt die Anforderungen an bestehende Straftatbestände erfüllen. Web-Scraping, also das Algorithmus-basierte von Informationen auf Internetseiten, ist eines dieser neuen und ambivalenten Phänomene. Auf einer Online-Konferenz Ende Juni 2021 tauschten sich chinesische und deutsche Rechtsexperten einerseits über die strafrechtlichen Implikationen von Web-Scraping-Technologien und andererseits über die potenzielle Anwendung der Technologie für den Strafverfolgungsprozess aus.

网络不断渗透日常生活的方方面面，越来越多的犯罪行为也随之转移到数字领域。网络犯罪呈现出的新特征使国家执法机关在处理这些问题时面临着巨大挑战，甚至经常无法确定某些行为究竟是否符合构成刑事犯罪的条件。网络爬虫，即基于算法在网页上抓取信息，就是这样一种具有矛盾性的新现象。在2021年6月底的网络研讨会上，中德两国法律专家就网络爬虫的刑法内涵及其在刑事追诉上的潜在应用进行了探讨。

**A**uf Einladung der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) und des Forschungsinstituts für Strafrecht sowie der Forschungsstelle für empirische Rechtsforschung und Rechtspraxis der Peking-Universität fanden sich am 28. Juni 2021 jeweils zwei deutsche und chinesische Rechtsexperten zusammen, um den Umgang mit einem vergleichsweise neuen Problem komparativ zu diskutieren. Prof. Dr. Ken Eckstein und Jun.-Prof. Dr. Sebastian Golla (beide Ruhr-Universität Bochum) stellten dabei den rechtlichen Rahmen in Deutschland vor, Ass. Prof. Dr. Wang Huawei und Dr. Tang Zhiwei (beide Peking Universität) sowie Ass. Prof. Dr. Xu Lingbo (Nanjing Universität) schilderten die Lage in China. Prof. Dr. Jiang Su von der Peking Univer-

sität moderierte die Veranstaltung samt anschließender Diskussion.

## Deutschland – Herausforderung für das bestehende Strafrecht

Prof. Golla klärte in seinem Vortrag zunächst die materiell-rechtlichen Fragen des Web Scraping, also Algorithmus-basierte Verfahren (Bots), die dazu bestimmt sind, öffentlich zugängliche Informationen und Daten von Webpräsenzen abzurufen und zu speichern. Diese Bots, auch als Webcrawler oder Webspiders bezeichnet, verrichten im Internet laufend unsichtbar Arbeiten – nützlicher wie schädlicher Art. Crawler halten beispielsweise den Suchindex von Google auf dem Laufen- ▶

**2**021年6月28日，应德国汉斯·赛德尔基金会、北京大学刑事法治研究中心及北京大学实证法务研究所的邀请，中德法律专家相聚线上，共同讨论和比较两国如何应对这一新问题。德国波鸿鲁尔大学肯·埃克斯坦教授和塞巴斯蒂安·戈拉教授介绍了德国的法律框架，北京大学王华伟助理教授、唐志威博士和南京大学徐凌波副教授则介绍了中国的情况。本次研讨会由北京大学江溯副教授主持。

## 德国——对现行刑法的挑战

戈拉教授在报告中首先阐释了网络爬虫的实体法问题。网页抓取是一种基于算法的程序（即网络机器人），用于检索和存储网页上可公开访问的信息及数据。网络机器人又被称为网络爬虫或网页蜘蛛，它们在互联网上不间断地工作且不为人所察觉，而它们所做的工作 ▶



Jun.-Prof. Dr. Golla erklärt in seinem einleitenden Vortrag, was Web-Scraping ist.  
戈拉教授在他的介绍性演讲中解释了什么是网络爬虫。

den, können illegale Inhalte finden oder der Steuerfahndung helfen, die Umsätze von Webshops einzuschätzen. Andererseits können sie aber auch dafür genutzt werden, um Ziele für Cyberattacken ausfindig zu machen oder Personen ohne triftigen Grund zu überwachen.

Deutsche Gerichte haben sich bereits häufig mit Web-Scraping beschäftigt – allerdings nur in Bereichen wie Wettbewerbs- oder Urheberrecht, nicht aber im Strafrecht. Dabei ist eine Strafbarkeit aus mehreren Gründen durchaus möglich: Kernstrafrechtlich könnte es sich um ein Ausspähen von Daten (§ 202a StGB) handeln. Dieser Paragraph schützt ein formalisiertes Interesse an der Geheimhaltung von Daten. Wer sich oder einem anderen unbefugt Zugang zu Daten, die nicht für ihn bestimmt und die gegen unberechtigten Zugang besonders gesichert sind, unter Überwindung der Zugangssicherung verschafft, macht sich strafbar. Wichtige Voraussetzung für die Strafbarkeit ist, dass eine Zugangssicherung vorhanden ist, die gewissermaßen das Interesse an einer Geheimhaltung der Daten ausdrückt. Bei auf frei zugänglichen Websites abrufbaren Daten liegt eine solche Zugangssicherung nicht vor. Damit scheidet eine Strafbarkeit nach § 202a StGB beim Web Scraping aus.

Nebenstrafrechtlich kommt eine Strafbarkeit wegen eines Verstoßes gegen datenschutzrechtliche oder urheberrechtliche Bestimmungen infrage. Im ersten Fall kommt eine Strafbarkeit nach dem Bundesdatenschutzgesetz (BDSG) in Betracht. Beim Scra-

ping eines sozialen Netzwerks werden stets personenbezogene Daten betroffen sein, aber auch auf gewöhnlichen Websites finden sich solche regelmäßig. § 42 BDSG, die zentrale Strafnorm des Datenschutzrechts, stellt die Verarbeitung von personenbezogenen Daten allerdings nur dann unter Strafe, wenn diese nicht allgemein zugänglich sind: Demnach scheidet auch die Strafbarkeit nach dem BDSG aktuell aus.

Das Web Scraping könnte aber nach § 106 Urheberrechtsgesetz (UrhG) strafbar sein. Demnach macht sich strafbar, wer in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen ohne Einwilligung des Berechtigten ein Werk vervielfältigt, verbreitet oder öffentlich wiedergibt. Das automatisierte Auslesen von Websites durch Bots bringt technisch notwendigerweise eine Vervielfältigung der betroffenen Inhalte mit sich – allerdings müssten diese Inhalte auch urheberrechtlich geschützt sein. Die Frage, ob ein solcher Schutz vorliegt, lässt sich nur für jeden konkreten Einzelfall beantworten. Für die Frage, ob die Eingriffe rechtswidrig und strafbar sind, kommt es aber entscheidend darauf an, ob eine Lizenz des Rechteinhabers vorliegt oder eine gesetzliche Erlaubnis einschlägig ist. Die Grenzen der Strafbarkeit sind dabei nur zu bestimmen, wenn die genauen Zwecke und der Umfang des Web Scraping-Verfahrens bekannt sind. Schließlich ist eine Strafbarkeit des Web Scraping als rechtswidrige Verwertung einer Datenbank nach § 108 Abs. 1 Nr. 8 UrhG möglich. In das Schutzrecht des Datenbankherstellers kann das Web Scraping ▶

则是好坏参半。例如，网络爬虫不断更新谷歌的搜索索引，能够发现非法内容，或帮助税务稽查部门评估网络商店的销售额。但另一方面，网络爬虫也可用于对网络攻击目标进行定位，或成为无故监视他人的工具。

德国法院已受理过多起与网络爬虫相关的案件——但大多数都集中在竞争法或著作权法领域，鲜少涉及刑法。不过在某些情况下，行为人仍有可能承担刑事责任。其中的核心刑法问题是《德国刑法典》第 202a 条所规定的窥探数据罪。该条款所保护的是数据保密的形式利益。该条规定，未经授权突破访问安全措施，为自己或他人获取数据访问路径，而行为人无权支配这些数据，且数据设有针对无权访问行为的特别安全防护，则行为人将受到刑事处罚。其中一个重要前提是存在访问安全措施，这在一定程度上表明存在数据保密的利益。但是，公开网站上可自由访问的数据并不具备这种访问安全措施。这就意味着，网页抓取行为无需承担《德国刑法典》第 202a 条所规定的刑事责任。

在附属刑法范畴内，行为人可能会因为违反数据保护法或著作权法的相关规定而负刑事责任。前者主要依据的是《德国联邦数据保护法》。在社交网站上抓取信息必然涉及个人数据，但普通网站上常常也存在个人数据。根据《德国联邦数据保护法》第 42 条，即数据保护法中关于刑事犯罪的核心条款，只有对非一般可访问的个人数据进行处理的行为，才会受到刑事处罚。因此，目前也无法根据《德国联邦数据保护法》对网页抓取进行惩处。

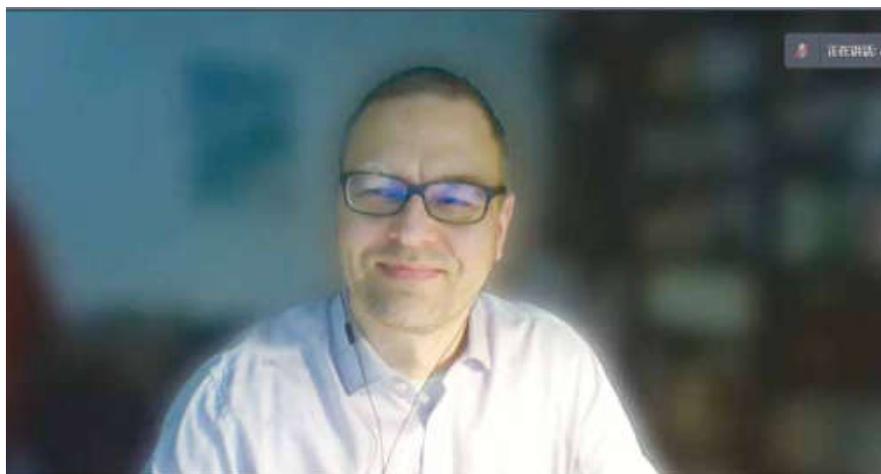
然而，网络爬虫可能会受到《德国著作权法》第 106 条的规制。该条款规定，除法律准许的情形外，未经权利人允许而复制、传播或公开再现其作品的，将被予以刑事处罚。从技术上而言，网络机器人自动读取网站信息必然包含着对相关内容的复制——但前提是，这些内容必须受到著作权法的保护。而上述保护是否存在不能一概而论。网页抓取行为是否违法、是否需承担刑事责任，关键在于是否取得了权利人的许可或相关的法律许可。只有在已知网页抓取的确切目的和抓取范围的情况下，才能确定刑事处罚的程度。此外，网络爬虫有可能被视作一种非法使用数据库的行为，从而可以根据《德国著作权法》第 108 条第 1 款第 8 项对其予以刑事处罚。如果某网站属于受到保护的数据库，而网络爬虫几乎抓取了该网站的全部内容，那么行为人可能会侵犯数据库制作者的受保护权。但这也需要具体案件具体分析。

近五年来，德国一直在讨论将一种新的刑事犯罪“数字非法入侵”引入德国刑法。未来，网络爬虫将有可能进一步刑事化。创建和使用所谓的“僵尸网络”，即使用恶意软件感染计算机，将被认定为犯罪。此外，“数字非法入侵”也可能涵盖网页抓取行为。例如，利用爬虫读取网络数据可能会因为引发一个数据处理过程而被判以计算机诈骗罪（《德国刑法典》第 ▶

eingreifen, wenn es sich auf annähernd sämtliche Inhalte einer Website erstreckt, die dem Datenbankschutz unterfällt. Auch hier gilt die Abwägung im Einzelfall.

Durch die seit fünf Jahren diskutierte mögliche Einführung eines neuen Straftatbestands des „Digitalen Hausfriedensbruchs“ im deutschen Strafrecht könnte es allerdings in Zukunft zu einer weiteren Strafbarkeit des Web-Scraping kommen. Dabei geht es zwar zunächst um die Kriminalisierung der Erstellung und des Einsatzes sogenannter „Botnetze“ – also die Infiltration von Computern mit Schadsoftware –, allerdings könnte der neue Straftatbestand auch Praktiken des Web-Scraping erfassen. Zum Beispiel könnte das Auslesen von Daten auf einer Website durch einen Crawler als Ingangsetzung eines Datenverarbeitungsvorgangs in Anlehnung an § 263a StGB (Computerbetrug) unter Strafe gestellt werden. Auch hier wäre die Argumentation für öffentlich zugängliche Websites allerdings fraglich. Ähnlich wie beim Tatbestand des „reellen“ Hausfriedensbruchs (§ 123 StGB) ließe sich hier fordern, dass der Wille zum Ausschluss eines automatisierten Auslesens von Websites deutlich zum Ausdruck kommen müsste, um ein unbefugtes Handeln anzunehmen. Damit dieser Wille eines Websitebetreibers klar erkennbar ist, müssten auch die eingesetzten Bots und Crawler dies erkennen können: Der Wille müsste also in einer technischen Vorkehrung zum Ausdruck kommen, die für diese nicht-menschlichen Akteure verständlich ist.

Prof. Eckstein beschäftigte sich anschließend mit der Frage, wie Web-Scraping für die Strafverfolgung genutzt werden kann. Mit der zunehmenden Verlagerung von mehr und mehr Bereichen des täglichen Lebens ins Internet finden auch immer mehr Straftaten im Netz statt: von Attacken gegen Computersysteme (Phishing oder Ransomware) über den Handel mit Betäubungsmitteln und Waffen im Darknet bis zur Vorbereitung extremistischer Straftaten in Chaträumen. Logischerweise ist die digitale Welt damit auch zu einer weiteren Sphäre, in denen die Polizei ihre Ermittlungsarbeit durchführen kann bzw. muss (Online-Ermittlungen). Neben dem manuellen Durchsuchen von Internetbrowsern o.ä. nutzen Strafverfolgungsbehörden vermehrt auch automatisierte, Algorithmen-basierte Suchmethoden, also Web-Scraping. Die Programmierung solcher



Angesichts der zunehmenden Verlagerung von Straftaten ins Internet bescheinigte Prof. Eckstein dem Web-Scraping Relevanz für die Strafverfolgung.

鉴于越来越多的刑事犯罪转移到互联网上，埃克斯坦教授证实了网络爬虫与刑事追诉相关。

Tools ist extrem aufwendig – nicht zuletzt, da in späteren Gerichtsverhandlungen einwandfrei bewiesen werden muss, dass keine nachträglichen Verfälschungen vorgenommen wurden – und erfordert internationale Kooperationen.

Auch rechtlich sind für den Einsatz von Web-Scraping-Tools hohe Anforderungen zu beachten. Zwar sind anlasslose Ermittlungen im Online-Bereich genauso wie Streifenfahrten in der analogen Welt grundsätzlich erlaubt – allerdings schwimmt die Grenze zwischen freier Grundrechtsausübung im Regel- und staatlicher Überwachung im Ausnahmefall schnell. Entsprechend setzt das Bundesverfassungsgericht enge Grenzen.

Für die Strafverfolgung geht es im Wesentlichen um zwei Ermittlungsstrategien: Erstens die Suche nach Beweismitteln zum Nachweis bereits begangener Straftaten einzelner Personen. Zweitens suchen die Behörden bereits im Vorfeld potenzieller Straftaten nach Spuren und Merkmalen, um im Rahmen der Online-Rasterfahndung Straftaten präventiv zu verhindern.

Natürlich werden dadurch auch bestimmte Grundrechte betroffen, nicht zuletzt das Fernmeldegeheimnis (GG Art. 10), die die Vertraulichkeit individueller Telekommunikation vor staatlichem Zugriff schützt. Allerdings greifen die Behörden lediglich auf Informationen zu, die für einen solchen Zugriff über das Internet bereitgestellt sind, es findet demnach kein Eingriff in der Tiefenschicht des Signalübertragungsnetzes statt, wie z.B. bei einer Tele- ▶

263a条)。但即便如此，由于网页具有可公开访问的性质，相关判罚仍然会存在争议。与“真实的”非法侵入他人住宅罪（《德国刑法典》第123条）类似，必须先明确表达排除他人自动读取网站的意愿，才能推定某项行为属于未经授权的行为。而且，所使用的网络机器人和网络爬虫也必须能够识别网站运营者的意愿，换言之，必须以一种非人类行为体可以理解的技术预防措施来表达排他意愿。

埃克斯坦教授随后谈到网络爬虫在刑事追诉上的应用。随着日常生活的各个方面不断向互联网转移，网络犯罪活动也越来越多：攻击计算机系统（网络钓鱼或网络勒索）、在暗网上进行麻醉品和武器交易、在网络聊天室中筹划极端主义犯罪等。因此，数字世界成为警方可以也必须进行调查的一个领域（网络侦查）。除了对浏览器等进行人工搜查外，执法机关也越来越多地使用基于算法的自动化搜索工具，即网络爬虫。此类工具的编程非常复杂，因为必须能够在之后的法庭审理中证明证据未经事后篡改，同时还需要国际合作。

法律对网页抓取工具也有着很严格的要求。虽然原则上允许在互联网领域进行无故调查，就像现实世界中的巡逻一样，但是这很容易使常态下自由行使基本权利和特殊情况下国家采取监控两者之间的界限变得模糊。德国联邦宪法法院为此设定了严格的限制。

刑事诉讼程序中主要有两种侦查策略：第一种是搜寻证据以证明个人已经实施的犯罪；第二种是执法机关在可能的犯罪行为发生之前搜寻线索及特征，通过在线排查侦预防犯罪的发生。

当然，这也会触及到某些基本权利，如保护个人电信保密性不受国家侵犯的电信秘密（德国《基本法》第10条）。但执法机关只获取互联网上可以访问的信息，这不同于电话窃听，并不构成对信号传输网络深层的干预。▶

fonabklärung. Prof. Eckstein kommt daher zu dem Fazit, dass der Staat mit Web-Scraping nicht in das Fernmeldegeheimnis eingreift, sondern als Kommunikationsteilnehmer auftritt. Auch die Anwendung des Grundrechts auf Gewährleistung der Integrität und Vertraulichkeit informationstechnischer Systeme (GG Art. 2) negiert Prof. Eckstein – soweit Computersysteme für den Zugriff geöffnet werden. Was das Grundrecht auf informationelle Selbstbestimmung (GG Art. 2) angeht, sind die Grenzen jedoch deutlich weniger klar: Grundsätzlich haben auch Strafverfolgungsbehörden das Recht, auf öffentlich zugängliche Quellen zuzugreifen. Andererseits ist der öffentliche Charakter vieler Kommunikationsformen den Internetbenutzern nicht immer hinreichend klar. Zudem gilt es, die Grundrechte vor einer Allgegenwart des Staates zu schützen. Anders als das BVerfG beurteilt Prof. Eckstein die Teilnahme des Staates an individueller Kommunikation deshalb sehr wohl als Grundrechtseingriff.

Kritisch ist außerdem anzumerken, dass die Streubreite von Online-Ermittlungen sehr groß ist, da das gesamte Internet durchsucht wird. Zwar werden die von nicht Betroffenen gesammelten Informationen automatisch und spurlos gelöscht, Prof. Eckstein sieht den Übergang zur Online-Rasterfahndung hier dennoch fließend und sieht den Grundsatz der Verhältnismäßigkeit gefährdet. Einige Stimmen vermuten hier sogar einen Verstoß gegen die Unschuldsvermutung.

Aufgrund der genannten Probleme, sollte der Gesetzgeber bestimmen, unter welchen Voraussetzungen Web-Scraping als Instrument der Strafverfolgung zulässig sein soll und wie die erhobenen Daten vor Missbrauch und Manipulation zu schützen sind.

## China – Dynamik des Internetsektors als große Herausforderung

Nach der Darstellung der Lage in Deutschland gaben Prof. Dr. Wang Huawei und Dr. Tang Zhiwei einen Überblick über die Situation in China.

Dort, so Dr. Tang, wird der mögliche Einsatz von Web-Scraping-Technologien im Rahmen der Strafverfolgung bislang weder in Wissenschaftskreisen noch in der Rechtspraxis ausführlich diskutiert. Stattdessen wird mehr die materiell-rechtliche Hinsicht der Web-Scraping-Problematik debattiert,

also die Situation, in der eine Privatperson Web-Scraping-Methoden nutzt, um Informationen aus dem Internet zu generieren.

Zwar nutzen auch chinesische Strafverfolgungsbehörden durchaus Big Data zur Ermittlung, allerdings geschieht dies nicht mithilfe von Web-Scraping, sondern eher auf traditionelle Weise. Das heißt, dass die Beamten manuelle Online-Ermittlungen durchführen, zum Beispiel per Online-Recherche. Entsprechend gibt es auch im chinesischen Strafrecht (chStPO) noch keine genauen Bestimmungen für die Anwendung von Web-Scraping. Allerdings könnte man, so Dr. Tang, argumentieren, dass Web-Scraping unter den allgemeinen Bereich „technische Ermittlung“ fällt (Par. 150 ff. chStPO). Diese darf lediglich bei „Straftaten, die die Sicherheit des Staates gefährden, terroristische Straftaten, Organisationsstraftaten, die sich Mafia-Charakter erweisen, erhebliche Drogenstraftaten sowie andere Straftaten, die die Gesellschaft erheblich gefährden“ oder nach Einholung einer speziellen Genehmigung genutzt werden. Wenn man also annimmt, dass Web-Scraping ein Teil der „technischen Ermittlung“ ist, dann setzt der Gesetzgeber hier sehr enge Grenzen.

Zuletzt weist Dr. Tang noch auf den sog. „Public-Private Cooperation Mode for the Governance of Cybercrime“ hin, der 2016 für die Verfolgung von Internetkriminalität eingeführt worden war. Demnach sind Internetbetreiber dazu verpflichtet, bei der Ermittlung von Straftaten im Internet mitzuwirken. Durch dieses öffent-

因此, 埃克斯坦教授认为, 国家并未通过使用网络爬虫侵犯电信秘密, 而是扮演了交际参与者的角色。埃克斯坦教授还指出, 只要计算机系统开放访问, 则信息技术系统完整性和保密性不受侵犯的权利(德国《基本法》第2条)亦不适用。相比之下, 另一项基本权利“信息自决权”(德国《基本法》第2条)的具体界限则没有那么明确: 原则上, 执法机关有权从可公开访问的来源中获取信息, 然而互联网用户对许多交际形式的公开性并没有足够清晰的认识。此外, 还必须保护基本权利不受“无所不在的国家”的侵犯。因此, 与德国联邦宪法法院不同, 埃克斯坦教授认为国家参与个人交际在很大程度上属于侵犯基本权利的行为。

还有一点需要特别注意, 即网络侦查的范围非常大, 会搜遍整个互联网。虽然搜集到的关于无嫌疑者的信息会被自动删除且不留痕迹, 但埃克斯坦教授认为这很容易发展为在线排查侦缉, 而且违反了比例原则。甚至还有人认为这种调查方式有悖于无罪推定原则。

鉴于上述问题, 立法者应明确规定, 在何种前提下应允许使用网络爬虫作为刑事追诉的工具, 以及如何保护收集到的数据不被滥用和操纵。

## 中国——互联网行业的动态是一大挑战

在介绍过德国的情况后, 王华伟助理教授和唐志威博士对中国的情况进行了概述。

唐志威博士指出, 目前无论是中国的学术界还是司法实践, 都对网络爬虫在刑事追诉中可能的应用展开过详细讨论。各方争论的焦点更多集中在网络爬虫的实体法问题上, 即个人使用网络爬虫从互联网上采集信息的问题。▶

Dr. Tang Zhiwei bescheinigt dem chinesischen Strafrecht noch keine genauen Bestimmungen zur Anwendung von Web-Scraping.

唐志威博士指出中国刑法中关于网络爬虫尚未做出的准确规定。



lich-private Kooperationsmodell, bzw. die Erfüllung dieser Mitwirkungspflicht, wird das Handeln der Datenerfassung unter Anwendung von Web-Scraping im Rahmen der staatlich-bürgerlichen Beziehung wieder in den Kontext der Beziehung zwischen gleichgestellten Privaten umgewandelt.

Prof. Wang gab in seinem Vortrag noch ein paar weitere wichtige Informationen zur derzeitigen strafrechtlichen Bewertung in China. Grundlegend könnte Web-Scraping unter drei Tatbestände des chinesischen Strafrechts fallen. Erstens geht es um die illegale Erfassung von Daten in den Computerinformationssystemen nach § 285 Abs. 2 chStGB. Wer unter Verstoß gegen staatliche Bestimmungen illegal auf ein Computerinformationssystem zugreift, ist demnach bei Vorliegen ernster und schwerwiegender Umstände strafbar. Zweitens geht es um die Verletzung individueller Informationsrechte nach § 253a chStGB. Wer unter Vorstoß gegen staatliche Bestimmung die persönlichen Informationen von Bürgern ausspäht, ist bei Vorliegen ernster und schwerwiegender Umstände zu bestrafen. Drittens geht es um die Verletzung des Urheberrechts nach § 217 chStGB. Wer mit Gewinnabsicht ohne Erlaubnis des Inhabers dessen Werk vervielfältigt, veröffentlicht oder in den Informationsnetzwerken verbreitet, macht sich ebenfalls strafbar.

In Bezug auf die strafrechtliche Verantwortung des Web-Scraping gibt es in China bereits einige Strafurteile, bei den meistens die Tatbestände der illegalen

Erfassung der Daten in den Computerinformationssystemen und der Verletzung personenbezogener Daten des Bürgers angewandt wurden. Bezüglich der Strafbarkeit des Web-Scraping ist sowohl im deutschen und chinesischen Recht zunächst die Frage entscheidend, wie man das Merkmal des „unbefugten Zugriffs“ („without authorization“) versteht. Beispielweise setzt die Strafbarkeit des Ausspähens von Daten nach § 202a StGB die Überwindung der Zugangssicherung voraus. Auch die Strafbarkeit der illegalen Erfassung der Daten in den Computerinformationssystemen nach § 285 Abs. 2 chStGB setzt einen illegalen Zugriff in die Computerinformationssysteme oder Anwendung weiterer technischer Mechanismen voraus.

Es ist sehr umstritten, ob es auch strafbar ist, wenn das Opfer selbst keine technische Sicherungsmaßnahme gegen den Zugriff durch Web-Scraping eingesetzt hat und der Täter lediglich nur die sogenannte „robots“-Vereinbarung verletzt hat. Dieser „robots Exclusion Standard“ ist im Stammverzeichnis der Webseite zu finden und kann dem Web-Scraping-Tool somit mitteilen, dass bestimmte Inhalte nicht extrahiert werden dürfen. Die Vereinbarung hat jedoch keine zwingende Bindung und ist lediglich als eine allgemeingültige Industrietechniknorm zu verstehen. Eine eindeutige Entscheidung ist in China in dieser Frage noch nicht gefällt worden. In seinem Ausblick schlägt Prof. Wang vor, die Beschränkung auf bestimmte Tathandlungsvarianten ▶

虽然中国的执法机关也一直在使用大数据进行侦查,但并不是利用网络爬虫,而是采用传统方法,由执法人员在网上进行网络检索等人工侦查。中国的刑法也尚未对网络爬虫的使用予以确切规定。但唐志威博士认为,可以将网络爬虫归入“技术侦查”(《中华人民共和国刑事诉讼法》第150条及以下)的一般领域。只有“对于危害国家安全犯罪、恐怖活动犯罪、黑社会性质的组织犯罪、重大毒品犯罪或者其他严重危害社会的犯罪案件”或经特殊批准,才可以采取技术侦查措施。如果假设网络爬虫是“技术侦查”的一部分,那么它会受到非常严格的法律限制。

最后,唐志威博士还提到,2016年中国为打击网络犯罪引入了“网络犯罪治理公私合作模式”。互联网运营者有义务协助调查网络犯罪活动。通过这种公私合作模式,尤其是通过履行协助义务,使用网络爬虫收集数据这种行为所涉及的主体关系就不再是国家和公民,而是被转化为地位平等的个人之间的关系。

王华伟助理教授在报告中分享了一些关于中国目前刑事评估的重要信息。网络爬虫基本上会涉及到三种刑事犯罪。第一,《中华人民共和国刑法》第285条第2款规定的非法获取计算机信息系统数据罪:违反国家规定,侵入计算机信息系统,情节严重及情节特别严重的,将受到刑事处罚。第二,《中华人民共和国刑法》第253条之一侵犯公民个人信息罪:违反国家有关规定,窥探公民个人信息,情节严重及情节特别严重的,将受到刑事处罚。第三,《中华人民共和国刑法》第217条侵犯著作权罪:以营利为目的,未经著作权人许可,复制或发行或通过信息网络传播其作品的,也应受到刑事处罚。

关于网络爬虫的刑事责任,中国已有过一些刑事判例,大多数案例都适用非法获取计算机信息系统数据罪和侵犯公民个人信息罪。无论在中国还是德国的法律中,如何定义“未经授权”的特征对于网页抓取是否要承担刑事责任都起到决定性的作用。例如,根据《德国刑法典》第202a条规定,判处窥探数据罪的前提是突破访问安全措施。《中华人民共和国刑法》第285条第2款非法获取计算机信息系统数据罪则以非法侵入计算机信息系统或采取其他技术手段为前提。

如受害人未采取技术安全措施防范网络爬虫的侵入,而行为人只是违反了“机器人协议”,此类情况下是否要对其予以惩处,存在很大争议。网站根目录中的“机器人排除标准”会告知网络爬虫工具哪些内容不可以抓取。但该协议并不具有约束力,通常只被视为普遍适用的行业技术标准。在这个问题上,中国尚未作出过明确的判决。王华伟助理教授建议,逐步削弱对某些犯罪行为类型的限制,因为信息技术为数据信息犯罪创造了无数可能,新的案件构造常常超出以往的经验与认知。这就导致很多数据犯罪案件虽然应受到严厉处罚,▶

Prof. Wang Huawei schlägt eine schrittweise Lockerung der Beschränkung vom Web-Scraping auf bestimmte Tathandlungsvarianten vor.

王华伟教授建议逐步放宽网络爬虫对某些犯罪行为类型的限制。





Die zunehmende Verlagerung von Straftaten ins Internet macht den internationalen Austausch zu rechtlichen Regulierungen und Maßnahmen der Strafverfolgung notwendig. 越来越多的刑事犯罪转移到互联网上，需要就法律法规和执法措施进行国际交流。

schrittweise zu schwächen. Der Grund liegt darin, dass die Informationsnetzwerktechnologie unzählbare Möglichkeiten zur Datenschutzkriminalität schafft und die neuen Fallkonstellationen oftmals die früheren Erfahrungen und Erkenntnisse überschreiten. Daher erfüllen viele Fälle der Datenkriminalität trotz ihrer hohen Strafwürdigkeit häufig nicht die Tatbestände des geltenden Strafrechts und können entsprechend nicht geahndet werden.

### Internationaler Austausch bei Internetkriminalität besonders wichtig

Prof. Dr. Xu Lingbo fasste die Ergebnisse der Veranstaltung in einem abschließenden Fazit prägnant zusammen. In ihren Vorträgen haben die vier Experten demnach unterschiedliche Einstellungen zur Schaffung einer neuen strafrechtlichen Vorschrift bezüglich Web-Scraping gezeigt. Professor Golla ist der Meinung, einen engen Tatbestand zu fassen, der konkrete Umstände beschreibt, anstatt nur den Zugriff auf Daten oder das in Gangsetzen eines Datenverarbeitungsvorgangs. Prof. Wang dagegen empfiehlt, die Beschränkung auf bestimmte Verhaltensweise nach und nach abzuschwächen, um den neu entstandenen Phänomenen der Internetkriminalität besser gerecht zu werden. Als Grund dafür führt er vor allem die enorme Dynamik der Internettechnologien in China an, die durch die rasante Entwicklung immer neue strafwürdige Handlungen hervorbringen können. Prof. Xu zeigt sich jedoch

skeptisch, wie das Bestimmtheitsgebot in diesem Fall weiterhin erfüllt werden könnte, wenn die Verhaltensweise bei der Tatbestandbeschreibung sehr abstrakt beschrieben würde.

Prof. Eckstein hat sich in seinem Vortrag mit der Anwendung von Web-Scraping bei der Strafverfolgung beschäftigt. Ihm zufolge verletzt die automatisierte Web-Durchsuchung das Recht auf informationelle Selbstbestimmung. Wie Dr. Tang in seinem Kommentar schilderte, wird dieses Thema in China bislang eher wenig diskutiert. In chinesischen Strafprozessrecht geht es vor allem um die Frage, ob die Ermittlung mithilfe von Web-Scraping als „technische Ermittlung“ zu qualifizieren ist, welche nach der geltenden chinesischen StPO nur unter strengen Voraussetzungen erlaubt ist. Auch die Antwort auf die Frage, ob die durch Web-Scraping erlangten Beweismittel, vor Gericht zulässig wären, ist umstritten.

Die Konferenz hat eindrucksvoll gezeigt, wie wichtig der internationale Meinungsaustausch vor allem bei relativ neuen Phänomenen wie der Internetkriminalität ist. Da die Phänomene neu sind und zudem ständig neuartige Handlungen hinzukommen, hat noch kein Land einen komplett ausgereiften strafrechtlichen Rahmen entwickeln können. Die Diskussionen zeigen, dass Deutschland und China bei der zukünftigen Gestaltung des Strafrechts sehr von den Ansätzen des jeweils anderen Landes profitieren können. ◆

Autor: Ole Engelhardt

但却因其不符合现行刑法的事实构成而无法对其予以惩处。

### 国际交流对打击互联网犯罪尤为重要

徐凌波副教授在最后的发言中对本次研讨成果进行了简明扼要的总结。四位专家在各自的报告中对制定有关网络爬虫的刑法新规表达了不同的观点。戈拉教授认为要严格定义犯罪的事实构成，描述出更具体的情况，而不仅仅是使用“获取数据”或“引发数据处理过程”这样的表述。相反，王华伟教授建议逐步弱化对具体行为方式的限制，以便更好地适应新出现的网络犯罪现象。尤其是考虑到中国互联网技术方面呈现出的巨大活力，技术的快速发展使得新型犯罪行为层出不穷。但徐凌波副教授对此持怀疑态度，如果对犯罪行为事实构成的描述非常抽象，那将很难实现明确性原则。

埃克斯坦教授的报告聚焦于网络爬虫在刑事追诉中的应用。他认为，自动化网络搜查侵犯了信息自决权。唐志成博士在评论中提到，这个话题目前在中国没有引起广泛讨论。中国刑事诉讼法上主要探讨的问题是，使用网络爬虫进行侦查是否属于“技术侦查”，根据《中华人民共和国刑事诉讼法》的规定，技术侦查必须满足严格的前提条件。通过网络爬虫获得的证据是否会被法院采纳也充满争议。

本次研讨会生动地展示出国际交流在规制互联网犯罪等新现象上的重要性。由于这些现象具有新的特征，且不断有新的行为出现，各国的刑法框架都有进一步完善的空间。本次讨论也表明，中德两国在未来完善刑法的过程中，可以从对方的经验做法中获得很多新的启发。◆

作者：奥乐 | 翻译：窦涵雯

## Yangtse Delta Forum

## 长三角论坛

NEUE PLATTFORM ZUR BERUFSBILDUNG  
职教新平台

Das Bildungsamt der Provinz Anhui und die Hanns-Seidel-Stiftung unterzeichneten am 06. Juli 2022 die erste Rahmenvereinbarung im Bereich Berufsbildung, um gemeinsam die berufliche Reform in China voranzutreiben. 安徽省教育厅与汉斯·赛德尔基金会于2022年7月签署了职业教育和培训领域的第一份框架协议，共同推进中国的职业改革。



Am Yangtse Delta Forum zur internationalen Zusammenarbeit im Bereich der dualen beruflichen Bildung nahmen zahlreiche Vertreter aus dem Bildungsamt der Provinz Anhui und Schulleiter teil. Organisiert wurde die Veranstaltung gemeinsam vom Bildungsamt der Provinz Anhui, der Hefei Universität und der Hanns-Seidel-Stiftung, Büro Shanghai. Neben den Schulleitern beteiligten sich mehr als 190 Unternehmensvertreter an der Veranstaltung, um über ihre Erfahrungen im Bereich des internationalen Austauschs zu diskutieren. Der Vizedirektor des Bildungsamtes der Provinz Anhui, Chu Changliang, eröffnete feierlich die Zeremonie, der Leiter des Projektbüros Shanghai, Georg Stadler, die Schulleiterin der Hefei Universität, Wu Chunmei, der Parteisekretär des Bildungsamtes der Provinz Anhui, Qian Guilun und der Leiter des Kultur- und Pressereferats des deutschen

Konsulats in Shanghai, Maximilian Hallensleben, hielten die Grußworte.

Stadler betonte in seinem Grußwort die bedeutende Rolle der wissenschaftlichen Institute und Universitäten, ohne sie hätte sich die Stadt Hefei nicht so schnell von einer Agrarstadt zu einer modernen Industriestadt entwickeln können. Die Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland im Bereich der Bildung kann schon auf eine lange Geschichte zurückblicken. Um das duale System der deutschen Berufsausbildung in China umzusetzen, sollen nicht nur hochwertige wissenschaftliche Institute aufgebaut werden, sondern auch Fachkräfte mit praktischen Fähigkeiten und Fertigkeiten ausgebildet werden. Die Verzahnung von Praxis und Theorie ist die Grundlage dafür, Standards zu generieren, die zum chinesischen Bildungssystem passen, und die dann auf andere Bildungseinrichtungen in der Provinz Anhui übertragen werden können. ▶

7月6日上午，由安徽省教育厅主办、合肥学院承办、德国汉斯·赛德尔基金会协办的长三角二元制教育国际合作研讨会在合肥召开。来自学校和企业的190余名代表出席本次会议，就二元制教育的国际合作探讨交流、共享经验。开幕式由中共安徽省委教育工委委员、省教育厅副厅长张庚家主持。德国汉斯·赛德尔基金会上海代表处首席代表乔治·施泰德、合肥学院院长吴春梅、中共安徽省委教育工委书记钱桂仑、德国驻沪总领馆文化和新闻公关领事韩茂良以及其他企业界人士发表了致辞。

施泰德在致辞中强调，合肥发展成为现代化工业城市，离不开先进的科学研究机构以及一批高质量大学。德国汉斯·赛德尔基金会与中国的合作由来已久，二元制的实施，不仅需要高质量的科学研究中心，还需要培养具备专业能力和职业技能的复合型人才，需要理论与实践紧密结合，这是建立中国“本土化”的二元制教育体系并产生示范把德国二元制教育理念与中国分享，希望在未来的合作中，两国人民的友谊能结出累累硕果。 ▶

Gerne kann die Hanns-Seidel-Stiftung ihre Erfahrungen im Bildungsbereich mit den chinesischen Schulen teilen. Mit der Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung zwischen dem Bildungsamt der Provinz Anhui und der Hanns-Seidel-Stiftung kann der freundschaftliche Austausch zwischen China und Deutschland fruchtbar gefördert werden, so Stadler.

Hallensleben unterstrich in seinem Grußwort die Bedeutung der Kooperationsvereinbarung. Sie wird ein weiteres Element im großen Mosaik unserer Zusammenarbeit mit China. Das deutsche Berufsbildungssystem und Elemente wie die duale Ausbildung sind weltweit anerkannt und setzen Standards. Gerade im Bildungswesen können China und Deutschland weiter und tiefer zusammenarbeiten und sich so gemeinsam den Herausforderungen der zukünftigen, sich ständig ändernden Arbeitsbedingungen stellen. Die Berufsbildung ist das Schlüsselement um der Diskrepanz zwischen der Qualifikation der Absolventen auf der einen Seite und den Bedürfnissen der Unternehmen nach qualifizierten Arbeitskräften auf der anderen Seite entgegen zu wirken. Beide Seiten sollen eine enge Kooperation pflegen, um so neue Möglichkeiten zu eröffnen und eine gemeinsame Entwicklung zu realisieren, so Hallensleben.

### Ein Rahmen für zukünftige Berufsbildung

Qian und Stadler haben eine Kooperationsvereinbarung unterschrieben, in der es darum geht, dass beide Seiten in der Zukunft unter anderem in den folgenden Bereichen zusammenarbeiten werden: Lehrerfortbildungen zu den Themen „Curriculum-Entwicklung“, „Praxis- und handlungsorientierte Unterrichtsmethoden“, „Erhöhung der Unterrichts- und Methodenkompetenz der Lehrkräfte“ und Einführung eines Qualitätsmanagementsystems für Bildungseinrichtungen. Die Vereinbarung leistet auch einen Beitrag dazu, die Freundschaft und den Austausch im Bildungsbereich zwischen Deutschland und China zu vertiefen und die Entwicklung der beruflichen Bildung in der Provinz Anhui zu fördern.

Nach der Unterzeichnungszereemonie haben Chu Changliang, stellvertretender Leiter des Bildungsamts Anhui, und Georg Stadler, Leiter des Projektbüros Shanghai sowie

einige Unternehmensvertreter jeweils einen Vortrag gehalten.

Stadler hat im Vortrag mit dem Thema „Entwicklung, Kooperation und Innovation für gestern, heute und morgen“ darauf hingewiesen, dass die Schulen und Hochschulen den Kernbereich der Erziehung ausmachen. Die Berufsbildung leitet den Weg der Innovation in der Arbeits- und Lebenswelt der Menschen ein. Die Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland ist schon eine lange Tradition und er hofft auf weitere Kooperationen mit chinesischen Bildungseinrichtungen. Er möchte auch einen Beitrag dazu leisten, dass das Modell der dualen Berufsbildung Deutschlands in adaptierter Form nach China übertragen werden kann und so die Innovationen im Bereich der Ausbildungskonzepte vorangetrieben werden. So können die praktischen Fähigkeiten und Fertigkeiten der Auszubildenden zusammen mit theoretischem Wissen und analytischem Denken erhöht werden. Davon sollen möglichst viele Berufsschulen in der Provinz Anhui und im Yangtze Delta profitieren.

Das Ziel der Kooperationsvereinbarung zwischen der Hanns-Seidel-Stiftung und dem Bildungsamt der Provinz Anhui ist, die deutschen Bildungsressourcen und insbesondere die Erfahrungen Deutschlands aus dem dualen System der Berufsausbildung in der Provinz Anhui wirksam anzuwenden. Die Zusammenarbeit soll ein Vorbild für die Provinzen in Yangtze Delta sein, um neue Ausbildungskonzepte in Hochschulen, Berufsschulen und Berufsmittelschulen umzusetzen. Die Integration der Bedürfnisse der Industrie in die Ausbildung von Fachkräften und ein innovatives Bildungssystem sollen die Grundlage sein, ein modernes Bildungssystem in der Provinz Anhui zu begründen. ◆

Autor: Xiao Jialu, Yang Qian, Georg Stadler

Während der Eröffnungszereemonie  
开幕式



Georg Stadler hielt als Vertreter der Hanns-Seidel-Stiftung ein Grußwort

施泰德作为基金会代表在会议上致辞

德国驻沪总领馆文化和新闻公关领事韩茂良在致辞中表示, 汉斯·赛德尔基金会与安徽省的合作为中德合作的广阔画卷再添新彩, 双方紧密联系、深入合作、共迎挑战, 其中德国的职业教育体系和二元制培训等元素在世界范围内受到认可, 树立了行业标杆。他强调, 职业教育是解决毕业生资质和企业用人需求不匹配这一问题的关键因素, 希望双方紧密合作, 创造机遇, 实现共同发展。

### 未来职业培训框架

大会举行了签约仪式, 钱桂仑和乔治·施泰德作为双方代表签订了合作协议。未来双方将围绕“教学方案研讨”、“提升教师教学以及实践能力”、“引入以实践为导向教学理念”为主题的师资培训, 建立建设能力培训中心, 建立教学质量管理体系等方面开展合作, 进一步增进中德两国在教育领域的交流与友谊, 促进安徽省职业教育发展。

签约仪式后, 中共安徽省委教育工委委员、安徽省教育厅副厅长长储常连、乔治·施泰德以及企业界代表人士分别作主旨报告。

乔治·施泰德在题为《发展——合作——创新过去、现在与未来》的报告中指出, 高校是教育的核心部分, 职业教育引领创新之路。中德合作由来已久, 他希望能与更多高校建立良好的沟通合作关系, 运用二元制教育模式, 推动人才培养方案改革创新, 使学生的综合能力和专业技能不断提高, 让中国更多的职业院校受益。

赛德尔基金会和安徽省教育厅的此次签约合作, 旨在借鉴德国的优质教育资源进一步发挥基金会和安徽省在中德合作、二元制协同培养人才领域的先行优势和先进经验, 整合校企合作培养人才在应用型高等教育、高等及中等职业教育领域的资源, 推进人才链、产业链、教育链、创新链有机统一和长三角一体化发展战略, 服务新阶段现代化美好安徽建设。◆

作者: 肖家露、杨倩、乔治·施泰德  
翻译: 窦涵雯

**Akademischer Dialog mit der Parteihochschule  
与中共中央党校（国家行政学院）举办学术交流**

# ALTERSFORSCHUNG IN DEUTSCHLAND UND CHINA 中国和德国老龄化研究

Fast überall auf der Welt haben wirtschaftliche entwickelte Länder mittlerweile mit dem demografischen Problem der Überalterung zu kämpfen, auch Deutschland und China bilden keine Ausnahmen. Die Prognosen in beiden Ländern machen deutlich, dass der Anteil der älteren Menschen in den nächsten Jahren weiter deutlich ansteigen wird. Die Hanns Seidel Stiftung und die Hochschule des Zentralkomitees der KP Chinas haben daher im Jahr 2021 zwei Online-Dialoge organisiert, auf dem sich ausgewiesene Experten aus beiden Ländern ausgiebig austauschen konnten. Konkret ging es einmal um die Frage, wo die Pflege eigentlich stattfinden und wie sie organisiert werden sollte, und zum anderen um den Umgang mit älteren Menschen mit kognitiven Beeinträchtigungen und die Integration der Senioren in die heutige digitalisierte Welt.

几乎全世界的经济发达国家现在都在与老龄化问题作斗争，中国和德国也不例外。这两个国家的预测清楚地表明，老年人的比例在未来几年将继续大幅上升。在此背景之下，汉斯·赛德尔基金会和与中共中央党校（国家行政学院）在2021年共同举办了两场线上交流活动，两国的著名专家就这一问题进行了深入交流。主要涉及两方面内容：一是老年护理模式及其实施，二是如何照护失智老人以及如何使老年人融入今天的数字化世界。



**A**uf Einladung der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) und der Nationalen Verwaltungsakademie der Hochschule des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas (PH) tauschten sich am 16. Juli und 22. Dezember 2021 deutsche und chinesische Experten in einem Online-Dialog über die Herausforderung der alternden Gesellschaft aus. Ziel war es, durch diesen bilateralen Austausch neue Denkanstöße zu geben, wie ältere

ren Menschen ein würdevolleres Leben geboten werden kann. Frau Prof. Dr. Chu Songyan (stellvertretende Leiterin der Abteilung für Soziale und Ökologische Zivilisation) und Prof. Dr. Lai Desheng (stellvertretender Leiter der Abteilung für Soziale und Ökologische Zivilisation) jeweils mit Alexander Birle (Chefrepräsentant des Büros Beijing der HSS) moderierten den Diskursen zusammen und schloss ihn mit einem Fazit ab. Auf ▶

**2**021年7月6日和12月22日，汉斯·赛德尔基金会与中共中央党校（国家行政学院）合作举办了两场线上学术研讨会，就老龄化社会带来的挑战进行探讨。通过此次交流，双方在如何为老年人提供更有尊严的生活方面获得了新的启示。社会和生态文明教研部副主任褚松燕教授和副主任赖德胜教授在两次会上分别与汉斯·赛德尔基金会北京代表处首席代表刘小熊共同主持会议，并作开幕致辞及总结发言。中共中央党校（国家行政学院）公共管理教研部叶响裙 ▶



Prof. Chu Songyan moderierte die erste Diskussion  
褚松燕教授主持了第一次讨论

chinesischer Seite referierten Frau Prof. Dr. Ye Xiangqun (Abteilung für Öffentliche Verwaltung bei der Parteihochschule) und Prof. Li Zhiming (Abteilung für Soziale und Ökologische Zivilisation). Aus Deutschland waren Prof. Univ.-Prof. Dr. phil. Dr. h.c. Dipl.-Psych. Andreas Kruse (Institut für Gerontologie an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg) und Prof. Dr. med. Johannes Pantel (Leiter des Arbeitsbereichs Altersmedizin an der Goethe-Universität Frankfurt a.M.) beide Male zugeschaltet.

### China: Altenpflege auf Quartiersebene

In ihren Vorträgen stellten Prof. Ye und Prof. Li beim ersten Treffen im Juli dar, welche Altenpflegemodelle in China aktuell existieren und welche Ideen bzw. Pilotmodelle es für die Zukunft gibt. Prof. Ye lieferte zunächst einige wichtige grundlegende Fakten: So hat der siebte Zensus im Jahr 2020 ergeben, dass Chinas Gesamtbevölkerung 1,42 Milliarden beträgt. 264,02 Millionen davon sind Menschen über 60 Jahre, was 18,70 Prozent entspricht. 190,64 Millionen Menschen oder 13,5 Prozent sind sogar über 65 Jahre – 2010 waren es noch 8,9 Prozent. Diese (positive) Entwicklung ist auf eine Reihe unterschiedlicher Fakten wie die steigende Lebenserwartung und

eine bessere medizinische Versorgung zurückzuführen. Im Zuge der Verstädterung lässt sich das in China traditionell praktizierte familiäre Pflegesystem jedoch häufig nicht mehr aufrechterhalten, weshalb sich eine gestiegene Nachfrage nach neuen Formen von Altenpflegedienstleistungen ergeben hat. Die chinesische Regierung hat sich dieses Problems angenommen und unter anderem landesweit Pilotzonen für die Reform häuslicher Pflege und Pflege im Wohnviertel (Quartier, chinesisch „Shequ“) geschaffen. Die teilnehmenden Gebiete werden zum Beispiel mit Steuererleichterungen oder Zuschüssen für Bau- und Betriebskosten unterstützt. Auch wenn durch diesen „community-based“-Ansatz im Laufe der Zeit innovative und umfangreiche Pflegekonzepte entwickelt werden konnten, steht China weiter vor Herausforderungen: ein nicht ausreichendes Angebot an dringend benötigter medizinischer Versorgung und Rehabilitationsleistungen für ältere Menschen oder unzureichende öffentliche Hilfseinrichtungen für ältere Menschen in den Wohneinheiten. Aus Prof. Yes Sicht ist es für die Zukunft elementar wichtig, die Bedürfnisse der älteren Menschen noch besser zu verstehen und diese wissenschaftlich zu ermitteln. Dafür gilt es auch, die aus den verschiedenen Pilotprojekten ▶

教授、社会和生态文明教研部李志明教授、法兰克福大学老年医学系主任约翰内斯·潘特尔教授和海德堡大学老年学学院教授安德里亚斯·克鲁泽教授分别在两次会议上作了主旨发言。

### 中国：社区养老模式

在7月16日的会议上，叶响裙教授和李志明教授在报告中介绍了中国目前的老年护理模式以及未来的想法和试点模式。叶教授首先阐述了一些重要的基本情况：2020年第七次人口普查数据显示，中国人口共141178万人，60岁及以上人口为26402万人，占18.70%。其中，65岁及以上人口为19064万人，占13.50%，比2010年的8.9%有所增加。这种（积极的）发展是基于预期寿命延长、医疗服务改善等原因。然而，在城市化进程中，中国传统上实行的家庭照顾制度往往不能再维持下去，促使中国对新形式的老年护理服务的需求大大增加。为解决这一问题，国家在全国范围内确定了居家养老和社区养老改革试点地区，为社区养老服务机构和家政服务企业提供税费优惠和建设、运营补贴等政策。其次，发展农村社区互助式养老服务。互助养老一般由村级组织兴办，由身体健康的老人们为同村的老人提供服务。尽管社区养老的理念随着时间的推移促进了创新和全面护理概念的发展，但中国仍然面临很多挑战。例如，为老年人提供急需的医疗护理康复服务供给仍然不足。另外，相当一部分社区老年服务的配套公共设施不够完善。总的来说，社区服务的资源仍然非常分散，没有有效地集中起来。叶教授认为，未来最重要的是更好地了解老年人的需求，科学地确定这些需求。为此，要将从各个试点项目中获得的知识整合起来，建立全国统一的长期护理保险制度以及建立全国统一的养老护理员技能认证体系等。

李志明教授在报告中介绍到，居家养老、社区养老和机构养老在中国被视为三种主要的养老服务模式。各地简单的数字描述来确定本地养老服务业发展规划，例如上海市提出“9073”模式（即居家养老占90%、社区养老占7%、机构养老占3%）。然而，李教授认为，社区养老更多的是居家与机构养老服务的中间媒介或桥梁。从功能上看，它既能够弥补家庭难以提供全面化养老服务的缺陷，又可以解决单项的社会养老服务系统性和规范性不足的问题。既有利于克服传统意义上家庭养老内容单一及非专业化的局限，又可以解决机构养老方式温情不足以及收费过高的问题。建立上述体系的三大保障机制在于：首先，完善养老、医疗等社会保险制度，建立长期护理保险制度。其次，借力“互联网+”和智能化手段。第三，多渠道开发养老服务人力资源。▶

gewonnenen Erkenntnisse zu bündeln und daraus ein landesweit einheitliches langfristiges Pflegeversicherungssystem zu schaffen. Unerlässlich erfordert dies natürlich auch eine Verbesserung der Ausbildung des Altenpflegepersonals mit einheitlichen Qualifikationsnachweisen.

Prof. Li erläuterte in seinem Vortrag ergänzend zu diesen Ausführungen die in China angewandten Pflegekonzepte, die sich primär in Pflege zu Hause, Pflege im Wohnviertel oder Pflege in speziellen Einrichtungen aufteilen. Viele Städte legen mithilfe eines Zahlenkürzels ihren lokalen Altenpflegeplan fest: Wenn Shanghai also von „9073“ spricht, heißt das, dass in der Stadt 90 Prozent zu Hause, 7 Prozent im Wohnviertel und 3 Prozent in Einrichtungen gepflegt werden. Die Gemeinde nimmt aber aus seiner Sicht hier eher eine Brückenfunktion zwischen häuslicher und institutioneller Pflege ein. Aus funktionaler Sicht kann das System die Defizite der Familien bei der Bereitstellung umfassender Altenpflegeleistungen ausgleichen und gleichzeitig das Problem unzureichender systemischer und standardisierter sozialer Altenpflegeleistungen auf einer einzigen Basis lösen. Es ist deshalb nicht nur dafür förderlich, um die Grenzen der traditionellen nicht-spezialisierten, familiären Altenpflege zu überwinden, sondern löst auch die Probleme der unzureichenden emotionalen Nähe und der hohen Gebühren der institutionellen Altenpflege. Um ein solches System zu etablieren sieht Prof. Li drei wichtige Voraussetzung: Erstens sei eine Verbesserung der Sozialversicherungssysteme für Alter und medizinische Versorgung sowie die Einrichtung einer Pflegeversicherung erforderlich. Zweitens gelte es, verstärkt das Internet und andere digitale Hilfsmittel einzubeziehen. Dann ist es zweifellos notwendig, die Förderung der Personalentwicklung für Dienstleistungen für ältere Menschen zu verstärken.

### Eine „sorgende Gemeinschaft“ – mehr Bewusstsein und Akzeptanz in der deutschen Gesellschaft schaffen

Prof. Pantel stellte in seinem Vortrag am 16. Juli 2021 dar, wie Deutschland versucht, mit Demenzkranken



Prof. Ye: Der Aufbau eines bedarfsorientierten geriatrischen Unterstützungssystems auf Quartierebene

叶教授：在地区层面建立以需求为导向的老年人支持系统

umzugehen. Einhergehend mit dem Prozess des demografischen Wandels in Deutschland, wo Menschen über 65 Jahre mittlerweile circa 20 Prozent der Gesamtbevölkerung ausmachen, gibt es eine Zunahme „psychischer Störungen des alternden Menschen“ (Psychogeriatric), die von einer Vielzahl öffentlicher und privater Einrichtungen, wie Allgemeinmedizinerinnen oder Tageskliniken, behandelt werden.

1988 wurde die Unterstützung mit der Etablierung „Gerontopsychiatrischer Zentren“ (GPZ) schrittweise formalisiert. Ziel war es, dass ein solches GPZ für jeden der 403 deutschen Landkreise und kreisfreien Städte geschaffen wird, um so u.a. die gemeindebasierte, niederschwellige und personenzentrierte Versorgung zu gewährleisten. Zu diesem Zweck übernehmen die GPZ grundlegend vier Funktionen: Ambulanz, Tagesstätte, Beratungsstelle und Koordination.

Allerdings wurden damit natürlich nicht jegliche Probleme gelöst, vielmehr bestehen auch heute noch große Herausforderungen, wie eine effektive Koordination und Kooperation zwischen den einzelnen Akteuren (Hausärzten, Pflegeheimen etc.). Zudem stellt auch der schiere Anstieg der Zahl der Patienten gepaart mit dem chronischen Fachkräftemangel eine Herausforderung dar. Vor allem für viele der insgesamt circa 1,7 ▶

### “关爱社区”——在德国社会形成更多的意识和接受度

潘特尔教授在报告中介绍了德国如何努力应对痴呆症患者。首先，他概述了德国的人口变化过程，现在德国 65 岁以上的人占总人口的 20% 左右。随着“老年精神障碍”疾病的增加，大量的公立和私立机构，如全科医生或日间诊所都在治疗这些疾病。

1988 年，随着“老年精神病学中心”的建立，对这方面的支持逐渐正规化。目的是在德国 403 个县市中都建立一个这样的中心，以确保人们能获得以乡镇为基础的、低门槛的和以人为本的护理。因此，“老年精神病学中心”基本上承担了四项功能，即门诊、日间护理、咨询中心和协调。

然而，这肯定不能解决所有的问题，很多挑战仍然存在，例如各个主体（全科医生、养老院等）之间的有效协调与合作问题仍未解决。此外，病人数量的大幅增加加上专业人才的长期短缺也是一个问题。特别是对约 170 万痴呆症患者来说，其中约 70% 的患者生活在家中，缺少护理。此外，还存在很少开具精神药物处方的情况，而且地区差异很大。潘特尔教授认为，一般来说，对痴呆症患者的护理是可以达到较高水平的，但实施起来还有很多障碍。

更重要的是，当今痴呆症的诊断仍然伴随着社会排斥的高风险。因此，整个社会必须努力提高公众意识，逐步改变对痴呆症患者的态度，同时必须继续完善培训和资质认证。

联邦家庭、老人、妇女和青年部以及联邦卫生部推动的“痴呆症国家战略”就是通往这条道路的一个重要基石。其目的是“建立和发展促进痴呆症患者在生活地区进行社会参与的体系”。▶

Millionen Demenzkranken, von denen ungefähr 70 Prozent zu Hause leben, ergibt sich dadurch eine Unterversorgung. Auch mangelt es an der adäquaten Verschreibung psychotroper Medikamente, wobei hier starke regionale Unterschiede bestehen. Prof. Pantel zeigt sich jedoch zuversichtlich, im Allgemeinen sei eine Versorgung von Menschen mit Demenz auf relativ hohem Niveau trotz der vielen Hindernisse möglich.

Noch wichtiger ist allerdings festzustellen, dass die Diagnose Demenz heutzutage immer noch mit einem hohen Risiko sozialer Exklusion verbunden ist. Deshalb, so plädiert Prof. Pantel, müssen wir als Gesellschaft daran arbeiten, das öffentliche Bewusstsein zu sensibilisieren, um so schrittweise die Einstellung gegenüber Demenzkranken zu ändern. Natürlich ist dafür auch eine bessere Ausbildung und Qualifizierung unerlässlich.

Ein wichtiger Baustein auf diesem Weg ist zum Beispiel die vom Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend und Bundesministerium für Gesundheit geförderte „Nationale Demenzstrategie“, die es sich zum Ziel setzt, „Strukturen zur gesellschaftlichen Teilhabe von Menschen mit Demenz an ihrem Lebensort aus- und aufzubauen.“

Hier setzte auch Prof. Kruse mit seinen Ausführungen an, als er betonte, wie wichtig es ist, die „sich sorgende Gemeinschaft“ in die Pflege älterer

Menschen einzubeziehen. Aus einer grundsätzlichen Perspektive betrachtet, forderte er eine ganz neue Art und Weise, wie wir über das Alter sprechen, da es ein „einheitliches“ eindimensionales Alter nicht gibt. Vielmehr unterscheidet es sich in der körperlichen, seelischen, kognitiven oder sozialen Dimension. Daher bedeutet „Alter“ in jeder Dimension etwas anderes und nicht nur - wie heute oft verstanden - lediglich den körperlichen Verfall. Viele Untersuchungen zeigen, dass junge Menschen in der Tat Freude daran haben, Zeit mit älteren Menschen, auch mit Demenzkranken, zu verbringen – eine wichtige Voraussetzung für die Schaffung einer sorgenden Gemeinschaft, die sich um die Älteren kümmert. Die von Konfuzius geprägte chinesische Gesellschaft ist in dieser multidimensionalen Betrachtung und Würdigung des Alters, bei dem das zurückliegende Leben nicht einfach vergessen wird, ein gutes Beispiel - auch für Deutschland. Dafür gelte es, diese viel weitere Deutung des Alters und der Person auch medial und politisch noch stärker in die Öffentlichkeit zu bringen. Denn die Begleitung alter Menschen ist nicht nur ein Akt der Fürsorge, sondern auch ein großer persönlicher Gewinn für den Fürsorgenden. Aus diesen Gründen fordert Prof. Kruse alle dazu auf, noch stärker klarzumachen, wie wichtig die gemeinschaftliche Pflege dazu beiträgt, das Gemeinwohl zu erhalten bzw. sogar zu stärken. ▶

克鲁泽教授在他的演讲中强调,让“关爱社区”参与到老年人护理中非常重要。从一个基本的角度来看,他呼吁以一种全新的方式来谈论老年问题,因为不存在“统一的”一维的老年。相反,它在生理、心理、认知或社会维度方面都有所不同。因此,“老年”在每个维度上都有不同的含义,而不仅仅是现在通常所理解的身体技能的衰退。许多研究表明,年轻人实际上喜欢和老年人在一起,包括那些患有痴呆症的人——这是创建一个照顾老年人的关爱社区的重要前提。以孔子思想为核心的中国社会多维地认识和尊重老年人,使过去的生活并没有被简单地遗忘,这也是德国的一个好榜样。为此,应通过媒体和政策,使公众更加了解这种对老年和人的更广泛的释义。因为陪伴老人不仅是一种关爱行为,而且对照顾者来说也是一种巨大的个人收益。出于以上原因,克鲁泽教授呼吁大家更清楚地了解社区护理以及维护乃至巩固共同利益的重要性。

### 中国：转变社会意识，使老年人融入现代社会

在2021年12月第二次学术研讨会上,叶响裙教授和李志明教授介绍了目前中国如何努力使失能老年人生活地更舒适的情况。

叶教授在发言中首先阐述了目前面临的挑战,例如,近年来对老年护理服务的需求急剧增加,以至于有时会导致漫长的等待。为此,中国政府正在采取积极的应对措施,如建立长期照护保障制度。其目标是坚持以老年人健康为本,整合政府和社会各方资源,为失能老年人提供连续、适宜、便捷的生活照料和护理服务。截至2019年底,已有29个省份建立了老年人护理补贴制度,目前已有61万名失能老人获得护理补贴。有30个省份建立了经济困难养老服务补贴制度,354万老年人获得补贴。另外,将城乡特困老人分别纳入城市社会福利机构和农村敬老院等机构供养,其护理费用由政府承担。

此外,中共十八届三中全会明确提出要“探索建立长期护理保险制度”,为此,人力资源和社会保障部于2016年出台了《关于开展长期护理保险制度试点的指导意见》,并确定在全国15个城市启动长期护理保险试点。2020年9月《关于扩大长期护理保险制度试点的指导意见》出台,又增加了14个试点城区。以此为基础,边试点边总结经验,逐步扩大覆盖范围,在条件成熟后将其确定为社会保险制度体系的“第六险”。

叶教授认为,未来需要为审查试点项目时发现的具体问题找到解决方案。例如,更准确地划分医疗和护理服务,以便能够科学地部署专业人员和提供资金保障。充分利用国家、家庭、社会组织和市场等的作用,建立一个多元化的福利系统,重视照护服务过程中的人文关怀。

随后,李志明教授介绍了老年人融入数字时代的问题。随着数字技术的快速发展,智能▶

Prof. Pantel: Psychogeriatrische Versorgung in Deutschland am Beispiel Demenz - Struktur und Herausforderungen

潘特尔教授:以痴呆症、结构和挑战为例阐述德国老年心理护理



约翰内斯·潘特尔 Johannes Pantel

## China: Gesellschaftliches Umdenken, um ältere Menschen zu integrieren

Beim zweiten Austausch im Dezember 2021 stellten Prof. Ye und Prof. Li dar, wie China aktuell versucht, das Leben von älteren Menschen mit Behinderungen angenehmer zu gestalten.

Prof. Ye wies in ihren Ausführungen zunächst auf die bestehenden Herausforderungen hin, so wird zum Beispiel in den letzten Jahren ein enormer Anstieg der Nachfrage nach Altenpflegeleistungen verzeichnet, was teilweise zu langen Wartezeiten führt.

Dafür unternimmt China proaktive gegenwirkende Maßnahmen, z.B. ein Langzeitpflegesystem zu etablieren. Das damit verbundene Ziel ist, die Gesundheit älterer Menschen zu wahren, die Ressourcen von Staat und Gesellschaft zu integrieren und kontinuierliche, angemessene und bequeme Lebens- und Pflegedienste für behinderte ältere Menschen bereitzustellen. So haben beispielsweise bis Ende 2019 bereits 29 Provinzen ein Pflegezuschussystem für ältere Menschen eingerichtet, in dessen Rahmen mittlerweile 610.000 ältere Menschen mit Beeinträchtigungen Pflegezuschüsse erhalten. 30 Provinzen haben zudem ein Subventionssystem für Pflegedienste für ältere Menschen in wirtschaftlichen Schwierigkeiten eingerichtet, aus dem 3,54 Millionen ältere Menschen Zuschüsse beziehen. Die extrem armen Alten dagegen werden in städtischen Sozialeinrichtungen und ländlichen Pflegeheimen versorgt und ihre Pflegekosten werden vom Staat getragen. Darüber hinaus hat die Kommunistische Partei Chinas auf ihrer dritten Plenarsitzung des 18. Zentralkomitees vorgeschlagen, „ein System der Pflegeversicherung einzurichten“, in deren Folge 2016 vom Ministerium für Humanressourcen und soziale Sicherheit die „Leitenden Stellungnahmen zur Einführung eines Pilot-Pflegeversicherungssystems“ herausgegeben und beschlossen wurden. Anschließend wurden in 15 Städten im ganzen Land Pilot-Pflegeversicherungssysteme eingeführt. Im September 2020 folgten dann die „Leitenden Stellungnahmen zur Erweiterung des Pilotprogramms des Langzeitpflegeversicherungssystems“, in deren Folge 14 weitere Pilotstädte hinzugefügt



Prof. Lai Desheng moderierte die zweite Diskussion  
赖德胜教授主持了第二次讨论

wurden. Man hat die Erfahrungen im Experimentieren überprüft und den Versicherungsschutz sukzessive erweitert, um ihn bei reiflichen Voraussetzungen als sog. „sechste Versicherung“ des Sozialversicherungssystems festzulegen.

In der Zukunft, so Prof. Ye, gilt es daher, Lösungen für die konkreten Probleme, die bei der Überprüfung der Pilotprojekte entdeckt wurden, zu finden. Auf der Agenda steht zum Beispiel die genauere Abgrenzung zwischen medizinischen und pflegerischen Leistungen, um so den wissenschaftlichen Einsatz von Fachpersonal und die Formulierung von Finanzierungssicherungskonzepten zu ermöglichen. Im Endergebnis soll auf diese Weise ein pluralistisches Wohlfahrtssystem aufgebaut werden, das u. a. die Rolle des Staates, der Familie, der sozialen Organisationen und des Marktes voll ausschöpft und bei dem – ganz wichtig – der Mensch im Mittelpunkt steht.

Auf Grundlage dieser Ausführungen ging Prof. Li auf das Problem der Integration älterer Menschen in die digitale Moderne ein. Mit der rasanten Entwicklung digitaler Technologien werden intelligente Dienste immer häufiger genutzt, was die Lebensweise tiefgreifend verändert. Vor allem in der aktuellen COVID-19-Phase wurde der „Handy-Gesundheitscode“ zum wichtigsten „Passierschein“ für öffentliche Plätze, Transportmittel und ▶

化服务日益得到广泛应用,深刻改变了生产生活方式。特别是在目前疫情期间,手机“健康码”甚至成为出入公共场合、乘坐交通工具和出入楼宇的主要“通行证”。尽管数字技术无疑极大方便了人们的日常生活,但是对老年人的日常生活来说通常也构成了一种数字障碍。据统计,2019年中国60岁及以上的老年人中有将近2亿人从来没有接触过网络。

对此,2019年11月,国务院办公厅在《积极应对人口老龄化国家中长期规划》中公布了有效解决老年人使用智能技术困难的实施方案。根据这一计划,设想了产品和技术的“年龄友好”转型。该计划包括在所有类型的日常情况下保持老年人熟悉的传统服务。此外,数字技术和服务将越来越多地被整合到老年人护理中。这样一来,可以通过使用各种数字技术和智能物联网系统平台,在家庭、社区和机构中为老年人创造智能老年护理服务。

为此,以2019年11月颁布的《国家积极应对人口老龄化中长期规划》为指导,国务院办公厅印发了《关于切实解决老年人运用智能技术困难的实施方案》。其中指出,要加大产品技术的适老化改造,在各类日常生活场景中,必须保留老年人熟悉的传统服务方式,使数字技术与养老服务深度融合。应用各种数字技术发展智慧养老服务,面向居家老年人、社区、机构,开发智能物联网系统平台。

除此之外,重要的是构建健康安全的数字空间。来自中国社科院的研究报告显示,约2/3的受访中老年人在互联网上有过上当受骗或者疑似上当受骗的经历。李教授在总结时指出,必须改变年轻社会的惯常思维模式,促进适老化转型。这是一个全局性问题,是一场全面的社会变革和社会转型。此外,还要对 ▶

Gebäude in China. Gleichwohl die Technologien also fraglos viele Bereiche des Lebens bequemer gemacht haben, stellen sie für ältere Menschen häufig auch eine Art digitale Barriere im Alltagsleben dar. Im Jahr 2019 hatten laut der Statistik fast 200 Millionen ältere Menschen über 60 Jahren noch nie Zugang zum Internet gehabt.

Als Reaktion veröffentlichte das Generalbüro des Staatsrats auf Grundlage des im November 2019 veröffentlichten „Nationalen mittel- und langfristigen Plans für eine aktive Reaktion auf die Bevölkerungsalterung“ den „Umsetzungsplan zur effektiven Bewältigung der Schwierigkeiten bei der Nutzung intelligenter Technologien für ältere Menschen“. Demnach ist ein „altersgerechter“ Umbau der Produkte und Technologien vorgesehen. Zu dem Plan gehört, dass traditionelle Dienstleistungen, die älteren Menschen vertraut sind, in allen Arten von Alltagssituationen beibehalten werden müssen. Außerdem sollen digitale Technologien und Dienstleistungen verstärkt in die Altenpflege integriert werden. Auf diese Weise sollen intelligente Altenpflegedienste durch den Einsatz verschiedener digitaler Technologien und intelligente Internet-of-Things-Systemplattformen für ältere Menschen zu Hause, in Gemeinden und Einrichtungen geschaffen werden. Wichtig ist zudem der Aufbau eines gesunden und sicheren digitalen Umfelds, da nach einer Studie der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften etwa zwei Drittel der Befragten die Erfahrung gemacht haben, im Internet betrogen worden zu sein. Prof. Li machte in diesem Zusammenhang klar, dass das übliche Denkmuster einer jungen Gesellschaft verändert und der altersgerechte Umbau gefördert werden müsse. Dies würde ein ganzheitliches Thema, einen umfassenden sozialen Wandel und eine soziale Transformation darstellen und sieht unter anderem den Umbau der altersgerechten Infrastrukturen vor: Denn alle Infrastrukturen sollen die Anforderungen älterer Menschen berücksichtigen.

### Deutschland – ein würdevolles Leben trotz Demenz

Prof. Pantel fokussierte sich in seinem Vortrag Ende Dezember 2021



Prof. Li spricht über die digitalen Barrieren.  
李教授谈数字壁垒。

auf die Frage, wie Menschen mit Demenz ein glückliches Leben ermöglicht werden kann – und was das überhaupt bedeutet. Ein Leben mit der Krankheit bedeutet u.a. eingeschränkte Urteilsfähigkeit und Alltagskompetenz sowie den Verlust liebgehabter Tätigkeiten und der Autonomie. Gleichzeitig gilt sich jedoch zu vergegenwärtigen, dass nicht zwingend jeder Demenzkranke auch subjektiv an seiner Krankheit leidet. Die Schwere der kognitiven Einschränkung ist zudem nicht der stärkste Prädiktor für das Ausmaß der Einschränkung an Lebensqualität. Darüber hinaus spielen auch soziale, psychologische und räumliche Kontextbedingungen eine wesentliche Rolle für die Lebensqualität.

Demnach gelte es, die grundlegenden Bedürfnisse stets zu beachten: Kommunikation. Wie aber misst man diesen multidimensionalen Begriff „Lebensqualität“ überhaupt? Die gesundheitsbezogene Lebensqualität ist ein subjektives psychologisches Konstrukt, das den Gesundheitszustand aus der Perspektive des Individuums einschätzt. Als „Gold-Standard“ gilt in der Wissenschaft die Auffassung, die Lebensqualität aufgrund ihres subjektiven Charakters durch die Person selbst einschätzen zu lassen. Viele Wissenschaftler bezweifeln ▶

基础设施进行适老化改造，所有基础设施都应考虑到老年人的需求。

### 德国——痴呆症患者也能获得有尊严的生活

在 2021 年 12 月的报告中，潘特尔教授重点探讨了如何使痴呆症患者能够快乐地生活以及这样做的实际意义。患有这种疾病意味着判断力和日常能力受到限制，以及无法从事喜欢的活动，丧失自主权。然而，与此同时，重要的是要认识到，并不是每个痴呆症患者都一定会在主观上受到疾病的困扰。此外，认知障碍的严重程度并不是预测生活质量下降程度的最有力因素。社会、心理和空间背景条件也对生活质量起着重要作用。

因此，还必须考虑到病人的基本需求：沟通。但如何衡量“生活质量”这个多维度的概念呢？与健康有关的生活质量是一个主观的心理结构，它从个人的角度评估健康状况。科学的“黄金标准”认为，生活质量由于其主观性，应该由人自己来评估。然而，许多科学家怀疑在有认知障碍的情况下的自我评估的有效性。解决这一难题的方法是将自我评估和他人评估相结合。

一旦这种生活质量被评估完毕，下一个问题是：如何提高生活质量？在这一点上，对痴呆症患者的支持主要体现在四个方面。首先两点，即人们可以从医疗和护理方面着手。其次，空间环境也发挥着重要作用。有大量光线和行动自由的痴呆症患者友好型建筑可以带来不一样的效果。第三，社会参照体系（活动、社会环境、行为能力、主观体验、情绪化、心态）也是非常重要的。例如，维持日常生活能力或者（重新）从事喜欢的活动。最后，当然不应 ▶

allerdings die Aussagefähigkeit (Validität) durch Selbsteinschätzung bei kognitiven Beeinträchtigungen. Als Lösung dieses Dilemma bietet sich eine Kombination von Selbst- und Fremdbeurteilungen an.

Ist diese Lebensqualität einmal erfasst, stellt sich die nächste Frage: Wie Lebensqualität steigern? Für Demenzkranke gibt es hauptsächlich vier Förderbereiche. Einmal kann man bei der medizinischen und pflegerischen Betreuung ansetzen. Außerdem spielt auch die räumliche Umwelt eine wichtige Rolle. Demenz-freundliche Architektur mit viel Licht und Bewegungsfreiheit kann etwa einen Unterschied machen. Auch das soziale Bezugssystem (Aktivitäten, soziale Umwelt, Verhaltenskompetenz, subjektives Erleben, Emotionalität, Befindlichkeit) ist enorm wichtig. Hier gilt es dafür zu sorgen, die Alltagskompetenz aufrechtzuerhalten oder beliebte Tätigkeiten zu (re-)aktivieren. Letztlich sind natürlich aber auch psychosoziale Interventionen durch pharmakologische / medikamentöse Therapie der Kernsymptome (Kognition etc.) oder pharmakologische / medikamentöse Therapie von Verhaltenssymptomen (BPSD) nicht außer Acht zu lassen.

Abschließend machte Prof. Pantel noch einmal klar, dass Lebensqualität bei Demenz multidimensional erklärbar ist. Aus dieser Erkenntnis ergibt sich eine Matrix, die auf zahlreiche Interventionen zu ihrer Verbesserung verweist.

Prof. Kruse legte seine Aufmerksamkeit in seinem Vortrag ebenfalls auf das Thema Demenz. In seinen Ausführungen betonte er, dass man das Alter nicht immer nur mit „Belastung“, sondern auch mit den geistigen und ideellen Potenzialen der älteren Menschen für die ganze Gesellschaft verbinden sollte. Dies war auch der Fokus in einem der vergangenen „Altersberichte an den deutschen Bundestag“ gewesen und hatte große positive Auswirkungen auf das gesellschaftliche Bewusstsein.

Auch in Deutschland gehört zu dem Ziel, soziale Ungleichheiten zwischen Alt und Jung zu vermeiden, natürlich die Bemühung, die digitale Kluft abzubauen. Dafür gilt es, mehr zur Verbindung der analogen und der digitalen

Welt beizutragen. In diesem Kontext sollten alte Menschen auch bei der Produkt- und Serviceentwicklung mit eingebunden werden. So soll sichergestellt werden, dass Technologien immer nur etwas „Komplementäres“ bleiben und nicht zum Hauptfaktor eines Medizin- oder Pflegeprodukts werden. Das Entstehen einer „Robotermedizin“ sei unbedingt zu vermeiden. Stattdessen seien Technologien zu fördern, die Mediziner dabei unterstützen, langfristige und verlässliche Diagnosen – auch bei Ausbleiben persönlicher Treffen – anzustellen.

Überdies schloss sich Prof. Kruse den Vorrednern an und empfahl, nicht nur von einer Senioren-Politik zu sprechen, sondern stattdessen von einer Intergenerationen-Politik. Es gibt zum Beispiel etliche Studien, die deutlich machen, wie gewinnbringend es für beide Seiten ist, Jung und Alt zusammenbringen. Auch die Ermutigung älterer demenzkranker Menschen zur künstlerischen Betätigung – teilweise auch mit modernen Technologien wie einem Tablet – hat sehr positive Ergebnisse gebracht. ◆

Autor: Ole Engelhardt

Prof. Kruse fordert eine Intergenerationen-Politik.  
克鲁斯教授呼吁采取代际政策。

忽视通过对认知等核心症状或对行为症状的药理学 / 药物治疗进行社会心理干预。

最后,潘特尔教授再次明确指出,痴呆症患者的生活质量可以从多维度进行解释。这种认识可以得出一个矩阵,从而指明可以改善生活质量的多种干预措施。

克鲁泽教授在报告中同样重点关注了痴呆症的话题。他指出,不应总是将老年与“负担”联系在一起,而是也应该与老年人为整个社会带来的精神和思想潜力联系起来。这也是在以往的“致德国联邦议会的老龄化报告”中提及的重点内容,并对社会意识产生了巨大的积极影响。

德国也在致力于避免老年人和年轻人之间的社会不平等,包括缩小数字鸿沟等。要做到这一点,更多的是要连接现实和数字世界。在这种情况下,在开发产品和服务时必须考虑到老年人,以确保技术始终只是“补充”,而不是成为医疗或护理产品的主导。应该不惜一切代价避免“机器人医学”的出现,相反地,应该推广那些支持医生做出长期和可靠诊断的技术——特别是在无法面诊的情况下。

此外,克鲁泽教授也赞同前几位发言人的意见,并建议不仅要谈老年公民政策,而且要谈代际政策。例如,有几项研究表明,将年轻人和老年人聚集在一起,可以实行双赢。鼓励患有痴呆症的老年人参与艺术活动——有时也使用平板电脑等现代技术——也带来了非常积极的效果。◆

作者: 奥乐 | 翻译: 张敬乐



## Altstipendiatenvereinigung

奖学金生联谊会

# BERUFLICHE BILDUNG UND DEUTSCH-CHINESISCHE BEZIEHUNG UNTER DER NEUEN BUNDESREGIERUNG

## 职业教育与新一届德国政府履新后的中德关系

Chinas Entwicklung ist in den vergangenen Jahrzehnten rasant verlaufen, allerdings bestehen weiterhin deutliche Unterschiede im Entwicklungsstand zwischen Ost und West. Auf der Jahresabschlussversammlung im Dezember 2021 diskutierten die Altstipendiaten unter anderem die Erkenntnisse, die sie durch ihren Besuch der westchinesischen Provinz Gansu im Oktober gewonnen haben. Darüber hinaus analysierte Prof. Heinrich Oberreuter per Videozuschaltung die deutschen Bundestagswahlen Ende September.

在过去的几十年里，中国取得了飞速发展，然而东部和西部发展水平仍然存在着巨大的差异。在 2021 年 12 月举办的汉斯·赛德尔基金会奖学金生年会上，前奖学金生们共同探讨了 10 月在甘肃省考察赛会职教项目时获得的启示。此外，海因里希·奥博豪尔特教授通过视频会议的方式对 9 月底的德国议会选举进行了分析。

China ist gekennzeichnet durch große Disparitäten zwischen der hochentwickelten Küstenregion im Osten sowie dem Inneren und Westteil des Landes. Bei der Beseitigung dieser Ungleichheiten ist die Berufliche Bildung ein zentrales Entwicklungsinstrument für den strukturschwachen Westen Chinas. Die HSS begleitet bereits seit über 40 Jahren die Reform und Entwicklung des Bildungswesens in China. Ein Informationsbesuch im Projekt der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) für Berufliche Bildung und Entwicklung Westchina (BEW) in Jiuquan, Provinz Gansu, verdeutlichte den Altstipendiaten der Hanns-Seidel-Stiftung Mitte Oktober 2021 die besondere Bedeutung und Wirkung beruflicher Bildung bei der Reduzierung regionaler Disparitäten in eben dieser Gegend. Über das BEW-Projekt konnten in den letzten 10 Jahren in rund 5.000 Fortbildungen etwa 75.000 Lehrer fortgebildet werden. Durch den gegenseitigen Austausch haben deutsche Erfahrungen, insbesondere im Bereich des dualen Ausbildungsmodells, im Berufsbildungsbereich Westchinas große Resonanz gefunden.

Die kooperierenden Schulen konnten durch den deutschen Input die Qualität der beruflichen Ausbildung verbessern, insbesondere durch einen höher gewichteten Praxisanteil.

Infolge des demografischen Wandels kommt mittlerweile der Pflege älterer Menschen eine gestiegene Bedeutung zu. Dieser gesellschaftlichen Herausforderung begegnet die HSS mit der Errichtung eines beruflichen Kompetenzzentrums und der Gründung einer deutsch-chinesischen Pflegeschule in Zusammenarbeit mit dem Berufscollege in Jiuquan.

Dieses besuchten die Altstipendiatenvereinigungen der HSS aus Peking und Shanghai unter Teilnahme des langjährigen chinesischen Botschafters in Deutschland, Herrn Shi Mingde, im Oktober 2021, um sich vor Ort selbst ein Bild von der Bedeutung und Wirkung der beruflichen Bildung als zentrales Entwicklungsinstrument für strukturschwache Räume machten. Durch ihre aktive Rolle in bedeutenden akademischen und gesellschaftlichen Organisationen dienen die Altstipendiaten als wichtige Multiplikatoren für die Arbeit der HSS in China. ▶

中国的特点是东部高度发达的沿海地区与内陆和西部地区之间存在巨大的差距。在解决这些差异方面，职业教育是中国结构薄弱的西部地区的一个关键发展工具。

40 多年来，汉斯·赛德尔基金会一直伴随着中国教育系统的改革和发展。2021 年 10 月中旬对位于甘肃省酒泉市的汉斯·赛德尔基金会中国西部职业教育与发展中心的考察，使赛德尔基金会的奖学金们清楚地认识到职业教育在减少地区差异方面的特殊重要性和影响力。在过去 10 年中，约有 75000 名教师通过中国西部职业教育与发展中心在约 5000 个培训课程中得到培训。通过双向交流，以德国“二元制”职业教育模式为主的职教经验陆续扎根到中国西部职业教育领域。赛德尔基金会合作的职业院校通过德方支持，特别是通过增加实践部分的比重，不断提高职业教育的教学质量。

由于人口结构的变化，老年护理变得越来越重要。为了应对这一社会挑战，赛德尔基金会在酒泉职业技术学院建立了能力中心，并挂牌成立了中德护理学校。

2021 年 10 月，赛德尔基金会北京和上 ▶

Dunhuang Silk Road, Jiuquan, Gansu Province / Quelle: 699pic  
甘肃省酒泉市敦煌丝绸之路 / 图片来源: 699pic



Der ehemalige Botschafter Shi Mingde und Prof. Gu Junli in Jiuquan.

前任大使史明德和顾俊礼教授在酒泉

In einem Austausch mit der Leitung des Berufscolleges Jiuquan und während eines anschließenden Rundgangs durch das College erhielten die Altstipendiaten Einblicke in das Bildungsprojekt der HSS in Westchina und Informationen über Möglichkeiten der Förderung strukturschwacher Regionen durch berufliche Bildung. Dabei erfuhren sie u.a., wie eine arbeitsmarktorientierte berufliche Ausbildung dabei helfen kann, eine entsprechende Arbeit vor Ort zu finden und ein auskömmliches Einkommen zu generieren. So können nachhaltig diverse Probleme, wie etwa die Binnenmigration oder die vorhandenen Disparitäten mit allen Folgeproblemen, wie etwa in ihrer Heimat zurückgelassene Kinder von Wanderarbeitern, verhindert werden. Herr Shi Mingde hob die sehr erfolgreiche Arbeit der HSS im Bildungsbereich hervor. Angesichts der derzeitigen Akademikerschwemme von jährlich rund 9 Mio. Hochschulabgängern in China und des im Rahmen der Umstrukturierung der chinesischen Wirtschaft - weg von der „Werkbank der Welt“ hin zur Innovationswirtschaft - entstehenden Fachkräftemangels kommt es mittlerweile langsam zu einem Umdenken und einer höheren Wertschätzung der beruflichen Bildung in China.

### Jahresabschluss: Die Erfahrungen Revue passieren lassen

Zwei Monate später konnten die Altstipendiaten auf der traditionellen Jahresabschlussveranstaltung am 11. Dezember noch einmal ihre Erfahrungen Revue passieren lassen. Nach der Begrüßung und Feststellung der Beschlussfähigkeit durch Frau Shi Yonghong, der Stv. Vorsitzenden der Altstipendiatenvereinigung Peking der HSS, schritt man zur Neuwahl des Alumni-Vorstandes. Einstimmig wurden drei Vorstandmitglieder in ihren Ämtern bestä-

tigt: Herr Prof. Gu Junli als Vorsitzender der Vereinigung sowie Frau Shi Yonghong und Herr Liu Keyang, beide als stv. Vorsitzende.

Im Anschluss an die Vorstandswahlen blickten Alexander Birle, Leiter des Projektbüros Peking der HSS, und Prof. Gu Junli, Vorsitzender der Alumnivereinigung, auf die Aktivitäten in 2021 zurück, wobei die Informationsreise nach Gansu im Vordergrund stand, und stellten die Planung in 2022 vor.

Anschließend präsentierte der per Video zugeschaltete langjährige Direktor der Akademie für Politische Bildung Tutzing, Prof. Heinrich Oberreuter, seine Analyse der deutschen Bundestagswahl im September. Er wies darauf hin, dass es derzeit keine klar dominierende Partei gibt, stattdessen trennt die SPD und die CDU/CSU nur etwas mehr als ein Prozent. Natürlich beeinflussen solche knappen Ergebnisse auch die Regierungsbildung nach der Wahl: Beispielsweise haben die FDP und die GRÜNEN zusammen genommen mehr Stimmen geholt als der Wahlgewinner SPD. Betrug das Verhältnis zwischen Groß- und Kleinparteien in den Zeiten des „Wohlstands für alle“ zwischen den 1950er und 1980er Jahren teilweise 90:10, liegt es nun bei 49,8 (SPD und CDU/CSU) zu 50,2 Prozent. Die Ursache dafür ist Prof. Oberreuter zufolge eine heterogenere und stärker segmentierte Gesellschaft, die sich entsprechend auch eine pluralistische Parteienlandschaft schafft.

Mit Blick auf die Außenpolitik, vor allem im Zusammenhang mit China, geht Prof. Oberreuter aus, dass auch die neue Regierung dem pragmatischen Kurs von Angela Merkel folgen wird. Dies hatte Kanzler Olaf Scholz in seinen bisherigen Äußerungen klargemacht und auch die Aussage des SPD-Fraktionsvorsitzenden, demzufolge „die Außenpolitik im Kanzleramt gemacht“ werde, deuten darauf hin. ♦

Autor: Ole Engelhardt

Bei der Jahresabschlussfeier diskutierten die Anwesenden die deutsche Bundestagswahl. In der auf der Bühne diskutierten die Teilnehmer die deutsche Bundestagswahl.



海奖学金生联谊会和中国前驻德国大使史明德先生共同考察了酒泉职业技术学院和赛会的职教项目，了解了职业教育作为结构性薄弱地区的主要发展工具的重要性和影响。赛会奖学金生们也通过各自在重要的学术和社会组织中的积极作用，传递着赛会在华的工作情况。

在与酒泉职业技术学院领导的交流以及随后对学院的参观中，奖学金生们对赛会在西部中国的职教项目以及通过职业教育支持结构性薄弱地区的可能性有了深入了解。此外，还了解到以劳动力市场为导向的职业培训如何帮助人们在当地找到合适的工作并获得合适的收入。这样一来，长远来看，各种问题，如进城务工或现有的差距及其导致的留守儿童等问题，都能得以避免。史明德先生表示，赛德基金会在职教领域的工作卓有成效。目前中国每年约有 900 万大学毕业生，数量过剩，同时中国经济结构调整——从“世界工厂”到创新经济——导致技术工人短缺，促使中国慢慢显现了对职业教育的反思和高度重视。

### 奖学金生年会：年终总结

2021 年 12 月 11 日奖学金生们再次相聚于传统年会活动，对本年度的活动进行了回顾。北京奖学金生联谊会副会长时永红女士对与会者的到来表示欢迎，在确定达到法定人数后，选举了新一届联谊会理事会。长期担任理事会理事的熊正友先生因年龄原因决定请辞，王薇女士因调往中国驻柏林大使馆而无法再履行职务，因此，两人都将退出理事会。经选举，由以下三名理事会成员各司其职：顾俊礼教授担任理事会会长，时永红女士和刘可扬先生为副会长。

选举结束后，赛德基金会北京代表处首席代表刘小熊先生和理事会会长顾俊礼教授回顾了 2021 年的活动，特别是甘肃考察之行，并初步介绍了 2022 年的工作计划。

随后，德国图辛政治教育学院前院长的海因里希·奥博豪尔特教授通过在线连线对 9 月份德国联邦议会选举进行了分析。他指出，目前没有明显的主导政党，相反，社民党和基民盟 / 基社盟仅相差 1% 多。当然，这种接近的结果也会影响到选举后政府的组建：例如，自民党和绿党的票数之和超过了选举获胜者社民党。在 20 世纪 50 年代至 80 年代的“全民繁荣”时代，大党和小党之间的比例有时是 90:10，而现在是 49.8%（社民党和基民盟 / 基社盟）对 50.2%。造成这种情况的原因是社会更加异质化和细分化，相应地也造成了一个多元化的政党格局。

关于外交政策，特别是与中国有关的政策，奥博豪尔特教授认为新政府可能会继续遵循前总理默克尔的务实路线。总理奥拉夫·朔尔茨在目前的声明中已经明确了这一点，而社民党议会党团的主席表示，“外交政策是在总理府制定的”，也表明了这一点。♦

作者：奥乐 | 翻译：张敬乐

## Strafrechtlicher Dialog mit der Universität der Chinesischen Akademie der Sozialwissenschaften

与中国社会科学院大学举办刑事司法对话

# ZUGRIFF DER STRAFERMITTLUNGSBEHÖRDEN AUF PRIVATE E-MAILS 刑事追究机关对私人电子邮件的调取

Am 21. Oktober 2021 organisierte die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zusammen mit der Universität der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften (UCASS) bereits zum siebten Mal das deutsch-chinesische Strafrechtssymposium. Wie im vergangenen Jahr fand es auch dieses Jahr aufgrund der Pandemie im Online-Format statt. Passend zu diesem digital unterstützten Veranstaltungsformat fokussierte sich der Austausch auch inhaltlich auf die Frage, in welchem Maße digitale Mittel im Strafrechtsverfahren eingesetzt werden können. Konkret ging es dabei um die Einsicht in private E-Mails im Zuge des strafrechtlichen Ermittlungsverfahrens.

2021年10月21日汉斯·赛德尔基金会与中国社会科学院大学联合举办了第七届中德刑法研讨会。和去年一样，今年因疫情也以线上形式举办。与这种数字化支持的活动形式相呼应，交流的内容集中在数字化手段在刑事程序中的应用程度问题上。亦即，刑事侦查程序中对私人电子邮件的查阅问题。

Quelle: unsplash  
图片来源: unsplash

Seit 2015 veranstaltet die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) gemeinsam mit der Universität der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften (UCASS) jährlich ein chinesisch-deutsches Strafrechtssymposium. Für diese mittlerweile siebte Auflage wurden Frau Prof. Dr. Sabine Swoboda und Christian Rühls (beide Ruhr-Universität Bochum) eingeladen, um als deutsche Experten das Thema „Zugriff der Strafvermittler auf E-Mails beim Provider – die komplizierte deutsche Rechtslage“ zu erläutern. Moderiert von Ass. Prof. Cheng Jie (UCASS) folgte auf ihre Ausführungen

eine Diskussion mit den chinesischen Experten Frau Prof. Dr. Pei Wei (stv. Dekan der Juristischen Fakultät der Universität für Luft- und Raumfahrt Peking), Herr Prof. Xie Dengke (Juristische Fakultät der Jilin Universität) und Herr Prof. Sun Yuan (Juristische Fakultät der UCASS), die Einsichten in die betreffenden Regelungen in China gaben.

### Zugriff auf Emails – Wann und unter welchen Voraussetzungen?

Prof. Swoboda und Herr Rühls begannen ihre Ausführungen mit kurzen ▶

自 2015年起，汉斯·赛德尔基金会与中国社会科学院大学每年都会联合举办一次中德刑法研讨会。本年度的第七次会议邀请了德国波鸿鲁尔大学萨比娜·斯沃博达教授和克里斯蒂安·吕斯，讲解了“对位于网络服务提供商处之电子邮件的调取——复杂的德国法状况”这一主题。本次活动由中国社会科学院大学程捷副教授主持，北京航空航天大学法学院副院长裴炜教授、吉林大学法学院谢登科教授和中国社会科学院大学法学院孙远教授则对中国的相关法规进行了深入剖析。

### 调取邮件——何时并且在哪些要件下?

斯沃博达教授和吕斯先生首先简要解释了法律框架。在德国的《刑事诉讼法》(以下简称“德▶

Erklärungen zum rechtlichen Rahmen. So existiert in der deutschen Strafprozessordnung (StPO) keine explizite, einheitliche Rechtsgrundlage für den Zugriff von Strafverfolgungsbehörden auf E-Mails eines Beschuldigten, vielmehr kann ein solcher Zugriff auf unterschiedliche Rechtsgrundlagen der StPO gestützt werden - zum Beispiel eine Beschlagnahme (§ 94 StPO) gespeicherter E-Mails, eine Überwachung des E-Mail-Verkehrs des Beschuldigten (§ 100a Abs. 1 S. 1 StPO) oder die vollständige Überwachung der Telekommunikation eines informationstechnischen Systems. Dies erläuterten sie im Detail mithilfe eines Beispielfalls. Der Beschuldigte in diesem Fall wird verdächtigt, die Straftat einer Marktmanipulation nach dem Wertpapierhandelsgesetz begangen zu haben. Zur Aufklärung des Sachverhalts wollen die Ermittler heimlich vertrauliche E-Mails des Beschuldigten lesen, vor allem solche, die der Beschuldigte bereits in der Vergangenheit und damit noch vor Beginn der aktuellen Ermittlungen empfangen und versendet hat. Den Ermittlern geht es also nicht darum, E-Mails (in Echtzeit) zu überwachen, die der Beschuldigte in Zukunft noch empfangen wird, sondern es geht ihnen um den Zugriff auf bereits empfangene und gespeicherte E-Mails („ruhende“ E-Mails). Die Ermittler haben hier die Wahl zwischen

mehreren Zugriffsmöglichkeiten, die jeweils unterschiedlichen rechtlichen Voraussetzungen unterliegen. Die beiden Experten konzentrierten sich in ihrem Vortrag auf die beiden wichtigsten Möglichkeiten.

### 1) Beschlagnahme gemäß § 94 StPO

Zum einen können die Ermittler die E-Mails gemäß § 94 StPO beschlagnahmen. Abschnitt 1 des Paragraphen erlaubt unter klaren Voraussetzungen, wie zum Beispiel eines Anfangsverdachts, die Sicherstellung von Gegenständen, die als Beweismittel für das Strafverfahren von Bedeutung sein können. Der zweite Abschnitt erlaubt dabei die Beschlagnahme dieser Gegenstände auch gegen den Willen des Gewahrsamsinhabers. In Rechtsprechung und Wissenschaft ist größtenteils anerkannt, dass § 94 StPO angewandt werden darf, um sowohl physische Datenträger zu beschlagnahmen, als auch, um die auf den Datenträgern gespeicherten, unkörperlichen elektronischen Daten - inkl. E-Mails - zu kopieren. Davon zu unterscheiden ist der Fall, in dem E-Mails von Servern des E-Mail-Providers beschlagnahmt werden, da die E-Mails hier außerhalb des Herrschaftsbereichs des Beschuldigten gespeichert sind. Das Bundesverfassungsgericht (BVerfG) entschied am ▶

„国刑法”)中不存在一套清晰且统一的有关刑事追究机关调取被追诉人电邮的法律依据。更确切地说,在《德国刑法》中,有各项不同的法律依据——例如,关于扣押已经存储的电邮的规定(《刑法》第94条)、监察被追诉人的电子邮件往来的规定(《刑法》第100a条第1款第1句)或者对信息技术系统开展全面通讯监察的规定(《刑法》第100b条)。两位德国专家通过举例的方式作了详细地介绍。案例中,被追诉人涉嫌实施了《德国市场交易法》规定的操纵市场犯罪。为了查明事实,侦查人员秘密阅读的被追诉人的私密电邮,主要指的是被追诉人在过去,也就是在实际侦查开始以前就曾收到或者发出的电邮。侦查人员不能(实时地)监控未来才会到达被追诉人处的电邮,而只能调取了被追诉人已经收到的并且存储下来的邮件(“静态电邮”)。侦查人员在各种邮件的调阅权之间拥有选择权,而这些调阅权均有各自不同的法律要件。在他们的报告中,两位专家集中阐述了两项最重要的邮件调阅权。

#### 1. 依据《刑法》第94条扣押邮件

一方面侦查人员可以依据《刑法》第94条扣押电子邮件。该条第1款允许在明确的条件下,例如具备初始嫌疑的前提下,可以保全可能在刑事诉讼中被用作证据的物品。第2款则授权侦查人员,纵使违背了持有人的意愿,也可以扣押这些物件。无论是扣押物理性的数据介质,还是拷贝存储在数据介质上的无体性的电子数据——包括邮件,目前德国实务见解和学术上的大多数观点都赞成可以适用《刑法》第94条实现扣押。需要与之加以区别的情形是扣押电邮服务商的服务器里的邮件,因为这种电邮其实是被存储在被追诉人支配范围以外的对象。尽管德国联邦宪法法院在2009年6月16日的裁定中判定,储存在用户邮箱账户里面的位于服务提供商服务器里的电邮属于基本法所保障的远程通讯秘密;然而,这也导致了《刑法》第94条可能会干预《基本法》第10条规定的远程通讯秘密之特别保护。这样的干预也符合“侦查措施(面向被干预人)公开性”的原则。因为根据法律,扣押措施必须让被扣押物品的人知晓。物品持有人不一定是刑事程序的被追诉人,例如在本案例中就是邮件服务提供商。

在本案中,侦查人员欲扣押被追诉人的“静态”邮件,原则上有两种可能的手段:一是亲自从被追诉人处实施扣押。但是他们必须向被追诉人亮明自己的身份,因为按照德国法的规定,对被追诉人实施搜查和扣押不得秘密为之。如果侦查人员不希望被追诉人在扣押电邮的过程中知晓这种措施,也可以考虑从第三方处扣押,即从邮件服务提供商处实施扣押。但是根据《德国刑法》第98条、第33条、第35条第2款之规定,应该事后通知被追诉人扣押的情况,并且通知不得晚于申请法院批准扣押之后的第三天。在这段时间里,尤其是调阅的当时,被追诉人根本不知道他的电邮被扣押了,他也不会知道自己成为了刑事程序的被追诉人。▶

Christian Rühls von der Ruhr-Universität Bochum  
波鸿鲁尔大学克里斯蒂安·吕斯



16. Juni 2009 zwar, dass auch E-Mails im E-Mail-Account des Nutzers, die auf dem Server des E-Mail-Providers gespeichert sind, dem grundrechtlich geschützten Fernmeldegeheimnis unterfallen. Gleichzeitig entschied das aber auch, dass auf Grundlage von § 94 StPO in das durch Art. 10 GG besonders geschützte Fernmeldegeheimnis eingegriffen werden darf. Ein solcher Eingriff sei auch mit dem Prinzip der „offenen Maßnahme“ vereinbar. Denn qua Gesetz muss derjenige, der die beschlagnahmte Sache in Gewahrsam hat, informiert werden. Dieser Gewahrsamsinhaber muss aber nicht zwingend der Beschuldigte des Strafverfahrens sein, sondern wie in diesem Fall kann es zum Beispiel auch der E-Mail-Provider sein.

Im Beispielsfall haben die Ermittler grundsätzlich zwei Möglichkeiten, wie sie bei der Beschlagnahme von „ruhenden“ E-Mails des Beschuldigten vorgehen. Zum einen können sie die Beschlagnahme beim Beschuldigten selbst durchführen. Dann allerdings müssen sie dem Beschuldigten gegenüber offen auftreten, denn Durchsuchungen und Beschlagnahmen direkt beim Beschuldigten dürfen nicht heimlich durchgeführt werden. Wollen die Ermittler dagegen vermeiden, dass der Beschuldigte während der Beschlagnahme der E-Mails von diesem Zugriff Kenntnis erhält, kommt eine Beschlagnahme bei einem Dritten in Betracht, namentlich beim E-Mail-Provider. Nach der grundsätzlichen Regelung der §§ 98, 33, 35 Abs. 2 StPO muss der Beschuldigte dann aber nachträglich über die Beschlagnahme informiert werden, spätestens drei Tage, nachdem eine gerichtliche Bestätigung der Beschlagnahme beantragt worden ist. In diesem Zeitraum und vor allem im Moment des Zugriffs weiß der Beschuldigte dann noch nicht, dass seine E-Mails beschlagnahmt wurden. Er erfährt dann auch nicht, dass er Beschuldigter in einem Strafverfahren ist. Mit § 95a StPO kann der Zeitpunkt, in dem der Beschuldigte von der Beschlagnahme der Mails bei einem Dritten benachrichtigt wird, also deutlich nach hinten geschoben werden, sodass § 94 StPO zu einer „heimlichen Maßnahme“ wird.



Prof. Dr. Sabine Swoboda von der Juristischen Fakultät der Ruhr-Universität Bochum  
波鸿鲁尔大学萨比娜·斯沃博达教授

## 2) Telekommunikationsüberwachung gemäß § 100a Abs. 1 S. 1 StPO

Zum anderen können die Ermittler unter bestimmten Voraussetzungen eine Telekommunikationsüberwachung (TKÜ) des E-Mail-Verkehrs des Beschuldigten gemäß § 100a Abs. 1 S. 1 StPO beantragen. In technischer Hinsicht bedeutet die Überwachung des laufenden E-Mail-Verkehrs, dass die Strafverfolgungsbehörden den E-Mail-Provider kontaktieren und dieser dann den E-Mail-Datentransfer an die Ermittlungsbehörden weiterleitet. Die notwendigen Voraussetzungen sind im Vergleich zur Beschlagnahme relativ anspruchsvoll. So genügt für die TKÜ kein bloßer Anfangsverdacht irgendeiner Straftat. Vielmehr fordert das Gesetz einen auf bestimmte Tatsachen, also auf eine hinreichende Tatsachenbasis gestützten, nicht nur unerheblichen Verdacht, dass der Beschuldigte eine Straftat aus dem abschließend formulierten Straftatenkatalog in § 100a Abs. 2 StPO begangen oder durch eine Straftat vorbereitet hat. Zudem muss die Verdachtstat nicht nur abstrakt, sondern auch im konkreten Einzelfall schwerwiegend erscheinen. Die TKÜ ist also nur zur Aufklärung bestimmter Straftaten bei Vorliegen eines erhöhten Tatverdachtsgrades zulässig. Ferner darf eine TKÜ nur subsidiär zu anderen, weniger eingriffsintensiven Maßnah-

通过《德国刑事诉讼法》第95a条，可以推迟告知被追诉人他的邮件从第三人处被扣押的事实，通过如此操作，《德国刑事诉讼法》第94条就沦为了一项授权秘密侦查措施的条款。

### 2. 依据《刑事诉讼法》第100a条第1款第1句的电信监察

另一方面，侦查人员还可以依据《刑事诉讼法》第100a条第1款第1句申请对被追诉人的电邮往来开展电信通讯监察。从技术的角度看，对正在进行的电邮开展通讯监察往来意味着，刑事追究机关与邮件服务提供商取得联系并且由后者将电邮资料提交给侦查机关。相对于扣押措施，电信通讯监察的适用要件是很苛刻的。单纯某个犯罪的初始嫌疑是不能启动电信监察的。立法更要求具备的犯罪嫌疑程度不能是无足轻重的，即基于特定的事实，要有充分的事实基础表明，被追诉人涉嫌实施了或者以犯罪方式预备实施了被第100a条第2款穷尽列举的犯罪清单中的罪行。另外，这种嫌疑犯罪还不能只是抽象的，在具体情形下也应该是明显严重的嫌疑才行。只有为了查明特定罪名的犯罪且还要有高度的犯罪嫌疑时，才可以实施电信监察。另外，电信监察只能作为其他干预强度较弱的措施的辅助手段被实施。仅当上述三项要件均被满足时，才能基于检察机关的申请，由法院核准电信监察。除此之外，还有关于保障私人生活绝对对核心领域的保护性规定，尤其是涉及高度专属个人隐私的通讯内容是不能监听的，这种内容属于不容侵犯的人性尊严，要受到绝对的保护。

电信通讯监察权本身主要是首先针对即时的、短暂易逝的通讯而设置的措施（典型的例子：窃听正在进行的电话）。但是，伴随着现代技术的出现，任何一种电信的形态已经不再绝对是短暂易逝的形态了：例如邮件通讯就不是短▶

men durchgeführt werden. Nur wenn diese drei Voraussetzungen erfüllt sind, darf die TKÜ auf Antrag der Staatsanwaltschaft durch das Gericht angeordnet werden. Weiter gibt es die Schutzvorgaben zum Schutz des absoluten Kernbereichs privater Lebensgestaltung. Darunter fallen besonders die höchstpersönlichen Kommunikationsinhalte der Intimsphäre, die durch die unantastbare Menschenwürde geschützt ist.

Die Befugnis zur Telekommunikationsüberwachung ist zunächst auf die Überwachung und Aufzeichnung laufender, flüchtiger Kommunikation ausgerichtet (Beispiel: Abhören von laufenden Telefonaten). Mit dem Aufkommen moderner Technologien ist aber nicht mehr jede Form der Telekommunikation zwangsläufig ein solche in flüchtiger Form: Die E-Mail-Kommunikation ist nicht flüchtig. Einmal stattgefundenen Kommunikation wird automatisch gespeichert und archiviert und kann auch noch viele Jahre später im Original abgerufen werden.

Im Beispielfall haben die Ermittler nicht den Weg über die Beschlagnahme gewählt, sondern sich für eine TKÜ entschieden, weil sie so ein „Mehr“ an Heimlichkeit erreichen konnten: Bei einer Beschlagnahme nach § 94 StPO wäre dem Beschuldigten die gerichtliche Entscheidung zur Anordnung der Beschlagnahme nachträglich be-

kanntgegeben worden. Auf Basis der TKÜ konnten die Ermittler dagegen potentiell längerfristig heimlich den E-Mail-Verkehr beobachten und alte E-Mails lesen.

Wie der Zugriff auf „ruhende“ vergangene E-Mails über § 100a Abs. 1 S. 1 stopp zu bewerten ist, ist umstritten. Im rechtswissenschaftlichen Schrifttum wird diese Zugriffsbegründung zum Teil verneint. Der Paragraph sei für den Zugriff auf abgeschlossene, nicht mehr laufende Kommunikation und damit auf gespeicherte, „ruhende“ E-Mails nicht anwendbar. Der Wortlaut „Überwachung“ bringe klar zum Ausdruck, dass der Anwendungsbereich auf die Überwachung aktuell laufender Kommunikation beschränkt sei.

Auf der anderen Seite gab es aber auch schon immer Stimmen, die den Paragraphen auch für den Zugriff auf bereits gespeicherte Kommunikation anwenden wollten. Im Beispielfall schloss sich der Bundesgerichtshof (BGH) dieser Meinung an. Er argumentierte, dass sich die Auslegung des § 100a StPO auch an dem grundrechtlichen Schutzbereich des Fernmeldegeheimnisses orientieren müsse. Weil das BVerfG entschieden habe, dass auch „ruhende“ E-Mails unter diesen Schutz fallen, schlussfolgerte der BGH, dass es sich bei diesen „ruhenden“ E-Mails auch um Telekommunikation im Sinne des § 100a Abs. 1 S. 1 StPO handelt. ▶

暂易逝的。一旦发生邮件方式的通讯就会自动地被存储且被归档，即便过了很多年还是可以被原样浏览。

在本案中，侦查人员没有选择扣押，而是选择了电信通讯监察措施，因为侦查人员可以凭此实现比扣押“更多的”隐秘性：若依据《刑事诉讼法》第 94 条实施扣押，被追诉人将会被事后告知法院有关扣押命令的决定。相反，电信通讯监察则可以使得侦查人员长期隐秘地观察电子邮件往来并且阅读旧的电邮。

究竟应该如何去评价《刑事诉讼法》第 100a 条第 1 款第 1 句的“静态的”电邮调阅权限仍有争议。在法学文献中，有一部分持否定性意见。认为该条款不能适用于已经结束的、不再进行中的通讯，所以也就不能适用在“静态的”电邮上。文义中的“监察”明确表达的是，监察的适用范围应当限于实际进行中的通讯。

但是却一直有这样一种声音，即希望该条款也能适用于调取已经存储下来的通讯。联邦最高法院在案件中就迎合了这样的声音。联邦最高法院论证道，对《刑事诉讼法》第 100a 条的解释应当以远程通讯秘密的基本权保障范围为准。由于联邦宪法法院已经裁示，“静态的”电邮也在这种保障范围内，于是最高法院作出结论，这种“静态”的电邮也就是《刑事诉讼法》第 100a 条第 1 款规定的电信。

联邦最高法院通过它作出的裁定，将第 94 条的适用范围和第 100a 条第 1 款第 1 句的适用范围相互混同了，并且由此扩张了刑事追究机关的权力空间。它扩大了电子邮件的调阅可能性。除了根据第 94 条调阅电子邮件，如今依据第 100a 条第 1 款第 1 句以完全隐秘的方式去调阅也被合法化了。但是，按照两位德方专家的意见，这种结论对保障被追诉人权利而言可谓一种灾难：联邦最高法院如今让调阅途径的选择变得很随意，而不是对扣押和电信监察的适用范围作出清晰的界定。联邦最高 ▶

Prof. Pei Wei (Universität für Luft- und Raumfahrt Peking) und Prof. Xie Dengke (Jilin Universität)  
北京航空航天大学法学院裴炜教授和吉林大学法学院谢登科教授



Im Ergebnis hat der BGH durch seinen Beschluss die Anwendungsbereiche von § 94 StPO einerseits und § 100a Abs. 1 S. 1 StPO andererseits einander angeglichen und den Handlungsspielraum der Strafverfolgungsbehörden somit erweitert. Er hat die Zugriffsmöglichkeiten auf E-Mails vergrößert. Neben der Möglichkeit des Zugriffs auf E-Mails über § 94 StPO wurde nun auch ein Zugriff über § 100a Abs. 1 S. 1 StPO in vollständig heimlicher Form legitimiert. Die Konsequenz daraus ist für den Schutz der Beschuldigtenrechte den beiden Experten zufolge ein „Desaster“: Statt die Anwendungsbereiche von Beschlagnahme und Telekommunikationsüberwachung scharf voneinander abzugrenzen, lässt der BGH nun Beliebigkeit bei der Wahl dieser Zugriffswege walten. Insbesondere hat der BGH den Ermittlern ein Mehr an Heimlichkeit beim Zugriff auf „ruhende“ E-Mail-Kommunikation erlaubt, indem sie nun den Zugriffsweg der TKÜ nutzen dürfen, der heimliche Abhör- und Ausleseingriffe gestattet, die weit länger heimlich bleiben können als im Vergleich ein Zugriff über die Beschlagnahme.

Kurz gesagt, über § 100a Abs. 1 S. 1 StPO wird eine Form der „heimlichen Beschlagnahme“ ermöglicht, die die StPO so grundsätzlich nicht kannte, denn die für den Eingriff eigentlich gedachte Beschlagnahme nach § 94 StPO war und ist noch immer im Grundsatz als offene, nichtheimliche Maßnahme ausgestaltet. Der BGH hat bei dieser Entscheidung klar den Interessen der Strafverfolgungsbehörden nach möglichst effektiven und flexiblen Ermittlungsmöglichkeiten den Vorzug gegeben, zulasten der grundrechtlichen Schutzbedürfnisse des Beschuldigten.

## Fazit und Diskussion

In den vergangenen Jahren ist das Instrumentarium der Strafverfolgungsbehörden zu heimlichen Eingriffen in die Privatsphäre von Beschuldigten in Deutschland erheblich angewachsen. Im Ergebnis haben die Ermittlungsbehörden nun enormen Spielraum bei der Wahl der Eingriffs-



Prof. Sun Yuan (Universität der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften)  
中国社会科学院大学法学院孙远教授

grundlage für den Zugriff auf gespeicherte E-Mails. Sie können je nach Ermittlungssituation entscheiden, in einer Form, die fast an Beliebigkeit heranreicht. Damit ist zwar dem kollektiven Interesse an der Aufklärung von Straftaten und einer funktionsfähigen Strafrechtspflege gedient. Die Erweiterung der Ermittlungsmöglichkeiten erfolgt aber um den Preis, dass die individuellen grundrechtlichen Schutzinteressen von Beschuldigten und anderen Betroffenen deutlich vernachlässigt werden. In Ihren Kommentaren und der anschließenden offenen Diskussion stellten die drei chinesischen Experten den Ausführungen aus Deutschland die Situation in China gegenüber. Ähnlich, aber sogar noch stärker als in Deutschland, betonten die Experten aus China, dass noch besser zwischen den Interessen der Strafverfolgung und des Rechtsschutzes einzelner Beschuldigter abgewogen werden müsse. In China lässt es der Gesetzgeber aus Gründen der effektiven Strafverfolgung schon unter relativ geringen Voraussetzungen zu, dass in die private E-Mail-Kommunikation eingegriffen werden kann. Für zukünftige Reformen in diesem Bereich sollten also mehr Überlegungen angestellt werden, das verfassungsrechtliche Schutzbedürfnis zu erhöhen. ◆

Autor: Ole Engelhardt

法院尤其容许侦查人员更加隐秘地去调阅“静态的”电邮通讯，因为侦查人员现在可以利用电信通讯监察的调阅途径，它允许秘密地窃听和偷看式地干预，相较于通过扣押去调阅，这种措施可以更长久地保持隐秘状态。

简而言之，第100a条第1款第1句使得“隐秘扣押”的形态成为可能，这种扣押基本上是《刑法》闻所未闻的，因为人们联想到扣押是依据《刑法》第94条的扣押，这种措施原则上是按照对被追诉人公开的，非隐秘的方式去构建的。然而在这一裁判中，联邦最高法院显然将刑事追究机关获得尽可能有效且灵活之侦查权方面的利益置于了优先的地位，从而牺牲了被追诉人的基本权保障需求。

## 结论和讨论

近年来，德国刑事追究机关秘密干预被追诉人私人领域的手段大幅增加。因此，侦查机关现在在选择调阅已存储的电子邮件的干预法律基础上已经有很大的回旋余地。根据侦查情况，他们几乎可以任意地选择调阅的措施形态。尽管这符合查明犯罪和刑事司法运作的集体利益，但是，办案机关的调查选择权的扩大显然是以忽视被追诉人和其他当事人的个人基本权为代价的。

在他们的评论和随后的公开讨论中，三位中国专家将中国的情况与德国的情况进行了比较。与德国类似，但中国的电子邮件被监察的情况较之德国的情况更严峻，中国专家强调，中国必须更好地权衡刑事追究和对各被追诉人的法律保护之间的利益。在中国，为了有效的刑事追究，立法机关已经允许在相对较低的门槛下干预私人电子邮件通信。对于这方面以后的改革，应该更多地考虑增加宪法上的权利保护需求。◆

作者：奥乐 | 翻译：程捷副教授

## Internationales Forum zur Hauptstadtentwicklung mit der Renmin-Universität

与中国人民大学合作举办首都发展高端论坛

# DIE HAUPTSTADT: KULTURELLE KONSTRUKTION, GOVERNANCE UND ENTWICKLUNG 文化建构与首都城市治理发展

Lichter der Stadt Berlin / Quelle: unsplash  
柏林城市之光 / 图片来源: unsplash

Am 6 und 7. November 2021 organisierte die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zusammen mit der Renmin-Universität, der Konrad-Adenauer-Stiftung und der Shanghai Jiaotong University in Peking im Hybridformat die dritte Ausgabe des Internationalen Symposiums zur Rolle der Hauptstadt. Ein spezieller Fokus lag dabei auf der Zeit nach dem 2. Weltkrieg und der Frage, welche Lehren die unterschiedlichen Hauptstädte in West- und Osteuropa oder in China aus diesem katastrophalen Ereignis für den (Wieder-) Aufbau ihrer nationalen Hauptstadt gezogen haben.

2021年11月6日-7日, 汉斯·赛德尔基金会与中国人民大学共同在北京举办了第三届首都发展高端论坛, 论坛以线上、线下相结合的方式举行。康拉德·阿登纳基金会、上海交通大学也应邀作为嘉宾参加了此次会议。此次论坛聚焦中国、西欧和东欧等国首都在第二次世界大战后的城市发展路径, 探讨了战后建设及重建对各国首都现代化治理的经验意义。

**A**n der zweitägigen Konferenz nahmen unter Leitung von Frau Prof. Meng Hong vor Ort in Peking zahlreiche chinesische Professoren und renommierte Experten teil. Dazu gehören u.a. der ehemalige chinesische Botschafter in Deutschland Shi Mingde, Zhang Miao, Parteisekretär des städtischen Verbands für Sozialwissenschaften und des Planungsbüros für Sozialwissenschaften, oder Frau Prof. Ye Yumin, Vizedirektorin des Akademischen Komitees des Forschungsinstituts für die Entwicklung und Strategie der Hauptstadt. Per Videoschleife konnten sich zudem zahlreiche internationale Kollegen

mit Schilderungen über die Stadtentwicklung in ihren Ländern einbringen. Hier sind zum Beispiel Prof. Konrad H. Jarausch von der University of North Carolina und ehemaliger Direktor des Zentrums für Zeithistorische Forschung (ZZF) in Potsdam, Prof. Martin Baumeister, Direktor des Deutschen Historischen Instituts in Rom (DHI Rom), oder Dr. Katja Levy, Research Fellow am Manchester China Institute der University of Manchester, zu nennen. Auf diese Weise fanden wertvolle Beiträge aus Deutschland, Polen, Ungarn oder England ihren Weg in die Diskussionen, wodurch ein interessanter, vielfältiger und gewinn-

**会**议为期两天, 由孟虹教授主持, 诸多中国教授和知名专家出席了此次研讨会。原中国驻德大使史明德、北京市社科联、社科规划办党组书记张淼、中国人民大学首都发展与战略研究院学术委员会副主任叶裕民等与会并发言。国际学者也通过远程参会的方式分享了欧洲国家首都的发展经验, 如美国北卡罗来纳大学教授、波茨坦历史研究所前所长库拉德·H·雅劳施教授、罗马德国历史研究所所长马丁·鲍迈斯特教授、英国曼彻斯特大学曼彻斯特中国学院研究员李可嘉博士等等。通过这种方式, 与会学者们对来自德国、波兰、匈牙利和英国等国专家阐述各自发展道路的报告进行了充满价值的

UNIVERSITÉ  
DE GENÈVEEnable a win-win scenario  
驱动双赢

Prof. Yves Flückiger veranschaulichte die Notwendigkeit des offenen Austauschs  
伊夫·弗吕基格尔教授阐述了公开交换的必要性

bringender Vergleich der Hauptstadtentwicklung in verschiedenen Teilen der Welt ermöglicht wurde. Im Folgenden werden primär die Schilderungen der drei Experten zusammengefasst, die die HSS für die Konferenz eingeladen hat: Prof. Yves Flückiger (Rektor der Universität Genf, Schweiz), Mag. Stephan Auer-Stüger (Abgeordneter im Wiener Landtag) und Regina Bäck (Doktorandin an der Katholischen Universität Eichstätt und Katholischen Stiftungshochschule München).

### Wissenschaft als Fundament des Austauschs

Prof. Flückiger konzentrierte sich in seinem Vortrag „Higher Education and Science policy on the development of the City of Geneva after 2nd World War“ zwar nicht auf die Hauptstadt der Schweiz, zeigte aber eindrucksvoll, wie wichtig der wissenschaftliche und humanitäre Sektor in Genf für die Schweiz als Ganzes war, um eine wichtige und konstruktive Rolle in die internationalen zu spielen. 1863 markierte nicht nur für Genf, sondern für die ganze Welt einen Meilenstein – in diesem Jahr wurde in der Stadt am Genfer See das Internationale Komitee des Roten Kreuzes (ICRC) gegründet. Circa 60 Jahre später sollte auch der Vorgänger der heutigen Vereinten Nationen, die League of Nations (LoN) hier gegründet werden. In der Gründungsphase der UN nach dem 2. Weltkrieg war es nur folgerichtig, ein wichtiges Büro (das für Menschenrechte) in Genf zu situieren. Es waren die ersten Jahre nach dem katastrophalen Krieg, in denen Genf endgültig zur Hauptstadt der internationalen Gemeinschaft wurde: innerhalb weniger Jahre ließen sich hier die ILO, die GATT, die

WHO oder die UNHCR nieder. Heute nennen 41 internationale Organisationen und über 1.000 NGOs Genf ihr Zuhause. Mit der Eröffnung des CERN im Jahr 1953 wurde auch die Rolle der Stadt als Heimat für bahnbrechende Forschung zementiert. Auch die Universität von Genf (UNIGE) spielt hier natürlich eine wichtige Rolle. Dem Vorbild der internationalen Ausrichtung der Stadt folgend, zeichnet sich auch die Universität durch ihren hohen Grad an Internationalität aus: circa 40 Prozent der etwa 19.000 Studenten kamen aus dem Ausland in die Schweiz. Diese internationale Offenheit ist zum Leitprinzip der UNIGE geworden was sich auch an den zahlreichen Kooperationsprogrammen zeigt. Wie wichtig der stetige offene internationale Austausch ist, um Lösungen für globale Probleme zu finden, wurde Anfang 2020 durch die COVID-19-Pandemie abermals unterstrichen. Prof. Flückiger erinnert in diesem Kontext daran, dass es unerlässlich ist, multi-disziplinäres und multi-institutionelles Netzwerk zu schaffen, in dem sich Politik, Wissenschaft, internationale Organisationen und NGOs offen austauschen können. Zu diesem Zweck wurde bereits 2018 das „Geneva Science Policy Interface“ gegründet, das genau diese reibungslose Kommunikation unterstützen soll, um Win-win-Ergebnisse zu ermöglichen.

### Neuausrichtung nach der Katastrophe

In Sachen Internationalität steht Österreichs Hauptstadt Wien in gar nicht mal so vielem nach, wie Mag. Auer-Stüger in seinem Vortrag „Wien: Metropole im Herzen Europas und Ort für Begegnung, Frieden und Freiheit“ erklärte. Direkt nach dem Zweiten Weltkrieg war ▶

讨论, 使会议得以就世界不同地区首都发展的经验进行一系列有趣的、多样的和有益的比较。以下将总结由赛会邀请的三位欧洲学者的报告内容, 分别是日内瓦大学校长伊夫·弗吕基格尔教授、维也纳市议员斯蒂芬·奥尔-施图格和德国艾希施泰特天主教大学及慕尼黑天主教基金会应用技术大学讲师雷吉娜·贝克。

### 科学是交流的基础

伊夫·弗吕基格尔教授的演讲题目是“二战后关于日内瓦市发展的高等教育和科学政策”。弗吕基格尔教授虽然没有重点提及瑞士的首都, 但是令人印象深刻地展示了日内瓦市的科学和人道主义领域为瑞士整个国家在国际上扮演重要的、具有建设性角色所发挥的重要作用。1863年, 国际红十字会在日内瓦湖畔成立, 这不仅是日内瓦市的历史性时刻, 也是全世界的历史性时刻。60年后, 联合国的前身国际联盟在日内瓦成立。在第二次世界大战后联合国成立阶段, 则自然而然将人权理事会这一重要机构设在了日内瓦。在灾难性战争后的几年中, 日内瓦终于日渐发展成为国际社会的首都: 短短数年间, 国际劳工组织、关贸总协定、世卫组织、联合国难民署纷纷在日内瓦安家落户。今天, 日内瓦已经成为41家国际组织机构和超过1000家非政府组织的所在地。1953年欧洲核子研究所的成立, 使日内瓦市进一步巩固了其作为全球科研前沿阵地的地位。日内瓦大学也为此做出了重要贡献。继城市的国际定位之后, 日内瓦大学的特点也是高度国际化: 1.9万名在校生中, 只有约40%来自瑞士本国。这种国际开放精神已经成为日内瓦大学的治校方针, 也彰显在各类国际合作项目之中。不断开放国际交流、寻求全球问题解决方案的重要性, 在2020年初爆发新冠疫情时再次得以凸显。在上述背景下, 弗吕基格尔教授提醒道, 必须建立多学科和多机构的网络, 使政界、学术界、国际组织和非政府组织能够公开交流意见。为此, 日内瓦大学于2018年创立了“日内瓦科学政策平台”, 正是用以支持这种沟通顺利进行, 缔造双赢结果。

### 二战后的转型

斯蒂芬·奥尔-施图格在题为“维也纳: 欧洲中心的大都市与相遇、和平和自由之地”的演讲中指出, 奥地利首都维也纳的国际化发展在诸多方面毫不逊色于日内瓦。二战刚结束时, 维也纳的处境极为艰难: 部分城市在战争中遭到轰炸, 经济和社会方面受到了极大地削弱。维也纳市政府在这“归零”之时果断决定, 以面向世界的开放姿态, 将维也纳城打造为国际交流之城。1955年《奥地利国家条约》的签订, 使奥地利重新恢复了主权完整, 加上奥地利通过了永久中立的宪 ▶

die Situation allerdings äußerst schwierig: Die Stadt selbst war durch die Kriegsfolgen teilweise zerbombt, Wirtschaftlich und sozial war Wien sehr geschwächt. Rasch beschloss die politische Führung der Stadt in dieser „Stunde Null“, sich nach außen hin offen und als Ort des Dialogs international zu orientieren. Die Auflage des Staatsvertrages von 1955, mit dem die volle Souveränität Österreichs wiederhergestellt wurde und die gesetzliche

Vorschrift zur immerwährenden Neutralität haben für Wien die Möglichkeit geboten, sich als internationale Drehscheibe und als Treffpunkt und Vermittlerin zwischen den Interessen verschiedener Nationen zu positionieren. Während „Stunde Null“ zwar einen kompletten Neuanfang suggeriert, erinnert Mag. Auer-Stüger kritisch daran, dass die Stadt Wien bei ihrer Neuerfindung und Neupositionierung nach 1945 in Wahrheit sehr wohl auch auf Positives in der Vergangenheit zurückgriff: Zu nennen sind hier das Bild der internationalen Metropole eines Großvölkerreichs in der Habsburgermonarchie, oder als eine Stadt in der zum Beispiel der Wiener Kongress 1815 den Schauplatz für die Neuordnung Europas nach großen kriegerischen Auseinandersetzungen geboten hat. So nachvollziehbar das positive Festhalten am Alten und an besonders positiv besetzten Dingen der Vergangenheit ist, muss gleichzeitig festgestellt werden, dass das Negative und das Schreckliche der jüngeren Vergangenheit dabei bewusst ausgeblendet wurde – nicht zuletzt die Verbrechen am Wiener Judentum durch die Nazis in Österreich. Der Blick nach vorne, die neue Positionierung der Stadt, wurde daher auch ein Stück auf Kosten der Opfer der Vergangenheit gemacht.

In den Jahren nach dem Krieg konnte sich die Stadt als Ort des Friedens, der Freiheit und der internationalen Kommunikation präsentieren und wurde sehr rasch in den 50er und 60er Jahren zu einer der wichtigsten Kongressstädte Europas und der Welt – das ist sie bis heute. Nicht nur wurde hier 1961 auf dem internationalen Diplomatikongress mit den „Wiener Konventionen“ das bis heute geltende Regelwerk für die



Mag. Auer-Stüger erklärt den Ursprung von Wiens Internationalität  
斯蒂芬·奥尔-施图格解释了维也纳国际化的起源

internationale Diplomatie beschlossen. Dass Wien bis heute diese wichtige Schauplatzfunktion für internationale Verhandlungen hat, zeigt auch die jüngste Vergangenheit: Die Gespräche zur Nutzung ziviler Atomenergie im Iran haben in Wien stattgefunden.

Doch nicht nur solche wichtigen Gespräche und Konferenzen zeugen von Wiens besonderer Rolle für die internationale Gemeinschaft. Ähnlich wie in Genf ließen sich auch in Wien mit der Zeit immer mehr wichtige internationale Organisationen nieder. Die OPEC, die OSZE, die IAEA oder natürlich der sehr prominente Sitz der UNO-Organisationen in der „Vienna International City“ (VIC, auch Uno-City genannt) direkt an der Donau sind eindeutige Belege dafür. Bis heute ist Wien die einzige Stadt mit einem UNO-Sitz in der Europäischen Union. Die Niederlassung solcher Organisationen hatten auch einen direkten Einfluss auf die Stadtplanung, da sie dazu geführt haben, dass ambitionierte großflächige Bauprojekte – wie eben zum Beispiel die Uno-City – realisiert wurden.

Doch selbstverständlich war und ist die Positionierung Wiens als internationale Metropole kein Selbstzweck. Schon bald erkannte man in Wien die Konkurrenz zu anderen großen Städten und Metropolen in Mitteleuropa: Budapest, Prag, München, Zürich. Daher war es wichtig, sich neben den politischen Organisationen auch als Stadt für internationalen Handel und später auch für Forschung zu positionieren. Begleitet wurde diese Positionierung immer mit dem Hervorheben der sogenannten weichen Standortfaktoren, in Wien vor allem die Kultur und kulturelle Geschichte der Stadt.

Bis heute knüpft die politische Führung der Stadt immer wieder an die Tradition des ▶

法, 都为维也纳迈向国际枢纽、国际会谈地、各国利益调解地的定位提供了机遇。奥尔-施图格反思道, 虽然“归零”促进了新的起航, 但维也纳在 1945 年后的自我重塑和重新定位中, 实际上也借鉴了过去的积极因素: 例如昔日作为哈布斯堡王朝多民族帝国的国际化大都市的形象, 以及 1815 年维也纳会议在这座城市为重大战争冲突后 (即拿破仑战败后) 欧洲新秩序的确立提供了场所。尽管对过去的旧事物和具有特别积极意义的事物的积极坚持是可以理解的, 但同时必须

注意到, 近些年那些负面和可怕的方面被故意忽略了——尤其是奥地利的纳粹分子对维也纳犹太人犯下的罪行。因此, 向前看, 城市的新定位, 部分来说也是以过去的受害者为代价的。

战后那些年维也纳展现出一派和平、自由和国际化交流的城市面貌, 在 20 世纪 50 年代和 60 年代, 迅速发展为欧洲和世界最重要的国际会议都市之一, 并持续至今。1961 年正是在维也纳召开的国际会议上通过的《维也纳外交关系公约》确立了适用至今的国际外交的法律基石。最近的情况也表明, 时至今日维也纳依然具有作为国际谈判地点的重要作用: 关于伊朗使用民用核能的会谈就是在维也纳举行的。

维也纳在国际社会中所扮演的特殊角色, 却并不局限于这些重要的 (历史性的) 国际会谈和会议, 还体现在, 与日内瓦类似, 随着时间的推移也有越来越多的重要国际组织在维也纳落户。欧佩克、欧洲安全与合作组织、国际原子能机构的选址以及联合国机构在多瑙河畔的维也纳国际城 (亦称联合国城) 的驻扎也是明确的证明。维也纳是迄今欧盟中唯一一个设有联合国办事机构的城市。这些国际机构的落户也对维也纳的城市规划产生了直接的影响, 促使了联合国城等一些雄心勃勃的大型建筑项目的落成。

但当然, 维也纳国际大都市的定位在过去和现在都不是最终目的。人们很快认识到, 维也纳与布达佩斯、布拉格、慕尼黑、苏黎世等其他中欧城市和大都市之间形成了竞争。因此, 维也纳不仅要把自己定位为政治机构之城, 作为国际贸易之城和后来的科学研究之城也非常重要。这一新的定位要求在区位发展上更注重软实力, 对维也纳来说主要是城市的文化和文化历史。

时至今日, 维也纳市政府仍发扬着这座城市的政治对话传统: 维也纳市长米歇尔·路德维格博士最近签署了《自由城市公约》。该公约旨在捍卫民主和自由选举, 反对民粹主义的民族主义, 重点保护少数族裔免受歧视。在二战结束数十年后, 维也纳城仍致力于自由与和平, 并与中欧其他大城市携手前行。▶

politischen Dialogs an: So hat erst vor kurzem Bürgermeister Dr. Michael Ludwig den „Pakt der freien Städte“ für Wien unterzeichnet. Dieser Pakt steht für Demokratie, freie Wahlen, gegen populistischen Nationalismus und insbesondere auch für den Schutz von Minderheiten vor Diskriminierung. Wie in den Jahrzehnten zuvor setzt sich Wien damit für Freiheit und Frieden ein und geht hier den Weg gemeinsam mit anderen großen Städten in Mitteleuropa.

### Wie VR- und AR-Technologien den Austausch zwischen München und Peking fördern

Frau Regina Bäck richtete ihren Blick in ihrem Vortrag „Beijing-Munich: Augmente and Virtual Reality Projects: Embracing Media Art, Public History and Art Education“ nicht nur auf Europa, sondern bezog auch Chinas Hauptstadt Peking mit ein.

Sie präsentierte Konzepte zwischen Medienkunst und Kunst-/Geschichtsvermittlung und fokussierte sich dabei auf Augmented und Virtual Reality (AR und VR)-Konzepte in der Konzeption mit Beispielen aus Peking und München. An eindrucksvollen Beispielen, wie eine virtuelle Führung durch Pekings Verbotene Stadt (Cai Guo-Qiang: „Sleepwalking in the forbidden city“, 2021) verdeutlichte sie, wie moderne Technologien heute dafür eingesetzt werden

können, um den internationalen Austausch selbst dann aufrecht zu halten, wenn die Menschen sich an unterschiedlichen Orten befinden. In Zeiten von COVID-19 hat dieses Thema natürlich eine ganze besondere Relevanz.

Als weitere aktuelle Beispiele für Augmented und Virtual Reality-basierte Formen der öffentlichen Geschichtsvermittlung präsentierte sie u.a. AR-basierte virtuelle Statuen zum Gedenken an weibliche historische Persönlichkeiten in München (z.B. Anita Augspurg) oder verschiedene Projekte in interdisziplinärer Teamarbeit (LMU/TUM, GeschichtePLUS-digital), die als Formen transdisziplinärer didaktischer Projekte diskutiert werden.

Dabei skizzierte sie gleichermaßen Herausforderungen der AR/VR-Technologie in Bezug auf Zugänglichkeit versus Exklusivität von Bildungskontexten. Mit Blick auf Studien zu Technologieakzeptanz näherte Frau Bäck sich in ihrem Vortrag außerdem auch der Frage, inwiefern neue Zielgruppen erschlossen werden können.

Bei allem erinnerte sie daran, dass es bei dem Einsatz von VR/AR-Technologien stets wichtig ist, diese Fragen als komplexe interdisziplinäre Herausforderung von Ethik durch Design und Bildung im Bereich der Kunst-/Medienpädagogik und Museumspädagogik anzugehen. ◆

Autor: Ole Engelhardt

### VR 和 AR 技术如何实现慕尼黑与北京的国际交流

雷吉娜·贝克女士在她的演讲“北京-慕尼黑：拥抱媒体艺术和文化遗产的 AR/VR 项目典范”中，将目光从欧洲延伸到了中国的首都北京。

贝克女士介绍了媒体艺术与艺术 / 历史教育的概念，以北京和慕尼黑为例，阐述了概念中的 AR 技术（增强现实技术）和 VR 技术（虚拟现实技术）。她用令人印象深刻的案例，如北京紫禁城的虚拟游览（蔡国强：“梦游紫禁城”，2021），说明了今天如何利用现代技术使人们即使身处不同的地方也能保持国际交流。在新冠疫情期间，这个话题自然具有非常特殊的意义。

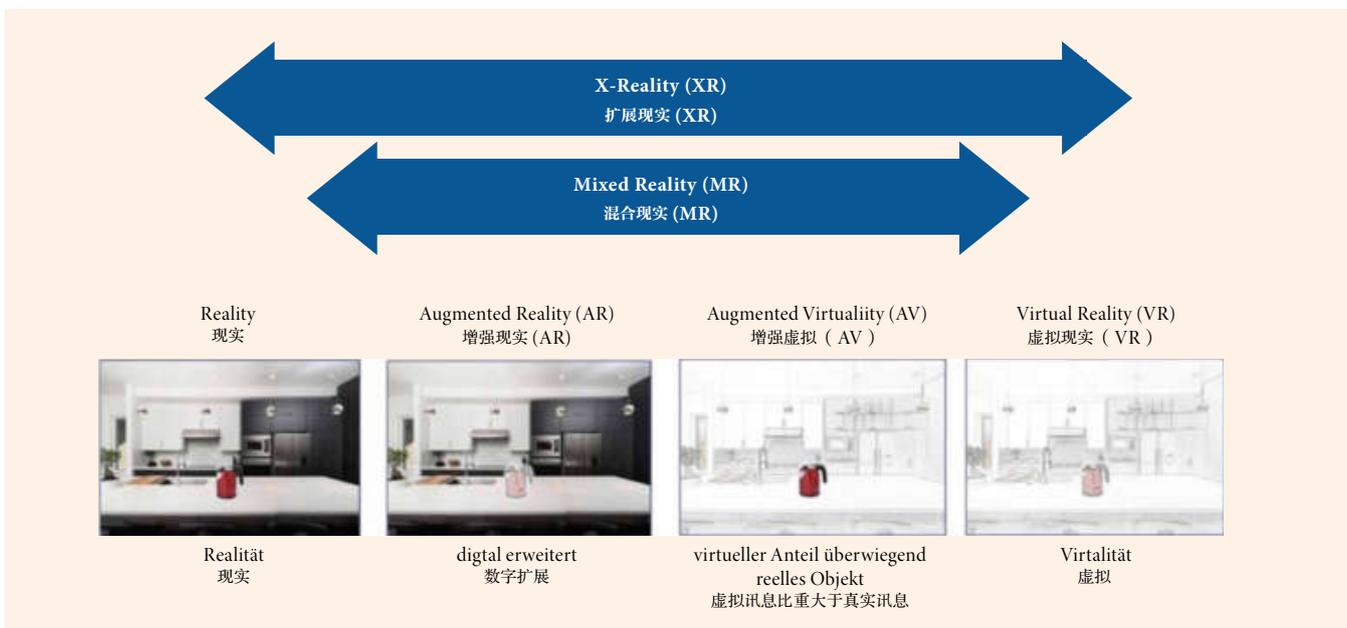
贝克女士还展示了目前公共历史教育的 AR 和 VR 形式的其他案例，包括慕尼黑纪念女性历史人物（如安妮塔·奥格斯伯格）的 AR 技术虚拟雕像和跨学科团队合作的各种项目（慕尼黑大学 / 慕尼黑工业大学联合项目：历史加数字），这些都是作为跨学科教学项目的形式加以讨论的。

在这方面贝克女士指出，AR 和 VR 技术在教育的可及性和排他性方面面临同样的挑战。此外，她还根据新技术接受程度的研究结果，跟大家探讨了可以在多大程度上开辟新目标群体的问题。

综上所述，贝克女士提醒道，在使用 VR/AR 技术时，将这些问题作为艺术 / 媒体教育和博物馆教育领域中通过设计和教育形成的复杂的跨学科伦理挑战，一直是至关重要的。◆

作者：奥乐 | 翻译：徐若楠

Frau Regina Bäck erläuterte die Konzeption von Augmented und Virtual Reality  
雷吉娜·贝克女士解释了增强和虚拟现实的概念



Digitaler Austausch mit der China Universität  
für Politik und Rechtswissenschaft

与中国政法大学的在线交流

## ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON URTEILEN IN ABWESENHEIT 缺席判决的承认和执行

Am 12. November 2021 organisierte die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zusammen mit der China Universität für Politik und Rechtswissenschaft (CUPL) einen online durchgeführten Austausch über zwei sehr komplexe rechtswissenschaftliche Fragen im internationalen Kontext: Wie kooperieren die europäischen Länder bei der grenzüberschreitenden Strafverfolgung? Und wie wird innerhalb der Europäischen Union ein Urteil vollstreckt, wenn der Beschuldigte abwesend ist? Mit seinen Ausführungen schloss Professor Dr. Bernd Schönemann thematisch somit auch an das 4. Deutsch-Chinesische Strafrechtssymposium aus dem Jahr 2018 an.

2021年11月12日，汉斯·赛德尔基金会（HSS）与中国政法大学（CUPL）一起就国际化背景下两个非常复杂的法学问题组织了一次在线交流，即欧洲国家如何在跨境刑事追诉中进行合作，以及在被告人缺席审判的情况下，如何在欧盟内部承认以及执行该判决。慕尼黑大学许乃曼教授本次主旨演讲的话题，也是2018年我们联合举办的第四届德中刑法研讨会主题的延续。

Quelle: pixabay  
图片来源: pixabay

**D**ie Veranstaltung fügte sich in die langjährige und vertrauensvolle Kooperation der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) mit der China Universität für Politik und Rechtswissenschaft (CUPL), die zudem eingebettet ist in den Deutsch-Chinesischen Rechtsstaatsdialog. Pandemie-bedingt fand der Austausch zwischen Professor Dr. Bernd Schönemann (Ludwig-Maximilians-Universität München, LMU) und seinen chinesischen Kollegen Prof. Sun Yuan (Universität der Chinesischen Akademie

für Sozialwissenschaften, UCASS) und Prof. Guo Shuo (CUPL) im Online-Format statt. Die den Vorträgen folgende Diskussion wurde von associate. Prof. Dr. Huang He moderiert.

### Die „steinzeitliche“ Strafrechtsverfolgung

Prof. Schönemann begann seinen Vortrag „Anerkennung und Vollstreckung von Urteilen in Abwesenheit – Theorie und Praxis der Rechtshilfe ▶

**2**021年11月12日，汉斯·赛德尔基金会（HSS）与中国政法大学（CUPL）一起就国际化背景下两个非常复杂的法学问题组织了一次在线交流，即欧洲国家如何在跨境刑事追诉中进行合作，以及在被告人缺席审判的情况下，如何在欧盟内部承认以及执行该判决。慕尼黑大学许乃曼教授本次主旨演讲的话题，也是2018年我们联合举办的第四届德中刑法研讨会主题的延续。

本次活动是汉斯-赛德尔基金会和中国政法大学之间长期互信合作的一部分，也是德中法治国家对话中的一部分。由于新冠疫情的影响，许乃曼教授（德国慕尼黑大学）只能通过 ▶

in Strafsachen in Europa“ mit einer kurzen Schilderung des Status Quo der internationalen Kooperation in der Strafverfolgung. Die Globalisierung hat nicht nur friedliebende Menschen näher zusammengebracht, sondern auch das strafbare Verhalten globalisiert. Verglichen mit dieser „Globalisierung des Verbrechens“ wirkt die internationale Verbrechenverfolgung jedoch noch wie ein Relikt aus der Steinzeit, befindet Prof. Schönemann. Es mangelt an grenzüberschreitender Kooperation zur Verfolgung und Bestrafung von Straftätern.

Es gibt keinen allgemeinen Grundsatz des Völkerrechts, wonach ein Staat gegenüber einem anderen Staat zur Auslieferung einer Person verpflichtet wäre. Die Basis für eine Auslieferungspflicht kann deshalb nur durch einen Vertrag geschaffen werden – bilateral oder multilateral. Deutschland ist Partner einer ganzen Reihe sowohl bilateraler als auch multilateraler Verträge, in denen auch Auslieferungspflichten geregelt sind. Zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik China besteht kein solcher Vertrag. In einem solchen sog. „vertragslosen Zustand“ wäre nach traditioneller Auffassung zwar kein Staat zur Auslieferung verpflichtet, aber er könnte sich rein faktisch dazu bereit erklären. Nach neuerer Auffassung ist das jedoch zweifelhaft. Denn während man früher davon ausging, dass der ausliefernde Staat durch die Auslieferung nicht selbst ein Strafverfahren führt, sieht die moderne Auffassung die Auslieferung als eine „strafverfahrensrechtliche Hilfstätigkeit“, für die es einer eigenen Rechtsgrundlage bedarf. Selbst wenn es in Zukunft zum Abschluss eines bilateralen Auslieferungsvertrages kommen sollte, wären dabei eine Reihe von Grenzen der Auslieferung zu beachten. Ein solches Auslieferungshindernis ergibt sich zum Beispiel aus Art. 102 Grundgesetz. Die darin proklamierte Abschaffung der Todesstrafe verbietet nach richtigem Verständnis auch eine Auslieferung, die zu einer Todesstrafe führen könnte. In der Praxis ist dieses Auslieferungshindernis aber ausräumbar, wenn nämlich der die Auslieferung beantragende Staat in verbindlicher Weise erklärt, im konkreten Fall keine Todesstrafe auszusprechen.

**欧洲逮捕令以及刑事诉讼中缺席判决的承认与执行：  
欧洲刑事司法协助的理论与实践**

Anerkennung und Vollstreckung von Haftbefehlen  
sowie von Abwesenheitsurteilen im Strafverfahren  
– Theorie und Praxis der Rechtshilfe in Strafsachen in Europa

◀◀ 主讲人 ▶▶

**Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Bernd Schönemann**  
(许乃曼教授, 德国慕尼黑大学)



Bernd Schönemann教授是当代德国著名的刑法学家、法哲学家。先后在哥廷根、柏林和汉堡学习法律。博士论文：《论不纯正的不作为犯的理由和罪责》。1975年在慕尼黑大学完成教授资格论文：《四阶理论的法律先例的创造——以刑事审判中三审审为视角》并被汉堡大学聘为教授。1976年起先后担任曼海姆大学和弗莱堡大学的教授。1990年，担任慕尼黑大学刑法、刑事诉讼法、法理学和法社会学教授。

**点评嘉宾：**孙 远 中国社会科学院大学法学院教授  
郭 烁 中国政法大学诉讼法学研究院教授

**主持人：**黄河 中国政法大学比较法学研究院讲师

**时间：**2021年11月12日（周五）晚上18:30-21:00

**语言：**德语（配有翻译）

**主办单位：**中国政法大学比较法学研究院

**合办单位：**德国汉斯·赛德尔基金会（HSS）

**腾讯会议号：**704398431



Vortrag „Anerkennung und Vollstreckung von Urteilen in Abwesenheit – Theorie und Praxis der Rechtshilfe in Strafsachen in Europa“  
“缺席判决的承认和执行——欧洲刑事司法协助的理论与实践”的讲座

Innerhalb Europas gibt auf der einen Seite das große Dach des europäischen Auslieferungsübereinkommens, das als multilaterales Abkommen die Auslieferung unter den Staaten des Europarates generell regelt. Da diese Staaten zugleich Mitglied der europäischen Menschenrechtskonvention sind, gelten die darin zu findenden Auslieferungsbegrenzungen ohne Weiteres auch ▶

在线的方式，与他的中国同事孙远教授（中国社会科学院大学）和郭烁教授（中国政法大学）进行交流。三位专家发言后，在中国政法大学的黄河副教授主持下，与会者与专家进行了深入交流。

### “石器时代”的刑事追诉

在“缺席判决的承认和执行——欧洲刑事司法协助的理论与实践”的讲座中，许乃曼教授首先简要介绍了刑事追诉国际合作的现状。他指出，全球化不仅拉近了爱好和平的人们之间的距离，而且也使犯罪行为全球化成为一种趋势。许乃曼教授认为，与这种“犯罪全球化”相比，跨国犯罪追诉仍然是石器时代的遗物，因为在刑事追诉和惩罚犯罪人方面，目前还缺乏跨境合作。

在国际法中，尚不存在一个国家有义务将犯罪嫌疑人引渡给另一个国家的一般性原则。因此，引渡义务的基础只能通过国与国之间签订双边或者多边条约来确立。德国是一系列双边和多边条约的合作伙伴国，这些条约也对引渡义务做出了规定。但中德两国之间不存在双边引渡条约。在所谓的“无条约的状态”下，根据传统观点，虽然任何国家没有引渡义务，但一个国家可以基于某些纯粹的事实上的考虑，宣布自己有意进行引渡。然而根据新的观点，上述看法是值得怀疑的。因为此前人们认为，引渡被请求国本身并不因引渡而启动相关刑事诉讼活动，而如今人们则认为，引渡是一种“刑事诉讼程序上的辅助性活动”，因而需要有单独的法律依据。即使将来两国缔结了双边引渡条约，也必须遵守一些引渡的限制条件，例如从《基本法》第102条中所引申出来的引渡障碍，因为德国已经宣布废除死刑，所以存在死刑犯禁止引渡的限制。然而，在实践中，引渡请求国作出具有约束力的承诺，保证不会在某一具体案件中判处被引渡者死刑，则消除这一引渡障碍。

在欧洲，《欧洲引渡公约》作为一个多边协定，对欧洲委员会成员国之间的引渡进行了普遍规制。由于这些国家也是《欧洲人权公约》的缔约国，因此《欧洲人权公约》中的引渡限制也同样适用于《欧洲引渡公约》。此外，在欧盟范围内，早在1996年就已经制定了专门的《引渡公约》，但该公约后来被“欧洲逮捕令”制度所取代，后者是基于欧盟理事会在2002 ▶

für das europäische Auslieferungsüberkommen. Für den engeren Bereich der Europäischen Union (EU) gab es zunächst ein spezielleres Auslieferungsübereinkommen von 1996, das mittlerweile aber durch die Institution des „europäischen Haftbefehls“ verdrängt worden ist, die auf einem im Jahr 2002 vom Rat der EU beruht. Das Wesen des europäischen Haftbefehls besteht darin, durch einen Direktverkehr zwischen den beteiligten Justizbehörden die Strafverfolgung enorm zu beschleunigen, wodurch die Überstellung von einem Staat in den anderen nicht nur von einer Überprüfung des Tatverdachts, sondern für viele Delikte sogar von dem Erfordernis der beiderseitigen Strafbarkeit befreit werden sollte. Nach Art. 2 Abs. 2 des Rahmenbeschlusses ist die Auslieferung - die nunmehr „Übergabe“ genannt wird - für 32 Deliktgruppen ohne Prüfung der beiderseitigen Strafbarkeit vorzunehmen. Die Beschreibung der meisten Gruppen erfolgt allerdings so allgemein und ungenau, dass offensichtlich wird, dass der konkrete Strafbarkeitsumfang in den verschiedenen Mitgliedstaaten nicht identisch ist. Beispiele hierfür sind die Deliktgruppen der Korruption, der Betrugsdelikte, des Rassismus oder der Fremdenfeindlichkeit.

### Paradoxe Regeln für Urteile in Abwesenheit

Im zweiten Teil seines Vortrags kam Prof. Schönemann auf die internationalen Regelungen zur Verurteilung in Abwesenheit zu sprechen – etwas, das in den verschiedenen Rechtsordnungen in höchst unterschiedlicher Weise zugelassen oder ausgeschlossen ist. So ist etwa in Italien und Frankreich die Durchführung eines Verfahrens in Abwesenheit des Angeklagten sogar wegen solcher Delikte zulässig, die mit einer mehrjährigen Freiheitsstrafe geahndet werden können. Gegen eine solche Verurteilung kann nach italienischem und französischem Recht später auch keine Wiederaufnahme beantragt werden, sofern der Angeklagte förmlich auf die Hauptverhandlung hingewiesen und dazu geladen worden war. Mit der europäischen Menschenrechtskonvention und mit der Grundrechtecharta der Europäischen Union, die ausdrücklich

ein Anwesenheitsrecht des Angeklagten vorsehen, sind diese Regeln deshalb zu vereinbaren, weil der Angeklagte danach auf sein Anwesenheitsrecht verzichten kann und sein Ausbleiben trotz ordnungsgemäßer Ladung in diesem Sinne interpretiert wird.

Gänzlich anders ist die Rechtslage in Deutschland, wo ein Abwesenheitsverfahren nur in Bagatellfällen zulässig ist. Der Grundgedanke dahinter ist, dass sowohl über die Beweisaufnahme als auch über die Persönlichkeit des Angeklagten nur gerecht entschieden werden kann, wenn er selbst vor den Schranken des Gerichts steht und auf die Beweisaufnahme einwirken kann.

Angesichts dieser liberalen deutschen Rechtslage muss es überraschen, dass Deutschland einem EU-Rahmenbeschluss zugestimmt und ihn in deutsches Recht übernommen hat, der den ursprünglichen Rahmenbeschluss über den europäischen Haftbefehl in der Weise ergänzte, dass die Überstellung von Beschuldigten in andere EU-Staaten auch zur Vollstreckung von Abwesenheitsurteilen erfolgen muss - sofern der Angeklagte nur zu der Hauptverhandlung ordnungsgemäß geladen gewesen war.

Vor diesem Hintergrund betrachtet, wirkt der Umgang der deutschen Justiz mit abwesenden Beschuldigten paradox. Auf dem eigenen Territorium wird das Abwesenheitsverfahren abgelehnt, während gleichzeitig auf der EU-Ebene einem Rahmenbeschluss zugestimmt worden ist, der die Auslieferung zur Vollstreckung eines Abwesenheitsurteils allein an die Bedingung knüpft, dass der Verurteilte zu der Verhandlung unter Hinweis auf die Möglichkeit eines Abwesenheitsurteils persönlich geladen worden war.

Nach dieser ausführlichen Darstellung erinnerte Prof. Schönemann an seine Eingangsworte, mit denen er ein eher ernüchterndes Urteil über die aktuellen strafrechtlichen Regelungen im europäischen Raum fällt. Im Anschluss an die Globalisierung der ökonomischen Beziehungen ist auch die Globalisierung der Kriminalität weit vorangekommen. Im Verhältnis dazu hinkt die Globalisierung der Kriminalitätsverfolgung jedoch noch Jahrzehnte hinterher. ◆

Autor: Ole Engelhardt

年达成的一项协议。欧洲逮捕令的实质是通过有关司法当局之间的直接接洽, 加快刑事追诉的速度。据此, 从一个欧盟成员国将犯罪嫌疑人移交给另一个国家, 不仅不需要对犯罪嫌疑人进行审查, 而且对许多罪行来说, 甚至不需要双重犯罪的要求。根据《欧洲逮捕令框架决定》第2条第2款, 在32类犯罪行为中, 欧盟之间的引渡(现如今欧盟内的引渡已经改称为“移交”)将不需要对“双重犯罪”原则进行核实。但这32种犯罪类型的描述非常笼统和不精确。显然, 不同成员国的刑法中, 行为可罚性的具体范围是截然不同的, 例如腐败、诈骗、种族主义或仇外等犯罪行为。

### 缺席审判的悖论性规则

在讲座的第二部分, 许乃曼教授介绍了关于缺席判决的相关国际规则。在不同国家的法律体系中, 承认或否认缺席审判制度的立法情况大不相同。例如在意大利和法国, 允许对被告人进行缺席审判, 甚至包括可能被判处长期监禁的罪行。根据意大利和法国的法律, 如果被告人被正式告知了主审程序的期日, 并被依法传唤到庭, 但被告人缺席审判的, 则事后无权针对该缺席判决申请重新审理。该规则的内容与《欧洲人权公约》和《欧洲联盟基本权利宪章》中的相关规定契合, 后者中明确规定了被告人享有出庭权, 因此如果他在被正式传唤的情况下仍然缺席, 意味着被告人自己放弃了出庭权。

而德国法中则完全不同, 只有在轻微案件中才允许进行缺席审判。其背后的基本理念在于, 唯有当被告人自己站在法庭的审判席前, 并对证据调查具有一定的影响力, 才能对整个证据调查过程以及确认被告人的人格作出公正的裁决。

鉴于德国法这种自由主义的法律现状, 德国政府却同意了欧盟框架协定, 并将其转化为德国国内法。该框架协定填补了《欧洲逮捕令框架决定》的某些空白, 据此, 在执行缺席判决的情况下, 德国也有义务将被告人移交给其他欧盟国家, 只要被告人此前已经被正式传唤参加主审程序。

在这一背景下, 德国司法机关处理缺席审判的被告人的方式似乎是自相矛盾的。在德国自己的领土上, 法律禁止了缺席审判制度。于此同时, 在欧盟层面上, 德国政府却批准了该框架决定。据此, 德国执行缺席判决而进行的引渡的前提要件是, 被判刑人此前已经被传唤参加庭审, 并被明确告知如拒不到庭, 则可以进行缺席判决的可能性。

在详细介绍缺席判决制度后, 许乃曼教授最后提醒各位听众, 注意他在开场白中所提及的相关表述, 即人们应当对当前欧洲范围内刑法中的相关规定保持一个清醒的判断。随着经济全球化的扩展, 犯罪的全球化也有了长足的变化。然而, 与此相对的是, 犯罪追诉的全球化仍呈现滞后状态。◆

作者: 奥乐 | 翻译: 黄河副教授

Online-Konferenz mit der Universität der  
Chinesischen Akademie der Sozialwissenschaften

与中国社会科学院大学联合举办线上会议

## BEKÄMPFUNG VON KINDERPORNOGRAPHIE IM INTERNET 打击互联网儿童色情问题

Am 20. November 2021 organisierte die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zusammen mit der Universität der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften (UCASS) eine Online-Konferenz, bei dem sich deutsche und chinesische Experten darüber austauschten, wie Deutschland und China Kinderpornographie im Internet bekämpfen. Ziel war es, durch den Austausch über die verschiedenen Ansätze und durch die Beteiligung von Juristen und Experten aus der Praxis für beide Seiten neue mögliche Lösungsansätze zu finden, um den Schutz von Kindern in beiden Ländern zu stärken.

2021年11月20日汉斯·赛德尔基金会与中国社会科学院大学成功举行了线上会议，会议上中德专家就德国和中国如何打击网络儿童色情问题开展探讨，旨在交流两国处理此类问题的各自方式、方法并且在两国的法学家和实务专家的参与下，共同探讨新的可能的解决方案，从而加强对两国儿童的保护。

Bekämpfung von Kinderpornographie im Internet/ Quelle: 699pic  
打击互联网儿童色情问题 / 图片来源: 699pic



**D**ie Zusammenarbeit zwischen der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) und der Universität der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften (UCASS) im Bereich von Strafrecht kann bereits auf eine lange Geschichte zurückblicken und steht im Kontext des Deutsch-Chinesischen Rechtsstaatsdialogs. Der Bereich Jugendstrafrecht bildet dabei seit jeher einen ganz besonderen Schwerpunkt. Dass es notwendig ist, sich in Zeiten von zunehmenden gesellschaftlichen und technischen Veränderungen international auszutauschen, zeigt der Blick auf zwei der großen Entwicklungen unserer Zeit - Globalisierung und Digitalisierung.

Infolge dieser Entwicklungen entstehen neue Bereiche, die gesetzlich reguliert werden müssen. Kinderpornographie ist zwar keineswegs neu, aber mit der Verbreitung des Internets hat diese Art der Kriminalität zunehmend an Dynamik gewonnen. Um die Rechtsgrundlagen und Möglichkeiten der Prävention und Strafverfolgung von Kinderpornografie in Deutschland zu erklären, wurden Oberstaatsanwalt Dr. Thomas Goger (Leiter des Zentrums zur Bekämpfung von Kinderpornografie und sexuellem Missbrauch im Internet in Bamberg) und Prof. Hans Kudlich (Inhaber des Lehrstuhls für Strafrecht, Strafprozessrecht ▶

**汉**斯·赛德尔基金会与中国社会科学院大学长期开展刑事法领域的合作，也是中德法治对话的一部分。其中，少年刑事法议题素来是交流中的重点。在社会变迁和技术更新的时代呈现出两条发展的主线——全球化和数字化，所以必须开展国际间的交流，同时，上述发展也催生了新的需要受到法律监管的领域。尽管儿童色情犯罪不是什么新鲜事物，但是随着互联网的普及，此类犯罪蔓延势头非常迅猛。为了阐释德国在预防和追究儿童色情犯罪方面的法律依据和可运用的手段，德国班贝格市打击互联网儿童色情和性侵犯中心负责人、高级检察官托马斯·果戈尔博士和德国埃尔朗根-纽伦堡大学刑法、刑事诉讼法和法哲学教授汉斯·库德里希受邀参加了此次会议。中国的相关规定和举措则由中国社会科学院大学法学院 ▶



Oberstaatsanwalt Dr. Thomas Goger  
高级检察官托马斯·果戈尔博士

und Rechtsphilosophie der Univ. Erlangen-Nürnberg) eingeladen. Die chinesischen Regelungen und Maßnahmen wurden von Prof. Lin Wei, Prof. He Qingren (beide UCASS), Herr. Wang Zhikun (Leiter des Forschungsinstituts der Pekinger Staatsanwaltschaft) und Frau Jiang Nan (Bytedance) geschildert.

### Die wichtigsten Strafnormen und praktischen Maßnahmen in Deutschland

In Ihren Ausführungen erklärten Prof. Kudlich und Dr. Goger sowohl aus rechtlicher als auch aus praktischer Sicht, wie Deutschland gegen Kinderpornografie vorgeht. Diese, so Dr. Goger, findet heutzutage (nahezu) ausschließlich im Internet, und hier vor allem im Darknet, statt. Sie stellt einen sexuellen Missbrauch von Kindern dar und macht für die erfolgreiche Bekämpfung technisches Spezialwissen unerlässlich. Aus diesem Grund wurde im Oktober 2020 das „Zentrum zur Bekämpfung von Kinderpornografie und sexuellem Missbrauch im Internet“ (ZKI) unter dem Dach der Zentralstelle Cybercrime Bayern gegründet. Dass dies dringend notwendig war, lässt ein Blick auf die Zahlen erkennen: Gab es 2019 noch 947 Verfahren gegen bekannte Täter, waren es bis zum 13.10.2021 bereits 2.350 Verfahren. Anhand einiger eindringlicher Beispiele veranschaulichte Dr. Goger, um welche Fälle es sich dabei handeln kann - vom Versenden kinderpornografischer Bilder und Videos über WhatsApp bis

zum Anstiften von sexuellen Handlungen zwischen Kindern per Skype.

Bei solchen Strafverfahren ist Paragraph 184b des Strafgesetzbuchs (StGB), welcher Verbreitung, Erwerb und Besitz kinderpornographischer Inhalte unter Strafe stellt, die zentrale Strafnorm, erklärte Prof. Kudlich. Bevor diese Vorschrift im Jahr 2003 geschaffen wurde, war spezifisch die Verbreitung von Kinderpornographie – wengleich in einer knappen und weniger ausdifferenzierten Form – als Abs. 3 im allgemeinen Pornographietatbestand des § 184 StGB erfasst. Auch schon aus dieser Zeit stammt die Regelung in § 6 Nr. 6 StGB, nach welcher die Verbreitung von Kinderpornographie unter das so genannte „Weltrechtsprinzip“ fällt. Deutsches Strafrecht ist hiernach auf alle Taten weltweit anwendbar, welche die Tatbestandsvoraussetzungen erfüllen, unabhängig davon, ob Tathandlung oder Taterfolg im Inland eingetreten sind.

In seiner aktuellen, seit dem 1.7.2021 geltenden Fassung stellt § 184b StGB in seiner zentralen Nr. 1 des 1. Abs. die Verbreitung oder das öffentliche Zugänglichmachen eines kinderpornographischen Inhalts unter Strafe. Ein solcher Inhalt wird wie folgt definiert:

- sexuelle Handlungen von, an oder vor einer Person unter 14 Jahren,
- die Wiedergabe eines ganz oder teilweise unbedeckten Kindes in aufreizend geschlechtsbetonter Körperhaltung oder
- die sexuell aufreizende Wieder- ▶

林维教授、何庆仁教授、北京市人民检察院研究室主任王志坤检察官和北京字节跳动科技有限公司法务部总监姜楠女士进行论述。

### 德国最重要的刑事规范和实际措施

库德里希教授和果戈尔博士从法律和实践的角度，阐述了德国究竟如何处理儿童色情犯罪。据果戈尔博士介绍，在德国，如今这类犯罪几乎都发生在互联网上，尤其是在暗网上。它介绍了儿童的网络性侵犯罪的特点，并强调技术专业知识对成功追究此类犯罪具有重要价值。为此，2020年10月位于德国巴伐利亚的中央网络犯罪办公室成立了“打击网络儿童色情和性侵犯犯罪中心”。从统计数字上就可以看出这种举措的迫切性：在2019年，仅有947起针对已查明犯罪人的案件，而到2021年10月13日就已经发展成2350起案件。果戈尔博士使用了一些生动的例子来说明这其中可能涉及的场景，既包括通过WhatsApp发送儿童色情图片和视频，也有使用Skype来挑起儿童之间的性行为的案例。

库德里希教授解释说，在此类刑事追诉中，《德国刑法典》第184b条是将散布、获取和持有儿童色情内容纳入刑事处罚的最为重要的刑法规范。在2003年制定该条款之前，第184条有关一般性色情制品犯罪规定的第3款，曾专门规定了散布儿童色情制品犯罪，但是当时规定得比较简洁而且类型化区分相对不足。依据《刑法典》第6条第6款的规定，散布儿童色情物品行为还被适用所谓的世界法原则。根据该条，德国刑法可以适用于全世界范围内的符合这种构成要件的犯罪行为，无论犯罪行为地或结果地是否在德国境内。

在《德国刑法典》第184b条的当前版本中，即2021年7月1日以来适用的版本，作为该条文最核心地位的第1款第1项规定，散布或者使公众得以获取儿童色情内容的行为应该加以刑事处罚。具有下列内容之一的色情即属于儿童色情：

- 由未满14周岁之人实施的，或者对其实施的，或者在其面前实施的性行为；
- 再现全裸或部分裸露的儿童刺激性欲的性姿势；
- 以刺激性欲的方式再现儿童裸露的生殖器或者臀部。

如果儿童色情内容展示的是真实的事实经过或偏重写实的事实，那么提供或让特定人员获知这种事实的行为也是要受到处罚的；另外第3项还规定了创制色情行为，而在第4项中，传播儿童色情行为也被规定成这类犯罪行为。如果仅就儿童色情的“内容”而言，根据《刑法典》第11条第3款的法律定义，系指以文书、音像载体、数据存储介质、图像或其他形态展现出的内容。自2021年以后，还包括通过“数据存储介质”记录以及通过信息技术或通讯技术进行传输的内容，尤其是通过网络散布的儿童色情内容。该条文以前的版本仅仅着眼于“散 ▶

gabe der unbedeckten Genitalien oder unbedeckten Gefäßes eines Kindes

Soweit der kinderpornographische Inhalt ein tatsächliches oder wirklichkeitsnahes Geschehen wiedergibt, ist auch das Zugänglichmachen oder die Besitzverschaffung an eine einzelne Person in Nr. 2 unter Strafe gestellt. Bei einem kinderpornographischen Inhalt der ein tatsächliches Geschehen wiedergibt, sind laut Nr. 3 auch seine Herstellung und laut Nr. 4 die Vorbereitungshandlungen strafbar. Mit „Inhalten“ sind nach der Legaldefinition in § 11 III StGB solche Darstellungen gemeint, die in Schriften, auf Ton- oder Bildträgern, in Datenspeichern, Abbildungen oder anderen Verkörperungen enthalten sind. Durch die Erfassung auch von Inhalten „in Datenspeichern“ und die ebenfalls in der Legaldefinition genannte Übertragung mittels Informations- oder Kommunikationstechnik seit 2021 wird insbesondere auch Kinderpornographie erfasst, welche über das Internet verbreitet wird. Der Paragraph 184b StGB enthält zudem noch diverse weitere Spezifikationen wie zum Beispiel eine Strafschärfung bei gewerbs- oder bandenmäßiger Begehung (Abs. 2) oder einen Ausschluss der Strafbarkeit, wenn bestimmte Tathandlungen als Teil staatlicher Aufgaben oder beruflicher Pflichten begangen werden, so wenn etwa eine Datenbank mit entsprechenden Abbildungen bei einer Polizeidienststelle geführt wird (Abs. 5).

Strafbar sind allerdings nicht nur Verbreitung, Erwerb und Besitz von kinder-, sondern auch von jugendpornographischen Inhalten (über 14 aber unter 18 Jahren). Auch § 184c I Nr. 2 - 4 sind den Regelungen des § 184b StGB nachgebildet, nur dass die abgebildeten Personen keine Kinder, sondern Jugendliche sind. Andererseits wurde ein unterschiedlicher Unrechtsgehalt gesehen, der insbesondere in einem herabgesetzten Strafraum deutlich wird. Weitere, in erst der jüngeren Zeit ins StGB aufgenommene Tatbestände in diesem thematischen Umfeld bilden § 184l StGB, der das Inverkehrbringen, den Erwerb und auch den Besitz von Sexpuppen mit kindlichem Erscheinungsbild unter Strafe stellt, sowie § 176e StGB zur Verbreitung und zum Besitz von Anleitungen zu sexuellem Missbrauch von Kindern.

Heutzutage ist die Verbreitung von



Prof. Hans Kudlich von der FAU Erlangen-Nürnberg  
埃尔蒙根 - 纽伦堡大学汉斯·库德里希教授

Kinderpornographie im Wesentlichen eine Domäne des Internets. Dies führt zu der Frage, wie die verschiedenen Funktionsträger im Rahmen des Netzes hier gegebenenfalls zur Verantwortung gezogen werden können. Historisch begann in Deutschland die Diskussion um die Verantwortung verschiedener Internet-Provider ungefähr in der Mitte der 1990er Jahre. In der Zeit entstand die „Verantwortlichkeitsregel“ in § 5 des damaligen Teledienstegesetzes (TDG). Dieser Paragraph stellte dabei – ebenso wie die heute geltenden Nachfolgevorschriften – eine allgemeine „Vorfelderregelung“ dar, die grundsätzlich in allen Rechtsgebieten in gleicher Weise zu berücksichtigen ist. Hierin unterscheidet sich die deutsche Regelung zur Providerverantwortung von der Rechtslage in China, wo eher rechtsgebietsspezifische, insbesondere zivilrechtliche Privilegierungsregelungen für bestimmte Arten von Providern bestehen, über deren Übertragbarkeit ins Strafrecht diskutiert werden muss.

Das geltende Verantwortlichkeitsregime unterscheidet nach den Funktionen, denen typischerweise bestimmte Kontrollmöglichkeiten zugeschrieben werden. So handelt der sogenannte „Content-Provider“, d.h. diejenige Person, die selbst Inhalte im Internet einstellt, für die eigene Inhalte nach den allgemeinen Grundsätzen, d.h. es besteht hier eine Parallelität zwischen Offline- und Online-Haftung. Auch für „Internet-Provider“ bestehen ▶

布数据存储介质“, 尽管当时的实务见解承认网络散布的行为也属于其中, 但最终只能以令人疑虑的方式或者很可能背离现行法的方法去承认这种处罚。此外, 《刑法典》第 184b 条还包含了其他规定, 例如针对构成常业性犯罪或集团性犯罪时的加重处罚(第 2 款)规定, 但是当作为国家任务之一部分或者基于职业上的义务实施的特定行为则不予处罚(第 5 款), 例如在警察局设置的带有相应图像的数据库。

在德国, 不仅散布、取得和持有儿童色情内容是犯罪, 即便是散布、取得和持有少年色情内容(超过 14 周岁不满 18 周岁)的物品或资料也构成犯罪。《刑法典》第 184c 条第 1 款第 2-4 项也复制了前述第 184b 条的内容, 只不过被色情内容描绘的人从儿童变成了少年而已。另一方面, 立法也承认两类色情内容犯罪有不同的不法内涵, 尤其体现在对少年色情犯罪设置了较低的刑罚。另外, 在这个议题范围内, 《刑法典》第 184 条第 1 款最近还在《刑法典》创设了这么一种入罪的规定: 发行、获取以及持有带有儿童形象的性玩偶也构成犯罪。而且, 《刑法典》第 176e 条还规定了散布和持有指导性儿童信息罪。

库德里希教授进一步说到, 既然如今传播儿童色情基本上都发生在互联网领域, 那么如何有区别地去追究在涉及儿童色情的网络活动中不同的功能参与者的责任。历史上, 德国最早讨论各种网络服务提供商的责任是在上世纪 90 年代中叶。当时的《德国电信法》第 5 条创制了有关“责任性规定”。正如当今适用的相关后续性规定一样, 当时适用的这一条款描述了一项通用的“前置性规定”, 原则上所有的涉及儿童色情的法律领域都应该兼顾到该条的规定。而这正好是德国有关网络服务提供商责任的刑事责任的规定与中国所不同的地方: 在中国, 尤其是民法, 针对特定类型的网络服务提供商有许多特别性的规定, 但是在适用中国刑法的相关规定时, 究竟是否也要兼顾这些规定呢, 这一点仍需要进行讨论。▶



Prof. Lin Wei und Prof. He Qingren (beide UCASS) geben Einblicke in die Regelungen in China.  
中国社会科学院大学的林维教授和何庆仁教授对中国的法规发表见解。

grundsätzlich keine eigenen proaktiven Kontrollpflichten - gesetzliche oder auch behördliche Sperrverfügungen sind aber grundsätzlich zu beachten. Demgegenüber besteht grundsätzlich keine Haftung für die bloße Übermittlung, und zwar einschließlich übermittlungsbedingter kurzer Zwischenspeicherungen. Anderes ist es aber, wenn die konkrete Übermittlung veranlasst oder Adressaten bzw. Informationen ausgewählt oder verändert wurden. Ebenfalls keine Haftung besteht für die so genannten „Cash-Provider“, bei denen Inhalte temporär gespeichert werden, um bei einem erneuten Abruf eine schnellere Bereitstellung zu ermöglichen. Paragraph 10 des Telemediengesetzes (TMG) enthält schließlich ein „Notice and Take down Procedure“ für Hostprovider. Daraus folgt, dass auch diejenige Person, auf deren Server ein kinderpornographischer Inhalt gespeichert wird, nicht automatisch haftet, sondern nur, wenn er von dem illegalen Inhalt erfährt und nicht einer umgehenden Löschungsaufforderung nachkommt.

Eine relativ neue Vorschrift, die im StGB selbst Platz gefunden hat, betrifft die Haftung bei kriminellen Handelsplattformen im Internet nach § 127 StGB. Hiernach wird derjenige mit Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder mit Geldstrafe bestraft, der eine Handelsplattform im Internet betreibt, deren Zweck darauf ausgerichtet ist, die Begehung von rechtswidrigen Taten zu ermöglichen oder zu fördern. Die Strafbarkeit ist hier subsidiär und greift nur ein, wenn die Tat nicht in anderen Vorschriften mit schwererer Strafe bedroht ist.

Wenn auch nicht notwendig hinter jedem kinderpornographischen Bild, so steht doch hinter vielen Abbildungen auch ein Missbrauch dieses Kindes. Überdies erscheint nicht ausgeschlossen, dass für Täter mit einschlägigen Vorlieben kinderpornographische Abbildungen einen Anreiz bilden können, selbst entsprechende Taten zu begehen.

Gleichwohl wäre es naiv zu glauben, dem Problem nur allein mithilfe des Strafrechts beikommen zu können. Nicht weniger wichtig sind Bemühungen auch um außerstrafrechtliche Aufklärungs-, Abschreckungs- und Präventionsmaßnahmen, auf die Dr. Goger detailliert einging. Solche finden auf breiter Ebene statt: Eine spezifische Initiative etwa des bayerischen Justizministeriums in Zusammenarbeit mit dem Kultusministerium ist die Aktion „Mach dein Handy nicht zur Waffe“. Kernanliegen der Aufklärungsaktion ist es, auch bereits Kindern und Jugendlichen deutlich zu machen, dass sie mit den Inhalten auf ihren Mobiltelefonen bzw. durch deren Weitergabe einerseits Schaden anrichten, sich andererseits aber gegebenenfalls strafbar machen können (bzw. dass selbst bei einer fehlenden Strafbarkeit von Kindern etwa eine Einziehung des Telefons droht). In eine ähnliche Richtung geht die Aufklärungskampagne „dein Smartphone, deine Entscheidung“, innerhalb derer nicht nur allgemeine Informationen zur Verfügung gestellt werden, sondern etwa auch Elternbriefe der Polizei heruntergeladen werden können, die über die Schulen an die Eltern von Grundschulkindern weitergegeben werden können. ▶

Derzeitige Verantwortung der Netzteilnehmer für kinderpornographische Inhalte sollte funktionsweise abgegrenzt werden, diese Funktionen tragen üblicherweise eine bestimmte Art von Aufsichtsmöglichkeit. Die sogenannten „Netzinhaltanbieter“, die diejenigen sind, die im Internet ihre Inhalte veröffentlichen, sind nach allgemeinen Grundsätzen für ihre Inhalte sowohl online als auch offline verantwortlich. Allerdings, „Netzserviceanbieter“ sind in der Regel nicht für die Aufsichtspflicht verantwortlich, müssen jedoch die gesetzlich vorgeschriebene oder offiziell angeordnete Unterbrechung der Verbindung durchführen. Umgekehrt, reine Übertragungsdienste sind in der Regel nicht für die Aufsichtspflicht verantwortlich, selbst wenn sie für die Übertragungsdienste eine vorübergehende Zwischenspeicherung durchführen. Allerdings ist dies anders, wenn es sich um die konkrete Durchführung der Übertragungsdienste, oder die gezielte oder gezielte Übertragung von Informationen oder den Empfängern, dann ist die Verantwortung anders. Dasselbe gilt für die sogenannten „Caching-Service-Provider“, die nur temporäre Speicherung von Inhalten durchführen, um die Suche zu beschleunigen, sie sind auch nicht für die Aufsichtspflicht verantwortlich. § 10 des Telemediengesetzes (TMG) enthält schließlich eine „Notice and Take down Procedure“ für Hostprovider, die diejenigen sind, die die Inhalte auf dem Server speichern, sind nicht automatisch haftbar, sondern nur, wenn sie von dem illegalen Inhalt erfahren und nicht einer umgehenden Löschungsaufforderung nachkommen.

Die jüngste Ergänzung des Strafrechts, die die Strafbarkeit von Internetplattformen für die Verbreitung von kinderpornographischen Inhalten betrifft, ist die Einführung von Strafen für die Bereitstellung von Plattformen für die Verbreitung von kinderpornographischen Inhalten. Diese Strafen betreffen die Betreiber von Plattformen, die die Verbreitung von kinderpornographischen Inhalten ermöglichen oder fördern. Diese Strafen sind subsidiär und greifen nur ein, wenn die Tat nicht in anderen Vorschriften mit schwererer Strafe bedroht ist.

Die jüngste Ergänzung des Strafrechts, die die Strafbarkeit von Internetplattformen für die Verbreitung von kinderpornographischen Inhalten betrifft, ist die Einführung von Strafen für die Bereitstellung von Plattformen für die Verbreitung von kinderpornographischen Inhalten. Diese Strafen betreffen die Betreiber von Plattformen, die die Verbreitung von kinderpornographischen Inhalten ermöglichen oder fördern. Diese Strafen sind subsidiär und greifen nur ein, wenn die Tat nicht in anderen Vorschriften mit schwererer Strafe bedroht ist.

Wenn wir glauben, dass das Problem nur durch das Strafrecht gelöst werden kann, ist dies naiv. Nicht weniger wichtig sind Bemühungen auch um außerstrafrechtliche Aufklärungs-, Abschreckungs- und Präventionsmaßnahmen, auf die Dr. Goger detailliert einging. Solche finden auf breiter Ebene statt: Eine spezifische Initiative etwa des bayerischen Justizministeriums in Zusammenarbeit mit dem Kultusministerium ist die Aktion „Mach dein Handy nicht zur Waffe“. Kernanliegen der Aufklärungsaktion ist es, auch bereits Kindern und Jugendlichen deutlich zu machen, dass sie mit den Inhalten auf ihren Mobiltelefonen bzw. durch deren Weitergabe einerseits Schaden anrichten, sich andererseits aber gegebenenfalls strafbar machen können (bzw. dass selbst bei einer fehlenden Strafbarkeit von Kindern etwa eine Einziehung des Telefons droht). In eine ähnliche Richtung geht die Aufklärungskampagne „dein Smartphone, deine Entscheidung“, innerhalb derer nicht nur allgemeine Informationen zur Verfügung gestellt werden, sondern etwa auch Elternbriefe der Polizei heruntergeladen werden können, die über die Schulen an die Eltern von Grundschulkindern weitergegeben werden können. ▶

Neben diesen staatlichen Maßnahmen gibt es auch verschiedene Maßnahmen der Industrie. Im Sommer 2021 hat Apple angekündigt, dass sie in der nächsten Version von iOS eine Funktion einführen werden, die es Eltern ermöglicht, die Inhalte, die ihre Kinder auf dem iPhone ansehen, zu überwachen. Diese Funktion ist jedoch nicht ohne Kontroversen zu sehen, da sie die Privatsphäre der Kinder verletzen könnte. Ein weiterer Aspekt ist die Einführung von Filtern, die die Verbreitung von kinderpornographischen Inhalten verhindern sollen. Diese Filter sind jedoch nicht perfekt und können auch legitime Inhalte blockieren. Ein weiterer Aspekt ist die Einführung von Strafen für die Verbreitung von kinderpornographischen Inhalten. Diese Strafen betreffen die Betreiber von Plattformen, die die Verbreitung von kinderpornographischen Inhalten ermöglichen oder fördern. Diese Strafen sind subsidiär und greifen nur ein, wenn die Tat nicht in anderen Vorschriften mit schwererer Strafe bedroht ist. ▶

Neben solchen staatlichen Kampagnen gibt es auch verschiedene Ansätze zur Initiativen in der Industrie. Im Sommer 2021 hat hier die Ankündigung der Firma Apple für Aufregung gesorgt, mit einer neuen Version des Betriebssystems iOS eine Software zu einem Bildabgleich auf die Endgeräte zu überspielen, die kinderpornographische Inhalte entdecken soll. Aufgrund der Kritik nicht weniger Sicherheitsexperten und Datenschützer wurde dann jedoch im September entschieden, die umstrittene Software vorerst doch nicht einzuführen. Gerade dies letztgenannte Beispiel zeigt auch den mitunter problematischen Interessenkonflikt zwischen einer möglichst effektiven Bekämpfung illegaler Inhalte und den Anforderungen des Datenschutzes.

### Allgemeinerer Ansatz in China mit harten Strafen

Deutschlands gezielte Antworten auf die zunehmend im Internet/Darknet ausgeübte Kinderpornografie würden laut Herrn Wang und den weiteren chinesischen Rednern durchaus Anregungen für China liefern. Vor allem im Bereich der außerstrafrechtlichen, präventiven Maßnahmen. So erscheint die Gründung einer mit der Zentralstelle zur Bekämpfung von Kinderpornografie und sexuellem Missbrauch in Bayern vergleichbaren Einrichtung auch in China durchaus vielversprechend. Allgemein formuliert befinden die Experten, dass China Gesetzgebung für weitere Schritte die richtigen Impulse aus der Politik braucht. Aktuell wird nicht speziell gegen Kinderpornografie, sondern allgemein gegen die Verbreitung von pornografischen Inhalten vorgegangen. In sehr drastischen Fällen können Straftaten sogar mit lebenslanger Haft geahndet werden.

Genau wie Deutschland steht China bei der Strafverfolgung aber natürlich vor vielen Herausforderungen. Da ist zum einen das Problem, das viele illegale Inhalte über Server im Ausland hochgeladen werden, was die Verfolgung der Straftäter ungemein erschwert. Frau Jiang Nan von Bytedance (Mutterkonzern des auch in Deutschland beliebten TikTok) gewährte Einblicke aus ihrer Praxiserfahrung, mit denen sie verdeutlichte, wie schwer es Konzerne haben, selbst



Frau Jiang Nan (Bytedance) und Herr Wang Zhikun (Leiter des Forschungsinstituts der Pekinger Staatsanwaltschaft)

字节跳动公司法务部总监姜楠女士和北京市人民检察院研究室主任王志坤检察官

wenn sie proaktiv gegen solche Straftaten vorgehen möchten. Erschweren kommen Handlungen, die als „soft porno“ bezeichnet werden dazu. Dabei geht es vordergründig um harmlose Inhalte (z.B. Unterwäschewerbung), doch versuchen die Anbieter z.B. über Chatfunktionen die Nutzer (Kinder) auf andere Plattformen zu ziehen, um sie dort zu sexuellen Handlungen zu bringen. Wichtig, so mahnte Herr Wang, sei es, möglichst frühzeitig einzugreifen und zum Beispiel Provider zur Speicherung privater Daten zu verpflichten – auch wenn dies in manchen Fällen die Privatsphäre der Nutzer verletzen könnte. Deshalb sei es genauso wichtig, bei solchen Maßnahmen verhältnismäßig vorzugehen. Ein weiteres Problem ist, die Grenze zu finden, ab wann etwas Kinderpornografie darstellt und bis wann etwas „harmlos“ ist. Ein Blick in die Kunstwelt verdeutlicht, wie schwierig das sein kann. In der Kunst wird häufig mit provokativen Bildern und Stilmitteln gearbeitet – sollte man daher zum Beispiel eine Kunstfigur wie „Lolita“ verbieten? Natürlich konstituieren auch kleine Kinder, die im heißen Sommer unbekleidet im Garten spielen, nicht automatisch einen Akt der Kinderpornografie.

Das Internet ist, wie auch bei anderen Straftaten wie dem Drogenhandel, immer noch sehr schwierig lückenlos zu überwachen – ganz zu schweigen vom Darknet. Die chinesischen Experten waren sich deshalb einig, dass es unerlässlich ist, bei der Bekämpfung von Kinderpornografie international zu kooperieren. ♦

Autor: Ole Engelhardt

### 中国更为严厉的打击方案

王志坤检察官和其他中方发言人表示, 德国专家针对互联网/暗网上出现的越来越多的儿童色情犯罪的解答无疑给中国同仁提供了参考方案, 特别是在刑法外的措施和预防性措施方面颇有启发意义。在中国建立一个堪比巴伐利亚州打击儿童色情和性虐待中央办公室的机构似乎是有可为的。总体而言, 专家们认为, 中国需要从政策上获得适当的推动力才能进一步立法。目前中国没有专门针对儿童色情的刑事立法, 中国刑法采取的方案仅针对一般色情内容的散布就可以入罪。但是, 在极端情况下, 这类犯罪行为甚至可以被判处无期徒刑。

与德国一样, 中国在刑事追诉方面也面临着诸多挑战。一方面存在通过国外服务器上传大量非法内容的问题, 对犯罪者的追究难度极大。字节跳动(在德国也很受欢迎的TikTok的母公司)的姜楠女士也分享了她掌握的实践情况, 她介绍了企业对此类犯罪行为采取积极行动面临的巨大困难。而被称为“软色情”的违法行为更让企业采取防范措施上加难。所谓“软色情”, 指的是表面内容是无害的(例如内衣广告), 但信息提供者试图将用户(儿童)吸引到其他平台, 例如通过聊天功能, 以便让他们在那里进行性犯罪活动。王检察官提醒说, 尽早进行干预是非常重要的, 例如, 要求提供商负有存储私人数据的责任——即使在某些情况下这可能会侵犯用户的隐私。但是, 掌握分寸采取这些措施也非常重要; 另一个问题是在何时起构成儿童色情和到何时为止“无害”之间应该找到一个界限。看看艺术界就可以清楚地知道这有多么困难。艺术中经常使用挑拨性的图像和修辞手段——例如, 像“洛丽塔”这样的虚构人物是否应该被禁止? 当然, 炎热的夏天在花园里即使裸体玩耍的小孩也不应该自动构成儿童色情行为。

与贩毒等其他犯罪行为一样, 互联网仍然很难完全被监控——更不用说暗网了。因此中国专家一致认为, 打击儿童色情问题的国际合作至关重要。 ♦

作者: 奥乐 | 翻译: 程捷副教授

Quelle: 699pic  
图片来源: 699pic

Online-Vortrag an der Universität der Chinesischen Akademie der Sozialwissenschaften  
与中国社会科学院大学举办线上讲座

## STÄRKUNG DER VERFAHRENSRECHTE VON BESCHULDIGTEN IM JUGENDSTRAFVERFAHREN IN DEUTSCHLAND UND CHINA 如何强化少年在中德刑事程序中的权利

Am 27. November 2021 organisierte die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zusammen mit der Universität der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften (UCASS) eine Online-Konferenz, bei dem sich deutsche und chinesische Experten darüber austauschten, auf welche Weise die Verfahrensrechte von Beschuldigten in Deutschland und China bei Jugendstrafverfahren geschützt werden. Durch den Austausch über die verschiedenen Ansätze in den beiden Ländern sollte einerseits ein besseres Verständnis für die Regelungen in den beiden Ländern und darüber hinaus mögliche neue Anregungen ermöglicht werden.

2021年11月27日, 汉斯·赛德尔基金会和中国社会科学院大学联合举办了线上会议, 中德双方专家就如何强化少年在刑事程序中的权利这一问题进行了交流讨论。通过交换两国不同的做法的意见, 一方面可以更好地了解双方的法规, 另一方面还能提出新的建议。

**D**ie Zusammenarbeit zwischen der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) und der Universität der Chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften (UCASS) kann bereits auf eine lange Geschichte zurückblicken und steht im Kontext des Deutsch-Chinesischen Rechtsstaatsdialogs. Die regelmäßigen Austauschformate, an denen Experten aus China und Deutschland teilnehmen, tragen dazu bei, das gegenseitige Verständnis des Strafrechtssystems kontinuierlich zu stärken. Um die Rechts-

grundlagen für die Verfahrensrechte von jugendlichen Beschuldigten in Deutschland zu erläutern, wurde Prof. Dr. Ralf Kölbl von der Ludwig-Maximilians-Universität München (Institut für die gesamten Strafrechtswissenschaften Lehrstuhl für Strafrecht und Kriminologie) dazu eingeladen, einen ausführlichen Vortrag zu halten. Im Anschluss nahmen die chinesischen Experten Prof. He Ting (Beijing Normal University), Prof. Wang Zhenhui (China Universität für Politik und Rechtswis-

**汉**斯·赛德尔基金会和中国社会科学院大学的合作已持续了很长一段时间, 也是中德法治对话的一部分。中德专家定期交流的形式有助于不断加强对刑事司法制度的相互了解。为了阐述德国未成年被追诉人诉讼权利的法律依据, 慕尼黑大学刑法和犯罪学讲席教授拉尔夫·科约贝尔教授应邀做了精彩的报告。随后中方专家北京师范大学法学院何挺教授、中国政法大学诉讼法学研究院王贞会教授、最高人民检察院王广聪高级检察官和中国社会科学院大学门金玲教授发表了评论并讲述了中国的法律状况。会议由中国社会科学院大学程捷副教授主持。▶



Prof. Dr. Ralf Kölbl von der Ludwig-Maximilians-Universität München  
慕尼黑大学法学院拉尔夫·科约贝尔教授

senschaften), Wang Guangcong (Leiter der Staatsanwalt der Obersten Volksstaatsanwaltschaft Peking) und Frau Prof. Men Jinling (UCASS) dazu Stellung und gaben einen Einblick in die Rechtslage in China. Prof. Cheng Jie von UCASS moderierte die Veranstaltung.

### Hintergrund: Lange Tradition des Jugendstrafrechts in Deutschland

Das deutsche Jugendstrafrecht kann bereits auf eine lange Tradition zurückblicken und wurde vor rund einhundert Jahren, im Jahr 1923, in der Form des Jugendgerichtsgesetzes (JGG) kodifiziert. Hierin hat der Gesetzgeber für das Jugendstrafverfahren spezielle Regelungen geschaffen und damit die Eigenständigkeit des Jugendstrafverfahrens gegenüber dem allgemeinen Strafprozess gestärkt. Im Vordergrund steht hierbei vor allem der Erziehungsgedanke. Das vorrangige Ziel des deutschen Jugendstrafrechts ist es demnach nicht zu bestrafen, sondern den jugendlichen Straftäter zum Nachdenken über die Tat zu bewegen. Mit dem Ende 2019 in Kraft getretenen „Gesetz zur Stärkung der Verfahrensrechte von Beschuldigten im Jugendstrafverfahren“ wurde das Jugendgerichtsgesetz dahingehend weiter reformiert, indem der Schutzgedanke nochmals verstärkt wurde. Jugendliche Beschuldigte sollen in einem Strafverfahren in die Lage

versetzt werden, das Strafverfahren besser zu verstehen und auch über ihre Rechte besser aufgeklärt werden.

### „Wichtigste Änderung seit 30 Jahren“: Reform des Jugendstrafrechts in Deutschland

Die Revision des JGG im Jahr 2019 hat für ein großes Echo gesorgt, nicht nur in der juristischen Fachwelt, sondern in der gesamten Gesellschaft. Sie gilt für viele Experten gar als wichtigste Änderung seit 30 Jahren, erklärte Prof. Kölbl.

Zu den wichtigsten Merkmalen der Reform gehören die intensivierete Ein- ▶

Prof. He Ting von der Beijing Normal University  
北京师范大学何挺教授



### 背景：德国少年刑法的悠久传统

德国少年刑法有着悠久的历史，大约在一百年前，即 1923 年，以《少年法院法》的形式编纂。在法案中，立法机关为少年刑事诉讼程序制定了专门的规定，从而加强了少年刑事诉讼相对于一般刑事诉讼的独立性。首当其冲的便是教育理念。因此，德国少年刑法的首要目标不是惩罚，而是让少年犯反思自己的罪行。随着《关于加强被追诉人在少年刑事程序中的程序权利之法案》于 2019 年底开始生效，对《少年法院法》做了进一步的修订，进一步强化了其保护理念。该法案的目的在于让刑事诉讼中的未成年被追诉人更好地了解他们在刑事诉讼程序的权利。

### “30 年来最重要的变化”：德国少年刑法的改革

2019 年《少年法院法》的修订不仅在法律界，而且也在整个社会引起了极大反响。科约贝尔教授说，这对很多专家来讲甚至是 30 年来最重要的变化。

修订的最主要变化有：根据《少年法院法》第 38 和 46 条的加强少年法院帮助机构（少年管理局的一个部门，在少年刑事司法中发挥着核心作用）在侦查过程中的作用，第 70 条的扩大侦查程序中的告知义务、家长陪同（第 68 条）、尽早地在侦查程序中指派义务辩护人（第 68 条）以及改变侦查程序中讯问被追诉人的框架条件。

之所以要加强未成年被追诉人权利的一个重要原因是警察与未成年人之间存在着权限方面的差距，而这反过来又违反了公平原则。例如：“依据《少年法院法》第 70a 条应该告知未成年人的事项，均应尽快地告知教育权人和法定代理人”（《少年法院法》▶

bindung der Jugendgerichtshilfe (JGH, eine Abteilung im Jugendamt, der eine zentrale Rolle im Jugendstrafrecht zukommt) im Ermittlungsverfahren gemäß § 38 und 46, die erweiterten Informationspflichten im Ermittlungsverfahren gemäß Paragraph 70, die elterliche Begleitung (§ 68), die frühzeitige Beiordnung von Pflichtverteidigern im Ermittlungsverfahren (§ 68) sowie veränderte Rahmenbedingungen der Beschuldigtenvernehmung im Ermittlungsverfahren.

Ein wichtiger Grund für die gestärkten Rechte des jugendlichen Beschuldigten ist die Annahme, dass zwischen der Polizei und dem Jugendlichen ein Kompetenzgefälle besteht, wodurch wiederum das Fairnessprinzip verletzt wird. Daher gilt zum Beispiel: „Die Informationen, die der Jugendliche nach Paragraph 70a zu erhalten hat, sind jeweils so bald wie möglich auch den Erziehungsberechtigten (...) zu erteilen“ (§ 67a Abs. 2 JGG). Ferner haben die Eltern bei sämtlichen Untersuchungshandlungen, bei denen der Jugendliche ein Anwesenheitsrecht hat, ebenfalls ein Recht auf Anwesenheit (§ 67 Abs. 3 JGG). Denn es gilt das Prinzip, dass der Jugendliche in der Vernehmung durch die Polizei möglichst durch eine erwachsene Person begleitet werden soll. Daraus folgt zwangsläufig auch: Können die Eltern nicht rechtzeitig erreicht werden, muss eine andere erwachsene Person über die Beschuldigtenrechte informiert werden. Ihr ist ferner die Vernehmungsteilnahme zu gestatten. Sollte weder ein Erziehungsberechtigter noch ein gesetzlicher Vertreter kontaktiert werden können, so ist einer anderen für den Schutz der Interessen des Jugendlichen geeigneten volljährigen Person die Anwesenheit zu gestatten (§ 67 Abs. 3 S. 3 JG).

Darüber hinaus gibt es gemäß Paragraph 68 auch ein erweitertes Spektrum an Anlässen („Beiordnungsgründe“) für eine notwendige Verteidigung („Pflichtverteidigung“), die weiterreicht als bei Erwachsenen. Eine Beiordnung erfolgt in diesen Fällen automatisch von Amts wegen und bereits im Ermittlungsverfahren, während dies bei Erwachsenen nur auf Antrag möglich ist. Beispielhafte Bestellungsgründe sind jene Fälle, in

denen eine Freiheitsentziehung im fraglichen Ermittlungsverfahren oder infolge eines anderen Verfahrens oder eine sich abzeichnende (un-)bedingte Jugendstrafe droht.

Die Reform stellt auch neue Anforderungen an die (polizeiliche) Beschuldigtenvernehmung. So sind zum Beispiel eine altersgerechte Interaktionsform (§70c Abs. 1), erweiterte Belehrungspflichten (bzgl. Recht auf elterliche Konsultation) oder eine erweiterte Pflicht zur audiovisuellen Vernehmung (§70c Abs. 2 S. 2) vorgeschrieben. Vernehmungen sind überdies so zu terminieren, dass eine Teilnahme der Eltern möglich ist. Nur wenn besondere Dringlichkeitsgründe vorliegen, kann in Ausnahmefällen eine Sofortvernehmung ohne Teilnahme der Eltern/Ersatzperson durchgeführt werden. Ähnliches gilt für den Fall, dass der Beschuldigte einen Verteidiger hat oder es notwendig ist, einen solchen zu bestellen. In solchen Fällen muss immer die notwendige Zeit abgewartet werden – es sei denn: Verzicht oder extreme Notlage. In Paragraph 68a JGG heißt es dazu: „[...] dürfen im Vorverfahren Vernehmungen des Jugendlichen vor der Bestellung eines Pflichtverteidigers durchgeführt werden, soweit dies auch unter Berücksichtigung des Wohls des Jugendlichen 1. zur Abwehr schwerwiegender nachteiliger Auswirkungen auf Leib oder Leben oder die Freiheit einer Person dringend erforderlich ist oder 2. ein sofortiges Handeln der Strafverfolgungsbehörden zwingend geboten ist, um eine erhebliche Gefährdung eines sich auf eine schwere Straftat beziehenden Strafverfahrens abzuwenden.“ In solchen Fällen ist aber die audiovisuelle Aufzeichnung zwingend.

In seiner abschließenden Bewertung der Neuregelung hob Prof. Kölbl positiv hervor, dass sowohl der Erziehungs- als auch der Schutzgedanke gestärkt wurde. Etwas differenzierter zu bewerten sind allerdings der starke Ausbau von Informationspflichten („Überformalisierung“) und die Vorverlagerung und Erweiterung der notwendigen Verteidigung. Prof. Kölbl sieht hier die Gefahr, dass dadurch flexible und informelle Erledigungen zurückgehen könnten. ▶

第67a条第2款)。此外,在少年有权在场的调查程序中,应该允许他的家长在场(《少年法院法》第67条第3款)。这里适用的原则是少年在接受警察讯问的期间,应尽可能地由成年人陪同,因此如果无法及时联系到他的父母,则必须向另一名成年人告知被追诉人的权利。此外,还应允许这样的成年人参加讯问。若无法联系到教育权人和法定代理人,则应该允许其他适合保护未成年人利益的成年人在场(《少年法院法》第67条第3款第3句)。

另外,根据《少年法院法》第68条,少年被追诉人获得必要辩护(“义务辩护”)的情形(“指派的情形”)被拓宽了——甚至比成年被追诉人适用必要辩护的范围更宽。一旦符合这些情形,办案机关就应该依职权且在侦查程序中就要安排必要辩护;而对于成年的被追诉人,只有当其申请必要辩护人时才会予以指派。指派事由例如有,在有关的侦查程序中或其他程序中可能会被剥夺自由,或者可能会被判处非科处缓刑的少年刑罚。

本次德国立法的修订也对(警方)讯问少年被追诉人提出了新要求。譬如说适合其年龄的沟通方式(第70c条第1款),更多的告知权利的义务(告知少年有权咨询家长的权利)或更多的对讯问过程进行录音录像的义务(第70c条第2款第2句)。因此讯问的排期应当尽可能地满足父母参加这一要求。只有在有紧急的特殊原因的时候,才可以在没有父母/替代人员参与的情况下立即进行询问。如果被追诉人有辩护律师或有必要指定一名辩护律师时,这一点也同样适用。在这类情况下都需要留有必要的时间——除非:少年放弃权利或者遇到了极端紧急情况。《少年法院法》第68a条是这么说的:“……若有下列情形之一且兼顾少年之福祉者,在侦查阶段指派义务辩护人以前便可讯问少年人或者与其对质。1.有防止对人的身体或生命或自由造成严重危害影响的紧迫需求的;2.为防止严重妨害与严重犯罪相关的刑事程序,故刑事追究机关务必及时处置的。少年在讯问以前随时咨询其选任之辩护人的权利不受影响”。但是,这种情况下必须对讯问录音录像。

在对新法规的最终评价里,科约贝尔教授积极强调此次修法让教育理念和保护理念都得到了强化。但还是应该一分为二地加以评价,即大幅度扩张了告知义务(“过度形式化”)且将必要辩护制度进行了前移和扩张。科约贝尔教授认为可能会有告知权利草率了事并且操作不规范的风险。

## 中国: 更好地执行现有法规

何挺教授指出,《少年法院法》对我国少年司法的发展具备充分的借鉴意义,因为它除了惩罚手段以外,还强调突出了教育理 ▶



Frau Prof. Men Jinling (UCASS), Wang Guangcong (Leitender Staatsanwalt der Obersten Volksstaatsanwaltschaft Peking) und Prof. Zhenhui (CUPL)  
中国社会科学院大学门金玲教授、北京检察院王广聪高级检察官和中国政法大学王贞会教授

## China: Bestehende Vorschriften besser durchsetzen

Prof. He Ting gilt das JGG als eine gute Vorlage für die weitere Entwicklung des chinesischen Jugendstrafrechts, da es neben den bestrafenden Mitteln auch den erzieherischen Gedanken betont. Vor allem die gestärkte Rolle der JGH wird von den chinesischen Experten positiv bewertet. Auch China ist derzeit dabei, die Rolle solcher vergleichbaren Sozialarbeiter genauer zu definieren und zu vereinheitlichen, um eine größere Unterstützung während der Strafprozesse zu ermöglichen. Bei der Informationspflicht macht Prof. Ting ebenfalls Nachbesserungsbedarf in China aus. Diese werde grundsätzlich zwar durchgeführt, allerdings legen einzelne Untersuchungen nahe, dass die Beschuldigten die vermittelten Inhalte trotzdem nicht verstehen. Das eigentliche Ziel der Information wird damit verfehlt.

In der Praxis hilft häufig auch das Heranziehen der Eltern nicht, zumal in der Regel nur wenige Stunden – und nicht wie in Deutschland bis zu mehreren Wochen – gewartet wird, sollten die Eltern nicht unmittelbar verfügbar sein. Prof. Wang Zhenhui betonte, dass mit der „sozialen Untersuchung“ zwar prinzipiell etwas Vergleichbares zum JGH besteht. Das Durchführen einer solchen Untersuchung werde jedoch lediglich empfohlen, sie ist aber kein Zwang was dazu führt, dass sie häufig nicht angewendet wird. Prof. Wang spricht

sich dagegen dafür aus, solche Untersuchungen auch in China verpflichten zu machen, und zwar zu einem möglichst frühen Zeitpunkt. Überdies müsse dafür eine angemessene Zeitspanne gewährt werden. Herr Wang Guangcong sieht aus seiner praktischen Erfahrung die Notwendigkeit, sicherzustellen, dass die auf dem Papier existierenden Gesetze auch tatsächlich umgesetzt werden. Er stimmte seinen Vorrednern daher zu, dass bestimmte Schutzmaßnahmen für jugendliche Beschuldigte zwar bestehen – z.B. die Pflichtverteidigung oder soziale Untersuchung –, diese aber häufig nicht adäquat umgesetzt werden. Die chinesische Justiz ist diese Problematik bewusst und versucht bereits auf mehreren Wegen die praktische Rechtsausübung zu stärken. Darüber hinaus müssen für jeden Einzelfall Prinzipien wie Differenzierbarkeit oder Verhältnismäßigkeit berücksichtigt werden. Frau Prof. Men Jinling bemängelte in ihrem Kommentar ebenfalls die nicht ausreichenden Vorgaben für die soziale Untersuchung, da nicht klar vorgegeben ist, was von wem konkret untersucht werden soll. Ebenso sieht sie Reformbedarf bei der Informationspflicht, da hier nicht klar geregelt sei, dass die Jugendlichen die vermittelten Informationen samt den Konsequenzen auch wirklich nachvollziehen können. Nur auf diese Weise könnten die Rechte der Jugendlichen effektiver geschützt werden. ◆

Autor: Ole Engelhardt

念。首先，少年法院帮助机构的强化作用得到了中国专家的积极评价。中国也在进一步界定和统一此类社会工作者的作用，以便在刑事诉讼中提供更大的支持。何挺教授还认为，在通知家长的义务方面，中国立法也需要改进。虽然告知权利的要求基本上在实践中也会被履行，但个别研究表明，被追诉人仍然无法理解所传达的内容，因此无法达到告知权利的实际目的。

在中国的司法实践中，通知父母到达调查的现场通常也无济于事，主要是因为从通知到办案往往只有几个小时的间隔，而不是像德国那样有长达数周的时间，所以，通知父母没有办法直接起作用。王贞会教授强调，尽管中国的“社会调查”制度原则上对应德国的少年法院帮助机构制度，但是，中国立法规定这样的调查仅仅是建议执行，而非强制执行，所以实践中经常不会进行。另一方面，王教授赞成在中国也应该强制性地要求开展此类调查，并且越早启动越好。此外，还必须为这种调查留出一段合理的时间。王广聪检察官结合他的实践经验，指出要确保书面上的法律落到实处的必要性。因此，他同意前几位发言者的观点，即对未成年被追诉人的某些保护措施——例如义务辩护或社会调查——虽然是存在的，但这些措施往往没有得到充分地实践。中国司法部现在也意识到了这个问题，并已经在尝试通过多种途径加强权利的实际行使。另外，还必须针对每个个案考虑差异化或合比例性等原则。门金玲教授在与谈时也批评了社会调查的规范不够明确——没有明确规定具体调查什么，由谁来调查。她还认为有必要对告知权利的义务进行改革，因为这一块没有对未成年人是否能真的理解所提供的信息及其后果做出明确规定。只有这样，未成年人的权利才能得到更有效的保护。 ◆

作者：奥乐 | 翻译：程捷副教授

## Austausch mit der Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries

与中国人民对外友好协会举办交流活动

# STAND UND PERSPEKTIVEN DER DEUTSCH-CHINESISCHEN UND EU-CHINA BEZIEHUNGEN

## 中德及中欧关系的现状与前景

Quelle: unsplash  
图片来源: unsplash

Gute Beziehungen zwischen China, der zweitgrößten Volkswirtschaft, und der EU, der drittgrößten, sind zweifelsohne extrem wichtig für die Lösung globaler Herausforderungen. Deutschland, als wirtschaftliche Triebkraft innerhalb der EU, kommt dabei noch einmal eine ganz besondere Rolle zu. Gleichwohl ist nicht zu übersehen, dass derzeit in einigen Bereichen des sino-europäischen Verhältnisses Unstimmigkeiten existieren. Um darüber zu diskutieren, wie beide Seiten trotz bestehender Meinungsunterschiede weiterhin effektiv und vertrauensvoll zusammenarbeiten können, organisierten die Hanns-Seidel-Stiftung und die Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries (CPAFFC) einen Online-Austausch zwischen renommierten Experten und Politikern beider Seiten. 中国这个世界第二大经济体和欧盟这个第三大经济体之间的良好关系，对于解决全球挑战无疑是极其重要的。德国作为欧盟内部的经济驱动力，再次发挥了非常特殊的作用。然而，不容忽视的是，目前中欧关系在某些领域存在分歧。为了讨论双方如何在现有意见分歧的情况下继续进行有效和信任的合作，汉斯·赛德尔基金会和中国人民对外友好协会共同组织了一场由两国知名专家和政治家参与的在线交流活动。

**A**uf Einladung der Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) und der Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries (CPAFFC) kamen am 9. Dezember 2021 chinesische und deutsche Experten und Politiker zusammen, um über die zukünftigen Beziehungen zwischen China und der EU bzw. China und Deutschland gestaltet werden können. Der Austausch fand auch vor dem Hintergrund des Amtsantritts der neuen Dreiparteien-Koalition in Deutschland statt. Von deutscher Seite nahmen Dr. Hans-Peter Friedrich, MdB (ehemaliger Vizepräsident des

Deutschen Bundestages und aktuell Vorsitzender der China-Brücke e.V.), Markus Ferber, MdEP (Vorsitzender der Hanns-Seidel-Stiftung), Prof. Heinrich Oberreuter (Politologe, langjähriger Direktor der Akademie für Politische Bildung Tutzing) und Frau Eva Gross (Abteilung China, Hong Kong, Macao, Taiwan und Mongolei (ASIAPAC.4) des Europäischen Auswärtigen Dienstes) teil, während die chinesische Seite von S.E. Shi Mingde (chin. Botschafter a.D. in Deutschland, Präsident d. China Germany Friendship Association), S.E. Ji-ang Jiang (Vizepräsident der CPAFFC, ▶

**2**021年12月9日汉斯·赛德尔基金会与中国人民对外友好协会邀请的中德专家共聚一堂，在德国三党联合执政的背景下，就中国和欧盟及中德关系进行探讨。汉斯·赛德尔基金会主席、欧洲议会议员马库斯·费尔伯以视频形式致辞，中国人民对外友好协会姜江副会长出席活动并致辞。德国联邦议院前副议长、德国“中国之桥”协会主席汉斯-彼得·弗里德里希博士、图辛政治教育学院前院长海因里希·奥博豪尔特教授、欧盟对外行动署亚太事务总司中国、香港、澳门、台湾和蒙古处的伊娃·格罗斯女士以及中国前驻德国大使、中德友好协会会长史明德先生、中国国际问题研究院欧洲研究所所长崔洪建博士、同济大学德国研究中心主任郑春荣教 ▶



Markus Ferber, MdEP, der Vorsitzende der Hans-Seidel-Stiftung, eröffnet die Veranstaltung mit einer Begrüßungsrede.

汉斯·塞德尔基金会主席马库斯·费伯在开幕式上致欢迎辞。



Dr. Hans-Peter Friedrich, Vizepräsident des Deutschen Bundestages der 19. Wahlperiode, referiert über die deutsch-chinesischen Beziehungen.

第十九届德国联邦议院副主席汉斯·彼得·弗里德里希博士谈中德关系。

chin. Botschafter a.D. in Malta), Dr. Cui Hongjian (Leiter der Europaabteilung des China Institute of International Studies) und Prof. Dr. Zheng Chunrong (Direktor des Zentrums für Deutschlandforschung der Tongji-Universität) repräsentiert wurde.

### Differenzen anerkennen, aber gleichzeitig Kooperation stärken

In seiner einleitenden Video-Grußrede erinnerte Markus Ferber, MdEP, daran, dass unter der 16-jährigen Kanzlerschaft von Angela Merkel vor allem der wirtschaftliche, technologische und handelsbasierte Austausch zwischen Deutschland und China auf beeindruckende Weise gestiegen sei. China ist mittlerweile der wichtigste Handelspartner der Europäischen Union. Selbst im Krisenjahr 2020 wurden zwischen China und der EU Waren im Wert von 586 Milliarden Euro gehandelt. Das entsprach nicht nur 16 Prozent des gesamten EU-Warenverkehrs, sondern auch einem riesigen Sprung im Vergleich zu den 5,5 Prozent zu Beginn des Jahrtausends. Neben diesen „harten“ Faktoren wurden zudem auch eine ganze Reihe von Dialogplattformen geschaffen – exemplarisch sind

der Deutsch-Chinesische-Rechtsstaatsdialog oder der Deutsch-Chinesische Menschenrechtsdialog genannt, auf denen sich hochrangige Politiker beider Seiten über ihre Ansichten austauschen können. Der Austausch intensiviert sich auch fernab der politischen Welt, auf der sogenannten People-to-People-Ebene. Von den circa 320.000 an deutschen Hochschulen eingeschriebenen internationalen Studenten stammten 2019/2020 elf Prozent aus China. Es ist nun aber eben auch dem Fehlen dieses persönlichen Austausches infolge der Pandemie geschuldet, dass sich die Beziehungen zwischen beiden Seiten an mancher Stelle schwieriger gestalten. Zweifelsohne kommt auf diese Weise in die zuvor so engen Beziehungen ein Element der Entfremdung, denn Staaten und internationale Organisationen brauchen nun einmal den persönlichen Austausch, um Vertrauen zu fassen, Missverständnisse auszuräumen und erfolgreich miteinander zu kooperieren. Es ist daher nur zu hoffen, dass die Pandemie zeitnah ausreichend unter Kontrolle gebracht werden kann, damit sich der internationale Reiseverkehr wieder stückweise öffnen kann. Denn dann können alle Seiten wieder viel einfacher miteinander, statt übereinan- ▶

授等中德专家学者围绕中德和中欧关系等议题交换意见。

### 承认分歧，加强合作

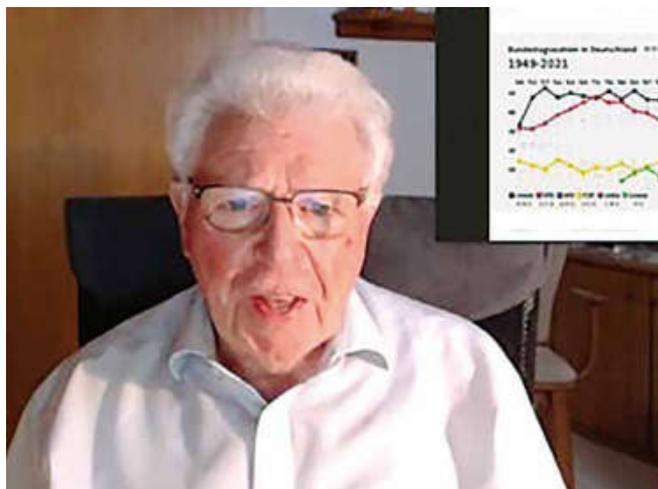
欧洲议会议员马库斯·费尔伯在视频致辞中回顾道，在德国前总理默克尔 16 年任期内，中德两国在经济、技术和贸易等方面往来不断加深。中国现在是欧盟最重要的贸易伙伴。即使在新冠疫情爆发的 2020 年，中国和欧盟之间也达成了价值 586 亿欧元的货物贸易。这不仅相当于欧盟货物贸易总额的 16%，而且与本世纪初的 5.5% 相比，也是一个巨大的飞跃。除了这些“硬性”因素之外，还建立了一系列中德两国高级政治家可以交流意见的对话平台，如中德法治对话、中德人权对话等。在远离政治世界的地方，人文交流得到了加强。在 2019/2020 年度德国大学招收的约 32 万名国际学生中，有 11% 来自中国。然而，新冠疫情导致了人际交往的缺乏，使得中德关系在某些方面面临着困难，这无疑给以前的密切关系增添了疏远的因素。因为国家间和国际组织间需要人际交往，以建立信任，消除误解，并成功地相互合作。因此，希望新冠疫情能够及时得到充分的控制，逐渐放开国际旅行，以使各方更易于交流，而不是相互指责，从而共同解决现有的问题。

德国联邦议会议员汉斯-彼得·弗里德里希博士也强调了中德和欧盟三方之间直接交流的重要性。他回顾说，2022 年是中德建交 50 周年，整个世界，特别是中国，▶





Eva Gross vom Europäischen Auswärtigen Dienst betont die Dialogbereitschaft der EU.  
欧洲对外行动署的伊娃·格罗斯女士强调，欧盟愿意参与对话。



Prof. Oberreuter analysiert die Ergebnisse der Bundestagswahl.  
奥博豪尔特教授分析了联邦议会选举的成果。

Beispielsweise haben die FDP und die GRÜNEN zusammengenommen mehr Stimmen geholt als der Wahlgewinner SPD. Ein unangefochtener Führungsanspruch der Kanzlerpartei ist so nicht mehr gegeben. Wahlen mit eindeutigen Siegern mit Stimmenanteilen von über 40 Prozent hatte es im Wesentlichen nur in den Zeiten des „Wohlstands für alle“ zwischen den 1950er und 1980er Jahren gegeben. Damals betrug das Verhältnis zwischen Groß- und Kleinparteien teilweise 90:10, während es nun bei 49,8 (SPD und CDU/CSU) zu 50,2 Prozent liegt. Die Ursache dafür ist Prof. Oberreuter zufolge eine heterogenere, stärker segmentierte Gesellschaft, die sich entsprechend auch eine pluralistische Parteienlandschaft schafft. Im Wahlverhalten sind vor allem große Unterschiede zwischen Ost (fast 20 Prozent für die AfD) und West sowie Jung (großer Anteil für FDP und GRÜNE) und Alt festzustellen.

Mit Blick auf die Außenpolitik, vor allem im Zusammenhang mit China, geht Prof. Oberreuter aus, dass auch die neue Regierung dem pragmatischen Kurs von Angela Merkel folgen wird. Dies hatte Kanzler Olaf Scholz in seinen bisherigen Äußerungen klargemacht und auch die Aussage des SPD-Fraktionsvorsitzenden, demzufolge

„die Außenpolitik im Kanzleramt gemacht“ werde, deuten darauf hin.

### China und die Welt sind eng verflochten – Noch mehr Zusammenarbeit statt Entkopplung

S.E. Shi Mingde (chin. Botschafter a.D. in Deutschland, Präsident d. China Germany Friendship Association) ist gerade von einer zweiwöchigen Deutschlandreise zurückgekehrt und hat dabei mit Vertretern aller Parteien Gespräche geführt. Die Delegation ging dabei der Frage nach, wie Deutschlands Außenpolitik nach der Ära Merkel aussehen könnte. Man müsse zwar gewisse Veränderungen erwarten, jedoch sei man zuversichtlich, dass die China-Politik im Allgemeinen auch unter der neuen Regierung stabil bleiben werde. Wie schon die deutschen Experten bemerkt haben, hat auch Shi Mingde das Gefühl, dass der fehlende persönliche Austausch spürbar fehle und dieser Mangel das gegenseitige Vertrauen mindert.

Die Globalisierung sei ein unaufhaltsamer Trend, den man nicht aufhalten kann und auch nicht soll. Es gehe nur darum, wie man gemeinsam mit den Nachteilen der Globalisierung umgeht. Dies muss jedoch gemeinsam multilateral in der internationalen Gemeinschaft und nicht unilateral von einzelnen Ländern ▶

的“全民繁荣”时期（即路德维希·艾哈德改革时期）。当时，大党和小党之间的比例有时是 90：10，而现在是 49.8（社民党和基民盟/基社盟）对 50.2%。据奥博豪尔特教授说，造成这种情况的原因是社会更加异质化、细分化，相应地也创造了一个多元化的政党格局。就投票行为而言，东部（德国选择党几乎占 20%）和西部之间，以及年轻人（自民党和绿党占比很大）和老年人之间，就存在着巨大的差异。

关于外交政策，特别是与中国有关的政策，奥博豪尔特教授认为新政府也将遵循前总理默克尔的务实路线。总理奥拉夫·朔尔茨在目前的声明中已经明确了这一点，而社民党议会党团主席的声明，即“外交政策是总理府制定的”，也表明了这一点。

### 中国和世界紧密交织在一起——更多的合作而不是脱钩

中国前驻德国大使、中德友好协会会长史明德刚刚结束了为期两周的德国之行，在那里他与各方代表举行了会谈，探讨了默克尔时代之后德国的外交政策问题。预计会有某些变化，相信在德国新政府的领导下，对华政策总体上会保持稳定。正如德国专家所指出，史明德先生也认为确实缺乏人际交往，这会降低相互信任。全球化是一个不可阻挡的趋势，不能也不应该被阻止，应该探讨如何共同应对全球化弊端。然而，这必须在国际社会中以多边方式而不是由个别国家单方面进行。因此，像美国这种边缘化中国的企图，对整个世界来说是适得其反的。中国和美国之间甚至不可能脱钩，因为双方的关系太密 ▶



Der langjährige Botschafter in Deutschland, Shi Mingde, resümiert über seinen jüngsten Besuch in Deutschland.

前常驻德国大使史明德谈及最近的德国之行



Dr. Cui Hongjian ist überzeugt: Die Beziehungen zwischen Deutschland und China sind weiterhin stabil.

崔洪建博士深信中德关系将继续保持稳定



Prof. Zheng Chunrong: Erste Ampel-Koalition steht vor Herausforderungen.

郑春荣教授：第一个三党联合执政的新政府会面临挑战

geschehen. Die Versuche, vor allem aus den USA, China an den Rand zu drängen, sind daher kontraproduktiv für die ganze Welt. Eine Entkopplung zwischen China und den USA ist gar nicht möglich, da die beiden Seiten viel zu eng verflochten sind. Anders als viele westliche Beobachter war Shi Mingde daher nicht überrascht von der amerikanisch-chinesischen Kooperationsvereinbarung bei der COP26 in Glasgow. Das Verhältnis zu China kann durchaus mit den Begriffen „Partner, Wettbewerb und Rivale“ beschrieben werden, allerdings kommt es dabei auf die Gewichtung an. Natürlich ist China in einigen Wirtschaftsbereichen ein Wettbewerber und das ist auch gut so, solange es auf gerechten und gleichen Grundlagen geschieht. Der Fokus sollte daher ganz klar auf den ersten beiden Begriffen liegen, dies wird jedoch von einigen im Westen anders gesehen. Differenzen zwischen China und den westlichen Ländern gibt es seit jeher, nur werden diese erst seit Chinas wirtschaftlichem Aufstieg so sehr betont.

Dr. Cui Hongjian ist sich ebenfalls sicher, dass das Verhältnis zwischen China und Europa trotz der jüngsten Differenzen insgesamt weiterhin stabil ist. Dies zeigen auch die weiterhin beeindruckenden Handelsstatistiken, die auch in Zeiten der COVID-19-Pandemie nicht eingebrochen sind. In der Zukunft

besteht weiter ein großer Raum für Zusammenarbeit – vom Klimawandel über die Gesundheitskrise bis zur Verbesserung der Altenpflege, was für beide alternde Gesellschaften immer wichtiger wird. Dass die CAI-Verhandlungen auf Eis gelegt wurden und die EU-Kommission jüngst ein Pendant zur chinesischen Neuen Seidenstraßeninitiative (Global Gateway) aufgelegt hat, ist zwar zu bedauern, es werde den allgemeinen Trend jedoch nicht umkehren.

Prof. Dr. Zheng Chunrong wies darauf hin, dass die neuen Regierung als erstes Dreiparteien-Koalition sicherlich vor einigen neuen Herausforderungen stehen wird – vor allem, weil im nächsten Jahr vier Landtagswahlen anstehen. Im Bundesrat verfügen die drei Parteien zudem über keine Mehrheit, sodass diese Kammer eventuell tendenziell gegen die Regierung stellen könnte. Hinzu kommt, dass Olaf Scholz persönliches „Standing“ natürlich noch nicht so gefestigt ist wie Angela Merckels nach 16 Jahren Kanzlerschaft.

Der Wahlkampf wurde eindeutig von innenpolitischen Themen dominiert, während die Außenpolitik eher eine untergeordnete Rolle gespielt hatte. Die China-Politik sollte in der neuen Regierung noch eine prominentere Rolle einnehmen, was allerdings auch bereits aus dem Koalitionsabkommen abzuleiten ist. ◆

Autor: Ole Engelhardt

切了。因此，与许多西方观察家不同，史明德先生对联合国气候变化公约第26次缔约方大会期间中美达成格拉斯哥联合宣言并不感到惊讶。与中国的关系当然可以用“伙伴、竞争和对手”来描述，但这取决于所占比重。当然，在一些经济领域中国是竞争者，只要是在公平和平等的基础上，这样也很好。因此，重点显然应该放在前两个词上，但西方的一些人对此有不同看法。中国和西方国家之间的差异一直存在，只是在中国经济崛起后，这些差异才被特意强调。

崔洪建博士同样确信，尽管最近出现了一些分歧，但中欧之间的总体关系仍然稳定，主要表现在双边贸易额不断增加，即使在新冠疫情期间，这一数字也没有急剧下降。展望未来，中欧之间仍然有很大的合作空间——从气候变化到健康危机，再到完善老年护理，这对双方老龄化社会都越来越重要。中欧全面投资协定的谈判被搁置，欧盟委员会最近启动了与中国的新丝绸之路倡议相对应（全球门户倡议）的谈判，虽然很令人遗憾，但这种稳定趋势总体来说是不会改变的。

郑春荣教授指出，作为第一个三党联合执政的新政府肯定会面临一些新的挑战，尤其是明年还有四个州的选举。此外，这三个政党在联邦议院中并不占多数，因此该院可能会倾向于反对政府。此外，奥拉夫·朔尔茨的个人“地位”现在还无法像安格拉·默克尔在担任总理16年一样稳固。

德国竞选活动显然是由国内问题主导的，外交政策只是扮演了次要角色。从联合执政协议中可以看出，对华政策将会在新政府中发挥更加突出的作用。◆

作者：奥乐 | 翻译：张敬乐

Deutsch-Chinesische Konferenz  
中德会议

# ZUM SCHUTZ PERSONENBEZOGENER DATEN UND REGULIERUNG VON ALGORITHMEN AUS DER PERSPEKTIVE DER EU UND CHINA 从欧盟和中国的角度看个人数据保护和算法规制

Am 21. Dezember 2021 organisierte die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) zusammen mit der Renmin-Universität, der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) und dem Institut für Staatliche Systeme der Zhejiang Universität eine Konferenz, bei der sich deutsche und chinesische Experten über den Schutz personenbezogener Daten sowie die Regulierung von Algorithmen in China und in Europa austauschten. Zuletzt hat die Corona-Pandemie eindrucksvoll verdeutlicht, wie tief digitale Technologien bereits in den Lebensalltag in unseren Gesellschaften eingedrungen sind. In China, das mittlerweile in vielen Zukunftstechnologien wie 5G oder dem Internet der Dinge, weltweit führend ist, gilt dies noch mehr als in Deutschland, das traditionell eher konservativ ist, was den Einsatz moderner Technologien anbelangt. Für beide Länder stellt sich allerdings die gleiche Frage: Wie kann man ein reguliertes Umfeld schaffen, in dem Algorithmen keinen negativen Einfluss haben?

2021年12月21日, 汉斯·赛德尔基金会与中国人民大学共同组织了一次会议, 会上中国和德国专家就中国和欧洲的个人数据保护和算法规制交换了意见。德国国际合作机构和浙江大学国家制度研究院的代表也参加了会议。最近几年的新冠疫情清楚地表明, 数字技术已经深入地渗透到我们的日常生活中。这对当今在5G或物联网等许多未来技术领先于世界的中国来说更是如此, 相较而言, 德国现代技术应用方面传统上更加保守。但是两国都面临同样的问题: 如何创造一种遏制算法负面影响的规制与监管环境?

Quelle: unsplash  
图片来源: unsplash

**D**as Institut für Recht und Technologie der Renmin-Universität, die Hanns-Seidel-Stiftung, das Deutsch-Chinesische Programm Rechtskooperation der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) und das Institut für staatliche Systeme der Zhejiang Universität haben sich am 21. Dezember zusammengetan, um eine Fragestellung zu diskutieren, der sich über kurz oder lang wahrscheinlich jede Gesellschaft auf dieser Welt stellen muss: Wie kann man einerseits sicherstellen, dass persönliche Daten nicht missbraucht werden und andererseits, dass Algo-

rithmen so reguliert werden, dass sie keine ungerechten Nachteile für Einzelpersonen schaffen? Die deutsche bzw. europäische Sichtweise wurde von Prof. Dr. Dr. Eric Hilgendorf (Leiter der Forschungsstelle Robot-Recht der Universität Würzburg, Mitglied im Bayerischen KI-Rat) und Sebastian Aurich (Referent für Datenschutz und Datenschutzkoordinator bei der Bundesrechtsanwaltskammer) dargestellt, die sich beide online zu den vor Ort in Peking versammelten chinesischen Experten und Expertinnen hinzuschalteten. Chinas Perspektive wurde von mehreren Professoren und ▶

**1** 2月21日, 中国人民大学未来法治研究院和汉斯·赛德尔基金会以及德国国际合作机构的中德法律合作项目 and 浙江大学国家制度研究院的代表们共襄盛会, 共同探讨了一个世界上每个社会可能迟早都不得不面对的问题: 一方面, 我们应如何避免个人数据被滥用; 另一方面, 我们应如何规制算法避免其给个人带来不公平的劣势? 维尔茨堡大学机器人法研究中心主任、巴伐利亚人工智能委员会成员埃里克·希尔根多夫教授和联邦律师协会数据保护官和数据保护协调员塞巴斯蒂安·奥里奇先生以线上的形式向线下在北京相聚一堂的中国专家们介绍了德国和欧洲的观点。北京大学法学院荣休教授王世洲、中国人民大学未来法治研究院副院长王莹副教授、中国社会科学院法学 ▶

Professorinnen präsentiert, wie u.a. Prof. em. Wang Shizhou (Emeritierter Professor der Juristischen Fakultät der Peking Universität), Frau Assoc. Prof. Dr. Wang Ying (Stellvertretende Direktorin des Instituts für Recht und Technologie der Renmin Universität), Frau Yao Jia (Professorin des Instituts für Rechtswissenschaft der chinesischen Akademie für Sozialwissenschaft), oder Prof. Dr. Luo Xiang (Direktor des Forschungsinstituts für Strafrechtswissenschaft der Chinesischen Universität für Politik- und Rechtswissenschaft). Darüber hinaus schilderten hochrangige Unternehmens- oder Verbandsvertreter wie Herr Ding Daoqin (Direktor des Forschungszentrums für Internetrecht bei Bytedance), Frau Shen Meng (Rechtsberaterin der Abteilung für Geschäft, Compliance und Recht bei Baidu) oder CAO Jianfeng (Senior-Forscher des Forschungsinstituts bei Tencent) ihre Erfahrungen aus der praktischen Arbeit.

### Datenschutz in Europa: Grundlagen und aktuelle Herausforderungen

Prof. Hilgendorf gab in seinem einleitenden Vortrag zunächst einen umfassenden Überblick über die aktuellen Regeln zum Datenschutz in Europa. Zunächst ist das „berühmte Urteil“ aus dem Jahr 1983 zu nennen, mit dem das Bundesverfassungsgericht klarstellte, dass die freie Entfaltungsmöglichkeit im Sinne des Datenschutzes voraussetzt, dass man selbst über die Preisgabe und Verwendung seiner persönlichen Daten verfügen darf. Dies begründete das Gericht u.a. damit, dass Menschen, die sich beobachtet fühlen, automatisch versuchen würden, nicht aufzufallen oder, mit anderen Worten - sie werden sich anpassen. Dies wiederum würde die individuellen Entfaltungschancen beeinträchtigen und somit auch das Gemeinwohl als Ganzes bedrohen, „weil Selbstbestimmung eine elementare Funktionsbedingung eines auf Handlungsfähigkeit und Mitwirkungsfähigkeit seine Bürger begründeten freiheitlichen demokratischen Gemeinwesens ist.“ Dieses Urteil symbolisiert auch heute noch die Leitgedanken des deutschen und auch europäischen Datenschutzes.

Über 30 Jahre danach trat im Mai 2018 dann die Europäische Daten-

schutzgrundverordnung in Kraft (DS-GVO), die bis heute als so etwas wie der „internationale Goldstandard“ für den Datenschutz gilt. Prof. Hilgendorf hob an dieser Stelle hervor, dass nicht Daten geschützt werden, sondern das Grundrecht auf informationelle Selbstbestimmung. Daraus ergibt sich, dass nur personenbezogene Daten geschützt werden, während nicht-personenbezogene Daten (also solche, die sich nicht auf eine identifizierte oder identifizierbare natürliche Person beziehen) fast nach Belieben abgezogen werden können. Dieses Ungleichgewicht stellt bis heute eine der größten Herausforderungen da, wie ganz besonders im Kontext des autonomen Fahrens deutlich wird, wo es keine eigentumsbezogene Handhabung solcher Daten gibt. Vor allem da Daten im heutigen Zeitalter immer wichtiger werden und teils einen enormen ökonomischen Wert besitzen, fordern Experten vermehrt auch einen Schutz dieser nicht-personenbezogenen Daten.

Eine weitere Herausforderung für den Datenschutz ergibt sich aus dem sog. „Privacy Paradox“: Menschen sind häufig zwar sehr skeptisch, was die Datenabgabe an den Staat angeht, wenn es aber um (internationale) Konzerne wie zum Beispiel Facebook gehe, zeigen sie sich ungleich bereitwilliger, wenn sie im Gegenzug für ihre Einwilligung beliebte Leistungen nutzen können. Diese Tendenz wurde jüngst in der Pandemie noch einmal verstärkt, da sich in manchen Bereichen de facto Monopole gebildet haben. Durch den Zwang zur Telearbeit hat zum Beispiel die Nutzung von Konferenz-Apps zugenommen, was dazu führte, dass auf den Servern der (wenigen) Anbieter Unmengen an persönlichen Daten gespeichert sind.

Es ist daher offensichtlich, dass Deutschland und die EU als Ganzes noch größere Anstrengungen unternehmen muss, um die potenzielle missbräuchliche Verwendung privater Daten seitens der Plattformen zu verhindern. Mit geplanten Gesetzen wie dem „Digital Services Act“, dem „Data Governance Act“, dem „Digital Markets Act“ und dem „AI Act“ geht die EU schon einmal in die richtige Richtung. Über solche staatlichen bzw. intergovernmentalen Gesetze gilt es allerdings gleichzeitig, sich nicht nur auf den reinen Datenschutz zu ver- ▶

研究所姚佳教授和中国政法大学刑法研究所所长罗翔教授阐述了中国的情况。此外，字节跳动互联网法律研究中心主任丁道勤先生、百度商业、合规和法律部法律顾问沈萌女士、腾讯研究院高级研究员曹剑锋先生等公司或协会高级代表从实务角度分享了各自工作经验。

### 欧洲的数据保护：基础知识和当前挑战

希尔根多夫教授在其报告中首先全面概述了欧洲现行的数据保护规则。首先，他介绍了1983年的一则“著名判决”，其中联邦宪法法院澄清数据保护意义上的自由发展可能性的前提是人们可以自己处置个人数据的披露和使用。除其他事项外，法院还以这样一个事实来证明这一点，即那些感到被观察的人会自动尝试不引起注意，或者换句话说，他们会适应。这反过来又会损害个人的发展机会，从而威胁到整体的共同利益，“因为自决是一个自由民主社会的基本功能条件，其基础是其公民的行动能力和参与能力”。这一判决仍然象征着德国和欧洲数据保护的指导原则。30多年后，《欧洲一般数据保护条例》于2018年5月生效，至今仍被视为数据保护的“国际黄金标准”。希尔根多夫教授在这一点上强调，受保护的不是数据，而是信息自决的基本权利。因此，只有个人数据受到保护，而非个人数据（即与已识别或可识别的自然人无关的数据）几乎可以随意撤回。这种不平衡仍然是迄今为止最大的挑战之一，这在自动驾驶的背景下尤为明显，因为自动驾驶没有与所有权相关的数据处理。特别是由于数据在当今时代变得越来越重要，有时具有巨大的经济价值，专家们越来越多地呼吁保护这些非个人数据。

数据保护的另一个挑战来自所谓的“隐私悖论”：人们通常对向国家传输数据持怀疑态度，但当涉及到Facebook等（国际）公司时，他们更愿意以同意换取流行的服务。这一趋势最近因新冠疫情而得到加强，因为在某些地区形成了事实上的垄断。例如，由于强制进行远程办公，会议应用程序的使用有所增加，这导致大量个人数据存储于（少数）提供商的服务器上。

因此，很明显，德国和整个欧盟需要做出更大的努力，以防止这些平台滥用私人数据的可能性。随着《数字服务法》、《数据治理法》、《数字市场法》和《人工智能法》等计划中的法律出台，欧盟已经朝着正确的方向前进。然而，与此同时，此类州或政府间法律不仅必须依赖于纯粹的数据保护，而且还必须致力于公民的“数据赋权”——即有意识地负责任地处理自己的数据。

奥里奇先生在他的演讲中详细阐述了数据保护官的任务以及根据《一般数据保护条例》进行的数据保护影响评估。数据保护官是由私人或公共机构指定的人，负责监控数据保护要求的遵守情况。他们的任务来自《欧洲一般数据保护条例》第39条，包括通知和咨询建议，监控或与监管机构的合作等事项。基本上，必▶



Digitale Zuschaltung von Prof. Eric Hilgendorf und Dr. Marco Haase  
希尔根多夫教授和汉马可先生线上参会



Prof. Wang Shizhou bringt seine langjährige Expertise in Moderation und  
Kommentierung ein  
王世洲教授精彩主持与评议展现其丰富的专业经验

lassen, sondern auch zum „Daten-Empowerment“ der Bürger beizutragen – also dem bewussten verantwortungsvollen Umgang mit seinen eigenen Daten.

Herr Aurich beleuchtete in seinem Vortrag im Detail die Aufgaben der Datenschutzbeauftragten und die Datenschutz-Folgenabschätzung nach der Datenschutzgrundverordnung. Als Datenschutzbeauftragter wird eine von einer privaten oder öffentlich-rechtlichen Stelle benannte Person bezeichnet, die für die Kontrolle der Einhaltung der Datenschutzvorgaben verantwortlich ist. Ihre Aufgaben ergeben sich aus Artikel 39 DSGVO und umfassen u.a. die Unterrichtung und Beratung, die Überwachung oder die Zusammenarbeit mit der Aufsichtsbehörde. Grundlegend muss sichergestellt werden, dass der Beauftragte „in alle mit dem Schutz personenbezogener Daten zusammenhängenden Fragen eingebunden“ ist. Die Erledigung der Aufgaben muss dabei unabhängig und vertraulich erfolgen. Die Besetzung der Stelle des Datenschutzbeauftragten kann entweder gesetzlich vorgesehen oder regelmäßig vertraglich verpflichtend sein. In der sogenannten „Datenschutzfolgenabschätzung“ (DSFA) geht es bspw. darum abzuschätzen, ob eine Handlung ein datenschutzrechtliches Problem darstellt und, falls ja, wie hoch die Eintrittswahrscheinlichkeit ist. Falls das Ergebnis einer solchen Risikoermittlung (Art. 35 DSGVO) ist, dass in der Tat ein hohes Risiko vorliegt, muss zwin-

gend eine DSFA durchgeführt werden. In deren Rahmen muss prognostiziert werden, wie hoch der potentielle datenschutzrechtliche Schaden sein könnte. Herr Aurich veranschaulichte den Prozess an dem konkreten Beispiel eines KI-Mechanismus zur Entscheidung über eine Einstellung in einem Unternehmen. Hier folgt aus der Bewertungsmatrix, dass ein hohes datenschutzrechtliches Risiko vorliegt, da offensichtlich mit sehr sensiblen Daten umgegangen wird. In der Folge müsste demnach eine konkrete und ausführliche DSFA eingeleitet werden, bei der standardmäßig die vier Phasen „Vorbereitung, Erfassung, Bewertung und Anpassung“ durchlaufen werden.

### Theorie und Praxis der Regulierung von Algorithmen in China

Erst im November 2021 wurde in China ein Datenschutzgesetz verabschiedet, das „Personal Information Protection Law“ – kurz PIPL. Darüber hinaus enthält auch das im Januar geschaffene neue Zivilgesetzbuch und natürlich das im September verabschiedete Datensicherheitsgesetz (DSL) viele Gesetze über Datenschutz und den Schutz der Privatsphäre. Diese Entwicklung verdeutlicht, dass sich China mittlerweile ein umfassendes gesetzliches Regulierungssystem für den Datenschutz (inklusive digitalen Bereich) schafft. Dies ist auch notwendig, da China mehr denn jedes andere ▶

erfolgt, um sicherzustellen, dass die Aufgaben der Beauftragten „in alle mit dem Schutz personenbezogener Daten zusammenhängenden Fragen eingebunden“ ist. Die Erledigung der Aufgaben muss dabei unabhängig und vertraulich erfolgen. Die Besetzung der Stelle des Datenschutzbeauftragten kann entweder gesetzlich vorgesehen oder regelmäßig vertraglich verpflichtend sein. In der sogenannten „Datenschutzfolgenabschätzung“ (DSFA) geht es bspw. darum abzuschätzen, ob eine Handlung ein datenschutzrechtliches Problem darstellt und, falls ja, wie hoch die Eintrittswahrscheinlichkeit ist. Falls das Ergebnis einer solchen Risikoermittlung (Art. 35 DSGVO) ist, dass in der Tat ein hohes Risiko vorliegt, muss zwin-

gend eine DSFA durchgeführt werden. In deren Rahmen muss prognostiziert werden, wie hoch der potentielle datenschutzrechtliche Schaden sein könnte. Herr Aurich veranschaulichte den Prozess an dem konkreten Beispiel eines KI-Mechanismus zur Entscheidung über eine Einstellung in einem Unternehmen. Hier folgt aus der Bewertungsmatrix, dass ein hohes datenschutzrechtliches Risiko vorliegt, da offensichtlich mit sehr sensiblen Daten umgegangen wird. In der Folge müsste demnach eine konkrete und ausführliche DSFA eingeleitet werden, bei der standardmäßig die vier Phasen „Vorbereitung, Erfassung, Bewertung und Anpassung“ durchlaufen werden.

erfolgt, um sicherzustellen, dass die Aufgaben der Beauftragten „in alle mit dem Schutz personenbezogener Daten zusammenhängenden Fragen eingebunden“ ist. Die Erledigung der Aufgaben muss dabei unabhängig und vertraulich erfolgen. Die Besetzung der Stelle des Datenschutzbeauftragten kann entweder gesetzlich vorgesehen oder regelmäßig vertraglich verpflichtend sein. In der sogenannten „Datenschutzfolgenabschätzung“ (DSFA) geht es bspw. darum abzuschätzen, ob eine Handlung ein datenschutzrechtliches Problem darstellt und, falls ja, wie hoch die Eintrittswahrscheinlichkeit ist. Falls das Ergebnis einer solchen Risikoermittlung (Art. 35 DSGVO) ist, dass in der Tat ein hohes Risiko vorliegt, muss zwin-

### 中国算法监管的理论与实践

直到 2021 年 11 月，中国才通过了数据保护法，即《个人信息保护法》。此外，1 月份制定的新《民法典》，当然还有 9 月份通过的《数据安全法》，也包含许多关于数据保护和隐私保护的法律法规。这一发展表明，中国现在正在为数据保护（以及其他数字领域）建立一个全面的法律规制体系。这也是必要的，因为中国比今天任何其他国家都更多地受到数字技术的影响，特别是自新冠疫情开始以来。

因此，中国专家认为，消费者必须得到更好的保护，免受腾讯、阿里巴巴或字节跳动等平台巨头可能的不当行为侵害。根据新法律，公司现在对所谓“敏感数据”（例如位置数据，健康或财务信息）的处理设置了严格的限制。现在必须先明确获得消费者的同意，消费者事后还有反对权。中国专家一致认为，中国在数据保护方面仍略逊于欧洲，但也是一个机会。正是通过国际经验交流，中国才能够在下一步 ▶



zu, dass es eine Art Daten-Empowerment brauche, dass auch die chinesischen Bürger selbstständig bewusster mit ihren Daten umgehen müssten. In diesem Kontext betonte Prof. Luo Xiang, dass im Endeffekt immer ein Rest an Selbstverantwortung bei den Bürgern liegen werde – der Staat allein kann keinen lückenlosen Schutz für jedes verantwortungslose Verhalten bieten. Frau Zhang Linghan (Associate Professorin der Fakultät für Literatur und Recht der Peking Universität für Technologie) wies zudem darauf hin, dass staatliche Behörden nicht zu früh eingreifen sollten, sondern Unternehmen dazu angeregt werden sollten, ihre Prozesse selbst zu kontrollieren und zu verwalten. Erst wenn dies nicht gelingt, sollten die entsprechenden Aufsichtsbehörden einschreiten. Hierfür sei ein regelmäßiger und vertrauensvoller Austausch zwischen den Behörden und den Plattformen wichtig. Laut Frau Cheng (Forscherin am Internet Law Research Centre der China Academy of Information and Communications Technology) haben China und die EU unterschiedliche Dimensionen der Algorithmen-Regulierung, wobei sich die DSGVO auf die technische Ethik konzentriert, während der Kern der chinesischen Algorithmen-Regulierung auf der Sicherheit der Informationsinhalte und mehr auf der Regulierung der zugrundeliegenden Logik der Plattform auf der Ebene der Plattformregulierung liegt. Zudem wird die Regulierung von Algorithmen in den verschiedenen Ländern weitgehend durch lokale Praktiken bestimmt und steht in engem Zusammenhang mit der sozialen Kultur und den industriellen Praktiken des jeweiligen Landes.

## Diskussion am Runden Tisch

Frau Shen Meng analysierte die Schwierigkeiten des Datenschutzes aus Perspektive der Unternehmen. Datentypen sind ebenso komplex wie das derzeitige Regulierungssystem und entsprechen unterschiedlichen Rechtsvorschriften und Regulierungsbehörden, so dass es Probleme mit der Schnittstelle zwischen verschiedenen Regulierungsbehörden geben kann, was hohe Lern- und Anpassungsanforderungen für die Einhaltung der Vorschriften durch die Unternehmen mit sich bringt. Laut

Herrn You Tao (Direktor für Sicherheit bei der Inke Group) ist es für Unternehmen schwierig, bei der Steuerung von Plattforminhalten den Schutz der Privatsphäre der Nutzer mit der Überprüfung von Inhalten und der Risikokontrolle in Einklang zu bringen. Es muss noch erörtert werden, wie Berechtigungen für die Anzeige von Inhalten und Auslösemechanismen für die Risikokontrolle eingerichtet werden können, um die Arbeit konformer zu gestalten. Wenn es um illegale Inhalte wie Online-Glücksspiele geht, ist die Trennung oder Abgrenzung der strafrechtlichen Verantwortung zwischen Betreibern von Live-Streaming-Plattformen und Streamern ebenfalls ein Thema, das noch weiter diskutiert werden sollte.

## Ausblick

Sowohl die deutschen als auch die chinesischen Konferenzteilnehmer und –teilnehmerinnen waren sich einig, dass internationale Austauschformate wie diese Veranstaltung enorm hilfreich sind, da die Herausforderungen und Probleme trotz der Unterschiede in den politischen Systemen vergleichbar sind. Und, wie Dr. Marco Haase (Programmleiter des Deutsch-Chinesischen Programms Rechtskooperation der GIZ) hervorhob: Noch gibt es kein Land auf der Welt, das bereits ein umfassendes System für den perfekten Datenschutz geschaffen hat. Der regelmäßige Austausch bleibt daher auch in der Zukunft eminent wichtig. ◆

Autor: Ole Engelhardt

Ding Daoqin, Direktor des Forschungszentrums für Internetrecht bei Bytedance  
字节跳动互联网法律研究中心丁道勤主任



应过早干预, 但应鼓励企业自行控制和管理流程。只有当这不成功时, 相应的监管机构才应进行干预。为此, 当局和平台企业之间定期和相互信任的交流非常重要。据中国信息通信研究院互联网法律研究中心研究员程莹女士介绍, 中国和欧盟在算法规制与监管方面有着不同维度, 《欧洲一般数据保护条例》侧重于技术伦理, 而中国算法监管的核心在于信息内容的安全性, 更多的是在平台监管层面对平台底层逻辑进行监管。此外, 各国对算法的监管很大程度上由当地实践决定, 也与各自国家的社会文化和产业实践密切相关。

## 圆桌会议讨论

沈萌女士从企业的角度分析了数据保护的难点。数据类型与当前的监管体系一样复杂, 并且对应于不同的立法和监管机构, 因此不同监管机构之间的衔接可能存在问题, 这需要企业具备高度的学习和适应能力以保证遵守相关法规。据映客集团安全总监游涛先生介绍, 企业在管理平台内容时, 很难在用户隐私保护与内容审查、风险控制之间取得平衡。还需进一步讨论的是, 如何设置内容显示权限和风险控制的触发机制, 以使管理工作更加合规。对于网络赌博等违法内容, 直播平台运营商与主播之间刑事责任的分离或划分也是一个需要进一步探讨的问题。

## 展望

中国和德国与会者都认为, 像这次活动这样的国际交流形式是非常有帮助的, 因为尽管政治制度存在差异, 但挑战和问题都是可比的。而且, 正如德国国际合作机构中德法律合作项目项目经理汉马可博士所指出的: 世界上还没有一个国家已经建立了完善数据保护的综合体系。因此, 定期交流在未来仍将非常重要。◆

作者: 奥乐 | 翻译: 王莹副教授

Internationale Konferenz in der Provinz Zhejiang

浙江省召开国际会议

# BILDUNG FÜR NACHHALTIGE ENTWICKLUNG UND PRAXISORIENTIERTES LERNEN IN DEUTSCHLAND UND CHINA

## 中国和德国的可持续发展教育和劳动教育

Bildung für Nachhaltige Entwicklung (BNE) gibt Menschen Kompetenzen für ein zukunftsfähiges Handeln mit auf ihren Lebensweg. Eine Konferenz, die sich um praktisches und projektorientiertes Lernen an chinesischen Grundschulen drehte, nutzte das Projektbüro Zhejiang der Hanns-Seidel-Stiftung, um deutsche BNE-Erfahrungen mit chinesischen Lehrern, Lehrerfortbildnern und Wissenschaftlern zu teilen. 可持续发展教育赋予人们在生活中采取可持续行为方式的技能。德国汉斯·赛德尔基金会浙江代表处通过一场在浙江省举办的以“劳动教育”为主题的国际峰会，向中国教师、教师培训者和学者分享了来自德国的可持续发展教育经验。

Ein Obst- und Kräutergarten dient in Nürnberg als außerschulischer BNE-Lernort

纽伦堡的一座水果和药草花园被用作可持续发展教育的校外学习场所



## Bildungspolitischer Hintergrund in China

Chinesische Lehrer und Schüler sind mit dem Bildungsideal einer ganzheitlichen Entwicklung unter Einbezug "moralischer, intellektueller, körperlicher, sozialer, ästhetischer und arbeitspraktischer" Aspekte seit Langem vertraut.

Da eine sinnstiftende Arbeit als menschliches Grundbedürfnis angesehen werden kann, sind Praxiselemente wichtiger Teil einer ganzheitlichen Ausbildung junger Menschen. In China soll aktivem und gestaltendem Lernen in Zukunft daher eine gewichtigere Rolle im Schulalltag zukommen.

Hören sie den in China verbreiteten Begriff der „arbeitspraktischen Erziehung“, denken viele Chinesen an ihre Kindheit zurück, als sie in der Schule Putzdienst leisteten, ihre Eltern bei der Hausarbeit unterstützten oder gar auf dem Feld mithalfen. Ein moderner Begriff des aktiven und praxisorientierten Lernens sowie von dessen Inhalten und pädagogischen Handlungsmaßgaben sind dagegen noch weitgehend unbekannt.

Um mehr Klarheit zu diesen Fragen zu schaffen, hat das chinesische Bildungsministerium den „Leitfaden für die arbeitspraktische Bildung an Schulen und Universitäten

(zur probeweisen Umsetzung)“ herausgegeben. Das Dokument richtet sich in erster Linie an die Schulen, präzisiert bestehende Regelungen und soll fachliche Anleitung geben.

In dem Entwurf wird als Merkmal dieser Form der Bildung genannt, dass "physische Aktivität im Mittelpunkt einer gleichzeitigen Betätigung von Körper und Geist steht." Außerdem werden konkrete Anforderungen an die Inhalte und die Dauer praktischer Unterrichtselemente an Schulen und Universitäten festgelegt.

### Deutsche Anregungen zum Thema Bildung für nachhaltige Entwicklung

Während sich die Begrifflichkeiten und damit auch die pädagogischen Inhalte und Zielsetzungen in Deutschland und China voneinander unterscheiden, werden auch in Deutschland Kinder zu einer aktiven Auseinandersetzung mit ihrer Umwelt angeregt. Beispiele sind etwa Schulgärten oder auch der Werkunterricht.

In Deutschland geht es heute aber in erster Linie nicht darum, dass Kinder das Arbeiten lernen, sondern, darum, dass sie die nötigen Kompetenzen für zukunftsfähiges Handeln erlangen. In Zeiten des globalen anthropogenen Klimawandels bedeutet das nicht zuletzt, dass Kinder sich von klein auf mit Fragen ökologi-

## 中国的教育政策背景

“德智体美劳”全面发展，是每一位中国老师和学生都耳熟能详的一句话。

“劳”之所以与其他“四育”成为青少年培养中的重要一环，是因为人本来就有参加劳动的需求，也正因为如此，中国学校越来越强调主动学习和创造性学习。

提到劳动教育，很多人第一个想到的可能是小时候在学校值日打扫卫生、回家帮父母做家务，或者认为下地干活才叫劳动，总之脑海里对劳动教育是什么、教什么、怎么教没有明确的概念。

为此，教育部印发了《大中小学劳动教育指导纲要（试行）》，主要面向学校，细化有关要求，加强专业指导。

《纲要》指出“以体力劳动为主，注意手脑并用”是劳动教育的内涵和特征，并分别对大中小学开展劳动教育的方式和时长做出明确的要求。

### 德国关于可持续发展教育的建议

德国没有劳动教育这一概念，但有相近的教育理念。德国学校同样鼓励儿童积极融入环境，“校内花园”、手工课等都是这一理念的体现。

不过在今天的德国，人们首要关注的不是孩子们学习如何劳动，而是让他们获得采取可持续的行为方式所需的技能。目前，人类活动导致了全球气候变化，这意味着儿童需要从小了解生态的可持续性问题，并意识到他们对维持完整生态系统的个人和社会责任。

纽伦堡教育学和学校心理学研究所所长克里斯蒂安·布特纳博士认为有必要让学生对大自然有一个整体的了解，他指出，“不管在杭州还是德国，学生们通常只在超市里见过蔬菜水果，而完全不了解它们背后的生长情况；他们只见过用塑料包装起来的番茄和葡萄，却不知道培育它们所需要付出的长期劳作。”

浙江省在课程改革、教师培训这一领域一直走在国内前列，打造出了浙江样板。

2021年11月6日，以“融合视野下的城市中小学劳动教育”为主题的白马湖之秋“劳动教育+”创新峰会在浙江省杭州市举办，国内外的众多专家汇聚一堂分享观点，来自杭州多所学校的校长、老师展示了他们在劳动教育中进行的创新实践。

在当前数字经济高速发展的时代背景下，结合杭州在互联网巨头阿里巴巴引领下互联网、物联网高度发达的区域优势，滨江区中小学因地制宜，实施“劳动教育+高新技术”的校外实践活动，孵化出了众多“智慧劳动项目”，如“生态科技”、“数智农场”、“创意制造”、“智能服务”、“科创物流”、“未来社区”等。▶

Die Vorstellung praktischer Projekte stand im Zentrum der Konferenz. 实践项目展示是会议的重点之一。



scher Nachhaltigkeit auseinandersetzen und sich ihrer individuellen und gesellschaftlichen Verantwortung für den Erhalt eines intakten Ökosystems klarwerden.

Dr. Christian Büttner, Leiter des Instituts für Pädagogik und Schulpsychologie Nürnberg, fordert, den Schülern ein ganzheitliches Bild der Natur zu vermitteln: „In Deutschland wie in Hangzhou kennen Kinder Gemüse teilweise nur aus dem Supermarkt, ohne zu wissen, was sich dahinter verbirgt. Tomaten und Weintrauben beispielsweise kennen Sie nur aus Plastikverpackungen und sie machen sich keine Vorstellung davon, wie viel Arbeit und Ausdauer in den Anbau investiert werden müssen.“

Die Provinz Zhejiang ist seit vielen Jahren chinaweit ein Vorreiter in den Bereichen Lehrplanreform und Lehrerausbildung und hat Modellcharakter für andere Provinzen.

So kamen am 6. November 2021 in der Provinzhauptstadt Hangzhou auf einer groß angelegten Konferenz zum Thema „Arbeitspraktisches Lernen in städtischen Grund- und Sekundarschulen in interdisziplinärer Betrachtung“ zahlreiche Experten aus ganz China zusammen, um ihre Erkenntnisse und Ideen auszutauschen. Schulleiter und Lehrer vieler Schulen in Hangzhou stellten zudem neue Ansätze aus der Unterrichtspraxis vor.

Derzeit lässt sich eine rasante Entwicklung der Digitalwirtschaft beobachten. In den Bereichen Internet und Internet der Dinge verfügt Hangzhou, wo unter anderem der Hauptsitz des chinesischen Internetgiganten Alibaba angesiedelt ist, über einen klaren Standortvorteil. Entsprechend dieser lokalen Bedingungen haben Grund- und Sekundarschulen im Stadtteil Binjiang eine Reihe außerschulischer Praxisaktivitäten eingeführt. Beispiele für diese sogenannten „Smart-Work-Projekte“ sind die Arbeitsgruppen "ökologische Technologie", "digitaler Bauernhof", "kreative Fertigung", "intelligente Dienstleistungen", "innovative Logistik" sowie "das Wohnviertel der Zukunft".

### Lernen mit allen Sinnen

In seiner Videopräsentation zum Thema "Lernen mit allen Sinnen" teilte Dr. Büttner seine Erfahrungen aus Deutschland, indem er Beispiele für die Entwicklung von Kompetenzen im Kontext einer Bildung für Nachhaltige Entwicklung vorstellte und anregte, dass die Schüler alle ihre Sinne in den Lernprozess einbeziehen sollten, um ein ganzheitliches Lernen zu erreichen.

Anhand der Beispiele eines schulischen Bauerngartens, der "Energie- und Umwelt-



Dr. Christian Büttner will den Schülern ein ganzheitliches Bild der Natur vermitteln.  
克里斯蒂安·布特纳博士希望给学生们介绍一个全面的自然观。

station" des Instituts für Pädagogik und Schulpsychologie Nürnberg sowie durch das Nürnberger Projekt "Abenteuer Stadtna(h)tur" wurde aufgezeigt, wie Schüler das Wachstum von Pflanzen mit allen Sinnen wahrnehmen können, wie Sie ihre Umwelt erkunden, und dabei auch lernen, dass nicht alle Pflanzen Unkraut und nicht alle Tiere Ungeziefer sind. Im Gegenteil: Die Schüler setzen sich mit der Natur auseinander und lernen den Wert der verschiedenen Pflanzen und Tiere für ein intaktes Ökosystem kennen.

Dr. Büttner erläuterte, dass die Schüler so einen ganzheitlichen Blick auf die Natur bekommen. Sie werden angeleitet, sich über einen längeren Zeitraum intensiv mit einem Thema zu befassen. In diesem Rahmen können auch Lese- und Fachkompetenzen, psychische Belastbarkeit und Ausdauer entwickelt werden. Soziale Kompetenzen werden durch Gruppenarbeit mit anderen Schülern gefördert.

Laut Ass. Prof. Chen Xiaoping, BNE-Expertin beim Lehrerfortbildungszentrum der Provinz Zhejiang, werden in deutschen Grundschulen praktische Lernelemente in den Rahmen einer Bildung für Nachhaltige Entwicklung integriert. Ein Schwerpunkt liegt dabei darauf, wie Lehrer die Schüler dazu anleiten, sich mit vollem Einsatz von Körper und Geist in den Projektunterricht einzubringen.

Die Konferenz wurde live im Internet übertragen und erreichte insgesamt mehr als 240.000 Klicks. ◆

Autorin: YU Yi | Übersetzer: Dominik Sprenger

### 多感官学习

会上布特纳博士也通过视频的方式分享了来自德国的经验, 在主题为《多感官参与学习》的报告中介绍了可持续发展教育背景下的能力培养案例, 提出学生在学习过程中应该调动所有感官以达到整体化学习的效果。

纽伦堡教育学和学校心理学研究所的“校内花园”、“能源与环境站”、“城市自然探险”等案例展示了学生如何通过眼睛观察植物的生长、用鼻子去闻不同植物的气味来认识动植物以及如何自主探究周边的环境。通过与自然打交道, 学生们发现并非所有植物都是杂草、并非所有动物都是害虫, 相反地, 他们会认识到每种植物和动物都对生态系统的完整性具有价值。

布特纳博士认为这会令学生对自然有一个整体的概念, 使得学生能够长久地对一个话题进行钻研, 培养了他们的阅读能力、专业能力、心理弹性和毅力; 劳动过程中与其他同学共同配合进行团队合作则提升了社会能力。

浙江省中小学教师培训中心副教授、德国汉斯·赛德尔基金会可持续发展教育项目特聘专家陈晓萍认为, 德国小学校园劳动的目的在于将其与可持续发展教育、特别是环境教育相结合, 重点是德国老师如何引导学生全身心参与、手脑并用地亲历劳动过程。

本次白马湖之秋“劳动教育+”创新峰会还采用了网络直播的方式对公众开放, 累计播放量超过 24 万次。◆

作者: 俞艺

Schüler- und Studentenwettbewerb zu den UN-Nachhaltigkeitszielen  
关于联合国可持续发展目标的学生竞赛

# CHANCEN UND HERAUSFORDERUNGEN AUF DEM WEG ZUR CO<sub>2</sub>-NEUTRALITÄT

## 双碳的机遇与挑战

Schülerinnen warnen vor Biodiversitätsverlust  
一位来自浙江大学的学生演讲主题是“绿色财富”

Um die globalen Klimaschutzziele der UN zu erreichen, sind Regierungen überall auf der Welt aufgefordert, sich für eine Transformation von Wirtschaft und Gesellschaft zu mehr ökologischer Nachhaltigkeit einzusetzen. Deutschland und China haben sich einen klaren Zeitplan zur Erreichung von Klima- bzw. CO<sub>2</sub>-Neutralität gesetzt. Die Erreichung dieser Ziele ist ein langwieriger Prozess, der von der Gesellschaft getragen werden muss auch kommende Generationen miteinschließt. In einem kreativen Deutschwettbewerb machten sich chinesische Schüler und Studenten ihre eigenen Gedanken.

联合国全球气候保护目标的实现需要各国政府致力于经济和社会转型，以实现生态的可持续。德国和中国已经分别设定了明确的实现气候及二氧化碳中和的时间表。实现这些目标是一个漫长的过程，必须得到社会及后代的支持。在一次创造性的德语竞赛中，中国的学生们对此提出了自己的想法。

**A**uf der 75. UN-Generalversammlung erklärte China seine „doppelten Kohlenstoffziele“: Bis 2030 soll der Höhepunkt des CO<sub>2</sub>-Ausstoßes erreicht sein und bis 2060 soll China gänzlich CO<sub>2</sub>-neutral wirtschaften. Während die eigenen nationalen Ziele in der chinesischen Öffentlichkeit weithin bekannt sind, lernten die Teilnehmer des Wettbewerbs in einem Vorbereitungsseminar auch Deutschlands Klimaziele kennen.

### Vorbereitungsseminar zur deutschen Klimapolitik

Im Juni 2021 erließ Deutschland ein verschärftes Klimaschutzgesetz. Darin wird bestimmt, dass das Ziel der Klimaneutralität bis 2045 erreicht sein muss. Als Zwischenziel muss bis zum Jahr 2030 eine Reduzierung der Treibhausgasemissionen von 65% im Vergleich zu den Werten von 1990 erreicht sein.

Nach dem Jahr 2050 sollen dann netto sogar langfristig negative Emissionen herrschen, das heißt, die Umwelt soll dann mehr Treibhausgase aufnehmen, als die Menschen mit all ihren Aktivitäten in Deutschland ausstoßen.

Da der Begriff der Klimaneutralität alle Treibhausgase, also beispielsweise auch das besonders klimafeindliche Methan, miteinschließt, ist er weiter gefasst als der Begriff der Kohlenstoffneutralität. Durch die Festschreibung im Rahmen des deutschen Klimaschutzgesetzes sind die Ziele auch für nachfolgende Regierungen bindend.

Weiterhin erfuhren die Schüler und Studenten, dass Deutschland die Emissionsziele systematisch auf verschiedene Wirtschaftszweige, wie Energie, Verkehr, Industrie, Landwirtschaft und den Abfallsektor, aufteilt.

Am 23. Dezember 2021 war es schließlich soweit und in der Endaus-

**在** der 75. UN-Generalversammlung, China kündigte seine „doppelten Ziele“, d. h. bis 2030 vor dem Erreichen des CO<sub>2</sub>-Emissionsmaximums, bis 2060 vollständige CO<sub>2</sub>-Neutralität zu erreichen. In diesen Zielen, die für die chinesische Öffentlichkeit bekannt sind, haben die Teilnehmer des Wettbewerbs auf der Vorbereitungsversammlung auch Deutschlands Klimaziele kennen gelernt.

### 关于德国气候政策的筹备会

2021年6月，德国颁布了更为严格的气候保护法，规定到2045年必须实现气候中和的目标。此外，作为中期目标，到2030年，温室气体排放量较1990年水平必须减少65%。2050年以后，实现净零排放甚至负碳排。也就是说，届时，环境吸收的温室气体应该超过人们在德国所有活动中的排放量。

由于气候中和的概念包括所有的温室气体，例如有害于气候的甲烷，因此它比碳中和的概念更广泛。《德国气候保护法》中确立的这些目标对以后的政府同样有约束力。

此外，学生们了解到，德国将排放目标系统性地分配给不同的经济领域，如能源、交通、工业、农业和垃圾处理等。▶



Diskussionen zum Thema Nachhaltigkeit  
关于可持续性主题的讨论



Eine Studentin der Zhejiang Universität referierte zum Thema „Grüner Reichtum“  
一位来自浙江大学的学生演讲主题是“绿色财富”

scheidung der neuesten Auflage des chinaweiten Deutschwettbewerbs rund um die UN-Nachhaltigkeitsziele stellten sich 20 Teams den kritischen Augen einer fünfköpfigen Jury aus deutschen und chinesischen Experten.

### Wettbewerb erhöht gesellschaftliche Sichtbarkeit von Nachhaltigkeitsthemen

Nicht nur die am Ende mit einem Preis ausgezeichneten Mannschaften, sondern alle 256 Bewerber, die einen Beitrag eingereicht hatten, zählten am Ende zu den Siegern. Durch die landesweite Ausschreibung und das große Interesse an dem wichtigen Thema konnte die Sichtbarkeit von Nachhaltigkeitsthemen und Bildung für Nachhaltige Entwicklung an chinesischen Universitäten und Mittelschulen weiter erhöht werden. Hierin lag auch das Hauptziel der Hangzhouer Umwelt-NGO Green Zhejiang, die als Ausrichter gemeinsam mit der Hanns-Seidel-Stiftung und der Sprachschule Xinuo das Thema CO<sub>2</sub>-Neutralität für den Wettbewerb ausgesucht hatte.

Die Fragen, die die Jugendlichen aus 22 Provinzen und Städten in ganz China mehrheitlich in kleinen Theaterstücken auf kreative Art und Weise beantworteten, drehten sich um die Welt der Zukunft: Wird die Erde in einigen Jahrzehnten noch bewohnbar sein? Wie werden wir uns fortbewegen? Wo kommt unser Strom, unser Essen, unsere Kleidung her?

Den ersten Preis in der Altersgruppe der Schüler sicherte sich ein dreiköpfiges Team der Fremdsprachenschule der Stadt

Jinhua in Südostchina mit ihrem Beitrag zum Thema „Überlegungen zu den Auswirkungen der alltäglichen CO<sub>2</sub>-Emissionen auf das Klima und zu der Frage, wie wir unseren ökologischen Fußabdruck im Alltag verringern können.“ Hinter dem langen Titel verbarg sich eine kurzweilige Darbietung. In einem Bühnenstück wurden die Erlebnisse von Yule, einer verschwendungssüchtigen Frau, und ihrem Freund, dem Wissenschaftler Leon, dargestellt, die mit einer Zeitmaschine 500 Jahre in die Zukunft reisten. Die Erde im Jahr 2500 war nur noch ein Abglanz vergangener Tage und so begann Yule sich nach ihrer Rückkehr in das Jahr 2021 ernsthafte Gedanken über ökologische Nachhaltigkeit zu machen.

Den Wettbewerb unter den Universitätsstudenten entschied Sun Shengzhou von der Zhejiang Universität mit einem nachdenklichen Vortrag zum Thema „CO<sub>2</sub>-Ziele – Auf dein Handeln kommt es an!“ für sich. Die Chancen und Herausforderungen auf dem Weg zur Klimaneutralität sind mannigfaltig und erfordern Anstrengungen auf allen Ebenen. Regierungen müssen handeln, damit die globale Erwärmung doch noch auf ein für die Menschheit erträgliches Maß reduziert werden kann. Am Ende, so Sun, kommt es aber auf das Handeln eines jeden Einzelnen an. Nur wenn wir alle uns unserer Verantwortung für das Weltklima bewusstwerden und auch dementsprechend handeln, können wir gemeinsam das Ruder noch herumreißen.

Eine Fortsetzung des Wettbewerbs im Jahr 2022 ist bereits in Planung. ◆

Autor: Dominik Sprenger

2021年12月23日,在最新一届围绕联合国可持续发展目标举办的全国德语大赛决赛中,20支队伍接受了由德国和中国专家组成的五人评审团的严格考验。

### 大赛提高了可持续性问题的社会关注度

不仅是最后获奖的团队,所有提交了作品的256名参赛选手都是胜利者。由于在全国范围内的征集活动和对这一重要议题的极大兴趣,可持续发展问题和可持续发展教育在中国大学和中学的知名度得到了进一步提升。这也是杭州非政府环保组织“绿色浙江”的主要目标,该组织与汉斯·赛德尔基金会、西诺教育一起为比赛选择了碳中和作为主题。

来自22个省市的年轻人以创造性的方式回答了这些问题,大部分是以小品的形式,主题围绕着未来的世界:几十年后地球是否还能居住?我们将如何出行?我们的电、我们的食物、我们的衣服将从哪里来?

来自金华外国语学校的三人小组获得了青少年组一等奖,他们的作品是“对于日常碳排放对气候的影响及日常生活如何减少碳足迹的思考”。长长的标题背后是一个有趣的表演。一部舞台剧描述了沉迷于浪费的女人雨乐和她的朋友、科学家莱昂的经历,他们用一台时间机器穿越到了500年后的未来。2500年的地球只是过去的反映,因此,雨乐在回到2021年后开始认真思考实现生态的可持续性。

赢得成人组一等奖的是来自浙江大学的孙盛洲,他的演讲主题是“双碳,更重要的是你自己”。在通往气候中和的道路上,机会和挑战是多方面的,需要在各个层面做出努力。各国政府必须采取行动,将全球变暖降低到人类可承受的水平。孙同学说,这最终还是取决于每个人的行动。只有当人们都意识到自己对世界气候的责任并采取相应的行动,才能够共同扭转局势。

2022年继续举办下一届大赛的计划已经在进行之中。◆

作者:施小东|翻译:傅唯佳

## Beitrag zur Revitalisierung ländlicher Räume in China

## 助力中国乡村振兴

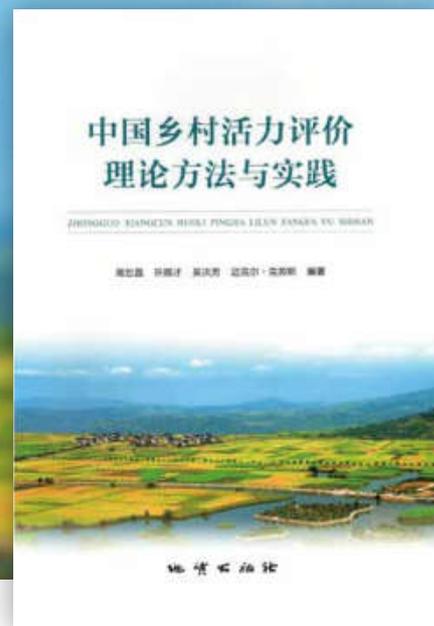
## FACHBUCH „VITALITÄTSCHECK IM LÄNDLICHEN RAUM IN CHINA: THEORIE UND PRAXIS“

## 专业书籍《中国乡村活力评价理论方法与实践》

Wie können bei der Entwicklung ländlicher Räume in China transparente Entscheidungen getroffen werden? Das Fachbuch „Vitalitätscheck im Ländlichen Raum in China: Theorie und Praxis“ ist eine Arbeitshilfe mit der das Entwicklungspotential nachvollziehbar aufgezeigt werden kann. Zugleich eröffnet es einen wissenschaftlichen Diskurs zu Problemen und Handlungsoptionen bei der Entwicklung und Stärkung ländlicher Räume im Spannungsfeld von Urbanisierung, Ökologischer Zivilisation und Revitalisierung des Ländlichen Raums, die zentrale Politik in der Entwicklung Chinas darstellen.

如何实现乡村发展透明决策?《中国乡村活力评价理论方法与实践》给出了回答,就如一本工作手册一样,它阐述了如何科学评估乡村发展活力。此外,在城市化发展、生态文明建设和乡村振兴的一系列国家核心政策的框架内,本书探讨了农村发展过程中出现的问题和解决方案。

Gao, S., Klaus, M., Wu, C., (2021): „Vitalitätscheck im Ländlichen Raum in China: Theorie und Praxis.“ (中国乡村活力评价——理论方法与实践)  
Geological Publishing House, Peking, 276 Seiten  
(ISBN 978-7-116-12677-0)



**I**m Oktober 2021 ist das Fachbuch „Vitalitätscheck im Ländlichen Raum in China: Theorie und Praxis“ erschienen. Diese Publikation ist ein Meilenstein in der Kooperation der Hanns-Seidel-Stiftung Repräsentanz Shandong (HSS Shandong) mit dem Ministerium für Natürliche Ressourcen der VR China (MNR). Nach der Veröffentlichung „Theorie und Praxis der ökologischen Kompensation in Deutschland“ (Originaltitel: Theory and Practice of Ecological Compensation in Germany) ist es das zweite Buchprojekt mit dem MNR in einem Zeitraum von zwei Jahren und ist damit ein Beleg für eine intensive und vertrauensvolle Zusammenarbeit. Das neue Buch ermöglicht erstmals in China im Rahmen des Spannungsfeldes von Urbanisierung und Revitalisierung ländlicher Räume die faire und transparente Bewertung von Dörfern bei der schwierigen Frage von Zusammenlegung mit Beseitigung von Dörfern oder ihrer Erhaltung und des Aufzeigens von Entwicklungspotential.

Mit dem Aufgreifen des relevanten gesellschaftspolitischen Themas zur Stärkung ländlicher Räume kann das Buch ist damit als ein weiterer Höhepunkt in der langjährigen vertrauensvollen Zusammenarbeit zwischen dem am MNR der Volksrepublik China angesiedelten nationalen Zentrum für Flurneuordnung und Bodenrehabilitation (LCRC) und der HSS Shandong angesehen werden. Das Buch ist das Ergebnis eines intensiven fachlichen Austausches und Wissenstransfers zwischen Bayern und China sowie innerchinesischer Dialoge und ist eine logische Weiterentwicklung der Zusammenarbeit im Rahmen mehrerer Pilotprojekte. Hier kann auch eine Fortentwicklung der chinesischen Gesellschaft abgelesen werden. Ländlicher Raum ist nicht mehr eine Restgröße, sondern rückt in den Fokus einer wissenschaftlichen Diskussion, die Entscheidungsspielräume für Verwaltungen und Planungsalternativen aufzeigt. Die Fortentwicklung vorhandener Strukturen kann auch ▶

**2**021年10月,《中国乡村活力评价理论方法与实践》一书正式出版。该书的出版是德国汉斯·赛德尔基金会山东代表处与中国自然资源部友好合作的里程碑,是继《德国生态补偿理论与实践》出版后两年内德国汉斯·赛德尔基金会山东代表处与中国自然资源部第二本合作编著的图书,也是双方相互信任、密切合作的证明。该书在城镇化与乡村振兴的矛盾关系中,在解决消除村庄或保留村庄并确定发展潜力的难题方面,首次实现了对村庄进行公平透明评价的可能。

该书致力于研究加强乡村地区发展的重大社会政策,是自然资源部国土整治中心与山东代表处多年来互信合作达到的又一项峰,是德国巴伐利亚州与中国进行深度专业交流与知识转移以及中国国内交流对话的成果,也是数个试点项目合作的必然结果,我们也能从中领略中国社会的发展进步历程。乡村地区不再被边缘化,而是进入了学术讨论的视野,呈现出在行政管理和规划备选方案上的决策回旋余地。现有农村地区结构的发展也符合可持续发展理念,尤其特别的是,采用了经过实践检 ▶

im Kontext einer nachhaltigen Entwicklung gesehen werden. Dabei wurden ganz besonders die Erfahrungen und Ansätze des in der Praxis bewährten Vitalitätschecks der Bayerischen Verwaltung für Ländliche Entwicklung genutzt. Ein chinarepräsentatives Expertengremium begleitete den Entstehungsprozess des Buches. Seine Chefredakteure und Herausgeber sind Herr Gao Shichang, Leiter des Referats für Internationale Zusammenarbeit und wissenschaftliche Kooperation des LCRC, Direktor Dr. Klaus, Chefrepresentant der HSS Shandong und Prof. Wu Cifang, Leiter der China Academy for Rural Development, einem Think-Tank, der an die Zhejiang Universität angegliedert ist und der ein wichtiger universitärer Partner ist. Die Koordination, die organisatorische Begleitung und Steuerung sowie Übersetzung der Grundlagen oblagen Frau Zhang Wenjun, Projektmanagerin der HSS Repräsentanz Shandong. Sie war auch Koordinatorin von Anfragen und weiteren Kontakten.

Das Buch spiegelt auch die enge und erfolgreiche Zusammenarbeit der HSS Shandong und des LCRC mit der Bayerischen Akademie Ländlicher Raum (BALR) wider. In die BALR werden Persönlichkeiten aus Wissenschaft, Verwaltung und Praxis berufen, die sich mit der Entwicklung ländlicher Räume beschäftigen. Die BALR kann daher als Think-Tank und Diskussionsforum für eine Stärkung ländlicher Räume angesehen werden, die auch die Belange des ländlichen Raums im Rahmen von politischen Entscheidungsprozessen vertritt. Der langjährige Wegbegleiter und wissenschaftliche Berater der HSS und des LCRC, Akademieehrenpräsident Prof. Dr. Holger Magel, regte seit Jahren ein Steuerungsinstrument zur Bewertung von Dörfern an. Im Rahmen der vertieften Kooperation und der fortschreitenden Weiterentwicklung der chinesischen Methodik war die Zeit nun reif dafür. Prof. Dr. Manfred Miosga, Professor der Stadt- und Regionalentwicklung an der Universität Bayreuth, ehemals Vorsitzender des Wissenschaftlichen Kuratoriums der Bayerischen Akademie Ländlicher Raum und seit 2019 Nachfolger von Magel als Präsident der BALR, hat das Thema in China wissenschaftlich erläutert, Beispiele vorgestellt und anhand chinesischer Projekte evaluiert bzw. beraten.

### Wie kam es zum Thema Vitalitätscheck?

Aufgrund der neuen Politik zur Revitalisierung ländlicher Räume hat die HSS Repräsentanz Shandong hat im Jahresbericht 2017 vorgeschlagen, entsprechend den erwähnten



Fachdialog Vitalitätscheck in Bayern und die Möglichkeit der Anwendung in China am LCRC Peking mit Generaldirektor Fan (Organisation durch die HSS Repräsentanz Shandong) am 13.04.2018

2018年4月13日，在自然资源部国土整治中心举办“巴伐利亚州乡村活力评价及其在华应用前景”专业座谈会，范树印主任参会（该会谈由德国汉斯·赛德尔基金会山东代表处组织）

Forderungen von Magel den bayerischen Vitalitätscheck für Dörfer auch in China anwendbar und übertragbar zu machen, um das Thema auch im nationalen Diskurs zu besetzen. Der Vitalitätscheck bietet für jedermann eine nachvollziehbare empirisch-statistische Grundlage, um Entscheidungsprozesse bei der eventuellen Aufgabe bzw. Entwicklung von Dörfern in Zukunft transparenter und fundierter zu gestalten und damit Entscheidungen begründbar zu machen. Er ist auch ein Plädoyer dafür in der Entwicklung von Dörfern und der Erhöhung der Lebensqualität einen Kontrapunkt zu den anhaltenden Urbanisierungstendenzen zu setzen.

Der Jahresbericht wurde allen chinesischen Kooperationspartnern zugesendet, so auch dem Minister des MNR, der sich mit dem LCRC in Verbindung setzte. Herr Fan Shuyin, Generaldirektor des LCRC, interessierte sich sofort für das Thema und hat der HSS Repräsentanz Shandong vorgeschlagen, gemeinsam das Thema wissenschaftlich zu bearbeiten. Um das Thema im chinesischen Kontext besser verstehen und einzuordnen, sowie die schwierigen Übersetzungen in die chinesische Sprache kongenial gestalten zu können studierte Frau Zhang Wenjun im Rahmen einer von Frau Dr. Hafner geleiteten Fortbildung im Bayreuther Büro KlimaKom, einem Planungsbüro, das in der Entwicklung ländlicher Räume engagiert ist, die Grundlagen und Methoden des Vitalitätschecks.

Bei der Abstimmung der gemeinsamen Aktivitäten und Projekte mit dem LCRC im Rahmen des Jahresgespräches 2018 wurde schnell deutlich, dass das Thema Vitalitätscheck viel Raum für eine noch intensivere Zusammenarbeit und einen Wissenstransfer ►

des bayerischen Staatsministeriums für Umwelt und Landwirtschaft, der Bayerischen Akademie Ländlicher Raum und der Bayerischen Verwaltung für Ländliche Entwicklung. Die Erfahrung der Vitalitätsbewertung der bayerischen Verwaltung für Ländliche Entwicklung wurde in der Praxis bewährt. Die Herausgeber sind Herr Gao Shichang, Leiter des Referats für Internationale Zusammenarbeit und wissenschaftliche Kooperation des LCRC, Direktor Dr. Klaus, Chefrepresentant der HSS Shandong und Prof. Wu Cifang, Leiter der China Academy for Rural Development, einem Think-Tank, der an die Zhejiang Universität angegliedert ist und der ein wichtiger universitärer Partner ist. Die Koordination, die organisatorische Begleitung und Steuerung sowie Übersetzung der Grundlagen oblagen Frau Zhang Wenjun, Projektmanagerin der HSS Repräsentanz Shandong. Sie war auch Koordinatorin von Anfragen und weiteren Kontakten.

Die Erfahrung der Vitalitätsbewertung der bayerischen Verwaltung für Ländliche Entwicklung wurde in der Praxis bewährt. Die Herausgeber sind Herr Gao Shichang, Leiter des Referats für Internationale Zusammenarbeit und wissenschaftliche Kooperation des LCRC, Direktor Dr. Klaus, Chefrepresentant der HSS Shandong und Prof. Wu Cifang, Leiter der China Academy for Rural Development, einem Think-Tank, der an die Zhejiang Universität angegliedert ist und der ein wichtiger universitärer Partner ist. Die Koordination, die organisatorische Begleitung und Steuerung sowie Übersetzung der Grundlagen oblagen Frau Zhang Wenjun, Projektmanagerin der HSS Repräsentanz Shandong. Sie war auch Koordinatorin von Anfragen und weiteren Kontakten.

### 乡村活力评价课题的形成

基于乡村振兴的新政策，山东代表处在2017年度报告中提议，根据马格尔教授的上述建议，在中国使用和调整巴伐利亚州乡村活力评价，以使其也能成为国家议题。乡村活力评价能够为人们提供易于理解的经验统计基础，使关于未来可能放弃或发展村庄的决策过程更加透明和有据可依。马格尔教授也强烈呼吁：促进村庄发展，提升乡村生活水平，抵制过度城市化。

这份年度报告发给了中方合作伙伴，包括自然资源部部长。自然资源部国土整治中心范树印主任对此很感兴趣，提议与山东代表处一起研究该课题。为了在中国发展背景下更好理►

von Deutschland nach China bietet, gerade auch um die politisch hochprioritäre Revitalisierung ländlicher Räume fachlich zu untermauern. Am 13. April 2018 haben Prof. Miosga, Frau Dr. habil. Hafner und Hr. Diplom-Ingenieur Karl Spindler an einem durch das LCRC initiierten und durch die HSS Repräsentanz Shandong organisierten Fachdialog zum Thema Vitalitätscheck in Bayern und die Möglichkeit der Anwendung in China teilgenommen. Um für den Austausch Erfahrungen im chinesischen ländlichen Raum zu sammeln ging eine Evaluation von Pilotprojekten der HSS voraus.

### Über das Buch:

Das Buch besteht neben dem Vorwort insgesamt aus sechs Kapiteln. Im ersten Kapitel geht es um die Einführung, Problemläuterung im chinesischen ländlichen Raum und die Beziehungen zwischen Vitalität und Entwicklung im Dorf. Während des Urbanisierungsprozesses in China haben viele Dörfer ihre Vitalität eingebüßt und sind zu einer Restgröße verkommen. Anzeichen dafür waren insbesondere Einwohnerverlust, Leerstand von Gebäuden und brachliegendes Ackerland. Diesbezüglich können auch Parallelen zu Deutschland gezogen werden. Um die Strategie der ländlichen Revitalisierung umzusetzen und damit den ländlichen Raum und vorhandenes Potential zu stärken, ist ein objektives Bewertungssystem dringend notwendig. Folgerichtig werden im zweiten Kapitel die Erfahrungen, Ansätze und Bewertungssysteme für die Entwicklung im ländlichen Raum in Deutschland, Japan, England und Amerika vorgestellt. Basierend auf der Forschungsarbeit zwischen dem LCRC, der Zhejiang Universität und der HSS Repräsentanz Shandong wird im dritten Ka-

pitel die Theorie für den bayerischen Vitalitätscheck erläutert: Indikatorenätze, Daten und Anwendungen. Das vierte Kapitel setzt sich mit der Adaption des Bewertungssystems in China auseinander. Es wird durch 20 Indikatoren in sechs zentralen Themenfeldern gebildet. Diese sind: Zusammenhalt der Gesellschaft, Attraktivität für Einwohner, Verträglichkeit der Landnutzung, Entwicklung von Handwerk und Industrie, Infrastruktur und Potential der Ressourcen. Das fünfte Kapitel präsentiert drei praktische Beispiele zur Nutzung dieses Bewertungssystems. Das Pilotprojekt Jinyuan (durch Gemeindegemeinschaftsreform jetzt Gulou) der HSS Repräsentanz Shandong (Nationales Referenzprojekt) wurde auch mit diesem Indikatorensystem analysiert und bewertet. Das letzte Kapitel bietet eine Entwicklungsperspektive für den Vitalitätscheck in China.

### Resümee:

Mit der Veröffentlichung des Buches hat es sich erneut gezeigt, dass die HSS mit Unterstützung wichtiger wissenschaftlicher Institutionen und Experten aus China und Deutschland zur Normenbildung in China beitragen kann. Das Bewertungssystem, das auf den breiten bayerischen Erfahrungen basiert und an die chinesischen Gegebenheiten angepasst ist, dient der systematischen und umfassenden Analyse der Entwicklung in den chinesischen Dörfern. Es kann davon ausgegangen werden, dass die künftigen Entscheidungen über die Entwicklung von Dörfern und Regionen transparenter, begründeter und nachvollziehbarer getroffen werden (müssen). Gerade im Kontext der so wichtigen ländlichen Revitalisierungsstrategie wird das Bewertungssystem eine wichtige Rolle spielen. ◆

Autor: Dr. Michael Klaus und Zhang Wenjun

Die Theorie für den bayerischen Vitalitätscheck erläutert: Indikatorenätze, Daten und Anwendungen. Das vierte Kapitel setzt sich mit der Adaption des Bewertungssystems in China auseinander. Es wird durch 20 Indikatoren in sechs zentralen Themenfeldern gebildet. Diese sind: Zusammenhalt der Gesellschaft, Attraktivität für Einwohner, Verträglichkeit der Landnutzung, Entwicklung von Handwerk und Industrie, Infrastruktur und Potential der Ressourcen. Das fünfte Kapitel präsentiert drei praktische Beispiele zur Nutzung dieses Bewertungssystems. Das Pilotprojekt Jinyuan (durch Gemeindegemeinschaftsreform jetzt Gulou) der HSS Repräsentanz Shandong (Nationales Referenzprojekt) wurde auch mit diesem Indikatorensystem analysiert und bewertet. Das letzte Kapitel bietet eine Entwicklungsperspektive für den Vitalitätscheck in China.

Die Theorie für den bayerischen Vitalitätscheck erläutert: Indikatorenätze, Daten und Anwendungen. Das vierte Kapitel setzt sich mit der Adaption des Bewertungssystems in China auseinander. Es wird durch 20 Indikatoren in sechs zentralen Themenfeldern gebildet. Diese sind: Zusammenhalt der Gesellschaft, Attraktivität für Einwohner, Verträglichkeit der Landnutzung, Entwicklung von Handwerk und Industrie, Infrastruktur und Potential der Ressourcen. Das fünfte Kapitel präsentiert drei praktische Beispiele zur Nutzung dieses Bewertungssystems. Das Pilotprojekt Jinyuan (durch Gemeindegemeinschaftsreform jetzt Gulou) der HSS Repräsentanz Shandong (Nationales Referenzprojekt) wurde auch mit diesem Indikatorensystem analysiert und bewertet. Das letzte Kapitel bietet eine Entwicklungsperspektive für den Vitalitätscheck in China.

Die Theorie für den bayerischen Vitalitätscheck erläutert: Indikatorenätze, Daten und Anwendungen. Das vierte Kapitel setzt sich mit der Adaption des Bewertungssystems in China auseinander. Es wird durch 20 Indikatoren in sechs zentralen Themenfeldern gebildet. Diese sind: Zusammenhalt der Gesellschaft, Attraktivität für Einwohner, Verträglichkeit der Landnutzung, Entwicklung von Handwerk und Industrie, Infrastruktur und Potential der Ressourcen. Das fünfte Kapitel präsentiert drei praktische Beispiele zur Nutzung dieses Bewertungssystems. Das Pilotprojekt Jinyuan (durch Gemeindegemeinschaftsreform jetzt Gulou) der HSS Repräsentanz Shandong (Nationales Referenzprojekt) wurde auch mit diesem Indikatorensystem analysiert und bewertet. Das letzte Kapitel bietet eine Entwicklungsperspektive für den Vitalitätscheck in China.

### 《中国乡村活力评价理论方法与实践》

#### 简介

全书分为六章：第一章引入主题，阐述了中国乡村地区发展并介绍了乡村发展与乡村活力的关系。中国的城镇化进程使得许多村庄活力受损，尤其表现为人口外流，农房和农田闲置等问题。德国也有类似发展情况。为了实施乡村振兴战略并增强乡村地区目前的发展潜力，我们迫切需要一套客观的评估系统。第二章主要介绍了德国、日本、英国、美国等主要西方国家乡村发展的历程、方法和评价体系。第三章基于自然资源部国土整治中心、浙江大学和山东代表处的项目工作解释了巴伐利亚州的乡村活力评价理论，即指标选取，数据收集和评估应用。第四章阐述了中国乡村活力评价体系的构建，从组织凝聚力、人口吸引力、土地承载力、产业发展力、设施支撑力、特色资源潜力等六方面共 20 个指标进行综合评价。第五章为中国乡村活力评价实证研究。此处列举了使用评估体系的 3 个实例，并借用指标系统分析评价了山东代表处的金源乡试点项目。第六章为中国乡村活力评价展望。

#### 总结:

该书的出版再次表明，在中德重要学术机构和专家的支持下，德国汉斯·赛德尔基金会能够为推进中国的标准的制定贡献力量。基于巴州发展经验而建立的评估系统结合中国实际情况进行适度调整，有助于全面系统分析中国乡村发展。未来关于村庄和区域发展的决策（一定）会是公开透明、有据可循、易于理解的。特别是在如此重要的乡村振兴战略背景下，评估体系将会发挥重要作用。 ◆

作者：迈克尔·克劳斯博士、张文珺 | 翻译：韩艺瑶、慕钰

Projekteleuierung in Jiyuan, Sichuan (Organisation durch die HSS Repräsentanz Shandong), am 8.4.2018  
2018 年 4 月 8 日德国汉斯·赛德尔基金会山东代表处于四川省南充市金源乡组织开展项目评估工作



Besondere Auszeichnung

特别奖

# EHRENBÜRGERWÜRDE DER PROVINZ SHANDONG FÜR DR. MICHAEL KLAUS

## 山东省政府授予迈克尔·克劳斯博士 “山东省荣誉公民”称号

Die Verleihung der Ehrenbürgerwürde an Dr. Michael Klaus ist eine hohe Auszeichnung für ihn und die HSS. Sie gilt aber auch der langjährigen Begleitung und Unterstützung des Projektes durch die Bayerische Verwaltung für Ländliche Entwicklung und Bayerische Akademie ländlicher Raum.

山东省政府授予迈克尔·克劳斯博士“山东省荣誉公民”称号是对克劳斯博士本人及汉斯·赛德尔基金会的高度嘉奖，也是对巴伐利亚州农村发展局和巴伐利亚州农村发展研究院多年来积极支持项目工作的高度肯定。





Dr. Michael Klaus erhält von Gouverneur Zhou Naixiang die Urkunde zur Verleihung der Ehrenbürgerwürde.

山东省省长周乃翔为迈克尔·克劳斯博士颁发“山东省荣誉公民”证书

**Z**ur Erinnerung: Seit nahezu 10 Jahren ist Baudirektor Michael Klaus für die Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) in China tätig. Der frühere Akademische Direktor am TUM Lehrstuhl für Bodenordnung und Landentwicklung von Prof. Magel ist längst hoch- anerkannter Botschafter bayerischer und deutscher Raumordnungs- und Landentwicklungsideen und -methoden geworden. In vielen vor allem ländlich geprägten Provinzen Chinas ist sein erfolgreiches Wirken spürbar.

Der Erfolg ging von Shandong aus: Zunächst beurlaubt von der Technischen Universität München und nachfolgend von der Bayerischen Verwaltung für Ländliche Entwicklung führt er engagiert und effizient das deutsch-chinesische Land- und Dorfentwicklungsprojekt Nan Zhang Lou (Landkreis Qingzhou, Bezirk Weifang, Shandong Provinz) fort. Das Projekt wurde im November 1988 von der Bayerischen Verwaltung für Ländliche Entwicklung und der HSS (verantwortlich waren Holger Magel/Bayerisches Staatsministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten (StMELF) und Jürgen Wilke/HSS) gestartet. Ab Oktober 1990 erarbeiteten die Experten Baudirektor Josef Attenberger und Architekt Peter Jahnke (beide StMELF) zusammen mit den Dorfbürgern die Dorferneuerungs- und Flurneuerungspläne. Es bestand amtlicherseits zunächst Skepsis, ob sich eine solche Idee und solch ein Bottom-up Ansatz im Reich der Mitte je durchsetzen würden.

Und wie es sich durchgesetzt hat! Von Nan Zhang Lou in der ältesten bayerischen Partnerprovinz Shandong aus verbreitete sich die Idee der partizipativen Dorfer-

neuerung und Flurbereinigung in den vergangenen 3 Jahrzehnten über ganz China. Immer noch starten von hier aus neue Ansätze aus Deutschland, wie zum Beispiel das Konzept der Regionalen Landentwicklung. Das Dorf Nan Zhang Lou tritt zusammen mit anderen Dörfern im unmittelbaren Umfeld wiederum eine Vorreiterrolle an, um in einer regionalen Allianz gleichwertige Lebensverhältnisse und Chancengleichheit zu erreichen.

Anders als vor mehr als 30 Jahren hat die Revitalisierung der ländlichen Räume im Zusammenhang mit der nahezu abgeschlossenen Bekämpfung der ländlichen Armut und dem Ziel gerechter Lebensbedingungen in Stadt und Land nun einen hohen politischen Stellenwert in Chinas, Politik. Darauf hat erst im Sommer 2021 der chinesische Generalkonsul in München Zhang Yue bei einem gemeinsamen Gedankenaustausch mit der HSS hingewiesen, an der auch der langjährige Partner der HSS Prof. Magel als Vortragender teilgenommen hat.

Magel verwies in seinem Vortrag u.a. auf das große Netzwerk, das sein früherer Mitarbeiter Michael Klaus in den letzten 10 Jahren in vielen Provinzen Chinas konsequent aufgebaut habe. Dabei kamen ihm die Erfahrungen aus seiner Tätigkeit als stellvertretender Programmdirektor des internationalen TUM Masterstudiengangs Land Management and Land Tenure zu Gute. Heute reicht sein Netzwerk weit über die Grenzen Chinas hinaus. Zentrale Anlaufstelle für alle chinesischen und ausländischen Partner aus ▶

**回**顾: 迈克尔·克劳斯博士已为汉斯·赛德尔基金会在华工作近十年, 曾在慕尼黑工业大学土地整理与农村发展学院任教的, 现已成为巴州和德国空间规划与农村发展理念与方法的知名大使, 他的工作成果在中国许多农业大省都有迹可循。

成功始于山东: 克劳斯博士先后从慕尼黑工业大学和巴伐利亚州农村发展局借调至基金会, 怀着满腔热血投入到南张楼(山东省潍坊市青州市的一个村庄)中德农村土地整理和农村发展合作项目中。该项目于1988年11月由巴伐利亚州农村发展局和汉斯·赛德尔基金会(当时负责人是巴伐利亚州食品农林部的霍尔格·马格尔教授以及汉斯·赛德尔基金会中国处处长约根·维尔克)联合开启。1990年10月开始由建筑主管约瑟夫·阿滕贝格和建筑师彼得·扬克两位专家(两位都来自巴伐利亚州食品农林部)带领村民们共同实施村庄革新和土地整理规划。中国官方机构在项目伊始对此持怀疑态度, 因为他们不确定这种自下而上的方法在中国能否行得通。

项目工作进行得非常顺利! 过去三十年间, 公众参与式村庄革新与土地整理的理念从德国巴伐利亚州最早的伙伴省份山东省的南张楼扩展至全中国。德国的很多新方法, 比如农村区域发展理念, 也是从南张楼开始传播到其他各地。南张楼村与附近的其他村庄一起, 在实现生活水平等值化和机会平等的区域联盟中再次发挥了先锋作用。

不同于三十多年前, 乡村振兴与基本完成的脱贫攻坚任务和城乡等值化目标如今在中国政策层面受到高度重视。2021年夏天, 中国驻慕尼黑总领事馆总领事张越在与汉斯·赛德尔基金会举行会谈时就提到了这一点, 基金会专家马格尔教授也出席并作了报告。

马格尔教授在报告中特别提到, 他之前的同事迈克尔·克劳斯博士过去十年在中国的项目工作遍及多个省份, 建立了一个强大的网络 ▶

**Die Ehrenbürgerwürde**

Die Ehrenbürgerwürde der Provinz Shandong wird nur alle 2 Jahre an eine begrenzte Anzahl von Bürgern (im Durchschnitt acht Personen) verliehen. Sie stellt damit in der beinahe 100 Millionen Einwohner zählenden Provinz Shandong eine sehr hohe Auszeichnung dar. Mit dem Erhalt der Ehrenbürgerwürde besteht auch die Verpflichtung, Probleme, die im jeweiligen Fachbereich wahrgenommen werden, anzusprechen und damit zu einer guten Entwicklung der Provinz beizutragen.

Wissenschaft, Verwaltung und Praxis ist die HSS Repräsentanz Shandong, die am deutsch - chinesischen Bildungs- und Forschungszentrum für Flurneuordnung und nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume (BFL) angesiedelt ist. Michael Klaus steuert das BFL organisatorisch und inhaltlich-wissenschaftlich.

Dank den Aktivitäten der deutschen Landentwicklungsexperten aus der Verwaltung und der Bayerischen Akademie Ländlicher Raum wurde das BFL in Shandong unter Führung von Dr. Klaus in vertrauensvoller Zusammenarbeit mit chinesischen Partnern zu einer Drehscheibe der Revitalisierungs- und Landentwicklungspolitik Chinas. Methoden und Ansätze zur Raumordnungsplanung und -entwicklung sowie zur Verbesserung der Lebensbedingungen und Umwelt sind von Shandong aus in die nationale Ebene eingeflossen, hier allen voran in das Land Consolidation and Rehabilitation Center am Ministerium für Natürliche Ressourcen der Volksrepublik China. In weiteren Pilotprojekten in verschiedenen Provinzen wurden die Methoden chinaspezifisch adaptiert und weiterentwickelt. Erfreulicherweise sind manche dieser Pilotprojekte inzwischen als nationale oder Referenzprojekte auf Provinzebene anerkannt. Vergleichbar also mit Auszeichnungen auf Bundes - oder auf bayerischer Landesebene! Ohne die Anfänge in Shandong und den Mut der chinesischen Seite, neues zu wagen, wäre dies nicht möglich gewesen.

Im Rahmen des Empfangs zum 72. Jahrestag der Volksrepublik China am Vorabend zum 1. Oktober 2021 erhielt nun Michael Klaus aus der Hand von

Shandongs Gouverneur Zhou Naixiang die höchste Ehrung der bayerischen Partnerprovinz und Heimat von Konfuzius: [die Ehrenbürgerwürde](#).

Mit der Auszeichnung wird – so die offizielle Begründung – das langjährige Engagement von Dr. Klaus für eine nachhaltige Entwicklung ländlicher Räume in Shandong und darüber hinaus gewürdigt. Damit ist Michael Klaus der erste bayerische (und wohl auch deutsche) Landentwickler, der diese seltene Auszeichnung erhielt.

Als langjährige Unterstützer der Projektarbeit von Dr. Klaus sehen sich in dieser hohen Auszeichnung natürlich auch die Bayerische Verwaltung für Ländliche Entwicklung und die Bayerische Akademie Ländlicher Raum bestätigt. Beide Organisationen sind in China und besonders in Shandong wie dargelegt seit Anbeginn tätig und in Fach- und Politikkreisen wohlbekannt. Viele der in China tätigen Experten kommen ja aus beiden Institutionen.

Im Rahmen der Feierlichkeiten am 30.9.2021 wurden insgesamt 5 Ehrenbürgerschaften und 15 Botschafter für Freundschaft der Provinz Shandong- Urkunden verliehen. Zur Erinnerung: 2019 erhielten Willi Lange, HSS und Holger Magel diese „Ambassador of Friendship of Shandong Province“ Auszeichnungen.

Der Vorsitzende der HSS, MdEP Markus Ferber, beglückwünschte seinen China Repräsentanten Dr. Klaus mit betont herzlichen Worten: „Mit Freude habe ich die Neuigkeit entgegengenommen, dass Sie die Ehrenbürgerwürde der Provinz Shandong erhalten haben. Wieder einmal zahlt sich Ihr Engagement in China aus. In der langjährigen Zusammenarbeit und Partnerschaft mit China haben Sie stets den wissenschaftlichen Dialog gefördert und dadurch die Entwicklung der ländlichen Räume vorangetrieben...“

Alle, die in ihrer Arbeit Michael Klaus und der HSS verbunden sind, schließen sich diesen Glückwünschen von Markus Ferber gerne an. ◆

Autor: Univ.Prof. EoE Dr.-Ing. Holger Magel

体系。他担任慕尼黑工业大学国际硕士课程“土地管理和土地所有权”项目副主任时汲取的经验，使他受益匪浅。如今这个网络体系的辐射范围已不再局限于中国。汉斯·赛德尔基金会山东代表处办公地点位于山东省青州中德土地整理与农村发展培训中心，这里是中外学术界、政界以及实践界合作伙伴的联络中心。克劳斯博士担任负责人，组织管理工作并提供科学指导。

在克劳斯博士的带领下，在德国农村发展局和农村发展研究院的农村发展专家们的支持下，在与中方伙伴开展互信合作中，山东省青州中德土地整理与农村发展培训中心逐步成为中国乡村振兴与农村发展政策的中心。德国空间规划和发展以及改善生活条件和环境的方法和理念已经从山东走向国家层面，这主要是指中国自然资源部土地整治中心。这些方法在其他省份的试点项目中结合自身特点作了调整和改进。幸运的是，几处试点项目还成为省级或国家级示范项目。没有山东省的敢为人先，没有中方伙伴的勇于尝试，就没有今天的硕果累累。

2021年国庆前夕，值中华人民共和国建国72周年之际，山东省省长周乃翔为克劳斯博士颁发了“[山东省荣誉公民](#)”证书，这是孔子故里给予外国友人的最高殊荣。

官方致辞中提到，授予克劳斯博士“山东省荣誉公民称号”，以表彰他多年来为山东省农村地区可持续发展做出的卓越贡献。克劳斯博士是巴伐利亚州也是德国第一位获此殊荣的农村发展专家。

作为克劳斯博士多年项目工作的支持者，这一荣誉中也有伐利亚州农村发展局和巴伐利亚州农村发展研究院的功劳。这两个部门从项目开始就在中国，主要在山东省开展工作，在专业领域和政策领域都颇具盛名，许多来到中国的德国专家都来自这两个部门。

2021年9月30日山东省政府举行颁奖仪式，为5位山东省荣誉市民和15位山东省人民友好使者颁发荣誉证书。早在2019年，汉斯·赛德尔基金会东北亚和中亚处处长维利·朗格以及霍尔格·马格尔教授也曾荣获“山东省友好大使”称号。

汉斯·赛德尔基金会主席、欧洲议会议员马库斯·费尔伯衷心祝贺山东代表处首席代表克劳斯博士获奖：“当我得知您荣获“[山东省荣誉公民](#)”时我很高兴，您在中国的辛勤付出再次得到了回报，在与中国多年合作和伙伴关系中，您积极推动学术交流，促进了农村地区的发展……”

所有与迈克尔·克劳斯博士以及汉斯·赛德尔基金会有工作往来的朋友们都对克劳斯博士给予了衷心祝贺。 ◆

作者：霍尔格·马格尔教授 | 翻译：韩艺瑶、慕钰

**“山东省荣誉公民”**

“山东省荣誉公民”称号为山东省（人口过亿）最高荣誉之一，由省人民政府设立，每两年评比一次且名额有限（平均8人）。荣获“山东省荣誉公民”称号者应做出自己的专业贡献，为山东省的良好发展贡献力量。

## Internationales Online-Symposium

线上国际研讨会

# LAND GOVERNANCE AND SOCIETAL DEVELOPMENT

## 土地治理和社会发展

Land Governance, das heißt der nachhaltige Umgang und die Steuerung der Ressource Land, nimmt eine Schlüsselfunktion für eine nachhaltige Entwicklung und damit in der Umsetzung der Nachhaltigkeitsziele (SDGs) der Vereinten Nationen ein. Vom 8.-10. Dezember 2021 fand als Auftakt für eine neue internationale Konferenzreihe zu diesem Themenkomplex ein internationales Symposium statt, das die gesellschaftliche Bedeutung des Themas beleuchten sollte.

土地治理，即土地资源的可持续利用与管理，对实现可持续发展和联合国可持续发展目标具有重要作用。2021年12月8日至10日一场国际研讨会的召开，作为这一复杂议题的新一轮国际系列会议的前奏，阐明了这一议题的社会意义。

Schöner Anblick eines Sees in China  
in der Abendsonne  
夕阳下，中国的湖泊美景

**B**ei Land Governance geht es im Wesentlichen darum, eine nachhaltige Bodenpolitik zu erarbeiten und umzusetzen, sowie den Zugang, die Steuerung und die Nutzung von Land zu regeln. Das umfasst die Sicherung von Umweltbelangen, die Erhaltung der Lebensgrundlagen sowie die Herstellung einer tragfähigen Beziehung zwischen Menschen und Land. Vertrauen in die Verwaltung und damit in das Recht auf bzw. in die Möglichkeit zu Zugang und Nutzung der knappen Ressource Land, die immer mehr konkurrierenden Nutzungsansprüchen unterliegt, ist von grundlegender Bedeutung für eine nachhaltige Entwicklung und Armutsbekämpfung. Damit wird Land Governance zu einer Schlüsselkomponente bei der Erreichung der SDGs. Land Governance umfasst Verfahren, (gesetzliche) Regeln und Richtlinien, Prozesse und Institutionen, mit denen Land, Eigentum und

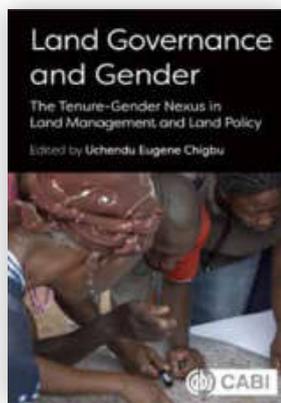
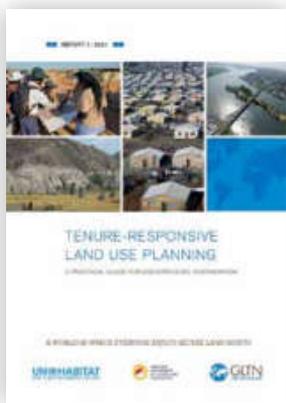
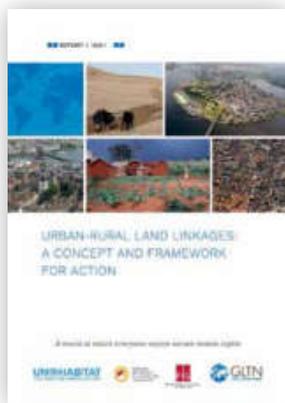
andere natürliche Ressourcen verwaltet und geschützt werden. Dazu gehören auch die Transparenz von Entscheidungen über den Zugang zu Land, Inhalte von Landrechten, Landnutzung und Landentwicklung. Voraussetzung für den transparenten und nachhaltigen Umgang mit Land ist eine staatliche Vision einer Entwicklung. Diese wird in Form von Raumordnung und dazugehöriger Bodenpolitik beschrieben und bildet den Umgang mit Land ab. Bodenpolitik beschreibt dabei, wie mit der effektiven und effizienten Bewirtschaftung von Land, Schutz der Ressourcen und Entwicklungsperspektiven in ihrem gesellschaftlichen Kontext umgegangen werden soll. Auf die eine oder andere Weise muss sich Land Governance daher mit den Komponenten Landbesitz, Bodenwert (materiell und immateriell), Landnutzung sowie Landentwicklung befassen. [Land Governance](#) steht ▶

**本**质上来看，[土地治理](#)旨在制定和实施可持续土地政策，规范土地的获取、管理和利用，其包含保护环境、保障生计和建立人地之间可持续关系。用地需求不同导致人们争抢土地资源，对行政部门的信任，以及对获得和使用土地这一稀缺资源权利/机会的信任，对可持续发展和消除贫困具有重要意义。因此，▶

### 土地治理

社会会受到一系列因素的影响，包括以下种种行为的方式方法，诸如人与人和环境之间的融合、粮食生产、资源的可用性及其利用规范，以及对文化遗产进行保护还是放弃等等。所以土地治理是一个社会发展问题，它涉及到对土地供应和开发利用做出规定的框架、过程和规则，也涉及到如何公开透明地贯彻和执行这些决定，重点是如何权衡和协调用地纠纷。





Buchvorstellungen im Rahmen der Konferenz. Abgebildet sind die Publikationen des GLTN der UN Habitat und das durch die HSS Repräsentanz Shandong geförderte Buch „Land Governance and Gender“ (CABI)会议期间的图书介绍

haben. Stichworte sind hier beispielsweise Wüstenbildung, fehlende Nahrungsmittelsicherheit über Verknappung von Landwirtschaftsflächen oder Verseuchung von Boden durch falschen Umgang oder Raubbau. Am dreitägigen Symposium nahmen 250 Teilnehmende aus Wissenschaft, Verwaltung und Politik (unter anderem hochrangige Parlamentarier aus Namibia) teil. Projektleiter internationaler Institutionen waren ebenfalls vertreten und rundeten den Teilnehmerkreis durch Einsichten in die Praxis ab. Die Teilnehmenden kamen aus der Volksrepublik China, den Philippinen, Malaysia, Dänemark, Griechenland, Südkorea, Vietnam, Großbritannien, Tansania, Namibia, Südafrika und Deutschland. Zusätzlich wurde die Konferenz über YouTube Live übertragen, um die Reichweite zu erhöhen und einen leichteren Zugang ohne großen technischen Aufwand auch für Studierende in Entwicklungsländern zu schaffen. Erfahrungen, Ansätze und Forschungsbedarf, sowie Best Practice konnten im Rahmen der Konferenz ausgetauscht werden.

Im Rahmen der Konferenz wurden insgesamt 40 Präsentationen gehalten, die sich mit aufkommenden Themen und Forschungsansätzen zu verschiedenen Land-Governance Fragestellungen auseinandersetzten. Dabei standen gesellschaftsbezogene Themen im Kontext mit dem Umgang und der Entwicklung von Land im Vordergrund. Die Präsentationen wurden von lebhaften Diskussionen begleitet.

Mit der Konferenz ging ein Call for Papers einher, um die wissenschaftliche Bedeutung und Rolle der Konferenz herauszuarbeiten. Dieser Ansatz stellte in der

Arbeit der HSS Shandong in Novum dar. Das Ergebnis überraschte: Insgesamt wurden 43 Beiträge zur Präsentation auf der Konferenz eingereicht, von denen 40 angenommen wurden. Im Kontext der Veranstaltung wird auch ein Sonderheft der Fachzeitschrift Journal of Land Use Policy (Elsevier) erscheinen.

### Aus den Inhalten

Die in den parallelen Veranstaltungen „Breakout Sessions“ behandelten Themenblöcke bezogen sich auf Landnutzung (splanung) und Landentwicklung, Zugang zu Land, Verwaltung von Land in städtischen und ländlichen Gebieten, Förderung von Land Governance und Good Governance, Landmanagement und Immobilienwirtschaft sowie Land und Gesellschaft. Zusätzlich gab es länderbezogene Subsessions für Malaysia und die Philippinen, die als Diskussionsforen zu aktuellen Forschungen in den Bereichen Land Governance, Zugang zu Grund und Boden für Frauen und Jugend, Organisationsentwicklung und Agrarreform angelegt waren. Durch Teilnehmer aus anderen Ländern im Rahmen dieser Sessions konnten neue Impulse in die Diskussion eingespeist werden.

Zudem gab es die Möglichkeit für (Nachwuchs)Forscher in Kontakt mit dem Chefredakteur des Journal for Land Use Policy in Kontakt zu treten, das eine Schlüsselfunktion für Publikationen im Bereich Land Governance innehat. Dies war eine Option, den wissenschaftlichen Nachwuchs zu fördern und zum Veröffentlichen von Fachartikeln anzuregen um damit zum wissenschaftlichen Diskurs beizutragen. Anforderungen für wissenschaftliche Arbeiten, die pub- ▶

键所在。250 位来自中国、菲律宾、马来西亚、丹麦、希腊、韩国、越南、英国、坦桑尼亚、纳米比亚、南非和德国的学者、政界人士（包括纳米比亚的高级议员）参加了为期三天的国际研讨会，国际机构的项目负责人的出席，以其对实践的深刻见解扩大了与会者的范畴。为扩大影响面，且便于给发展中国家的学生们提供一个良好的学习机会，此论坛通过 YouTube 进行直播。论坛期间各位专家学者分享了各自的工作经验和方法。

40 位发言人在会议上就土地治理的不同问题和解决方案进行了探讨，重点在于土地管理和发展方面的社会相关问题，每次发言都会引起大家地热烈讨论。

此次论坛发出了论文征集令以凸显其学术价值，这也是汉斯·赛德尔基金会山东代表处的首次尝试。结果令人非常惊讶：大会共收到 43 篇来稿，其中 40 篇获得展示机会。相关论文将在专业杂志《土地利用政策》（爱思唯尔出版社）的特刊上发表。

### 会议内容

各分会场的主题涉及到土地利用（规划）和土地开发、土地获取、城乡土地管理、推动土地治理和善治、土地管理和不动产经济以及土地和社会等。此外还有为纳米比亚和菲律宾特别设置的分论坛，期间讨论土地治理的研究现状、土地获取以及妇女青年土地权利、组织发展及农业改革等问题。别国学者的参与为此次讨论注入了新的推动力。

本次论坛还为各位（青年）研究员与土地治理领域权威杂志《土地利用政策》的主编建立联系，有助于促进新生学术力量的崛起，鼓励专业文章的发表，推动了科学讨论。此外还为大家解释了对将要发表的学术论文的要求和编辑要求，确保文章科学性。论坛期间还分期向大家介绍了两份联合国出版物和一份非洲联盟的土地治理状况报告，主要是来自于联合国人居署的全球土地工具网和非洲土地治理英才网。此外，还展示了由国际应用生物科学中心出品的新书《土地管理和土地政策中的权属与性别关系》。汉斯·赛德尔基金会山东代表处支持免费在线访问，以便开启全球对话，也可以在赛德尔基金会中国项目的网站（china.hss.de）上下载所有 PDF 文件。

论坛结束时所有参会者都获得参会证书。

### 关于会议合作伙伴

此次论坛上，由纳米比亚科技大学自然资源与空间科学学院土地财产学系代表出席并联合主办会议。该系也是非盟领导的非洲土地治理英才网的成员之一。非洲土地治理英才网和汉斯·赛德尔基金会在中国工作一样，都受德国联邦经济合作与发展部的支持。此外，该系与联合国人居署全球土地工具网合作密切，而中国自然资源部也已经与该网络达成了合作协议。▶

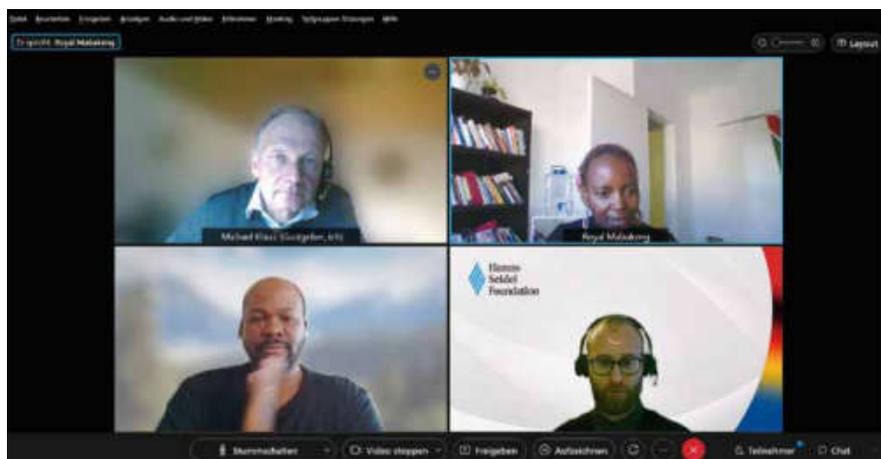
liziert werden sollen und redaktionelle Vorgaben, um wissenschaftliche Ansprüche zu gewährleisten, wurden erläutert. Im Rahmen der Konferenz wurden auch zwei Publikationen der Vereinten Nationen und ein Statusbericht der Afrikanischen Union bezüglich Land Governance vorgestellt. Führende Rollen hierbei hatten das Global Land Tool Network (GLTN) der UN Habitat und das Exzellenznetzwerk für Land Governance in Africa (NELGA). Anlässlich des Symposiums wurde auch die Gelegenheit genutzt, ein neu bei CABI erschienenes Buch zum Themenbereich Land Governance and Gender zu präsentieren. Der freie Zugang „Open Access“ zu diesem Buch wurde vom HSS Office Shandong gefördert, um einen weltweiten Dialog zu starten und steht als PDF-Download auch auf den Seiten des China Projektes (china.hss.de) zur Verfügung.

Am Ende des Symposiums erhielten alle Beteiligten ein Teilnehmenden ein Zertifikat.

### Zu den Partnern der Konferenz

Die NUST, im Rahmen der Konferenz vertreten durch das Department of Land and Property Science (Faculty of Natural Resources and Spatial Sciences), hatte die Seminarleitung. Das Department of Land and Property Science gehört in das durch die Afrikanische Union getragene „Exzellenz Netzwerk für Land Governance in Afrika“ (NELGA), das, ebenso wie die Arbeit der HSS in China, durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Entwicklung und Zusammenarbeit unterstützt wird. Zudem hat das Department eine enge Kooperation mit dem Global Land Tool Network der UN-Habitat, mit dem auch das Ministerium für Natürliche Ressourcen der VR China eine Kooperationsvereinbarung hat. Daher war die NUST mit ihren bestehenden Netzwerken ein idealer Partner für die Ausrichtung der Konferenz. Als institutionelle Partner der Konferenz konnten das Global Land Tool Network der UN Habitat (GLTN), die International Federation of Surveyors (FIG), Commonwealth Agricultural Bureau International (CABI), Land Portal Foundation (Land Portal), Elsevier Publishers und NELGA gewonnen werden. Als Partner aus der Wirtschaft hat sich Trimble (Deutschland) zur Verfügung gestellt. Durch die institutionellen Partner und deren Netzwerke konnte die Reichweite der Konferenz erhöht werden.

Zur Rolle von CABI: CABI ist eine internationale zwischenstaatliche Organisation in der China Mitglied ist. Das Büro der



Planung der Konferenz  
会议规划

CABI in Peking arbeitet mit dem Ministry of Agriculture and Rural Affairs zusammen und deckt das Themengebiet Food Security and Environmental Development auch für Südostasien ab. China zählt zu den Hauptsponsoren der Organisation. Zudem waren Universitäten wie die University of Philippines, die Islamic University (Malaysia) und die NUST institutionelle Partner. Auch das India Land Governance Center hat die Konferenz unterstützt.

### Gemeinsame Botschaft der Konferenz

Die insgesamt 16 Einzelveranstaltungen, die bis auf das Eröffnungs- und Abschlussplenum parallel stattfanden, betonten die Notwendigkeit dauerhafter Lösungen für landbezogene Herausforderungen. Die Vortragenden und Diskussionsteilnehmer stellten fest, dass die Verwaltung (Zugang und Nutzung) von Land in den Mittelpunkt für die Schaffung positiver gesellschaftlicher Veränderungen gestellt werden muss. Nutzung von Land beinhaltet auch den dauerhaften Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen. Die Botschaft lautet:

Die Nutzung und (Weiter)Entwicklung von Grund und Boden kann nicht einseitig über staatliche Vorgaben beschlossen werden. Es bedarf Visionen für eine Entwicklung, an der Fachleute beteiligt sind. In diesen Leitvorstellungen sollen politische, nationale und globale Herausforderungen und Ansprüche umgesetzt werden. Für langfristig tragbare Lösungen bedarf es dazu auch einen gesellschaftlichen Konsens. Bürger und (zivil) gesellschaftliche Institutionen müssen sich beteiligen können und die Möglichkeit haben, sich aktiv an dem Prozess zu beteiligen. ▶

因此, 纳米比亚科技大学及其网络是主办此次会议的理想合作伙伴。此次论坛的合作伙伴有联合国人居署全球土地工具网、国际测量师联合会、国际应用生物科学中心、土地网、爱思唯尔出版社和非洲土地治理英才网。赞助商为德国天宝 (Trimble) 导航公司。在各位合作伙伴的大力支持下, 会议的影响得以扩大。

关于国际应用生物科学中心: 它是一个政府间国际组织, 中国是其成员国, 其北京代表处与中国农业农村部合作, 工作内容涵盖东南亚食品安全与环境发展专题领域, 中国是该组织主要赞助方之一。此外, 菲律宾大学、国际伊斯兰大学 (马来西亚)、纳米比亚科学技术大学为此次论坛合作伙伴, 印度土地治理中心也为此次论坛提供了支持。

### 会议共识

前后 16 场会议 (包括开幕式和闭幕式) 都强调了为应对土地领域的挑战寻求长效解决方法的必要性。报告人和与会人员在讨论中指出, 要让土地管理 (获取和利用) 处于创造积极社会变化的核心位置。土地の利用还包括对自然生存基础的持续保护。会议上各方达成的共识包括以下几方面:

土地の利用与进一步开发不能仅由国家规划单方面决定, 还需要有专业人士参与制定并符合政策、国家和国际挑战和要求的发展愿景。为此需要达成社会共识, 公民和相关 (民间) 社会机构必须积极参与到此过程中。

针对土地の利用与管理问题, 各机构需在研究和实施过程中彼此合作。无论是国家层面还是国际层面科学和政策都要进行沟通, 以便找到可持续性解决方案满足对土地与土地利用的多层面需求以及对土地进行有效高效管理。

单纯从经济发展角度考虑以土地治理促进社会发展, 或者仅把土地视作促进社会发展的资源, 会忽略许多问题。土地不仅是一种资源, 还能形成身份认同, 因为人们对土地有社会、情感联系。拥有土地和获得土地是社会权利的一种象 ▶

Institutionen müssen bei Fragen von Nutzung und Verwaltung von Land in der Forschung, aber auch bei der Umsetzung, zusammenarbeiten. Politik und Wissenschaft sollen auf nationaler Ebene aber auch international in einen Dialog treten, um den multidimensionalen Ansprüchen an Land und dessen Nutzung sowie bezüglich einer effizienten und effektiven Verwaltung von Land nachhaltig gerecht zu werden.

Die reine Betrachtung von Land Governance für die gesellschaftliche Entwicklung unter dem Blickwinkel einer ökonomischen Entwicklung oder als reine Ressource berücksichtigt viele Aspekte nicht. Land ist mehr als eine Ressource. Es ist identitätsstiftend, denn es gibt eine gesellschaftliche und emotionale Bindung an Land. Landbesitz und Zugang zu Land stellen Machtfaktoren innerhalb der Gesellschaft dar. Daher ist es notwendig, die sozialen Dimensionen von Land innerhalb von Land Governance in den Diskussionen hierzu abzudecken.

Eine sozial verantwortliche Nutzung und Verwaltung von Grund und Boden ist unerlässlich, um im Rahmen von Kooperationen und Entwicklungszusammenarbeit eine nachhaltige Entwicklung zu erreichen und Partnerschaften von Entwicklungsländern (Süd-Süd-Kooperationen) zu fördern.

Eine gute und vertrauensbasierte Verwaltung von Geodaten und die damit verbundene Informationsinfrastruktur müssen für eine faktengestützte, effiziente Steuerung von Land und natürlichen Ressourcen zur Verfügung stehen. Diese trägt auch dazu bei, in Notsituationen bei Bedarf humanitäre Hilfe zu leisten.

## Schlussbetrachtung

Zu den Hauptursachen für Herausforderungen in der Entwicklungszusammenarbeit auf der ganzen Welt zählen das Versagen von Institutionen sowie schwache politische Vorgaben in Bezug auf Land und den damit verbundenen natürlichen Ressourcen. Aus Sicht der Teilnehmenden und Veranstalter war das Symposium daher ein großer Erfolg, da man in Dialog getreten ist, um politischem und institutionellem Versagen entgegenzuwirken, indem Ansätze diskutiert und ausgetauscht wurden. Auch wenn man sich wünschte, in persönlichen Dialog vor Ort zu treten, bestand Einigkeit darin, dass es notwendig ist, aktiv über Schaffung von Problembewusstsein und Beratung an Politikgestaltung, Programmentwicklung

und Umsetzung gemeinsam zu arbeiten um günstige Voraussetzung für nachhaltige Entwicklung und Gerechtigkeit zu schaffen. Es wurde begrüßt, dass prominente Persönlichkeiten des globalen Landsektors an der Konferenz teilnahmen und damit die globale Bedeutung des Themas unterstrichen. Darunter waren drei Ehrenpräsidenten der International Federation of Surveyors (FIG) – Prof. Holger Magel (Technische Universität München, Deutschland), Prof. Stig Enemark (Universität Aalborg, Dänemark) und Prof. Chryssy Potsiou (Nationale Technische Universität Athen, Griechenland). Die Konferenzziele wurden auch deren Einschätzung nach erreicht: Das Symposium brachte internationale Teilnehmer zusammen, die Wissen und Entwicklungen zu Land Governance und gesellschaftlicher Entwicklung während einer herausfordernden COVID-19-Pandemie austauschten. Die Teilnehmer hatten die Möglichkeit, sich zu vernetzen um künftig in wichtigen Bereichen zusammenzuarbeiten. Die Teilnahme und institutionelle Unterstützung internationaler Organisationen wie dem Global Land Tool Network und dem UN-Habitat oder der FIG erhöhte die Reichweite der Diskussionen für ein größeres internationales Publikum. Die Unterstützung der HSS war für die Ausrichtung einer erfolgreichen Veranstaltung von hoher Bedeutung. Ein Nebeneffekt der Konferenz war seitens der HSS auch die interne Vernetzung im Bereich von Landfragen. Ein Dialogprozess des HSS Büros Namibia mit der HSS Vertretung Shandong wurde gestartet. ◆

Autor: Dr. Michael Klaus

征, 因此土地治理中要兼顾土地的社会维度。

为在合作与发展合作中实现可持续发展, 促进发展中国家南南合作的友谊, 土地的管理和利用必须考虑其社会责任。

为土地和自然资源的属实、高效管理准备优质、可信的地理数据管理信息库, 这样做也有助于在紧急情况下提供必要的人道主义援助。

## 会议结果

世界发展合作面临诸多挑战的主要原因之一是土地和相关自然资源的机制问题和政策薄弱。在与会者和组织者看来, 这次研讨会非常成功, 因为通过彼此讨论和交流寻求了弥补政策和机制问题的方法。尽管未能实现线下当面交流, 但大家一致认为, 为了实现可持续发展和公平创造有利条件, 要积极解决培养问题意识以及政策制定协商和方案落实等方面的问题。值得肯定的是, 全球土地部门的很多知名人士都参加了此次论坛, 突出了该主题的国际性意义。其中包括国际测量师联合会的三位名誉主席——霍尔格·马格尔教授(德国慕尼黑工业大学)、斯蒂格·恩内马克教授(丹麦奥尔堡大学)和克里希·波休教授(希腊雅典国立技术大学)。在三位看来, 此次论坛的目标已经实现: 它吸纳世界各地的学者参与其中, 在新冠疫情期间交流了土地治理与社会发展的相关知识和进展。与会者借此建立起联系, 以便今后进一步开展合作。全球土地工具网与联合国人居署和国际测量师联合会等国际组织的参与和体系性的支持扩大了此次论坛的受众面, 让世界上更多群众了解了这场论坛。此次活动的圆满举办离不开汉斯·赛德尔基金会的大力支持, 它增进了土地问题的内部联系。自此, 汉斯·赛德尔基金会纳米比亚代表处与山东代表处开启了对话篇章。 ◆

作者: 迈克尔·克劳斯博士 | 翻译: 韩艺瑶、蔡钰

Bild der Konferenz – zum Aufzeigen internationaler Herausforderungen  
会议画报——展现国际挑战



Lernen für das Land  
为乡村学习

# SUMMERSCHOOL 2021 IM PILOTPROJEKT NANZHANGLOU

## 2021 年暑期班在南张楼顺利举办

Die Corona Krise stellte das Projekt „Entwicklung ländlicher Räume“ vor eine neue Herausforderung. Wesentliche Elemente der Projektarbeit sind der persönliche Austausch und das gemeinsame Analysieren von Projekten, um Erfahrungen zu verstetigen und neue Impulse in das Handeln aufzunehmen und zu institutionalisieren.

新冠疫情给乡村地区发展提出了新的挑战，基金会项目工作的精华之处在于人员交流以及项目评估，以升华经验，为项目实施注入新的动力，并将项目成果进行机制化转化。

**D**as bisherige akademische Format der Summerschool als Expertenforum mit Exkursionen in chinesische Pilotprojekte konnte wegen der Pandemie-bedingten Einreiseeinschränkungen von ausländischen Experten nicht in gewohnter Weise stattfinden. Aber ein weiteres Jahr Pause war auch keine Option. Wenn die Experten nicht nach China kommen können, um gemeinsame Erfah-

rungen im Rahmen von Pilotprojekten zu diskutieren, warum nicht das Handeln der Studierenden in den Vordergrund stellen? Begleitet von Experten vor Ort und entsprechenden Fachvorträgen konnten Studierende im Pilotprojekt Nanzhanglou ihre eigenen Erfahrungen an Aufgabenstellungen machen und Lösungsvorschläge für eine Weiterentwicklung von Nanzhanglou aufzeigen. ▶

**之**前的暑期学校一直以学术交流和专家论坛为主，并辅以项目考察和交流，但如今受新冠疫情的影响，很难引进外国专家，因此以往的举办形式已经行不通，但因此而中断暑期学校也是不明智的选择。既然外国专家不能来中国，那何不让学生成为暑期学校的主角呢？暑期学校期间，学生们可以得到中方教授亲自指导，并参加相应专题讲座，凭借经验解决任务并为南张楼试点项目的后续发展进言献策。▶

Das gemütliche Leben im Jintang Dorf beeindruckt die jungen Teilnehmer aus der Ferne  
井塘古村的安逸生活令人神往



An praktischen Beispielen zu arbeiten und dabei zu lernen Situationen zu hinterfragen sowie Zusammenhänge zu erkennen und eigenes Wissen einzusetzen, ist eine wichtige Erfahrung, die man angehenden Universitätsabsolventen auf den Weg geben muss. Diese schließt natürlich auch die Gelegenheit ein, von anderen Disziplinen zu lernen. Geprägt von den langjährigen Erfahrungen des Projektleiters Dr. Michael Klaus an der TU München (Lehrstuhl für Bodenordnung und Landentwicklung, Prof. Magel) im Rahmen von interdisziplinären Projektseminaren und bestärkt von den Mitarbeitern des Büros sollte ein Seminar auf die Beine gestellt werden, das die praktische Arbeit der Studenten in den Vordergrund stellt und dabei Erkenntnisse und praktische Erfahrungen ermöglicht, die in den universitären Curricula so nicht vorgesehen sind. Dies führte zu der, von der Hanns Seidel Stiftung Repräsentanz Shandong (HSS) und der Gemeinde Nanzhanglou gemeinsam organisierten Summerschool 2021 „Revitalisierung ländlicher Räume“. Der Bezug zu einer der wichtigsten politischen Vorgaben Chinas wurde gewählt, um die Aktualität und gesellschaftliche Bedeutung dieses Themas zu unterstreichen. Die Summerschool wurde am 17. Juli 2021 in am Bürostandort Qingzhou, Weifang, Shandong Provinz eröffnet. Motto der zehntägigen Veranstaltung war: „Lernen im Land, Lernen vom Land und Lernen fürs Land“. An der Summerschool, die in einem Bewerbungsverfahren ausgeschrieben war, haben sechs Professorinnen und Professoren sowie 34 Studierende von 12 verschiedenen Universitäten teilgenommen. Der Einzugsbereich der Teilnehmenden deckte geographisch beinahe ganz China ab. Von Süd (Shenzhen) bis Nordost (Liaoning) und West (Xinjiang) bis Ost (Jiangsu und Shandong) reichten die Standorte der Universitäten. Dies ermöglichte einen Austausch verschiedener kultureller Hintergründe innerhalb der Volksrepublik China. Überraschend war die rege Beteiligung im Bewerbungsverfahren. Dies zeigte, dass diese Art der Summerschool von Interesse für Universitäten ist und ein Bedarf besteht. Die Anzahl der Plätze war aufgrund der praktischen Arbeit im Dorf beschränkt. Um die Auswahl der Universitäten zu erleichtern, sollte im Ausschreibungswettbewerb auch eine Motivation für eine Teilnahme dargelegt werden – die

Motivationsschreiben waren durchgehend positiv zu bewerten. Das machte die Auswahl nicht leicht. Wegen der hohen Resonanz auf das Angebot mussten Absagen für die Teilnahme gemacht werden. Diese war aber nur aufgrund der verfügbaren Plätze um wirklich praktisch zu arbeiten, begründet. Fachliche Motivation legten alle Bewerbungen ausreichend dar.

Was war geboten: Neben der Projektarbeit vor Ort im Dorf Nanzhanglou haben drei ausländische Experten seminarbegleitend als fachliche Inputgeber gewirkt. Ideen, Konzepte und Instrumente der Entwicklung ländlicher Räume in Deutschland und der systemische Zusammenhang sollten vermittelt werden. Die Veranstaltung wurde auch von drei Vertreterinnen des Institute for Urban Environment (IUE) der Chinesischen Akademie der Wissenschaft (CAS) besucht, die sich ebenfalls in die Arbeitsgruppen eingebracht haben. Die Summerschool konzentrierte sich im Kern auf die Weiterentwicklung der Revitalisierung von Nanzhanglou. In sechs Gruppen mit fünf Fachthemen, die in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Nanzhanglou abgestimmt auf deren (Entwicklungs)Bedarf angeboten wurden, erfolgte unter Leitung und fachlicher Beratung der Professorinnen und Professoren der chinesischen Universitäten die Bearbeitung des entsprechenden Themas. Am letzten Tag der Summerschool wurde das Ergebnis einer internationalen Fachjury präsentiert. Die Themen der Summerschool waren:

- Erarbeitung und Ausgestaltung einer modernen Öffentlichkeitsarbeit für das Dorf Nanzhanglou.
- Ausgestaltung des von der Gemeinde eröffneten Tourismuszentrums.
- Entwicklung einer touristischen Route in Nanzhanglou, die die Verweildauer erhöht und zur lokalen Wertschöpfung beitragen kann.
- Leerstandskataster und Vorschläge zur Wiederbelebung leerstehender Bausubstanz.
- Untersuchung zur Entwicklung und zum Innovationspotenzial in der Landwirtschaft.

### Auftakt der Summerschool

Am 17. Juli 2021 wurde die Summerschool im Tagungsraum des Konferenzhotels eröffnet. Frau Zhang Wenjun, die ▶

探究实际案例, 钻研不同情况, 把书本所学应用到实际等都给这些还未走出校园的大学生们提供了宝贵的经验, 也给他们提供了跨学科学习的机会。项目负责人迈克尔·克罗斯博士此前在慕尼黑工业大学土地管理系的跨学科项目工作中积累了丰富的经验, 在办公室其他员工的支持之下, 我们决定改变暑期班的形式, 注重学生们的实际工作, 为大学生提供在大学课堂上无法得到的实际经验和知识。这催生了汉斯·赛德尔基金会山东代表处和南张楼联合举办的 2021 年乡村振兴暑期学校, 其围绕中国的“乡村振兴”战略展开, 强调活动的现实意义和社会意义。此次暑期学校为期十天, 秉承“在乡村学习, 为乡村学习, 向乡村学习”的宗旨, 于 2021 年 7 月 17 日在山东省潍坊市青州市正式拉开帷幕。来自 12 所高校的 6 名教授和 34 名学生通过选拔审核参加了此次暑期学校, 参加者的范围遍及全中国: 从西南(深圳)到东北(辽宁), 从西(新疆)到东(安徽和山东), 这推动了中国境内不同地区的文化交流。大家很喜欢这种暑期学校的形式, 早在报名阶段就都表现得非常积极, 因为南张楼项目能为大家提供的参与名额有限, 所以我们不得不对参与人员进行筛选。从报名表上的项目策划一栏看出大家的参与热情高涨, 专业水平也很高, 这使得我们的筛选工作更为困难, 但很遗憾我们必须拒绝一部分人参加此次暑期学校。

我们为大家提供了什么? 首先, 学生们可以到南张楼亲自参与项目工作; 此外, 我们邀请了三位外国专家参与其中, 暑期学校期间他们为大家带来了专题讲座并提供专业指导; 我们还向大家传递了德国乡村发展的理念、纲领和方法以及彼此之间的系统联系。中国科学院城市环境研究所的三位代表也参加了此次活动并辅助各小组完成工作。暑期学校的重点在于进一步促进南张楼发展, 6 个小组围绕与南张楼及其发展需求相关的 5 个课题开展各自工作, 在 6 位大学教授的建议和带领下圆满完成各自的课题项目, 在暑期学校的最后一天, 各小组向专家评委会展示了自己的课题成果。以下是此次暑期学校的五大课题:

- 南张楼微信公众号运营
- 南张楼游客中心更新设计
- 南张楼旅游线路开发 (旨在吸引游客, 为当地创收)
- 南张楼村闲置农房线上数据库建设及闲置农房开发建议探究
- 关于农业发展和创新潜力的研究

### 暑期学校拉开帷幕

2021 年 7 月 17 日, 此次暑期学校在酒店会议室拉开帷幕, 主要负责人张文瑛女士向大家介绍了汉斯·赛德尔基金会的基本情况和在华工作, 并重点介绍了汉斯·赛德尔基金会山东代表处的在华试点项目, 以便帮助学生更快地把握主题。此后, 各小组组长自我介绍团队▶



Zhang Wenjun bei der Vorstellung der Projektarbeit der HSS-Repräsentanz Shandong  
张文珺介绍汉斯·赛德尔基金会山东代表处的项目工作

die Summerschool organisatorisch leitete, stellte in der Auftaktveranstaltung die Hanns-Seidel-Stiftung allgemein und deren Arbeit in China vor. Dabei ging sie insbesondere auf das Themenspektrum und die Erfahrungen in den Pilotprojekten der HSS Repräsentanz Shandong ein, um die Studenten an das Thema heranzuführen. Die Zuordnung der Studenten zum entsprechenden Aufgabenfeld erfolgte bereits mit der Zulassung zur Summerschool. Im Anschluss der Vorstellung der Projektarbeit hatten die Gruppenleiter Gelegenheit, sich, die Gruppe und die Aufgabenstellung vorzustellen. Unter Leitung von Frau Professor Kong Deming von der Universität Nanjing (Provinz Jiangsu) wurde das Aufgabenfeld Öffentlichkeitsarbeit behandelt. Im Kern ging es darum für Nanzhanglou eine zeitgemäße Öffentlichkeitsarbeit und entsprechendes Konzept zu erstellen um den Faktor für Agrartourismus zu erhöhen. Das zweite Themenfeld „Ausgestaltung des Tourismuszentrums“ wurde durch die Gruppenleiterin Frau Prof. Xian Peixin von der Technischen Universität Shenzhen (Provinz Guangdong) vorgestellt. Hier sollten Vorschläge erarbeitet werden, wie das Touristenzentrum attraktiv gestaltet und vermarktet werden kann. In der Diskussion wurde schnell deutlich, dass neben einer attraktiven Ausgestaltung auch eine entsprechende Öffentlichkeitswahrnehmung erfolgen muss um die Attraktivität zu erhöhen. Für das dritte Gruppenthema „Entwicklung einer

touristischen Route in Nanzhanglou“ waren die Professoren Frau Xu Liping von der Shihezi Universität (Provinz Xinjiang) und Herrn Yi Hongbo von der Dalian Fremdsprachenuniversität (Provinz Liaoning) als Gruppenleiter verantwortlich. Interessant war hier die Kombination eines technischen Ansatzes über Georeferenzierung mit interkulturellen Aspekten für touristische Höhepunkte. Wertschöpfung über Agrartourismus zum Thema „Ausflug in ein Dorf“ zu erhalten war die Zielsetzung. Das Konzept des Agrartourismus gewinnt in China immer mehr an Bedeutung. Im Rahmen des Ansatzes sollte Verweildauer erhöht werden, um ökonomisches Potential zu generieren. Schnell stellte sich heraus, dass es Synergien mit dem vierten Thema „Leerstandkataster und Wiederbelebung von Gebäuden“ gibt. Zur Bearbeitung des Themas wurden zwei Gruppen angesetzt. Die fachliche Anleitung und Steuerung der Gruppen wurden von Herrn Professor Tang Peng von der Sichuan Universität und Frau Professor Chen Ying von der Huazhong University of Science and Technology (Provinz Hubei) geleitet. Auch hier wurde ein Ansatz aus einem technisch und sozialwissenschaftlich geprägten Vorgehen gewählt. Professor Liu Jinhua von der Shandong University of Architecture, die auch eine landwirtschaftliche Abteilung hat, leitete die sechste studentische Arbeitsgruppe, die sich mit dem Innovationspotential der Landwirtschaft in Nanzhanglou auseinandersetzte. ▶

mitglieder und Teamthemen etc.基本情况。南京大学孔德明教授带领1组学生共同运营南张楼微信公众号，他们的核心任务是为南张楼村进行网络宣传，促进乡村旅游业的发展。第2组的主题是南张楼游客中心更新设计，由深圳技术大学咸佩心教授带队，他们需要针对如何提升游客中心吸引力并增加盈利等问题给出合理建议。讨论发现，要想提升游客中心的吸引力，除了在外观设计上下功夫还要进一步扩大宣传力度。新疆石河子大学徐丽萍教授和辽宁省大连外国语大学易洪波教授联合指导第3组“南张楼旅游线路开发”的课题，该课题的一大亮点在于用地理测绘的技术手段制图，并为村内的旅游景点撰写宣传词，旨在通过“乡村一日游”等形式为村内创收。乡村旅游这一概念在中国正不断发展，增加游客在乡村的游玩时间以激发经济潜力是时下之需。与此相协调的4组和5组成员共同负责第四个主题：南张楼村闲置农房线上数据库建设及闲置农房开发建议探究，四川大学唐鹏教授和华中科技大学陈莹教授担任导师，该小组同样采用了技术手段和社科研究方法。山东建筑大学刘金花教授带领第6组学生共同研究南张楼的农业发展和创新潜力。

### 增进合作是我们工作的宗旨

小组团队间的合作以及与南张楼及其村民的合作是我们工作的重点。暑期学校的第二天各小组去南张楼进行实地考察，袁祥生村长向大家介绍了南张楼试点项目的发展情况及其在中国农村发展背景下的示范作用，他还介绍了南张楼的成功经验，这些经验放到今天也依然有效。南张楼的竞争优势着重在于创造了许多非农就业机会：纺织品加工厂、发电机厂、水泵厂等创造的工作岗位要远多于南张楼本村所需的就业岗位，在袁村长看来，这些举措促进了南张楼村的长期良好发展。这也是袁村长要教给大家的第一课：凡事要放宽眼界，做事情不仅要考虑当下，也要顾及未来可能面临的挑战。他给大家讲了南张楼的规划过程，有些规划在当时的历史条件下看起来令人难以置信，例如在三十多年前修建停车场让每个村民都有自己的停车位，但是随着社会发展这些规划内容会变得尤为重要，但是一旦错过了这个规划的机会，就会影响未来的发展。第二课就是告诉大家规划者做规划要有充足的论据，要有说服力。南张楼为每个小组安排了一名暑假回家的村内大学生做向导，搭建起了老年人与年轻一代、城市与乡村沟通的桥梁。暑期学校以促进南张楼发展为目标，袁村长让南张楼村内的大学参与其中也正体现了促进家乡发展的目标。土生土长的村内大学生了解自己的家乡，同时也有对未来的畅想，他们和小组成员是同龄人，因此互相交流更能推动项目工作顺利地进行。袁村长对南张楼的介绍在实地参观中结束，从下午开始，各小组分头行动，在南张楼进行为期三天的项目工作。▶

Gender-Probleme haben sich nicht ergeben: Die überwiegende Zahl der Teilnehmer an der Summerschool war weiblich.

### Kooperation und Zusammenarbeit als Leitmotiv

Die Kooperation der Gruppen untereinander und mit der Gemeinde Nanzhanglou und deren Einwohnern stand im Vordergrund. Am zweiten Tag der Summerschool ging es vor Ort nach Nanzhanglou. Bürgermeister Yuan Xiangsheng führte die Gruppe in die Entwicklung des Pilotprojektes ein und beleuchtete den Modellcharakter im Kontext der Entwicklung Chinas. Dabei stellte er die Erfolge für das Dorf dar, die auch heute noch wirksam und sichtbar sind. Nanzhanglou hat einen Wettbewerbsvorteil. Nicht zuletzt wegen der außerlandwirtschaftlichen Arbeitsplätze, auf deren Schaffung früh gesetzt wurde. Eine textilverarbeitende Industrie, eine Fabrik für Generatoren und ein Betrieb für Pumpensysteme, die insgesamt mehr Arbeitsplätze anbieten, als das Dorf selbst belegen kann, sind seiner Ansicht nach ein Beleg für eine gute, langfristig vorausschauende Entwicklung. Das war auch seine erste Botschaft an die Studierenden: Visionen sind wichtig. Nicht nur in der Gegenwart verhaftet sein, sondern zukünftige Herausforderungen mitdenken. Er erzählte von Erfahrungen im Planungsprozess der Dorfentwicklung Nanzhang-

lou. Manche Dinge, die zu dem Zeitpunkt der Planung im Projekt wegen des gesellschaftlichen Kontexts unvorstellbar waren, z.B. Parkplatzflächen für alle Bürger, wären heute wichtig. Die Chance ist vorbei. Die zweite Botschaft war: Planer müssen auch überzeugen – im Dialog und mit guten Argumenten. Er überraschte mit einem besonderen Clou der Gemeinde: Jeder Arbeitsgruppe wurde ein Studierender aus Nanzhanglou, der sich für die Zeit der Semesterferien im Dorf aufhielt, zugeteilt. So sollte eine Brücke für Kommunikation zwischen Alt und Jung (Dialektprobleme) aber auch zwischen Stadt und Land für die praktische Arbeit und in den Köpfen aufgebaut werden. Die Summerschool hatte ja die Entwicklung des Dorfes zum Ziel – da lag die Idee von Bürgermeister Yuan nahe, die Jugend aus Nanzhanglou einzubinden. Der örtliche Bezug über Ortskenntnis, aber auch Zukunftswünsche, konnten so im Rahmen von Diskussionen unter Gleichaltrigen direkt in die Projektarbeit einfließen. Die Vorstellung der Gemeinde Nanzhanglou endete mit einer Orts- und Flurbegehung. Ab dem Nachmittag konnten die Studierenden für drei Tage an ihren Themen eigenständig im Dorf arbeiten.

### Vorstellung der Zwischenergebnisse und Input für das weitere Vorgehen

Am Vormittag des 21. Juli kamen die Studierenden wieder im Seminar- ▶

### 中期汇报

7月21日上午各小组成员再聚酒店会议室,对项目工作进行中期汇报。6位组长用幻灯片非常专业地向大家展示了小组的初步工作成果,并分享了几天来的工作经验。迈克尔·克劳斯博士、中国科学院代表和青州市自然资源局代表评价了各小组的成果,他们与各组指导教师一同为各小组接下来的工作给出了相应建议。与会者意识到,不能孤立地看待各个课题,它们本质上彼此关联,要从整体去把握他们。

### 专家讲座拓宽视野

专家讲座让暑期学校内容更加完善。在学生们初步体验了南张楼项目工作后,我们对学生进行了进一步专业培训。7月20日晚,迈克尔·克劳斯博士做了题为“农村生活条件等值化”的报告,他强调了空间规划的必要性,表明空间规划能缓解城乡发展中的机会公平、分配公平、程序公平、代际公平,介绍了德国空间规划的范例以及农村地区空间规划的方法,还分享了中国多个农村发展试点项目中总结的经验。克劳斯博士强调,综合规划是巩固农村地区发展、促进中国乡村振兴的重要手段,并再次强调项目规划中要重视环境和自然保护。7月23日起,在中国的规划公司工作超过十年的建筑师比杨·冯·兰道作为专家参与到了暑期学校中,他首先为大家带来了一场关于村庄革新的讲座,期间他对比了中德两国在村庄革新方面的相关数据和实际情况,并强调村庄革新没有标准答案,每个村庄的情况不尽相同,所以要对症下药。但他发现在中国较之城市的规划预算,投入农村规划工作的资金实在微不足道。为了节省开支,规划机构只能将已有的规划生搬硬套到广大农村地区,这使得乡村规划千篇一律,村庄不仅丧失了传统的文化遗产,还失去了自己独特的发展潜力。此外,他指出中国重技术轻人文,他借德国案例分析问题并给出了解决方案,同时还同中国的情况做了类比,加深了大学生们的理解。通过案例,他再次强调了克劳斯博士此前提到过的一些规划理念:规划过程中必须关注当地居民的期望和需求,并协调不同利益群体之间的关系。我们的发展需要考虑长远目标,而不是只做表面文章,规划中重要的是让当地居民参与其中,因为没有人比村民更了解当地情况。只有这样,乡村地区才可以过上经济、生态和社会协调可持续发展的生活。中国科学院城市环境研究所研究员范天蓝教授负责城市健康与人民福祉项目,讲座期间他为大家介绍了系统的发展方法,并再次印证了前几位发言专家提到的实践经验与方法的可行性。城乡发展息息相关,范天蓝教授明确指出过度都市化要付出一定代价:越来越多的人涌入城市,迅猛的城市化危害人口健康并造成环境污染,给环境和人口带来了巨大压力。如果城市生活代价(不仅经济代价) ▶

Bgm. Yuan bei der Vorstellung von Nanzhanglou. Im Bildhintergrund die Studenten aus Nanzhanglou. 袁村向大家介绍南张楼情况,他身后就是南张楼村内的大学。生。



raum des Tagungshotels zusammen, um ihre ersten Ergebnisse und Erfahrungen vorzustellen. Die fachliche Begleitung erfolgte hier von Dr. Michael Klaus sowie den Vertretern der China Academy of Science und einem Vertreter des Amtes für Natürliche Ressourcen Qingzhou. Die Vertreter der sechs Gruppen gaben Powerpoint-Präsentationen, deren Inhalte im Plenum diskutiert wurden. Die Professionalität der Präsentationen überzeugte auf Anhieb. Von den anwesenden Experten und Gruppenbetreuern wurden Anregungen für die Weiterarbeit gegeben. Interessant war zu beobachten, wie sich Synergien zwischen den einzelnen Gruppen ergeben haben. Lessons learnt: Die Teilnehmenden haben erkannt, dass sich die einzelnen Themen nicht isoliert voneinander betrachten lassen, sondern im Kern zusammenhängen.

### Fachliche Begleitung und inhaltliche Erweiterung

Die Summerschool sollte mit Fachvorträgen inhaltlich abgerundet werden. Nach den ersten Erfahrungen mit der Arbeit im Pilotprojekt erfolgte ein erweiterter fachlicher Input für die Studierenden. Am Abend des 20. Juli hielt Dr. Michael Klaus einen Vortrag zum Thema gleichwertige Lebensbedingungen im ländlichen Raum. Er startete mit der Notwendigkeit einer Raumordnung, die für Chancengleichheit, Verteilungsgerechtigkeit, Verfahrensgerechtigkeit und Generationengerechtigkeit bei der Entwicklung von Land und Stadt Sorge trägt. Dabei stellte er die Leitbilder der Deutschen Raumordnung sowie Instrumente zur Umsetzung insbesondere im ländlichen Raum vor. In diesem Zusammenhang ging er auch auf Erfahrungen aus verschiedenen Pilotprojekten zur Dorf- und Flurentwicklung in China ein. Er arbeitete heraus, dass zur Stärkung ländlicher Räume – Revitalisierung in der chinesischen Diktion – ein integrierter Ansatz unumgänglich ist. Der vorrangige Leitgedanke zu Umwelt- und Naturschutz im planerischen Handeln wurde ebenfalls herausgestellt. Ab dem 23. Juli verstärkte der Architekt Björn von Randow, der seit mehr als zehn Jahren in chinesischen Planungsbüros arbeitet, das Expertenteam. Er startete mit einem Vortrag zur Dorferneuerung.



Die Zuschauer folgen der Präsentation der Zwischenergebnisse  
大家认真倾听各小组的中期汇报

Dabei hat er zunächst Daten und Fakten von Deutschland und China verglichen. Seine Botschaft war, im Hinterkopf zu halten, dass es keine Standardlösung gibt. Die Situation in jedem Dorf ist anders und bedarf angepasster Lösungen. Seine Erfahrungen in China aber zeigen, dass die Budgetierung für planerische Arbeiten im Dorf im Vergleich zu Planungen im urbanen Raum zu gering angesetzt werden. Das führt oft dazu, dass Planungsbüros zur Kostendeckung gleiche Ansätze den Dörfern überstülpen, was wiederum zu einer Uniformität führt. Kulturelles Erbe geht dabei verloren, aber auch Alleinstellungspotential für Entwicklungsmöglichkeiten. Zudem stellte er noch fest, dass in China mehrheitlich technische Lösungen und nicht der Mensch im Vordergrund stehen. Er erläuterte anhand von deutschen Beispielen Problemstellungen und deren Lösungsansätze. Ähnliche Problemstellungen und Lösungsansätze für chinesische Projekte zeigte er auch auf. Den Studierenden wurde dabei die unterschiedliche Herangehensweise bewusst. Er arbeitete am Beispiel noch einmal klar heraus, was Dr. Klaus auch schon aufgezeigt hatte. Es muss Rücksicht auf die Wünsche und Bedürfnisse lokaler Beteiligter genommen werden und die Anforderungen verschiedener Interessengruppen ausgeglichen werden. Man braucht langfristige Entwicklungsziele und keine kurzfristige Kosmetik. Wichtig ▶

过大, 乡村地区就会再次受到重视, 乡村生活也会被重新赋予社会意义。

### 学术考察

此次暑期学校还为学生们安排了学术考察活动。学术考察旨在向大家展示通过文化保护, 如建筑物和建筑风格来促进经济发展。学术考察的第一站是井塘古村, 井塘古村绝不是仅供游览的参观地, 它展现了当地农产品直销售卖和闲置房屋再利用为民宿的诸多发展机遇。此外, 学员们还参观了九龙峪。九龙峪是一处就近休闲娱乐的好去处, 包含不同元素。学生们在这里重点考察旧房改造, 在不破坏原有风格的前提下, 为之前的老房子配备现代化设施, 使其摇身一变成为休闲度假的绝佳选择。学生们借此切身体验了翻新的意义。文化遗产与舒适的现代化住宅设备并不冲突, 房屋改建间接促进了气候保护: 免去了混凝土和水泥, 二氧化碳的排放量也会相应减少, 这会极大改善生态环境。

### 成果汇报

很遗憾, 暑期学校接近尾声时受新冠疫情影响而被迫叫停, 因出现密接人员, 大家在最后两天在屋内隔离, 原本计划的闭幕式被迫在线上举行, 专家团也只能进行线上评议。各小组以幻灯片形式介绍了过去八天在南张楼的工作经历, 汇报工作成果并针对研究问题给出了合理建议。面对临时转为线上的突发情况, 学生们无法和大家面对面交流, 也无法得到直接反馈, 但无论是设备调试还是项目汇报各小组都充分展现了专业性, 他们条理清晰地分析问题并结合自己创意给出相应解决方案, 各位专家依次线上点评。专家们在表扬各位成员辛勤 ▶

bei Planung ist die Erfahrung und das Mitwirken der lokalen Bevölkerung, da niemand den Ort besser kennt als sie selbst. Nur so kann das Leben im ländlichen Raum nachhaltig, d.h. ökonomisch, ökologisch und sozial gestaltet werden. Eine weitere Verstärkung erhielt das Team durch Prof. Franz W. Gatzweiler vom Institute for Urban Environment der China Academy for Science in Xiamen. Er vertritt das Programm Urban Health and Wellbeing. In seinem Vortrag erläuterte er einen systemischen Entwicklungsansatz. Damit untermauerte er die praktischen Erfahrungen und Ansätze der Vorredner in einem wissenschaftlichen System. Städtische und ländliche Entwicklung hängen voneinander ab. Im Zusammenhang mit der Entwicklung von Stadt und Land wies er klar darauf hin, dass die Stadtentwicklung in einer hohen urbanen Dichte ihren Preis hat. Mit zunehmender Konzentration von Menschen in der Stadt schadet die starke Urbanisierung der Gesundheit von Menschen, aber auch der Umwelt. Hohe urbane dichte setzt Menschen und Umwelt unter starken Stress. Wenn der Preis (nicht nur ökonomisch!) für das Leben in der Stadt zu hoch wird, wird man den ländlichen Raum wieder wertschätzen und das Leben dort an gesellschaftlicher Bedeutung gewinnen.

### Ergänzende Exkursionen

Über ein begleitendes Exkursionsprogramm wurde aufgezeigt, wie der Erhalt von kulturellen Gütern, z.B. von Gebäuden und Baustilen, auch zur wirtschaftlichen Entwicklung beitragen kann. Exkursionsziel dazu war das Dorf Jintang, das kein reines Museumsdorf ist. Es wurden dort verschiedene Möglichkeiten der lokalen Wertschöpfung von Direktvermarktung bis hin zu Ferienhäusern gezeigt. Eine weitere Exkursion führte nach Jiulongyu – einem Naherholungs-park mit unterschiedlichen Bereichen. Gegenstand der Betrachtung war hier der Umbau alter Wohngebäude in Appartements mit moderner Ausstattung zur Nutzung für Urlaub, ohne den baulichen Charakter zu verändern. Den Studenten konnte hier der Aspekt Umnutzung nahegebracht werden. Kulturelles Erbe und moderner Wohnkomfort müssen kein Widerspruch sein. Die Umnutzung von



Am ersten Tag im Dorf Nanzhanglou  
在南张楼村的第一天

Gebäuden trägt indirekt auch zum Klimaschutz bei. Vermeidung von Beton, zu dessen Herstellung Zement, der nur mit hohen CO<sub>2</sub>-Emissionen hergestellt werden kann, liefert einen hohen Beitrag.

### Projektvorstellung und Abschluss

Leider hat die Corona-Pandemie auch die Summerschool getroffen. Wegen einer Kontaktperson unter den Studierenden durften die Teilnehmer für die letzten beiden Tage die Zimmer nicht verlassen. Die geplante Abschlussveranstaltung konnte daher nur online stattfinden und eine Anreise der Jurymitglieder war auch nicht mehr möglich. Die Teilnehmer aller sechs Gruppen berichteten von ihren Erfahrungen, die sie in den vorangegangenen acht Tagen während ihrer Arbeit im Dorf Nanzhanglou gemacht haben und stellten ihre Ergebnisse und Vorschläge vor. Die Powerpoint-Präsentationen waren wiederum von hoher Professionalität und die Studierenden zeigten einen guten Umgang mit der Technik im Rahmen der Online-Präsentationen. Eine zusätzliche Herausforderung bei der Vorstellung der Arbeitsergebnisse war der fehlende direkte Kontakt zum Publikum. Es machte das Feedback schwieriger, da keine persönliche Beziehung zwischen Publikum und Vortragenden aufgebaut werden konnte. Die Analyse der Probleme und Lösungsansätze war ▶

付出、积极参与的同时也分析了各个解决方案的可行性，指出了具体实施过程中可能出现的问题，并根据个人经验给出了合理修改建议。最后，由中国人民大学曲卫东教授、慕尼黑的袁普华先生（袁普华先生原是南张楼居民，见证了南张楼的发展）、中国科学院环境研究所的各位与会学者、汉斯·赛德尔基金会山东代表处迈克尔·克劳斯博士以及青州市自然资源局代表袁普亮先生组成的评委会对6个小组的工作进行了评分并选出最佳小组。

每个小组都表现优异，评选工作也很难抉择。经过专家小组的讨论表决，负责南张楼村闲置农房线上数据库建设及闲置农房开发建议探究的2个小组荣获“最佳实践成果奖”，同时所有参与人员都获得了活动参与证书。

### 暑期学校收获了什么？

学生们的建议对南张楼发展规划是一种补充，有效推动了南张楼未来发展规划的制定。所有参与人员都对此次暑期学校给出了高度评价，称和南张楼共度的十天是他们难忘的回忆。

南张楼在旅游形象塑造方面奠定了坚实基础，并获得了广告宣传的许多资料。以南张楼村内照片为封面的南张楼专属笔记本也已经制作完成，并作为礼物送给了村委成员。

汉斯·赛德尔基金会山东代表处与各位专家教授建立了密切联系，在活动期间就日后合作问题进行了探讨。

学生们也学到要打破局限思维，跳出框架考虑问题，建立跨学科思维并勇于质疑自己。培养学生的动态思维，提升解决问题的能力是学术培养的新要求。

从项目本身来看，所有人都是受益者：学生们的参与进一步推动了南张楼的发展，他们作为外乡人再次挖掘出被当地村民忽视掉的南 ▶

bei allen Gruppen fundiert und sorgte auf ganzer Linie für positive Überraschungen in Bezug auf Kreativität und flexible lösungsorientierte Ansätze. Die einzelnen Ergebnisse wurden von den Experten kommentiert und natürlich im (Online)Plenum diskutiert. Neben dem Lob für Einsatz und Engagement der Studierenden wurden auch mögliche Schwierigkeiten der Lösungsvorschläge diskutiert. Die Juroren gaben aus eigener Erfahrung wertvolle Anregungen für die Arbeit der Studierenden. Am Ende hat eine Jury, die aus Prof. Qu Weidong von der Renmin Universität Peking, Herrn Yuan Puhua aus München (Bewohner aus Nanzhanglou und Zeuge der Entwicklung), den anwesenden Wissenschaftlern der chinesischen Akademie für Wissenschaft Xiamen, Dr. Michael Klaus von der HSS Shandong und Herrn Yuan Puliang als Vertreter des Amtes für Natürliche Ressourcen Qingzhou bestand, die geleisteten Arbeiten der sechs Gruppen bewertet und anschließend auch die beste Gruppe ausgewählt. Die Auswahl ist angesichts der durchweg sehr guten Leistungen aller Gruppen nicht leichtgefallen.

Nach einer Abstimmung und Diskussion im Expertengremium haben schließlich die beiden Gruppen, die sich mit Leerstandskataster und Vorschlägen zur Wiederbelebung leerstehender Bausubstanz beschäftigt haben, die Auszeichnung für die beste Themenbearbeitung und Gruppenarbeit erhalten.

Den Teilnehmenden wurde am Ende der Veranstaltung ein Zertifikat ausgehändigt, das eine erfolgreiche Teilnahme bestätigt.

### Was bleibt?

Die studentischen Vorschläge können die Planungen der Gemeinde Nanzhanglou ergänzen und haben wertvolle Anregungen für die zukünftige Planung des Dorfes Nanzhanglou gegeben. Die Teilnehmer, Professoren und Studierende, aber auch die Veranstalter haben die Summerschool durchweg positiv bewertet. Nach eigenen Aussagen der Studierenden haben die 10 Tage in und mit Nanzhanglou eine „unvergessliche Erinnerung im Herzen der Teilnehmer“ hinterlassen.

Für die Tourismuswerbung hat Nanzhanglou nun eine gute Grundlage für eine Gemeindeidentität und Vorschläge für Werbematerialien. Ein Notizbuch für Nanzhanglou wurde direkt gefertigt und als Überraschung der Gemeinde übergeben.

Die Professoren der Summerschool und die HSS Repräsentanz Shandong haben ein Netzwerk gebildet und im Verlauf der Summerschool mögliche Kooperationen und Synergien untereinander ausgelotet.

Als Schlüsselerfahrungen der Studierenden können festgehalten werden: Über den Tellerrand hinausschauen lohnt sich. Die Wahrnehmung von Ansichten und Herangehensweisen anderer Fachdisziplinen und das Hinterfragen eigener Vorgehensweisen bereichert die eignen Fähigkeiten. Durch interaktive dynamische Prozesse kann man viele Lösungen und Ideen erhalten.

Aus Sicht der Projektleitung kann festgehalten werden, dass es auf allen Seiten Gewinner gibt. Die Gemeinde Nanzhanglou profitierte vom Engagement der Studierenden und erhielt dabei wertvolle Anregungen. Durch die Sicht von außen wurden Alleinstellungsmerkmale wiederentdeckt, die bei der Dorfbevölkerung aber auch der Gemeindeführung im Alltag „verloren“ gegangen sind. Die Studierenden lernten für das Leben: Kommunikation und Austausch, offen sein für Neues und auf andere Eingehen schafft Synergien und baut Brücken für tragfähige Lösungen. Es konnte beobachtet werden, wie junge Leute aufeinander zuzugingen und voneinander gelernt haben. Dies war sicherlich nicht die letzte Summerschool dieser Art. Das Experiment ist gelungen. Das HSS Office Shandong hat noch mehr Pilotprojekte mit anderen Herausforderungen. Das Format wird beibehalten. Auch dann, wenn wieder Summerschools für Führungskräfte möglich sind, als zusätzliches Angebot im Rahmen der Projektarbeit. Falls Sie nun Interesse an Nanzhanglou haben, besuchen Sie doch die von den Studenten auf Deutsch und chinesisch erstellte Website für Öffentlichkeitsarbeit (WeChat Account). Die QR-Codes verlinken Sie mit Beispielen. ◆

Autor: Michael Klaus

张楼本地特色；学生们也得到了宝贵的经验：善于交流、勤于沟通、积极创新、接纳不同、搭建“桥梁”、寻求百解。在此期间我们也看到了年轻人之间在不断相互学习。这次暑期学校是成功的，我们将来还会举办这种形式的暑期学校。汉斯·赛德尔基金会山东代表处还有很多试点项目面临其他挑战，我们会保留这种活动形式。即使将来能举办学术型暑期班了，我们也会继续举办暑期大学生实践活动作为学术交流的补充。如果您想获取有关南张楼的更多信息，可访问学生们制作的中德双语微信公众号。◆

作者：迈克尔·克劳斯博士 | 翻译：韩艺瑶、秦钰



Teilnahmebestätigung für Sommer School 2021  
2021 年暑期班参会证书

## Entwicklung ländlicher Räume in China 中国农村地区的发展

# REFLEXIONEN DER HSS PROJEKTARBEIT AM BEISPIEL DER PHILOSOPHIE „ALLES UNTER DEM HIMMEL“ (TIAN XIA) 借“天下观”看项目工作之发展

Seit 1988 ist die Hanns-Seidel-Stiftung im Bereich Entwicklung ländlicher Räume tätig. Zunächst nur mit einzelnen Pilotprojekten, die aber schnell aufzeigten, dass eine ganzheitliche Politik notwendig ist. Denn Methodentransfer ist nur ein Aspekt. Solange die Einordnung in einen ganzheitlichen Ansatz und in ein Denkmodell in Form einer »Philosophie« bzw. eines Wertekatalogs nicht gegeben ist, wird eine dauerhafte institutionelle Verankerung nicht gelingen. Aus deutscher Sicht sollen das Management von Grund und Boden und die davon ausgehende Entwicklung auch einen gesellschaftlichen Nutzen haben und der Allgemeinheit zu Gute kommen. Das reicht dann schon recht nahe an die historische und neuerdings wiederbelebte chinesische Philosophie »Alles unter dem (einen) Himmel« (Tian Xia).

汉斯·赛德尔基金会自1988年起致力于农村地区的发展工作，起初仅设立几处试点项目，后来实践表明，试点项目需要完整的政策体系指导。方法传授只是其一，但如果不构成体系，或者说没有形成以“哲学”或价值理念为表现形式的思维模式，那么长期来看，德国的理念与方法就无法真正为中国所用。德国认为土地管理以及由此带来的发展具有社会效益，所以其成果应当惠及公众。这与中国哲学中“天下”这一概念相当接近。

**T**ian Xia heißt wörtlich übersetzt „Alles unter dem Himmel“. Dieser philosophische Ansatz ist eine politische Kosmologie, die als Ordnungsprinzip der Zhou Dynastie (1046 bis 256 v. Chr.) gegolten hat und bis in das 18. Jahrhundert von Bedeutung für die Entwicklung der Gesellschaft in China war. Diese ist nun, maßgeblich befeuert durch den Bestseller „Alles unter dem Himmel“ von Zhao Tingyang aus dem Jahr 2020 und verbunden mit der (neuen) Seidenstraßen-Politik Chinas, nicht nur in China wieder ins politische und öffentliche Rampenlicht gerückt. Unabhängig von der

aktuellen politischen Dimension dieses Weltbildes und den durchaus kontroversen Diskussionen dazu hat dieses Prinzip, das auf einen Ausgleich verschiedener Ansprüche abzielt, eine Strahlkraft auf die Entwicklung ländlicher Räume und damit auf Landentwicklung und Landmanagement. Alle sollen profitieren: das ist die Kernbotschaft dieses Ansatzes. Damit unterscheidet er sich nicht grundlegend vom Leitbild der räumlichen Gerechtigkeit mit Ihren Ausprägungen von Chancengerechtigkeit, Verteilungsgerechtigkeit, Verfahrensgerechtigkeit und Generationengerechtigkeit. ▶

**汉**语中“天下”一词表示“天空下的一切”。这是一种政治宇宙观，是周王朝（公元前1046年至公元前256年）时奉行的治理原则，直到18世纪它都对中国的社会和发展具有重要意义。随着赵汀阳所著的《天下的当代性》德译版在德国发售（2020年）并成为了畅销书，以及中国“一带一路”政策的影响，“天下观”在世界其他地方再次成为政治和公众关注的焦点。抛开“天下”在当今世界的政治维度以及由此引发的争议性讨论不谈，“天下”旨在平衡不同需求使众人受益，这一点和空间公平模型包含的机会公平、分配公平、程序公平和代际公平在本质上没有什么区别，所以“天下观”对农村发展和土地管理也有一定的影响。我们▶

Das Leitbild der räumlichen Gerechtigkeit spiegelt die Grundlage unserer Arbeit in China im Bereich Raumordnung und ihrer Umsetzung in Bezug auf nachhaltige Landnutzung und Verbesserung der Lebensbedingungen im ländlichen Raum wider. Nachhaltige Entwicklung ist seit 1992 mit der Konferenz von Rio weltweit ins Bewusstsein gelangt und findet sich in den Zielen für Nachhaltigkeit (SDGs) der Vereinten Nationen wieder, die bis 2030 umgesetzt werden sollen, um eine weltweite Verbesserung zu erreichen. Alle Lebensgrundlagen und Lebensbereiche werden dabei erfasst. Zusätzlicher Handlungsdruck entsteht durch den Klimawandel dem entgegen gewirkt werden muss und der Förderungen erneuerbarer Energien. Ohne übergeordnete Entwicklungsziele, verkörpert durch Raumordnung, die gleichwertige Lebensbedingungen zum Ziel hat, und ohne eine entsprechende Land Policy sowie Instrumente zur Umsetzung für die Nutzung und Ordnung von Grundstücken und den Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen kann dies nicht erreicht werden. Bewusstseinsbildung in allen gesellschaftlichen Bereichen muss erreicht werden um Grundlagen für eine entsprechende Umsetzung zu schaffen. Dreh- und Angelpunkt ist die Ressource Land.

Prof. Zhao Tingyang propagiert mit Hilfe des Begriffs Tian Xia einerseits eine neue globale Weltordnung (entsprechend heißt der Untertitel seines Buches »Vergangenheit und Zukunft der Weltord-

nung«), andererseits geht es auch um eine Neu(e) Ordnung und ein Gleichgewicht zwischen Stadt und Land innerhalb des Riesenreichs der Mitte und hierbei vor allem auch um eine zukunftsorientierte ländliche Neuordnung, gerechte Bodenordnung und sorgsame Ressourcennutzung im ganzen Land. Wir nennen das nachhaltige Landmanagement.

Nachhaltiges Landmanagement: also sozial-kulturelle, ökonomische und ökologische Aspekte einschließendes alle Interessen fair abwägendes und ausgleichendes Management unserer Landressourcen in seiner Reichweite vom Großen (Land Policy und Raumordnung eines Landes) bis hin zum Kleinen (Nutzung und Ordnung von Einzelgrundstücken).

### Tian Xia im Kontext von Land Management

Auch Tian Xia zielt auf den Ausgleich verschiedener Ansprüche. Das stellt hohe Anforderungen an die Regierenden. Eine Kernforderung an die tugendhafte Regierung, wie Zhao Tingyang in seinem Buch darlegt war die Gerechtigkeit, hier vor allem der Aspekt Verteilungsgerechtigkeit. Darin nahm die Bodenpolitik bereits in der Vergangenheit Chinas eine zentrale Rolle ein. Es bestand die Verpflichtung, günstige Voraussetzungen für den Lebensunterhalt der Bevölkerung zu gewährleisten. Zugang und Nutzung von Land mussten dazu für jede Familie ▶

in der räumlichen Planung, in der nachhaltigen Landnutzung und in der Verbesserung der Lebensbedingungen in ländlichen Gebieten sind alle diese Dinge auf der Grundlage der »Tian Xia«-Sichtweise. Die 1992 in Rio de Janeiro abgehaltene Konferenz der Vereinten Nationen über Umwelt und Entwicklung hat die nachhaltige Entwicklung zum Weltbegriff gemacht, und die Ziele für nachhaltige Entwicklung (SDGs) der Vereinten Nationen sind die Umsetzung dieser Ziele. Nachhaltige Entwicklung ist seit 1992 mit der Konferenz von Rio weltweit ins Bewusstsein gelangt und findet sich in den Zielen für Nachhaltigkeit (SDGs) der Vereinten Nationen wieder, die bis 2030 umgesetzt werden sollen, um eine weltweite Verbesserung zu erreichen. Alle Lebensgrundlagen und Lebensbereiche werden dabei erfasst. Zusätzlicher Handlungsdruck entsteht durch den Klimawandel dem entgegen gewirkt werden muss und der Förderungen erneuerbarer Energien. Ohne übergeordnete Entwicklungsziele, verkörpert durch Raumordnung, die gleichwertige Lebensbedingungen zum Ziel hat, und ohne eine entsprechende Land Policy sowie Instrumente zur Umsetzung für die Nutzung und Ordnung von Grundstücken und den Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen kann dies nicht erreicht werden. Bewusstseinsbildung in allen gesellschaftlichen Bereichen muss erreicht werden um Grundlagen für eine entsprechende Umsetzung zu schaffen. Dreh- und Angelpunkt ist die Ressource Land.

一方面来看, 赵汀阳教授借用“天下”一词宣传了一种新的世界秩序(其原著的副标题是“世界秩序的实践与想象”); 另一方面, 这涉及到中国内部城乡之间的新秩序和平衡, 尤其是着眼于未来全国的土地整理、公平的土地置换和资源的节约利用。我们将此称为土地管理。

### “土地管理”中的“天下观”

“天下观”强调平衡不同需求, 这对执政者提出了很高的要求。如赵汀阳教授在书中所说, 要成为一个德治的政府, 最重要的是要遵守公平正义, 尤其是要重视分配公平。土地政策因有为民众生计提供有利条件的义务, 在中国一直发挥着核心作用, 所以必须保证每个家庭都能获得和使用土地。此外, 土地市场一直受到监管, 以防人们失去维持生计的土地。所以人们认识到, 只有在生计得到保障, 使用权▶



Modell der „Räumlichen Gerechtigkeit“  
“空间公平”模型

Copyright Magel/Miosga 2015

garantiert werden. Zudem wurde der Bodenmarkt reguliert, um zu vermeiden, dass Familien ihres Landes, das den Lebensunterhalt garantierte, verlustig gingen. Es wurde nämlich erkannt, dass nur ein gesicherter Lebensunterhalt und die Erhaltung der Nutzungsrechte die gesellschaftliche Ordnung und das Gemeinwesen garantieren. Das Eigentum an Grund und Boden lag immer beim Himmelssohn. Hier gibt es eine Parallele zum modernen China. Auch hier spielen Nutzungsrechte eine zentrale Rolle. Eigentum an Grund und Boden kann generell nach wie vor nicht erworben werden. Die Entschädigung der Nutzungsrechte muss einen längerfristigen Einkommensersatz bieten. Bei der Enteignung unterscheiden sich deutsches und chinesisches Recht. Es geht nicht um die Entschädigung eines Verkehrswertes, sondern um die Sicherung eines längerfristigen Lebensunterhaltes. Auch die Bedeutung der Flurneuordnung in China kann in diesem Prinzip verankert werden.

Landentwicklung und Landmanagement berühren in vielfacher Weise Traditionen, Werte, Denkweisen, Lebensstile, Bedürfnisse und die überaus komplexen Zusammenhänge zwischen Mensch und Umwelt. Den deutschen Experten war immer bewusst, dass deshalb alle vorgeschlagenen/diskutierten fachlichen Aspekte, Konzepte und Maßnahmen in ein chinesisches Gesellschaftsverständnis oder zumindest Raumentwicklungskonzept oder in ein sonstwie geartetes Verständnis von humaner oder, wie es in China gerne heißt, »harmonischer« Entwicklung passen müssen, um sie in der Politik und in den Entscheidungsebenen zu verankern. Ein Raumordnungsprogramm oder andere Papiere, die eine Entwicklung transparent machen, gibt es aber nicht in dem Umfang wie in Deutschland. Bis heute ist die Programmatik zuallererst nur anhand der „Exegese“ der Reden des Staatspräsidenten und Parteichefs oder der amtlichen Dekrete von »oben« ablesbar. Mit deren programmatischer Öffnung zu neuen Ufern konnten auch im Projekt und bei der bald geforderten Projekterweiterung eine Öffnung und Attraktivitätssteigerung des Landentwicklungsansatzes für andere Zielgruppen in der sich rapide wandelnden Bevölkerung sowie in der Verwaltung, Wissenschaft und Politik angegangen werden.

Das im Rahmen der Projektdurchführung propagierte Prinzip der Räumlichen

Gerechtigkeit mit seinen vier Gerechtigkeiten, das von Prof. Magel und Prof. Miosga für Bayern entwickelt wurde, ist wie eingangs erwähnt auch im chinesischen Tian-Xia-Denken grundgelegt.

### Entwicklung eines ganzheitlichen Ansatzes im Rahmen der Projektarbeit

Die Entwicklung des HSS-Gesamtprojekts »Beiträge zur Entwicklung ländlicher Räume in China« im zeitlichen Ablauf lässt sich in drei Phasen untergliedern. Darin spiegelt sich in gewisser Weise die neuere Entwicklung Chinas wider.

- Phase 1: Themendiskussion/-findung von 1988 bis 2004.
- Phase 2: Konsolidierungsphase von 2004 bis 2012 – hier reifte die Erkenntnis, dass der enge Rahmen der Fokussierung auf die Landwirtschaft erweitert werden muss.

- Phase 3: Weiterentwicklungsphase seit 2012 – Übergang zur Zukunftssicherung. Hier können viele Elemente der modernen Tian-Xia-Ideen zur Umsetzung genutzt werden, da sozialer Frieden, angemessener Wohlstand für Stadt und Land und Harmonie der Gesellschaft sowohl bei Tian Xia als auch in der offiziellen Politik des heutigen China im Vordergrund stehen.

An dieser Stelle sollen Aspekte der Phase 3 näher beleuchtet werden.

Die Weiterentwicklungsphase ab 2012 steht im engen Zusammenhang mit den zentralen Politiken in China, die auch als »windows of opportunity« bezeichnet werden können.

- Armutsbekämpfung
- Ökologische Zivilisation
- Revitalisierung ländlicher Räume

Diese zentralen politischen Zielsetzungen boten dem Projekt neue Entwicklungsmöglichkeiten.

Der Beginn der Weiterentwicklungsphase lässt sich ziemlich exakt mit dem Beginn der Kooperation im Bereich Raumordnung im Jahre 2012 in Verbindung bringen. In Zusammenhang mit dieser Kooperation konnte gezeigt werden, dass Flur- und Dorfentwicklung mehr als nur Instrumente zur Stärkung der Landwirtschaft sind. Sie sind auch Instrumente zur Umsetzung von Zielen der Raumordnung im ländlichen Raum (deshalb ja der Name Landentwicklung). Folgerichtig umfassten die neuen Pilotprojekte nicht mehr einzelne Dörfer, sondern mit Gemeinden bereits ▶

erhalten werden. Nur unter der Bedingung, dass die Nutzungsrechte der Gemeinschaft zugewandt sind, kann die Entwicklung ländlicher Räume in China erfolgreich sein. Nur unter der Bedingung, dass die Nutzungsrechte der Gemeinschaft zugewandt sind, kann die Entwicklung ländlicher Räume in China erfolgreich sein. Nur unter der Bedingung, dass die Nutzungsrechte der Gemeinschaft zugewandt sind, kann die Entwicklung ländlicher Räume in China erfolgreich sein. Nur unter der Bedingung, dass die Nutzungsrechte der Gemeinschaft zugewandt sind, kann die Entwicklung ländlicher Räume in China erfolgreich sein.

农村发展和土地管理在许多方面涉及传统、价值观、思维方式、生活方式、需求以及人与环境之间极其复杂的关系。德国专家一直认为，所有提议和讨论的技术、理念和措施都必须符合中国人的社会观和空间发展理念，或者中国人常说的“和谐发展”的人文观，只有这样探讨的内容才能在政策层面和决策层面得以贯彻落实。过去在项目实施的过程中并没有专门针对农村地区空间发展的规划章程，人们只能通过一些会议精神或者纲领性文件探寻发展的方向。但是随着法律政策不断完善，改革不断推进，农村发展的吸引力和开放性不断增强。

项目实施过程中宣扬的空间公平原则（马格尔教授和米奥斯加教授为巴伐利亚州农村地区发展提出）及其包含的分配公平、机会公平、程序公平和代际公平四个方面也以中国的“天下”思想为根本。

### 项目工作框架下整体方针的发展

汉斯·赛德尔基金会“助力中国农村地区发展”的项目进展可以从时间上细分为三个阶段，这在一定程度上反映了中国近期的发展。

- 第一阶段：1988年到2004年——主题讨论和确立。
- 第二阶段：2004年到2012年——巩固阶段，转变观念，农村发展不再只关注农业。
- 第三阶段：从2012年开始，升华阶段——从过渡阶段到巩固未来。（许多现代“天下”思想的元素可以应用到项目实施的过程中，因为社会安定，城乡繁荣和社会和谐在天下观和中国当代官方政策中都具有重要地位。）该发展阶段与中国核心政策紧密联系，其也被称作发展的“机遇之窗”。包含以下三方面：

- 打赢脱贫攻坚战
- 生态文明
- “乡村振兴”理念

该政治核心目标给项目提供了新的发展可能性。

进一步发展阶段与空间规划领域的合作可以准确地说是同时开始的。与这一合作的联系可以显示出，土地整理和村庄革新不仅仅服务于农业发展，它们也促进了农村地区落实空间规划的目标，所以将其命名为“农村发展”，因此新的试点项目不再设立在单个村庄里，而要在更大的空间范围里进行。这为中国充分开启了新课题和积极试错的扣人心弦的实验，所以这一阶段更容易积攒经验，然后运用到法律法规当中。基金会项目目前正处于试验阶段——▶

größere Raumeinheiten, was völlig neue Themen und im Sinne einer positiven Fehlerkultur spannende Experimentierfelder für die chinesische Seite eröffnete. So war es nun leichter möglich, Erfahrungen zu sammeln, die dann bestenfalls in gesetzliche Rahmenbedingungen oder Vorgaben münden sollten. Das Projekt befindet sich aktuell in dieser Experimentierphase – viele neue Themen wie Ausgleich und Ersatz bei Eingriffen in Umweltgüter, Landschaftsplanung, durchgängiges ökologische(re)s Denken oder die wichtige Sanierung und Rehabilitation ausgebeuteter oder/und belasteter Flächen treten nun in den Vordergrund. Neu aufbereitetes Denken aus der Tian-Xia-Philosophie und hier besonders die im Zusammenhang damit entwickelte neue Eco-Civilisation sind nun eine willkommene ethisch-moralische (Erziehungs-) Keule, die hilft, vieles besser umzusetzen.

### Jetzt ist mehr Umweltschutz gefragt

Entscheidend hilft aber eine »selbst verschuldete« Entwicklung: Mit zunehmendem Wohlstand erhöht sich der Druck vor allem der städtischen Gesellschaft auf die politische Führung, eine gesunde Umwelt und die noch intakten Ökosysteme zu erhalten. China kann hier von Erfahrungen aus Deutschland profitieren. Die aktuelle Projektausrichtung hin zu mehr Ökologie und Umwelt sowie Schutz der natürlichen Ressourcen ist ein klarer Beleg. In die Weiterentwicklungsphase fällt auch die verstärkte und noch konsequentere Einbindung von Universitäten und Wissenschaftlern in die Projektarbeit: Ziel war es, einerseits Input für chinesische Forschung und Wissenschaft zu geben und zu einem offenen Austausch deutscher und chinesischer Wissenschaftler sowie Fachexperten zu kommen, andererseits einen Multiplikatoreffekt in die chinesische Szene hinein auszulösen. Wichtigstes Instrument hierbei waren der akademische Dialog mit verschiedenen Universitäten, aber auch die Etablierung regelmäßiger Summerschools mit dem renommierten Kooperationspartner Renmin Universität, Peking. Hier konnte auf die bereits bestehende Kooperation zwischen Humboldtstipendiat Prof. Qu Weidong und Prof. Magel aufgesetzt werden. Das so wichtige Vertrauen war längst da! Kooperationen bestehen mit weiteren Universitäten. Im Rahmen der Kooperation mit der Zhejiang University kam es

zu einer besonders engen Verbindung: Dr. Michael Klaus wurde in den Study Advisory Board für den Studiengang Public Administration and Policy berufen, in dem die Landmanagement Studiengänge verankert sind. Prinzipiell ging und geht es in dieser dritten Phase um die Vermittlung theoretischer Modelle als Basis für die Praxis; nachdem nun chinaweit die Tian-Xia-Philosophie neu entdeckt und von einflussreichen Akademien propagiert wird, bietet es sich an, die neuen Projektthemen (siehe Abbildung) in dieser Philosophie widerzuspiegeln, um auch daraus zusätzliche intellektuelle und gesellschaftliche Schubkraft und den Stolz der Chinesen zu eigenen Wegen zu fördern. Zu dieser Phase gehört schließlich auch die seit 2015 verstärkt betriebene Internationalisierung des Projekts in Form von internationalen Konferenzen am Chinesisch-Deutschen Fortbildungszentrum für Flurneuordnung und nachhaltiger Entwicklung Ländlicher Räume (BFL) oder Teilnahme an Konferenzen in aller Welt. Gerade die Vernetzung von chinesischen Universitäten und Institutionen im Rahmen internationaler NGOs (z. B. International Federation of Surveyors (FIG)) hat eine hohe Handlungspriorität – das bisherige Sprachhindernis englisch schwindet zusehends

### Aktuelle Arbeitsbereiche

Zufall oder nicht, aber es ist unübersehbar: Seit dem Eintritt der Zentralen Hochschule der Kommunistischen Partei Chinas (ZPH) in eine beobachtende Projektbegleitung im Jahr 2015 hat sich politisch eine erweiterte Sicht auf den ländlichen Raum (nicht mehr nur auf Landwirtschaft fixiert!) ergeben, die im Programm der Revitalisierung ländlicher Räume ihren Höhepunkt fand. Dies eröffnete neue Spielräume für die HSS-Arbeit. Neben der gemeinsamen Veranstaltung von Symposien sind folgende Themenschwerpunkte Gegenstand der Arbeit:

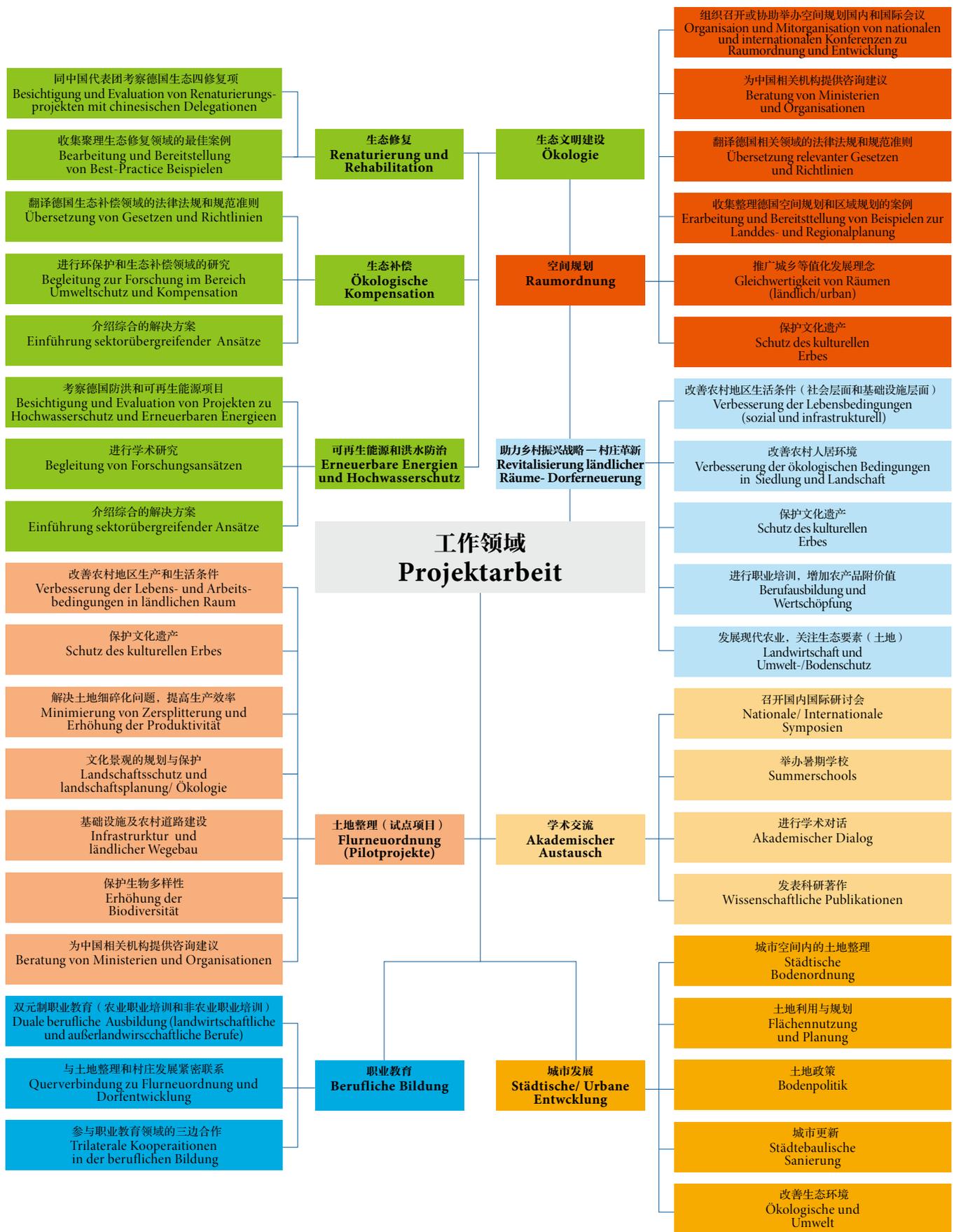
- erfahrungsgerechtigkeit in Bezug auf Planungen (Idee der Interdisziplinarität und partizipativen Abstimmung sowie transparente Abwägung verschiedener Aspekte),
- Gegenstromprinzip in der Planung,
- Zentrale Orte Prinzip
- Partizipation, Transparenz und Abwägung bei der Flächennutzungsplanung,
- Vermittlung von Ansätzen aus dem ▶

许多新课题越来越重要, 比如生态补偿、景观规划、生态思维或对破坏和被污染地区的生态修复。新思维来自“天下观”, 尤其是与之相关的新型生态文明, 这在现阶段是一种颇受欢迎的伦理道德教鞭, 这种思想有助于更好地实施许多事情。破坏式的发展模式越来越受到质疑: 随着繁荣程度的提高, 市民阶层对政治领导、良好的环境和维护完善的生态系统提出越来越高的要求。在这种情况下, 中国可以从德国的经验中获益。当前项目越来越侧重生态环境和自然资源保护就是一个清晰的例证。越来越多的大学和学者参与进来, 促进了项目的进一步发展。这样做的目标, 一方面是给中国的科研提供更多帮助, 鼓励中德专家学者公开交流; 另一方面是在中国的社会背景下激发更广泛的讨论和关注。为此, 我们需要与众多高校进行学术交流, 同时还与合作伙伴中国人民大学定期举办暑期学校。洪堡学者曲卫东教授和马格乐教授之间已经有广泛的合作基础, 这份重要的互信关系早已存在。我们与许多其他大学之间也存在合作关系, 在与浙江大学的合作框架下, 双方保持紧密的联系。迈克尔·克劳斯博士被任命为浙江大学公共管理专业硕士教育中心兼职教授、校外导师和教育咨询委员会委员。在第三个发展阶段, 基金会工作的主要内容是传播理论模型作为项目实践的基础, 现在“天下观”在中国重新引起重视, 并通过具有影响力的研究院传播开来。新的项目主题在这种哲学思想中得到充分映射, 这有助于增添更多的知识和社会动力, 并激发中国人对自己发展道路的自豪感。最后, 这一阶段也包括自 2015 年就开始大力推行的项目国际化。其形式是在中德土地整治与农村发展教育研究中心举行国际会议或参与世界各地的会议。中国高校非常重视融入国际非政府组织框架内的一些机构(例如国际测量师联合会), 英语不再是语言交流方面的障碍。

### 目前工作情况

无论巧合与否, 无可非议的一点是: 自 2015 年中共中央党校开始关注我们的项目以来, 国家政策层面对农村地区发展的视角不断拓宽, 话题不再仅仅聚焦农业发展。乡村振兴战略的提出是这一发展阶段的高潮, 这为汉斯·赛德尔基金会的工作开辟了新空间。除了共同举办研讨会, 以下领域也是我们工作的重点:

- 规划过程中的程序公平: 跨学科理念、共同表决、透明评估
  - 规划中的逆流原则
  - 中心地原则
  - 土地利用总体规划中的参与性、透明性和利益权衡
  - 德国行政程序法和空间规划程序方法传授 (特别是公众参与和提出反对意见)
  - 德国规划制定权方法传授
- 人们普遍认为, 农村职业培训和农村发展自汉斯·赛德尔基金会的项目启动后就被视作 ▶



工作领域总览为“天下观”提供了新的可能  
Überblick über die Arbeitsfelder eröffnet die Möglichkeiten für Tian Xia

deutschen Verwaltungsverfahrensgesetz und den Raumordnungsverfahren (insb. Beteiligungs- und Widerspruchsmöglichkeiten),

- Vermittlung von Ansätzen aus dem deutschen Planfeststellungsrecht.

»Ländliche« Berufsbildung und Landentwicklung wurden seit Beginn des HSS-Projekts 1988 in Nanzhanglou und Pingdu als Zwillinge betrachtet und öffentlich so dargestellt. Es konnten im Lauf des Projekts viele chinaweite Impulse zur Dualen Berufsausbildung und damit zur Qualifizierung der Arbeitskräfte in der (Land-) Wirtschaft gegeben werden. Im Wesentlichen ging es um folgende Komponenten:

- Qualitätsmanagement in der Ausbildung,
- Vermittlung moderner Lehrpläne in der Ausbildung,
- Vermittlung von Ansätzen zur Bildungsdurchlässigkeit.

### „Alles unter dem Himmel“: Wir sitzen alle in einem Boot und müssen deshalb handeln.

Bilanzierend bleibt nach über 30 Jahren Kooperation festzuhalten: Erfolg braucht einen langen Atem sowie belastbare Netzwerke und auf Vertrauen basierte Zugänge. Politik, Wissenschaft und Verwaltung müssen, ob in China, Deutschland oder anderswo, eng in die Projekte einbezogen werden, um Erreichtes zu festigen und institutionell zu verankern. Dies gelingt am besten in politischen und wissenschaftlichen Diskursen, in die neben Theorien und Modellen gleichberechtigt die Erfahrungen und das Gespür der Praktiker einfließen.

Was macht nun die Arbeit im Bereich Landentwicklung und Landmanagement in und mit China für Deutschland so interessant, ja gar lohnend – trotz allen nicht wegzudiskutierenden und unüberbrückbaren Grundverschiedenheiten im Gesellschafts- und Politikverständnis? Es ist die pure Größe, der große und immer mehr wachsende globale Einfluss Chinas auf Klima, Wirtschaft, Ressourcen, Arten- und Biotopvielfalt sowie auf Urbanisierungs- und Ländliche Raum-Strategien in Asien, Afrika und Südamerika etc.

»Alles unter dem Himmel« heisst: Wir sind eine globale Schicksalsgemeinschaft und sitzen alle in einem Boot. Im Sinne dieser neu aufgelegten Tian-Xia-Philoso-

phie kann man auch sagen: Wenn China nachhaltige Landentwicklung betreibt und vorlebt, profitiert die ganze Welt davon! Denn dann sehen viele Entwicklungs- und Schwellenländer, dass der ländliche Raum keine Restgröße nur für Investoren, (Groß-) Landwirtschaft und Ressourcenabbau ist, sondern Wohn und Arbeitsort für Menschen sein soll, anstatt diese in eine unbestimmte Zukunft in urbanen Slums oder seelenlosen Stadthochhäusern zu vertreiben. Wenn China eine starke ländliche Raum-, Boden- und duale Berufsbildungspolitik betreibt, unterstützt es damit auch die gleichlaufenden Bemühungen der deutschen und europäischen Entwicklungszusammenarbeit (EZ)! Deshalb auch gibt Zusammenarbeit in der EZ mit China Sinn. Bei allen Unterschieden z. B. in der Ausführung der für deutsche Gemüter schwer verkraftbaren Urbanisierung oder in den bisherigen Flächenverbrauchs- und Versiegelungsexzessen kann eine zentrale Gemeinsamkeit zwischen China und Deutschland beim Einsatz in und für die Welt genutzt werden: Es geht um das Ja zu einer nachhaltigen und fairen Entwicklung für alle Menschen, für alle Gebiete und Regionen. Es geht um vitale oder revitalisierte ländliche Räume, es geht dort um eine ökologischere Zukunft für die Menschen in den Dörfern und Städten! Diese Gemeinsamkeit stellt sich nicht von alleine ein, sondern sie ist das Ergebnis langjähriger gemeinsamer Projektarbeit, intensiver Diskussionen und spannender Konferenzen und Workshops. Das HSS-Projekt »Beiträge zur Entwicklung ländlicher Räume in China« ist der lebende Beweis dafür!

Dieser Beitrag ist ein kurzer Überblick über den Fachbeitrag „Alles unter dem Himmel“ – Gedanken über die Weltordnung und (ländliche) Neuordnung in Bayern und China“. Dieser ist in der Zeitschrift für Vermessungswesen, Geoinformation und Landmanagement (zfv) 1/2022 erschienen (geodaesie.info/zfv/heftbeitrag/8725). Das Themenheft „Aktuelle Aspekte globalen Landmanagements“ widmet sich den faszinierenden Facetten des Landmanagements in der Entwicklungszusammenarbeit. Der vollständige Artikel kann auf der Website des Regionalprojektes China (china.hss.de) auf den Seiten des Projektbüros Shandong vollständig in Deutsch und Chinesisch heruntergeladen werden. ◆

Author: Holger Magel, Michael Klaus, Karl Spindler

一对双胞胎。在项目推进中，它们可以促进中国二元制职业教育的发展，并提高农村劳动力水平，所涉及的基本内容如下：

- 质量管理
- 现代教学大纲传授
- 介绍教育贯通性理念

### “天下”：我们同舟共济，因此必须共同行动

在经过三十多年的合作后，我们的准则依然不变：成功需要持久的力量和具有承载力关系网和交流通道。不论是在中国、德国，还是其他任何地方，政策、科学和管理必须紧密联系在一起，以巩固所取得的成果并在制度上予以稳固，这可以通过政策和学术讨论得以实现，因为在讨论的过程中除了理论模型之外也会同样会关注实践者的经验。两国在社会和政治理解方面存在着不可调和、不可逾越的根本差异，那么是什么让德国对中国的以及与中国一同进行的乡村发展和乡村管理工作如此感兴趣，甚至是乐此不疲呢？这是因为中国是一个大国，中国对亚洲、非洲、南美洲等地的气候、经济、资源、物种和生存环境多样性以及城市化和乡村地区发展战略有相当大的影响，而且这种影响力不断增长。“天下”——我们是一个命运共同体，并且同舟共济。这就是中国新“天下”哲学思想的庄严布告！当中国推动乡村可持续发展并做出榜样的时候，全世界都能从中受益。因为那时许多发展中国家和新兴国家将看到，农村地区不仅仅是投资者、大规模农业和资源开采的残食区，而应该是人们生活和工作的地方。农村居民不应该被驱逐到城市贫民窟或没有灵魂的城市高楼中去，让他们无法拥有确定的未来。如果中国推行强有力的农村、土地和二元制职业教育政策，它也将以此支持德国和欧洲发展合作的同步努力。这就是为什么与中国在发展合作方面的工作是有意義的。尽管德国人难以理解中国的城市化进程以及土地利用和过度硬化的行为，但是中国和德国之间的一个核心的共同点还是可以为双方的工作甚至为世界所用：

关于对全体人民、所有领域和区域可持续和公平发展的支持；

关于乡村地区的生机和重振；

关于农村和城镇居民能够拥有更加生态和和谐的未来！

这种共同点不是凭空产生的，而是多年来项目工作、深入讨论、会议和专题研讨会的结果，汉斯·赛德尔基金会项目“助力中国农村地区发展”就是鲜活的证明。

本文是对《以“天下观”看世界秩序及巴伐利亚州和中国的农村发展》一文的简要概述，原文刊载于《测绘杂志》2022年第1期，本期焦点问题是合作发展中的土地管理问题。您可登陆基金会官网(china.hss.de)在“山东代表处”页面下载中德全文。◆

作者：霍尔格·马格尔教授、迈克尔·克劳斯博士、卡尔·斯宾德勒 | 翻译：张文珺、韩艺瑶、秦钰

# DIE WICHTIGSTEN KOOPERATIONSPARTNER DER HANNS-SEIDEL-STIFTUNG IN CHINA

## 汉斯·赛德尔基金会在华的重要合作伙伴



Die 1980 begonnene Kooperation umfasst die Förderung von Bildungsreformen mit dem Schwerpunkt berufliche Bildung sowie die Förderung der Bildung in strukturschwachen Regionen. Als Instrumente dienen bildungspolitische Beratung, Fortbildung von Multiplikatoren, Curricula-Entwicklung und Durchführung von Modellprojekten.

与教育部始于1980年的合作目标为促进以职业教育为主的教育改革、促进欠发达地区教育的发展。主要措施包括提供教育政策咨询、为知识传播者提供进修、制定课程及实施示范项目等。



Aufgabe der Freundschaftsgesellschaft ist die Förderung freundschaftlicher Beziehungen mit dem Ausland. Ziel der Zusammenarbeit, die bereits seit 1979 besteht, ist der politische und wissenschaftliche Austausch durch Parlamentarierdelegationen und Fachveranstaltungen.

中国人民对外友好协会以促进中国与各国的友好关系为工作重点。始于1979年的合作旨在通过德国议会议员与中国人大/政协委员代表团的互访以及举办专题活动加强两国的政策与学术交流。



Mit der Hochschule des Zentralkomitees der KPCH (National Academy of Governance) führt die HSS seit 1998 einen akademischen Dialog zu gesellschafts-, sozial-, rechts- und wirtschaftspolitischen Fragestellungen und aktuellen Entwicklungen in China und Europa.

自1998年双方共同就社会、公共、法律与经济政策领域内各项议题以及中国与欧洲当前的发展趋势举办学术交流活动。



Im Vordergrund der Zusammenarbeit mit der größten Frauenorganisation der VR China steht seit 2003 die Förderung der Frau in Beruf, Familie und Gesellschaft. Instrumente sind unter anderem der fachliche Austausch sowie berufliche Qualifizierungsmaßnahmen.

2003 年以来与中国最大的妇女组织——全国妇联开展的合作致力于促进女性在就业、家庭与社会领域的发展。主要措施包括开展专题交流以及职业培训等。



Ziel der Aktivitäten seit 1988 ist die nachhaltige Förderung der ländlichen Räume und Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen der ländlichen Bevölkerung, unter anderem durch Erarbeitung von Strategien und Konzepten zur Dorfentwicklung und Flurneuordnung.

自 1988 年起双方通过共同制定农村发展和土地整理战略与方案等方式合作促进农村地区的可持续发展、改善农民的生活和劳动条件。

### Impressum

#### Herausgeber:

Hanns-Seidel-Stiftung, Repräsentanzbüro Beijing  
November 2022

#### Design:

Blend®  
随方透圆®

### 出版说明

#### 出版:

汉斯·赛德尔基金会(德国)北京代表处  
2022年11月

#### 设计:

Blend®  
随方透圆®

## NEU ERSCHIENEN: 最新出版:



Publikationen  
Deutsch



出版物  
中文



Hanns-Seidel-Stiftung  
Repräsentanzbüro Beijing  
德国汉斯·赛德尔基金会  
北京代表处

T: +86 (10) 6532 6180  
E: beijing@hss-china.com

Hanns-Seidel-Stiftung  
Repräsentanzbüro Shanghai  
德国汉斯·赛德尔基金会  
上海代表处

T: +86 (21) 5401 5095  
E: stadler@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung  
Repräsentanzbüro Shandong  
德国汉斯·赛德尔基金会  
山东代表处

T: +86 (536) 3857 299  
E: klaus@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung  
Repräsentanzbüro Gansu  
德国汉斯·赛德尔基金会  
甘肃代表处

T: +86 (937) 2689 375  
E: birle@hss.de

Hanns-Seidel-Stiftung  
Repräsentanzbüro Zhejiang  
德国汉斯·赛德尔基金会  
浙江代表处

T: +86 (571) 85292320  
E: sprenger@hss.de